

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ  
ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ АВТОНОМНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ  
УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ  
«НОВОСИБИРСКИЙ НАЦИОНАЛЬНЫЙ ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКИЙ  
ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»  
(НОВОСИБИРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ, НГУ)

*На правах рукописи*

Хуан Шанлун



**КОНСУБСТАНЦИОНАЛЬНЫЕ ТЕРМИНЫ:  
РЕЗУЛЬТАТЫ КОМПЛЕКСНОГО ИССЛЕДОВАНИЯ  
МЕТОДАМИ ТРАДИЦИОННОЙ, КОГНИТИВНОЙ,  
КОРПУСНОЙ ЛИНГВИСТИКИ**

5.9.8 – Теоретическая, прикладная  
и сравнительно-сопоставительная лингвистика

Диссертация  
на соискание ученой степени  
кандидата филологических наук

Научный руководитель:  
доктор филологических наук, доцент  
Тимофеева Мария Кирилловна

Новосибирск – 2026

## Оглавление

Введение .....	5
<b>Глава 1 ТЕОРЕТИКО-МЕТОДОЛОГИЧЕСКИЕ ОСНОВЫ ИССЛЕДОВАНИЯ КОНСУБСТАЦИОНАЛЬНОСТИ.....</b>	<b>15</b>
<b>1.1 Консубстанциональные термины и связанные с ними понятия .....</b>	<b>15</b>
1.1.1 Лингвистическая терминология и определение понятия термин .....	16
1.1.2 Консубстанциональные термины .....	20
1.1.3 Явления полисемии и омонимии в терминологии.....	22
1.1.4 «Терминологизация» и «детерминологизация» .....	25
<b>1.2 Словари общеупотребительной лексики и терминологии.....</b>	<b>28</b>
1.2.1 Словари общеупотребительной лексики русского языка.....	29
1.2.2 Источники информации о лингвистических терминах .....	32
1.2.3 Консубстанциональные термины в словарях .....	34
<b>1.3 Семантическая типология.....</b>	<b>35</b>
1.3.1 Семантическая типизация слов .....	36
1.3.2 Семантическая типизация терминов.....	40
<b>1.4 Взаимосвязи между семантическим, когнитивным и корпусным исследованиями .....</b>	<b>42</b>
<b>1.5 Выводы.....</b>	<b>44</b>
<b>Глава 2 СЕМАНТИЧЕСКАЯ КЛАССИФИКАЦИЯ КОНСУБСТАЦИОНАЛЬНЫХ ЛИНГВИСТИЧЕСКИХ ТЕРМИНОВ .....</b>	<b>46</b>
<b>2.1 Материалы и методы семантического анализа .....</b>	<b>47</b>
2.1.1 Составление списка изучаемых терминов.....	47
2.1.2 Сопоставление обыденного и специального значений .....	50
<b>2.2 Описание семантических типов консубстанциональных лингвистических терминов.....</b>	<b>52</b>
2.2.1 Тип «Включаемый» .....	53
2.2.2 Тип «Включающий» .....	64
2.2.3 Тип «Совпадающий» .....	66
2.2.4 Тип «Пересекающийся» .....	68

2.2.5	Тип «Непересекающийся» .....	92
<b>2.3</b>	<b>Количественные соотношения между семантическими типами .....</b>	<b>95</b>
<b>2.4</b>	<b>Выводы .....</b>	<b>97</b>
<b>Глава 3</b>	<b>ЭКСПЕРИМЕНТАЛЬНОЕ ИССЛЕДОВАНИЕ ПОНИМАНИЯ</b>	
	<b>КОНСУБСТАНЦИОНАЛЬНЫХ ЛИНГВИСТИЧЕСКИХ ТЕРМИНОВ .....</b>	<b>99</b>
<b>3.1</b>	<b>Экспериментальное исследование в области лингвистики .....</b>	<b>100</b>
3.1.1	Разработка эксперимента .....	100
3.1.2	Анализ эксперимента .....	104
<b>3.2</b>	<b>Разработка принципов организации опроса .....</b>	<b>107</b>
<b>3.3</b>	<b>Анализ результатов эксперимента .....</b>	<b>112</b>
3.3.1	Общие характеристики понимания консубстанциональных терминов носителями русского языка .....	112
3.3.2	Наиболее и наименее популярные лингвистические определения .....	128
3.3.3	Понимание терминов-словосочетаний .....	134
<b>3.4</b>	<b>Компонентный анализ толкований терминов носителями русского языка</b>	<b>136</b>
3.4.1	Трактовка слова ЗАВИСИМЫЙ .....	136
3.4.2	Трактовка слова ДЕГРАДАЦИЯ .....	139
3.4.3	Модель объяснения терминов .....	142
	<b>Выводы .....</b>	<b>145</b>
<b>Глава 4</b>	<b>КОРПУСНЫЙ АНАЛИЗ КОНСУБСТАНЦИОНАЛЬНЫХ ТЕРМИНОВ ....</b>	<b>147</b>
<b>4.1</b>	<b>Корпусное исследование в области терминоведения .....</b>	<b>148</b>
4.1.1	Корпусы терминологии .....	148
4.1.2	Методы корпусного исследования .....	150
<b>4.2</b>	<b>Обоснование эффективности создания корпусов .....</b>	<b>152</b>
4.2.1	Трудности идентификации консубстанциональных терминов в публикациях .....	152
4.2.2	Принципы выбора терминов для исследования .....	157
<b>4.3</b>	<b>Сопоставление корпусов консубстанциональных лингвистических терминов .....</b>	<b>159</b>

4.3.1	Сочетания из корпуса Ngram Viewer.....	159
4.3.2	Сочетания из Национального корпуса русского языка .....	170
4.3.3	Сравнение корпусов.....	178
<b>4.4</b>	<b>Описание признаков идентификации консубстанциональных лингвистических терминов .....</b>	<b>181</b>
<b>4.5</b>	<b>Выводы.....</b>	<b>199</b>
	<b>ЗАКЛЮЧЕНИЕ .....</b>	<b>202</b>
	<b>Список литературы.....</b>	<b>205</b>
	<b>ПРИЛОЖЕНИЯ.....</b>	<b>216</b>
	<b>Приложение 1 Список консубстанциональных лингвистических терминов (всего 530) .....</b>	<b>216</b>
	<b>Приложение 2 Опрос в экспериментальном исследовании .....</b>	<b>220</b>
	<b>Приложение 3 Примеры типа «Специализирующий» / «Конкретизирующий» .....</b>	<b>228</b>
	<b>Приложение 4 Примеры типа «Пересекающийся».....</b>	<b>234</b>
	<b>Приложение 5 Примеры типа «Непересекающийся» .....</b>	<b>255</b>

## Введение

Диссертационная работа посвящена комплексному исследованию консубстанциональных лингвистических терминов (КЛТ) на основе сочетания методов традиционной, когнитивной и корпусной лингвистики. Консубстанциональными называются термины, которые функционируют в повседневной речи как общеупотребительные единицы и одновременно как специальные обозначения понятий в рамках той или иной отрасли научных или технических знаний. В разных сферах деятельности человека такие лексические единицы имеют разные значения, что затрудняет их понимание.

**Актуальность** данной работы заключается в том, что применение комплекса методов традиционной, когнитивной и корпусной лингвистики позволяет уточнить семантику КЛТ, обеспечить возможность идентификации их значения на основе создания специализированных корпусов, позволяет выявить не изучавшиеся ранее особенности данных терминов и представить их системно.

КЛТ составляют значительную часть лингвистической терминологии, их доля в «Словаре лингвистических терминов» О. С. Ахмановой 7,6% процентов. Поэтому важно исследовать особенности их лексического значения и употребления.

В частности, актуальна проверка следующих гипотез: 1) возможна и эффективна классификация различий между общеупотребительным и специальным смыслами КЛТ, основанная на анализе теоретико-множественных соотношений между денотатами соответствующих понятий; 2) существуют сходства и различия в понимании КЛТ, присущие носителям языка, работающим или получающим образование в разных профессиональных сферах; 3) возможна идентификация значения консубстанционального термина по контексту, создание корпусов терминосочетаний можно использовать как метод снижения сложности понимания КЛТ при автоматизации распознавания значений консубстанционального термина по контексту его употребления.

Соотношения между значениями термина влияют на его понимание

носителями языка, а различия в понимании терминов затрудняют их идентификацию в речи. Параллельные исследования с использованием разных методов лингвистического анализа не только помогают решать проблемы, связанные с пониманием консубстанциональных терминов, но и сами образуют тесно связанную цепочку исследовательских действий.

Комплексность и междисциплинарный характер методов проведения исследования открывают возможность использования результатов работы как в лингвистических исследованиях семантической и когнитивной направленности, так и в компьютерных системах для контекстной идентификации значений КЛТ, в том числе, с целью обучения больших языковых моделей.

В настоящее время обсуждение актуальности зачастую требует учитывать возможности современных моделей искусственного интеллекта. В связи с этим надо отметить, что использование больших языковых моделей (Large Language Models – LLM) при осуществлении каких-либо подзадач диссертационного исследования, во-первых, не отвечало бы требованиям точности, предъявляемым к лингвистическому анализу, и нуждалось бы в тщательной проверке результатов, а также в дополнительных экспериментах по выбору моделей LLM, по выбору формы и содержания запросов к ним (промптов). Во-вторых, современные модели LLM имеют архитектуру трансформера. Правила получения результата в такой модели, остаются недоступными для исследователя, он может получить лишь приближённое представление о них, используя инструменты повышения интерпретируемости моделей. Вместе с тем, для лингвистического исследования интерпретируемость перехода от данных к результату очень важна. Перечисленные дополнительные весьма трудоёмкие задачи делают использование LLM для выполнения каких-либо частей данного исследования нерациональным, поэтому при осуществлении диссертационной работы такие инструменты не применялись.

**Объектом** данной работы являются консубстанциональные термины, используемые параллельно в обыденной речи и в предметной области

лингвистических знаний. **Предмет** – семантика консубстанциональных терминов, их классификация и употребление, особенности их понимания и использования разными категориями носителей русского языка: лингвистами и представителями других профессиональных групп.

**Целью** является составление представительного списка КЛТ русского языка, исследование семантических, когнитивных, контекстных свойств КЛТ, изучение степени их понимания носителями русского языка, контекстные основания идентификации их значений.

В соответствии с поставленной целью в диссертации решаются следующие **задачи**:

1) создать коллекцию консубстанциональных терминов путем сплошной выборки из «Словаря лингвистических терминов» О. С. Ахмановой;

2) проанализировать значения выявленных терминов и классифицировать КЛТ по типу соотношения между специальными и общеупотребительными значениями;

3) провести эксперимент и установить особенности трактовки носителями русского языка обыденных и специальных значений КЛТ;

4) проанализировать возможные ошибки и трудности в понимании консубстанциональных терминов, обусловленные неразличением их значений при распознавании в заголовках научных публикаций (на примерах русского и английского языков);

5) разработать методику создания корпусов, содержащих текстовые индикаторы различения смыслов КЛТ, и обосновать эффективность данной методики для идентификации соответствующих терминов в контекстах.

#### **Положения, выносимые на защиту**

1. Система принципов отбора консубстанциональных терминов для их последующего анализа и составленный на её основе список из 530 КЛТ, отобранных по словарю лингвистических терминов О. С. Ахмановой.

2. Процедура сопоставительного семантического анализа соотношений

между специальным и общеупотребительным значениями КЛТ. Полученные в результате применения данной процедуры пять семантических типов: «Специализирующий / Конкретизирующий», «Пересекающийся», «Не пересекающийся», «Включающий / Расширяющий», «Совпадающий». Наибольшая характерность (по частотности) для КЛТ семантических типов «Специализирующий / Конкретизирующий» и «Пересекающийся», наименьшая – для КЛТ типа «Включающий / Расширяющий».

3. Гипотеза о преобладании обыденной трактовки КЛТ при понимании КЛТ носителями русского языка, учитывающая типы соотношений между лингвистическими и нелингвистическими значениями КЛТ. Гипотеза о лингвистических знаниях как факторе, содействующем пониманию таких терминов в их лингвистическом значении; об ограниченности количества сем и моделей объяснения семантики слов при самостоятельной трактовке КЛТ носителями русского языка.

4. Трудности разграничения обыденного и специального значений КЛТ, подтвержденные на основе их анализа в контекстах заголовков научных публикаций на русском и английском языках. Эмпирически выявленная трудность различения обыденного и специального значений для КЛТ, обладающих многозначностью и тесной взаимосвязью значений, в отличие от омонимичных КЛТ, обыденное и специальное значения которых характеризуются либо слабой корреляцией, либо полным отсутствием смысловой связи.

5. Практическая полезность предложенного метода сравнительного анализа лингвистических корпусов для сбора коллокаций или сочетаний КЛТ и выявления на этой основе контекстных признаков терминов. Описание контекстных признаков КЛТ в лингвистическом контексте как основа метода идентификации данных терминов; повышение эффективности распознавания лингвистических значений КЛТ при поиске таких признаков в узком и широком контекстах.

**Научная новизна.** На основе сочетания традиционного для лингвистики подхода к изучению терминологии с методами когнитивной и корпусной лингвистики впервые выявлены следующие аспекты консубстанциональных терминов и методов анализа таких терминов:

– Разработаны принципы отбора и детального анализа общеупотребительных и специальных значений КЛТ. На базе этих принципов по «Словарю лингвистических терминов» О. С. Ахмановой, содержащему около 7000 словарных единиц, сформирован перечень из 530 КЛТ. Составленный набор КЛТ может быть использован в качестве основного материала для создания толкового словаря КЛТ.

– Установлены частотные характеристики типов семантических отношений между лингвистическим и обыденным значениями КЛТ. На основе учёта лингвистических феноменов, таких как омонимия и расширение семантики КЛТ, идентифицированы два типа соотношений между общеупотребительным и специальным значениями КЛТ («Не пересекающийся» и «Включающий / Расширяющий»), ранее не выделявшиеся другими исследователями.

– На основе экспериментального изучения понимания КЛТ впервые выявлен набор сем, использующийся носителями русского языка при самостоятельном объяснении заданных терминов; установлены частотности этих сем; выявлены прагматически обусловленные модели, используемые носителями русского языка при толковании слов или терминов.

– Выявлены параллели в сложности идентификации неоднозначных терминов русского и английского языков. Продемонстрирована универсальность рассмотренных контекстных свойств для обоих языков, позволяющая выдвинуть гипотезу о потенциальной применимости предложенной процедуры контекстного анализа к большой группе языков.

– Впервые проведено обобщение контекстных особенностей рассмотренных КЛТ, позволяющее распознавать их лингвистическое значение; это открывает новые возможности для точной идентификации специальных

значений многих терминов по контекстам их употребления.

**Материалами** исследования послужили термины из «Словаря лингвистических терминов» О. С. Ахмановой, из данного словаря были извлечены определения специальных значений терминов. Выбор словаря О. С. Ахмановой как основы для составления списка КЛТ обусловлен двумя причинами: 1) данный словарь представляет классическое традиционное понимание лингвистических терминов, поэтому собранным в нём терминам в целом свойственна стабильность их трактовок в лингвистике; 2) словарь О. С. Ахмановой представителен по объёму: в нём зафиксированы значения около 7000 терминов, что существенно превышает количество терминов в других изданиях. Например, в энциклопедии «Русский язык» (под ред. Ю. Н. Караулова) около 700 единиц. В «Лингвистическом энциклопедическом словаре» (гл. ред. В. Н. Ярцева, 1990) «различными лексикографическими путями ... описывается свыше 5400 терминов (понятий)» [Герд, 1991, с. 373].

Толкования общеупотребительных значений терминов были взяты из электронных версий «Словаря русского языка» под ред. А. П. Евгеньевой (МАС), «Толкового словаря русского языка» С. И. Ожегова и Н. Ю. Шведовой (ТСОШ), других словарей и справочников. В ходе контекстного анализа употребления консубстанциональных терминов использовались корпуса Ngram Viewer и Национальный корпус русского языка, а также лингвистические контексты из Научной электронной библиотеки «КиберЛенинка».

**Методы исследования** включают общенаучные, лингвистические и междисциплинарные:

– общенаучные методы состоят в использовании анализа, обобщения, классификации, эксперимента, сравнительно-сопоставительного анализа, построения моделей;

– лингвистические методы включают дистрибутивный анализ, компонентный анализ, контекстный анализ, структурный анализ, концептуальный анализ, корпусный анализ;

– междисциплинарные методы включают теоретико-множественный анализ денотатов консубстанциональных терминов, экспериментальное исследование понимания таких терминов.

Сравнительно-сопоставительный семантический анализ словарных толкований использовался при составлении списка КЛТ и выявлении семантических типов отношений между их обыденным и специальным значениями. На этой основе, после оптимизации общего списка КЛТ, проведена классификация соотношений между лингвистическим и нелингвистическим смыслами с использованием теоретико-множественного анализа.

Экспериментальное исследование было нацелено на изучение того, как носители русского языка склонны трактовать КЛТ: одинаково ли их понимание КЛТ или имеются различия в понимании. По результатам эксперимента обобщён состав сем, используемых носителями языка при описании смысла КЛТ, и выявлены модели понимания КЛТ.

Сравнительный корпусный анализ КЛТ проводился для выявления их частотных коллокатов в контекстах и для описания обнаруженных признаков таких терминов в лингвистических контекстах.

Междисциплинарный состав методов рассмотрения КЛТ позволил достичь большей точности представления результатов (за счёт использования теоретико-множественного и экспериментального подходов), изучить связи между теоретическими словарными определениями КЛТ и реальным употреблением КЛТ в разных контекстах и разными категориями носителей русского языка.

**Теоретическая значимость** состоит в типизации семантических соотношений между значениями КЛТ; в разработке моделей их понимания, основанной на компонентном анализе способов объяснения КЛТ носителями языка; в разработке метода корпусного анализа употребления КЛТ, предназначенного для дифференциации их лингвистических и обыденных значений по контекстным закономерностям.

**Практическая значимость** проведенного исследования состоит в том, что

а) построенная классификация соотношений между специальными и обыденными значениями КЛТ может быть использована для изучения других аспектов семантики таких терминов, а также при анализе трудностей, различий, моделей понимания данных терминов носителями рассматриваемого языка; б) предложенные в результате экспериментального исследования модели понимания терминов создали задел, на основе которого можно продолжить изучение процессов понимания консубстанциональных терминов, в том числе для других научных сфер; в) предложенная методология контекстного анализа значений консубстанциональных терминов может быть полезна для создания корпусов коллокаций и автоматизированной идентификации значений консубстанционального термина по контексту его употребления; с) выработанная оригинальная методика создания корпусов терминосочетаний КЛТ может быть использована при расширении выборки терминов на основе других словарей и энциклопедий.

**Достоверность исследования** обеспечивается применением комплексных методов исследования – совместным использованием традиционных методов, методов когнитивной и корпусной лингвистики – и тщательно продуманной выборкой материала. Выводы опираются на анализ большого количества текстов, в том числе сопоставительного анализа словарных определений, контекстов употребления терминов, а также на экспериментальном исследовании понимания КЛТ, в котором участвовало 54 носителя русского языка.

**Апробация результатов исследования.** Основные положения и результаты исследования обсуждались на следующих всероссийских и международных конференциях:

– 64-я Международная научная студенческая конференция (Новосибирский государственный университет, г. Новосибирск, 10–20 апреля 2022 г.);

– X Международная научно-практическая конференция «Межкультурная коммуникация: лингвистические и лингводидактические

аспекты» (Новосибирский государственный технический университет, г. Новосибирск, 23–30 марта 2023 г.);

– IEEE 24th International Conference of Young Professionals in Electron Devices and Materials (EDM) (Новосибирский государственный технический университет, г. Новосибирск, 29 июня – 3 июля 2023 г.).

По результатам исследования опубликовано семь статей, четыре из которых входят в издания, рекомендованные ВАК при Минобрнауки РФ, и одна входит в базу данных Scopus.

Личный вклад состоит в определении темы исследования, анализе теоретической базы и методологии, формулировке целей и задач, разработке плана работы и выборе методов ее осуществления; в сборе материала, планировании и реализации экспериментальной части работы; формулировке выводов и положений, выносимых на защиту; подготовке публикаций и их представлении на научных конференциях и семинарах; написании текста диссертационного исследования.

**Структура работы.** Диссертация состоит из введения, четырех глав, заключения, списка литературы и пяти приложений. Глава 1 посвящена анализу теоретических основ исследования: рассматриваются базовые вопросы терминоведения, термин *консубстанциональность* и связанные с ним понятия, возможные классификации терминов, принципы организации терминологических словарей, типы экспериментов в лингвистике и корпусный анализ терминов. В Главе 2 содержится подробный семантический анализ выявленных КЛТ, обсуждаются принципы оптимизации множества анализируемых терминов, подходы к оптимизации первоначального списка КЛТ, проводится анализ типов семантических соотношений между терминами. Глава 3 посвящена описанию и анализу результатов проведения эксперимента, нацеленного на изучение процессов понимания КЛТ носителями русского языка. В Главе 4 рассматривается методика создания корпуса терминосочетаний (корпуса различительных контекстных признаков) для идентификации значений

КЛТ в лингвистическом контексте, что может быть использовано в системах автоматического анализа научных публикаций для определения их тематик и извлечения информации. В заключении делаются выводы, подводятся общий итог проведенного исследования, освещаются основные перспективы дальнейшей разработки темы. В приложении представлены полный список выявленных КЛТ и текст опроса для экспериментального исследования понимания этих терминов носителями русского языка. Список литературы насчитывает 142 наименования и 13 источников – словарей, справочников и энциклопедий.

# **Глава 1 ТЕОРЕТИКО-МЕТОДОЛОГИЧЕСКИЕ ОСНОВЫ ИССЛЕДОВАНИЯ КОНСУБСТАЦИОНАЛЬНОСТИ**

В данной главе рассмотрены теоретические положения и методологические подходы, послужившие основой диссертационной работы. Определяется место проведённого исследования в области терминоведения и лингвистики, а также его связи со смежными областями, задействованными в данной междисциплинарной работе.

Данное исследование сосредоточено на КЛТ, поэтому ключевую роль играет разработка понятия консубстанциональности и связанных с этим понятием терминов. Для формирования корпуса исследуемых в диссертации материалов требуется привлечение надежных словарей, что обуславливает необходимость их обзора. Для успешной семантической классификации КЛТ нужно предварительное уточнение существующей семантической классификации терминологических единиц, а также, возможно, и общей классификации лексических единиц. Изучение того, как носители русского языка воспринимают КЛТ, осуществляется посредством эксперимента, для разработки которого необходим анализ методов проведения экспериментов в лингвистике. И последний, но не менее важный, аспект теоретико-методологического обоснования работы: эффективное проведение корпусного анализа КЛТ невозможно без владения экспертными знаниями в области корпусных исследований, применимых к изучению терминологических систем.

## **1.1 Консубстанциональные термины и связанные с ними понятия**

Ввиду того, что термин *консубстанциональный* не является часто используемым лингвистическим термином, его толкование приобретает особую значимость. Изучение связанных с ним концепций не только облегчит понимание и исследование КЛТ, но и сформирует необходимую теоретическую платформу для данной диссертации. В этой параграфе проанализированы такие понятия, как «термин», «полисемия» и «омонимия», а также «терминологизация» и

«детерминологизация».

### 1.1.1 Лингвистическая терминология и определение понятия термин

Данная диссертация выполнена в контексте терминологических исследований и основана на семантическом анализе консубстанциональных терминов.

Основными направлениями терминологической работы, по мнению С. В. Гринева-Гриневица, являются инвентаризация (сбор и описание терминов), упорядочение терминологии (в том числе систематизация понятий, анализ терминологии, нормализация терминологии, кодификация терминосистемы и гармонизация терминологии), координация терминологий, конструирование терминосистем, проектирование терминосистем, терминографическая работа, терминологическое редактирование, терминологическая экспертиза, терминологический перевод, информационно-терминологическое обслуживание, терминологическое обучение, организационная терминологическая работа и терминоведческое обучение. В соответствии с различными целями и методами терминологического исследования, С. В. Гринев-Гриневиц делит терминологические исследования на следующие направления: типологическое и сопоставительное терминоведение, логические аспекты терминоведения, семасиологическое терминоведение, ономасиологическое терминоведение, историческое терминоведение, функциональное терминоведение, гносеологическое терминоведение и т. д. [Гринева-Гриневиц, 2008].

К. Я. Авербух рассматривает терминологию в качестве языка для специальных целей <sup>1</sup> (ЯСЦ) и также подчеркивает важное значение таких направлений терминоведения, как тенденции развития ЯСЦ, проблемы номинации в ЯСЦ, лингвистические аспекты терминоведения, логические аспекты терминоведения, семиотические аспекты терминоведения, системные аспекты терминоведения и т. д. [Авербух, 2004].

---

<sup>1</sup> Англ. *Language for specific purposes* (LSP)

Специфике терминологии по сравнению с другими классами специальной лексики посвящены исследования С. Д. Шелова, который разграничивает терминологию и профессиональную лексику. Описывая приложения теории терминоведения, он уделяет внимание понятийному уровню терминов, расположению терминов в словаре по их смыслу, толкованию лексики терминологического и профессионального характера в общефилологическом словаре [Шелов, 2018].

При проведении терминологических исследований В. М. Лейчик обосновывает эффективность применения комплекса собственно лингвистических методов, а также методов базовых и смежных наук, обеспечивающих полноту описания терминосистем, придавая особое значение формированию собственных методов терминоведения [Лейчик, 2009].

Несмотря на то, что в работах многих ученых содержится научное определение понятия *термин*, единого мнения, тем не менее, относительно объема данного понятия до сих пор не выработано (ср., например: [Касаткин и др. 2006; Кодухов 1987; Комарова 1991; Лагута 2000; Лейчик 2009; Лемов 2000; Морозова 2004; Самбунова 2000; Суперанская и др. 1989; Фомина 1983; Шайкевич 2005; Шелов, 2018; Besse et al. 1997; Bussmann 1996; Felber 1984; Greimas, Courtes 1979; Conrad 1975; Lewandowski 1976; Rey 1979; и др.]).

По мнению С. В. Гринева-Гриневица, под *термином* понимается «номинативная специальная лексическая единица (слово или словосочетание) специального языка, принимаемая для точного наименования специальных понятий» [Гринева-Гриневиц, 2008, с. 30].

В. М. Лейчик указывает, что «термин – лексическая единица языка для специальных целей, обозначающая общее – конкретное или абстрактное – понятие теории определенной специальной области знаний или деятельности» [Лейчик, 2009, с. 31–32].

К. Я. Авербух определяет термин как «элемент терминологии (терминосистемы), представляющий собой совокупность всех вариантов

неязыкового знака или устойчиво воспроизводимой синтагмы, выражающих специальное понятие определенной области знания» [Авербух, 2004, с. 131].

Согласно «Словарю лингвистических терминов» О. С. Ахмановой, термин представляет собой «слово или словосочетание специального (научного, технического и т. п.) языка, создаваемое (принимаемое, заимствуемое и т. п.) для точного выражения специальных понятий и обозначения специальных предметов» [Ахманова, 2021, с. 474].

Все приведенные выше определения отражают такие признаки термина, как «обозначение понятия» и «принадлежность к специальной области». Кроме этих признаков, отличающих термин от общеупотребительной лексики, С. В. Гринев-Гриневиц отмечает также следующие признаки терминов: «точность значения», «дефинированность», «контекстуальная независимость», «стилистическая нейтральность», «конвенциональность и целенаправленный характер появления», «номинативность» и т. д. [Гринев-Гриневиц, 2008, с. 30].

Термину присуща содержательная точность, или четкость значения. Термин, по сути, является лингвистическим знаком в смысле, определенном Ф. де Соссюром, т. е. языковой единицей, состоящей из означающего и означаемого [Guy, 1981, с. 21]. Это неизбежное и объективное соответствие между означающим и означаемым является основой точности содержания термина. Если значение термина неточное и нечеткое, то употребление данного термина для обозначения понятия в специальной области бесполезно, потому что пользователи не смогут понять, на какое понятие он указывает.

Точность значения определяется дефиницией, отличающейся от определения общеупотребительной лексики, так как в дефиниции термина сохраняется соответствие между означающим и означаемым. «В содержании дефиниции отражается качество имеющихся у автора знаний о предмете» [Кузнецова, 2015, с. 72], это качество знаний позволяет самой дефиниции становиться более четкой, ясной, понятной.

Термин считается особым названием, обозначающим понятие в научной

сфере, что приводит к тому, что значение термина является четким и фиксированным. Именно по причине наличия дефиниции, придающей значению термина точность, термин становится независимыми от контекста и стилистически нейтральным. Термин с определенной дефиницией семантически не изменяется в зависимости от контекста. Термин также всегда нейтрален стилистически, поскольку, в отличие от слов литературных произведений, он не обладает никакими эмоциональными оттенками или добавочными ассоциациями.

Конвенциональность термина обусловлена целенаправленностью его появления. Идея языковых конвенций связана с произвольностью языкового знака, с отсутствием связи между самим знаком и означаемым [Патрикеева, Байкова, 2017]. «Во-первых, конвенционально наименование, т. е. существующему понятию можно дать название по умыслу говорящего, и конвенционально содержание существующего знака-термина. Во-вторых, наименование и содержание могут быть конвенционально лишь принятыми (возникнув, сложившись стихийно), и наименование и содержание могут быть конвенционально установлены, избраны» [Кателова, 1970, с. 124].

Номинативный характер термина связан с тем, что обычно имена существительные или построенные на их основе словосочетания используются в качестве терминов как специфических языковых единиц [Канделаки, 1970; цит. по: Гринев-Гриневич, 2008, с. 29]. Однако имена существительные, глаголы, прилагательные, наречия и другие части речи тоже рассматриваются как терминологические единицы, потому что «термины, выраженные именами прилагательными, наречиями и причастиями, переходят, как правило, в разряд терминологических элементов – составных частей словосочетания, однако это не исключает их использования в функции терминов в текстах специальной литературы и в профессиональной коммуникации» [Лантюхова, Загоровская, Литвинова, 2013, с. 44].

Хотя все эти отличительные свойства, присущие терминам, отличают их от обыденной лексики, «во всякой терминологии непременно есть некоторое

количество лексических единиц, встречающихся как в обыденной, так и в профессиональной речи, – так называемые **консубстанциональные термины**» [Гринев-Гриневиц, 2008, с. 25]. Параллельное использование таких языковых единиц в разных типах коммуникации затрудняет их понимание.

### 1.1.2 Консубстанциональные термины

Поскольку понятие *термин* не имеет общепринятого определения, соответственно, понятие *консубстанциональный термин* также может иметь варианты научного определения. Мы предлагаем и далее используем следующее определение консубстанциональных терминов, базирующееся на определении В. М. Лейчика:

***консубстанциональный термин*** – это лексическая единица языка для специальных и обычных целей, обозначающая общее понятие не только теории определенной специальной области знаний или деятельности, но и объекта или явления в обыденной жизни.

При этом следует различать консубстанциональные термины и слова: консубстанциональными терминами являются «языковые единицы, принадлежащие к определенному языку для специальных целей и возникшие в результате терминологизации общеупотребительной лексики», а консубстанциональными словами называются «слова в их бытовом, общеупотребительном понимании и возникшие в результате детерминологизации специальной лексики» [Соколова, 2016, с. 319].

Хотя термин, обозначающий понятие, относится к специальной области, проявляет независимость от контекста и стилистическую нейтральность, между терминами и общеупотребительной лексикой не всегда имеются ясные различия. «Граница между терминологической и общеупотребительной лексикой нестабильна <...> и постоянно происходит как процесс превращения терминов в общеупотребительные слова, так и использование бытовой лексики для формирования терминологий» [Гринев-Гриневиц, 2008, с. 26].

С одной стороны, множество языковых единиц в любом языке не бесконечно,

имеется лишь ограниченное их количество, поэтому «собственно термины не появлялись из ниоткуда, а образовывались на базе уже существовавших до них лексем, обозначающих то или иное профессиональное явление» [Николаева, 2021, с. 15]; с другой, «значительная часть общеупотребительной лексики восходит к терминам, утратившим свою научную новизну в силу общедоступности обозначаемых ими понятий, вошедших в массовое употребление» [Рычкова, 2012, с. 56].

Консубстанциональность может возникать в результате «метафорического переосмысления слов» [Ворушилова, 2014, с. 50]. Несмотря на то, что дефиниция термина и определение обыденного слова отличаются в изложении и содержании, между ними может существовать некоторое сходство содержания, отражаемое в процессе преобразования термина из общеупотребительного слова. Такое перемещение языковых единиц, основанное на определенном семантическом сходстве, представляет собой процесс метафоризации.

В современных исследованиях понятие *консубстанциональные термины* трактуется более широко, охватывая термины, одновременно употребляемые в разных предметных дисциплинах [Сорокина, 2011; Рычкова, 2012]. У научного термина может присутствовать междисциплинарный потенциал, поэтому некоторые научные термины именуют понятия, которые распространяются на разные области научной деятельности [Залевская, 2019].

Мы напоминаем, что согласно оригинальному определению консубстанциональных терминов и более широкой трактовке их значения выделяют консубстанциональные термины, употребительные как в обыденной, так и в специальной речи, и консубстанциональные термины, параллельно используемые в разных специальных областях.

Появление междисциплинарных терминов может объясняться «историческими связями между соответствующими областями познания, предметными связями между ними, заимствованием терминов из одного и того же источника, общностью этимологии» [Тимофеева, 2022, с. 387] и т. д.

На самом деле консубстанциональность терминов не только осознается как проявление междисциплинарности или включение в изучаемую область результатов других наук, но и отражает признак «познавательной стратегии» (в социальном знании) [Платонова, 2012] и методологический феномен в исследовании [Лаптева, 2011].

Междисциплинарность как тенденция развития современной науки обусловила возникновение языковой проблемы: в междисциплинарном дискурсе не удалось говорить на одном языке, что актуализировало создание языка междисциплинарности [Книгин, 2008]. Однако создание такого языка искусственным способом проблематично и не может быть быстрым, поэтому актуально создание междисциплинарных сопоставительных словарей консубстанциональных терминов. Примером такого словаря являются материалы к сопоставительному словарю терминов лингвистики и логики [Тимофеева, 2025].

Сравнительный анализ консубстанциональных терминов в лингвистической терминологии английского и русского языков проведен И. Ю. Бережанской: определен статус консубстанциональных терминов в лингвистической терминологии русского и английского языков, проведен этимологический анализ специальных лексем, проанализирована грамматическая структура консубстанциональных терминов, в частности терминопредметы и морфемная структура, охарактеризованы явления полисемии, омонимии и синонимии в лингвистической терминологии, которые тесно связаны с консубстанциональностью лингвистической терминологии. Однако комплексное исследование консубстанциональных терминов, опирающееся на их семантический, когнитивный, корпусный анализ, в работе И. Ю. Бережанской не проводится.

### 1.1.3 Явления полисемии и омонимии в терминологии

Несмотря на признаки «точность», «однозначность» и проч., термины не всегда обладают этими характеристиками в полной мере, они тоже могут быть

многозначными и омонимичными.

В «Большом толковом словаре русского языка»<sup>1</sup> дается трактовка термина *полисемия* (от греч. *polyploos* – многократный и *sema* – знак) как «наличие у одного слова нескольких связанных по смыслу значений; многозначность». В словаре он помечен как лингвистический термин [БТСРЯ]. В «Словаре лингвистических терминов» приводится более конкретная дефиниция: «наличие у одного и того же слова (у данной единицы выражения, характеризующийся всеми формальными признаками слова) нескольких связанных между собой значений, обычно возникающих в результате видоизменения и развития первоначального значения этого слова» [Ахманова, 2021, с. 335]. В трактовке О. С. Ахмановой наличие у одного слова нескольких связанных значений обусловлено развитием семантики данного слова, что в «Большом толковом словаре русского языка» не отражается.

Согласно «Большому толковому словарю русского языка», термин *омонимия* обозначает «звуковое совпадение слов, различных по значению». Это слово также отмечено в словаре как лингвистический термин [БТСРЯ]. В «Словаре лингвистических терминов» предлагается следующая трактовка данного термина: «звуковое совпадение двух или более разных языковых единиц» [Ахманова, 2021, с. 287]. Согласно «Большому толковому словарю русского языка», при омонимии произношение слов, имеющих разные значения, совпадают, а в «Словаре лингвистических терминов» различие в значениях слов, совпадающих по звучанию, не подчеркивается.

Указанным выше языковым явлениям соответствуют такие термины, как *полисемантические слова* и *омонимы*. Полисемантические слова называются также *многозначными*. *Омоним* (греч. *homós* – одинаковый) – это «слово, совпадающее с другим словом по звучанию и написанию, но расходящееся по значению и системе форм» [БТСРЯ]; *омонимы* – «две (или более) разные языковые единицы, совпавшие по звучанию (т. е. в плане выражения)» [Ахманова,

---

<sup>1</sup> Электронная версия: <https://gramota.ru/>

2021, с. 287].

Многие ученые отмечают, что большинству слов присуща многозначность, другими словами, во многих случаях у одного слова существует несколько значений, которые создают его семантические варианты [Маслов, 1987, с. 102; Реформатский, 2000, с. 81]. При этом многозначность отличается от широкозначности, которая связана с одновременным обозначением различных предметов и явлений нашего мира. Широкозначное слово может быть семантически совместимым со всеми предметами или явлениями, имеющими общий категориальный признак [Панкина, 2013].

Полисемия типична не только для бытовой лексики, но и для терминологии. Терминологическая многозначность описана как явление, которое появляется в результате обозначения термином различных денотатов, относящихся к одной или нескольким близким областям знания, и отражает логико-понятийные связи подобных когнитивных признаков понятий различных областей [Самигуллина, Самигуллина, 2017, с. 155]. Более того, многозначность терминов – естественное проявление законов развития лексики, входящей в терминосистему как составную часть системы языка [Галкина, 2015, с. 66].

По сравнению с полисемантическими словами, у которых устойчивые значения связаны друг с другом, омонимы с одной и той же фонетической или письменной формой имеют значения, различные между собой. По мнению А. А. Реформатского, «в пределах омонимии в широком смысле следует различать: 1) Омофоны, т. е. такие случаи, как *пруд* и *прут*, слова, звучащие в именительном и винительном падежах одинаково, но имеющие разный состав фонем, что обнаруживается в других формах этих слов и в производных <...> 2) Омоформы, т. е. случаи, когда у двух слов совпадает произношение и состав фонем, но лишь в одной форме или в отдельных формах; например, *три* – «3» и *три!* – повелительное наклонение от глагола тереть <...> 3) Собственно омонимы» [Реформатский, 2000, с. 91].

Омонимы, обозначающие не связанные друг с другом понятия, следует

рассматривать диалектически, т. е. с двух сторон (хотя омонимия привносит трудности для понимания различных значений слова). С одной стороны, омонимия – это положительное явление, отражающее языковую экономичность; с другой стороны, омонимия – это отрицательное явление, приводящее к двусмысленности [Логачева, 2009, с. 53]. Аналогично, хотя омонимия создает сложности для профессиональной коммуникации, она представляет определенные ступени развития значений терминологической лексики; такие феномены не должны оцениваться как негативные, а должны исследоваться и описываться, что будет способствовать достижению большей точности в профессиональной коммуникации [Трифонов, 2015, с. 97]

Соотношение между консубстанциональными словами и полисемантическими словами / омонимами заключается в том, что «многие терминологические номинации нередко оказываются полисемантическими и многокомпонентными» [Лантюхова, Загоровская, Литвинова, 2013, с. 44]. Иными словами, консубстанциональное слово может быть полисемантическим словом или омонимом в зависимости от использования в контексте.

#### 1.1.4 «Терминологизация» и «детерминологизация»

Родственные и несвязанные значения КЛТ коренятся в соотношении их обыденных и специальных смыслов, которое находят свое отражение в двух формах лингвистических явлений: «терминологизации» и «детерминологизации».

КЛТ характеризуются полисемией, охватывающей как семантически связанные, так и независимые значения.

В «Большом толковом словаре русского языка» приводится краткое толкование лингвистического термина *терминологизация*: «приобретение общеупотребительным словом признаков термина» [БТСРЯ], в то же время в «Словаре лингвистических терминов» О. С. Ахмановой определения данного термина не дано.

Из-за отсутствия строго определенного содержания понятия

*терминологизация* М. В. Косова перечисляет варианты его трактовки: в широком значении – это «все процессы образования новых терминов в результате семантического переосмысления общеупотребительной лексики, способ языковой номинации, при котором основным средством создания нового термина является семантическое развитие слова»; в узком значении – это «отдельные семантические изменения при переходе общеупотребительного слова в специальное». М. В. Косова формулирует собственное определение данного понятия – «процесс переосмысления общеупотребительной лексики, который характеризуется разной степенью развития значения и приводит к появлению качественно новых единиц языка» [Косова, 2004, с. 12–13].

Рассматривая семантические изменения общеупотребительной лексики в процессе терминологизации, М. В. Косова выделяет три случая: «1) использование слова в лингвистическом тексте без изменения семантики (лингвистическая специализация); 2) изменения в рамках полисемии (семантическая модуляция); 3) изменения, которые приводят к образованию слова-омонима (семантическая деривация)» [Там же, с. 43].

М. В. Косова отмечает, что терминологизация связана с естественным появлением у общеупотребительной лексики признаков специального слова, которые представляют собой «соотнесенность со специальным понятием и специальной сферой употребления» [Там же, с. 13].

Кроме специализации понятия, терминологические названия, возникшие способом терминологизации, в целом, обладают такими характеристиками: «краткостью термина, связью с национальным языком и легкостью запоминания» [Буданова, 2015, с. 298].

Терминологизация имен собственных приводит к нежелательным проблемам, например, к появлению омонимии и синонимии, так как при этом необходимо описание значения слова как термина [Рулевская, 2021]. Другими словами, в процессе терминологизации происходит не только изменение или развитие старых значений, но и возникновение новых значений, т. е. процесс

неологизации [Кузнецова, 2006].

Противоположным для терминологизации процессом является процесс детерминологизации. Термин *детерминологизация* можно трактовать как «проникновение в общеупотребительный пласт лексики слов и словосочетаний из профессионального лексикона» [Лежнина, 2021, с. 184] или более широко как «механизм обмена между специальной и общеупотребительной лексикой, при котором происходит утрата термином его конститутивных свойств в связи с выходом за пределы терминологической системы и превращением его в слово обывденного языка» [Мелех, 2004; цит. по: Лежнина, 2021, с. 185].

В результате детерминологизации элемент специальной терминологии «теряет свою строгую концептуальность, системность, однозначность и приобретает прагматические свойства, которых он прежде был лишен, т. е. возникает новое слово с терминологическим значением, требующее уже не дефиниции, а толкования» [Суперанская, Подольская, Васильева, 1993, с. 56; цит. по: Чечина, 2018, с. 185].

Реализация процесса детерминологизации связана как с активным употреблением терминов специалистами, чьи профессии становятся более и более массовыми, например, компьютерная, экономическая или политическая сферы, так и с использованием (не всегда правильным образом) терминов журналистами, сделавшими их доступными обычному читателю и вернувшими им статус общеупотребительного слова с изменением значения [Лежнина, 2021]. В целом появление детерминологизации обусловлено «отсутствием четкой границы и, как следствие, непрекращающимся обменом между специальной и общеупотребительной лексикой» [Багиян, 2014, с. 32].

Надо отметить, что в одних предметных областях, например, технической [Никонова, 2013], искусствоведческой [Иванова, Довгопят, 2022], экономической [Макарова, 2007], процесс детерминологизации происходит с относительно высокой скоростью, в то время как в других степень появления детерминологизации может быть не столько быстрой.

Процессы терминологизации и детерминологизации отражают динамическую взаимосвязь между общеупотребительной лексикой и языковыми единицами специальных предметных областей: «между терминологической лексикой и лексикой общелитературной существует постоянная связь и взаимодействие» [Капанадзе, 1965, с. 69], протекают процессы превращения терминов в общеупотребительные слова, бытовая лексика «используется для формирования терминологий, когда на основе представлений формируются понятия» [Гринев-Гриневиц, 2008, с. 26].

Изложенную в данном параграфе информацию можно резюмировать следующим образом. Термины, которые встречаются как в узкоспециальных областях, так и в повседневной речи, называются **консубстанциональными**. Сегодня это понятие расширено и включает термины, применяемые в разных научных дисциплинах. **Полисемия** означает, что одно слово имеет несколько связанных значений (многозначность). **Омонимия** – это слова, которые звучат и пишутся одинаково, но имеют разные значения. Консубстанциональность может проявляться как в виде полисемии, так и омонимии, в зависимости от контекста. Эти термины тесно связаны с процессами **терминологизации** (вхождения в общий язык) и **детерминологизации** (использования обычных слов для создания терминов). Граница между специальной и общеупотребительной лексикой подвижна: термины проникают в повседневный язык, а обычные слова, в свою очередь, используются для формирования новых профессиональных понятий.

## 1.2 Словари общеупотребительной лексики и терминологии

Поскольку КЛТ характеризуются наличием как обыденных, так и специализированных значений, для их отдельного анализа целесообразно привлекать два типа лексикографических источников: словари общеупотребительной лексики и словари лингвистической терминологии. Использование данных источников позволяет дифференцированно рассматривать указанные семантические аспекты.

Использование авторитетных и удобных в работе словарных источников

является важной и неотъемлемой частью семантического анализа. В связи с этим далее будут рассмотрены и проанализированы некоторые классические словари.

Надо отметить, что в статье Н. А. Лукьяновой «Типология современных русских словарей» предложена одна из классификаций русских словарей, направленная на более детальную дифференциацию современных лингвистических лексикографических источников. Исследователь выделяет несколько основных типов: **энциклопедические** словари, описывающие понятия, факты и события, они подразделяются на общие и частные; **лингвистические** словари, раскрывающие значения слов, среди них различаются одноязычные, двуязычные и многоязычные; **системные (уровневые)** словари, включающие лексические и нелексические типы (словообразовательные, грамматические, синтаксические, фразеологические и др.); **функциональные** словари, объединяющие лексику по её роли в системе русского литературного языка (например, словари активной и пассивной лексики) [Лукьянова, 1996].

### 1.2.1 Словари общеупотребительной лексики русского языка

Словарь в качестве книги, содержащей систематическое описание словаря, собирает в себе «совокупность слов данного языка, территориального или социального диалекта» и «ту часть общего словарного состава языка, которая отличает язык того или другого писателя, литературного направления и т. п.» [Ахманова, 2021, с. 421]. «Лингвистические словари <...> объясняют значения слов, дают различную информацию о них или их перевод на другой язык», отличаются от «энциклопедических, где сообщаются лишь сведения о соответствующих реалиях» [Вендина, 2001, с. 181].

Общеупотребительная (общенародная) лексика используется «всеми носителями языка независимо от территории проживания или социальной принадлежности» [Барпахович, 2007, с. 96]. К настоящему времени создано большое количество словарей русского языка, в том числе нормативные словари. В обзоре словарей русского языка А. Р. Благова подробно представляет несколько

классических нормативных толковых словарей [Благова, 2018]:

«Большой толковый словарь русского языка» [Кузнецов, 2008] описывает лексику различных стилистических пластов русского языка XX века. Отбор слов основан на их фактическом употреблении в художественной литературе, публицистике, научно-популярных текстах, периодике и устной речи. Помимо общеупотребительной лексики, словарь содержит основные термины науки и техники. Статьи отличаются точными толкованиями, где после основных значений приводятся переносные значения и устойчивые словосочетания, включая фразеологизмы;

«Словарь современного русского литературного языка (Большой академический словарь (БАС-2))<sup>1</sup> [Горбачевич, 1991] представляет собой один из наиболее объёмных и авторитетных нормативных толковых словарей русского языка. Он содержит развернутые толкования более 150 000 лексических единиц XIX–XXI веков, включая общеупотребительную лексику, распространенные речевые обороты, а также отдельные термины, профессионализмы, диалектные и разговорные элементы. При интерпретации значений авторы опираются на современные отечественные и зарубежные лексикографические традиции;

«Толковый словарь русского языка» С. И. Ожегова и Н. Ю. Шведовой (ТСОШ) [Ожегов, Шведова, 2003] содержит около 65 000 слов и фразеологизмов. В обновлённое издание включены новые лексические единицы, отражающие изменения в общественно-политической, научной и культурной сферах, а также современные языковые процессы. Лексический состав словаря расширен за счет терминов гуманитарных наук, религиозно-философской, художественной и спортивной сфер, а также экспрессивно окрашенной лексики и фразеологии;

«Словарь русского языка» под ред. А. П. Евгеньевой (Малый академический словарь (МАС) [Евгеньева, 1999] и «Большой толковый словарь русского языка» [Ушаков, 2004]. МАС в 4-м издании включает более 80 000 слов современного русского языка. Словарные статьи содержат толкование значений, основные

---

<sup>1</sup> БАС имеет три версии [Пурицкая, 2022].

грамматические формы, нормативные ударения, стилистические пометы и иллюстративные примеры; для заимствованных слов приводятся этимологические сведения <sup>1</sup>. «Толковый словарь русского языка» под ред. Д. Н. Ушакова - первый советский нормативный словарь, в котором широко представлена лексика литературного русского языка и отражен важный этап его исторического развития [Филиппова, 2013].

Имеются также частотные словари : «Частотный словарь русского языка» под ред. Л. Н. Засориной [Засорина, 1977], «Частотный словарь современного русского языка» (на материалах Национального корпуса русского языка) [Ляшевская, Шаров, 2009].

Лингвистические термины могут включаться не только в специализированные словари, но и в словари общеупотребительной лексики русского языка (см. слово *управление*):

#### УПРАВЛЕНИЕ –

1. к *управлять* (1–3 зн.). 2. Административное учреждение или административный орган внутри какого-л. учреждения. 3. Совокупность приборов, посредством которых управляют действием машины, механизма и других устройств. 4. **Грамм.** Синтаксическое подчинение одного слова другому, состоящее в том, что одно слово требует после себя дополнения в определенном падеже [БТСРЯ].

В «Большом толковом словаре русского языка» слово *управление* отмечено как термин грамматики («Грамм.»), вместе с тем для данного слова приведены также толкования общеупотребительных значений. Таким образом, лингвистические термины, включенные в словари общеупотребительной лексики, рассматриваются в качестве консубстанциональных терминов, употребляемых параллельно в общенародной речи и специальной сфере.

Приведенный выше краткий обзор можно резюмировать следующим образом. Для выявления обыденного значения КЛТ достаточно обращения к

---

<sup>1</sup> Цитируется с сайта: <https://www.slovari.ru/>

любому из указанных толковых словарей современного русского языка. Однако на этапе отбора материала для данного исследования требуется анализ значений около семи тысяч терминов, содержащихся в «Словаре лингвистических терминов» О. С. Ахмановой, причём при семантической классификации часть из них подлежит повторной проверке, что создает значительный объем работы. Электронные версии «Толкового словаря русского языка» С. И. Ожегова и «Словаря русского языка» под ред. А. П. Евгеньевой на сайте *словари.ру* позволяют просматривать все значения терминов на одной странице без переключения, что существенно упрощает работу. Поэтому именно эти словари были выбраны в качестве основных источников при проведении исследования.

Следует подчеркнуть, что выбор указанных словарей обусловлен прежде всего их удобством, при этом не исключается возможность использования других словарей, способных внести значимый вклад в данную диссертационную работу.

### 1.2.2 Источники информации о лингвистических терминах

«Терминология лингвистическая (от *термин* и греч. *logos* – слово, учение) – совокупность слов и словосочетаний, употребляющихся в языкознании для выражения специальных понятий и для называния типичных объектов данной научной области» [Ярцева, 2002, с. 509]. «Терминология лингвистическая – совокупность терминов науки о языке. Т. л. – неотъемлемая и основная часть метаязыка лингвистики, т. е. специального языка, при помощи которого описываются свойства естественного языка, выступающего как язык-объект. Главной особенностью лингвистики является совпадение (консубстанциональность) метаязыка и языка-объекта» [Караулова, 2003, с. 560; цит. по: Питина, 2013, с. 152].

Лингвистические термины, естественно, в первую очередь, включены во все словари, ориентирующиеся на толкование лингвистических терминов. Одним из самых авторитетных словарей лингвистических терминов является «Словарь лингвистических терминов» О. С. Ахмановой [Ахманова, 2021], который содержит около 7000 лингвистических терминов.

Данный словарь называют «фундаментальным» [Лесников, 2011, с. 6] и «полным» [Попова, 2010, с. 112], он занимает важное место среди словарей лингвистической терминологии. Словарная статья включает подробные толкования (дефиниции), примеры языковых явлений (обычно в формах терминосочетаний), классификацию единиц метаязыка, а также перевод терминов на четыре языка, английский, испанский, немецкий и французский.

С. В. Лесников перечисляет также и другие специализированные словари лингвистических терминов [Лесников, 2011], и Л. В. Попова упоминает еще девять словарей лингвистических терминов, проводя аналогичную классификацию. Однако в указанных обзорах не упомянуты более современные источники по лингвистике, например, «Лингвистический энциклопедический словарь» (ЛЭС) и Энциклопедия «Русский язык» (ЭРЯ).

В ЛЭС системно собрана и описана терминология общего языкознания на русском языке: представлено более 5400 лингвистических терминов, даны современные интерпретации ключевых понятий, а также последовательно раскрыты основные категории языка и методы его изучения [Ахмаков, 2008]. Очевидным преимуществом ЭРЯ является включение новых статей о частях речи и грамматических категориях историко-лингвистического характера, как самостоятельных, так и дополняющих основные статьи. Они органично интегрированы в концепцию ЭРЯ, отличаются точностью, демонстрируют диахроническое развитие языковых явлений, используют актуальные данные, содержат иллюстрации, опираются на современную литературу и источники, хотя порой включают дискуссионные материалы [Никитин, 2021].

В данной диссертации используется «Словарь лингвистических терминов» О. С. Ахмановой для анализа специальных значений КЛТ, хотя он появился в 1966 году. Мотивация выбора этого словаря как основного источника описана ниже.

За прошедшее время лингвистика очень сильно изменилась, она стала междисциплинарной, произошла серьезная дифференциация её отраслей.

Вместе с тем, имеет смысл брать именно источники середины прошлого века, если речь идет об относительно устоявшихся канонах в описании терминов именно в том плане, который мы называем «традиционным», что можно понять как господствующий в прошлом веке системоцентричный подход в аспекте структурализма, в котором трактат Леонарда Блумфилда под названием «Язык» (1933) занимает центральное место, т. е. толкование системы языка через её структурную организацию. Этот же подход в диссертации называется нами семантическим, поскольку, в нашем исполнении, сводится к анализу семантической структуры терминов.

### 1.2.3 Консубстанциональные термины в словарях

Поскольку консубстанциональный термин представляет собой и терминологический элемент метаязыка, используемый в специальной и обыденной речи, и единицу, относящуюся к терминологиям разных специальных областей, некоторые значения консубстанциональных терминов отмечаются в толковых словарях русского языка (см. определения слова *управление* выше). Однако в таких словарях отражаются далеко не все подобные термины и не все их специальные значения, например:

ТКАНЬ –

1. тканая материя, материал. 2. **Биол.** группа однородных клеток, связанных между собой и выполняющих в организме одни и те же функции. 3. перен.; то, из чего состоит, складывается что-л. *Музыкальная ткань оперы. Словесная ткань произведения* [МАС].

АРГУМЕНТ –

1. Основание, довод, приводимые для доказательства чего-л. 2. **Мат.** Независимая переменная величина [МАС].

Существует очень небольшое количество словарей консубстанциональных терминов, ориентированных на междисциплинарное сотрудничество. М. К. Тимофеева называет два таких словаря: 1) «Язык. Речь. Коммуникация:

междисциплинарный словарь: лингвистам, преподавателям иностранных языков, методистам по развитию речи, учителям-словесникам, логопедам и студентам» [Цейтлин, 2006], который объединяет «терминологию лингвистики и ряда смежных дисциплин: психологии речи, логопатологии, методике развития речи, методике преподавания иностранного языка, методике преподавания русского языка в школе, методике преподавания русского языка как иностранного»; 2) «Междисциплинарный словарь терминов: менеджмент, бизнес-планирование, информационные технологии в бизнесе, проектное управление, логистика» [Ширшов и др., 2020], который, в отличие от предыдущего словаря, объединяет термины нескольких нелингвистических областей [Тимофеева, 2023б]. Оба названных словаря – цитатные, в них приведены определения КЛТ, взятые в готовом виде из специализированных словарей разных научных дисциплин, однако анализ семантики или употребления терминов не проводится.

Кроме того, М. К. Тимофеева разрабатывает междисциплинарный сопоставительный словарь консубстанциональных терминов лингвистики и логики, предназначенный для поддержки междисциплинарной коммуникации и нацеленный на анализ различий в понимании совпадающих терминов лингвистики и логики, выявление их дифференциальных и интегральных признаков, значимых различий в употреблении и переводе [Тимофеева, 2023а, б, 2025].

Судя по вышесказанному, в обычных словарях представлены лишь ограниченное число КЛТ и далеко не все их специализированные значения. Количество словарей КЛТ невелико, и их разработка в настоящее время представляет собой актуальное направление, опирающееся на междисциплинарные сопоставительные исследования семантики КЛТ.

### 1.3 Семантическая типология

Эффективная семантическая классификация КЛТ требует предварительной доработки существующей семантической классификации **терминов**, а также, при необходимости, общей классификации лексических единиц, т. е. **слов**.

### 1.3.1 Семантическая типизация слов

Между словом и термином существуют как общие черты, так и существенные различия. А. Е. Кибрик показывает, что многие языковые параметры не имеют четких границ, а могут варьироваться в широких пределах [Кибрик, 2003]. Для более точного понимания необходимо уточнить само понятие слова, а также рассмотреть семантическую классификацию лексических единиц. Это позволит определить, какие элементы семантической классификации КЛТ относятся к словам как к единицам языка, а какие — непосредственно к терминам как специализированным единицам научной и профессиональной коммуникации.

Слово – «1. предельная составляющая предложения, способная непосредственно соотноситься с предметом мысли как обобщенным отражением данного “участка” (“кусочка”) действительности и направляться (указывать) на эту последнюю; вследствие этого слово приобретает определенные лексические, или вещественные, свойства. 2. потенциальный минимум предложения, рассматриваемый только в синтаксическом плане» [Ахманова, 2021, с. 422].

В «Малом академическом словаре» дается такая трактовка понятия *слово*: «1. единица языка, служащая для наименования понятий, предметов, лиц, действий, состояний, признаков, связей, отношений, оценок. 2. ед. речь, способность говорить. 3. обычно мн. разговор, беседа, что-н. сказанное. 4. ед. публичное выступление, речь. 5. речь на какую-н. тему, повествование, рассказ (устар. и высок.). 6. ед. право, позволение говорить публично. 7. ед., с определением. Мнение, вывод (часто о достижениях в какой-н. области). 8. ед. то же, что *обещание*. 9. мн. текст к музыкальному произведению».

Дефиниция О. С. Ахмановой опирается на синтаксические признаки, в ней подчеркивается взаимосвязь слова и предложения. С точки зрения частей речи слова в предложении можно разделить на знаменательные (существительные, прилагательные, наречия, глаголы), местоименные, числительные, служебные и междометные [Реформатский, 2000, с. 75].

В частности, в соответствии с различными объектами, обозначаемыми существительными, различаются две группы разрядов по значению: 1) нарицательные / собственные; 2) конкретные / абстрактные / вещественные / собирательные; прилагательные по значению можно разделить на три разряда: качественные, относительные и притяжательные; по значению числительных выделяются количественные и порядковые числительные (количественные числительные включают целые, дробные и собирательные); у местоимений выделяют 9 разрядов по значению: личные, возвратное, притяжательные, указательные, определительные, вопросительные, относительные и отрицательные, неопределенные; выделяются два разряда наречий по значению: 1) определительные подразделяются на качественные (образа действия) и количественные (меры и степени); 2) обстоятельственные: места, времени, причины и цели; глаголы, в соответствии с обозначаемыми действиями, можно разделить на переходные / непереходные и возвратные / невозвратные [Литневская, 2006].

Т. И. Вендина отмечает, что в языке слово включено в четыре главных типа отношений: «1) отношение к предметам и явлениям внешнего мира; 2) отношение к понятию; 3) отношение к чувствам и желаниям человека; 4) отношение к другим словам языка» [Вендина, 2001, с. 132]. На основе этого она разделяет лексическое значение слова на несколько видов: 1) денотативное значение – это значение, характеризующее соотнесенность слова с обозначаемым предметом (объектом или ситуацией); 2) сигнификативное значение – это значение понятия (обобщенного мысленного представлению о классе объектов), обозначаемого словом, лексикологи называют его просто значением; 3) эмотивное (или коннотативное) значение имеет отношение с эмоционально-экспрессивным и оценочным отражением предметов и явлений; 4) структурное значение указывает на отношение слова к другим словам языка [Вендина, 2001, с. 132–134].

Согласно соотношениям между значениями разных слов, у слов выделяют

синонимы, антонимы, омонимы и паронимы. В соответствии с принципами классификации, применяемыми лингвистами, эти виды могут быть дополнительно подразделены.

Т. И. Вендина разделяет синонимы по степени синонимичности на полные (абсолютные) и частичные (относительные), в зависимости от функций – на семантические, стилистические и семантико-стилистические, по структуре – на однокоренные и разнокоренные, в зависимости от источника – на случаи развития или изменения значений слов и словообразования [Вендина, 2001]. Относительно доминанты С. А. Черницина разделяет синонимы на идеографические (отличающиеся от доминанты оттенками в значении), стилистические (отличающиеся по стилю), семантико-стилистические (отличающиеся и по стилю, и по значению) и полные (не имеющие отличий) [Черницина, 2010]. Л. В. Варпахович разделяет синонимы на контекстуальные (речевые), сходные семантически в контексте, и языковые, сходные по семантике без контекста, а у языковых синонимов, в зависимости от степени близости семантики, выделяют полные (абсолютные) и частичные (относительные) [Варпахович, 2007].

С. А. Черницина предлагает разделять антонимы по структуре и по семантике (в частности, квалитативы, включающие разнонаправленные действия, контраптивы, допускающие плавный постепенный переход семантики от одной крайности к противоположному значению, и комплементаривы, обозначающие взаимоисключающие понятия) [Черницина, 2010]. Л. В. Варпахович при классификации антонимов делит их на классы в зависимости от значений трех типов параметров: во-первых, по степени зависимости от контекста, выделяются контекстуальные и языковые антонимы; во-вторых, по количеству единиц в антониме, языковые антонимы разделяются на внутрисловные (энантиосемия) и межсловные; в-третьих, по качеству противопоставления, межсловные антонимы разделяются на контрарные (градуальные, противоположные), комплементарные (дополнительные, противоречащие) и конверсионные

[Варпахович, 2007].

Как уже отмечалось, что в пределах омонимии А. А. Реформатский различает омофоны, омоформы и собственно омонимы. Собственно омонимы могут соответствовать следующим группам: 1) «подлинные омонимы, т. е. слова, звучащие одинаково, имеющие одинаковый состав фонем и морфологический состав <...>, но разное происхождение из двух ранее не совпадавших по звучанию слов» [Реформатский, 2000, с. 91]; 2) «те случаи, когда от тех же корней или основ, независимо друг от друга, образованы ‘такие же слова’»; 3) «<...> такие случаи, когда одно и то же слово заимствуется в разное время, с разным значением»; 4) особым видом омонимии являются случаи конверсии, «когда данное слово переходит в другую часть речи без изменения своего морфологического и фонетического состава» [Там же, с. 93]. Л. В. Варпахович при типизации омонимов делит их по двум типам признаков: по степени формального совпадения, полные (слова, полностью совпадающие по форме) и неполные (частичные); во-вторых, неполные включают омофоны, омографы и омоформы [Варпахович, 2007]. С. А. Черницина осуществляет типизацию омонимов, опираясь на их структуру (полные и частичные) и происхождение (гомогенные и гетерогенные), она называет омографы, омофоны и омоформы смежными с омонимией явлениями [Черницина, 2010].

Кроме того, Л. В. Малаховский на основании признаков омонимов выделяет четыре типа: в плане выражения – тождество звучания и тождество написания, в плане содержания – наличие лексических различий и различие грамматических значений [Малаховский, 1990, с. 17]. Ю. С. Маслов тоже осуществляет классификацию омонимов, опираясь на их признаки. В соответствии с мотивами, по которым слова рассматривают как омонимы, выделяются «чистая лексическая омонимия слов», «грамматическая омонимия» и «лексико-грамматическая омонимия»; по степени полноты омонимии выделяются «полная омонимия», «частичная омонимия» и «неравнообъемная омонимия»; согласно характеру их письменных форм, омонимы разделяют на «омографические» и

«неомографические» [Маслов, 1987, с. 107–109].

Можно классифицировать не только разные слова, рассматривая соотношения между их значениями, но и значения одного и того же слова (речь идет о полисемии / многозначности), рассматривая отношения между его различными значениями. Значения слова подразделяют на прямое и переносное [Реформатский, 2000]. Применительно к многозначному слову обычно выделяют две иерархии его значений – главное и частное, инвариантное и вариантное. Главное значение слова не зависит от контекста, а частные значения определены контекстом; «инвариантное значение слова – это предельно обобщенное абстрактное и семантически наиболее простое значение, выделяемое в слове в отвлечении от его конкретных модификаций – вариантов, и свойственное всем его семантическим вариантам» [Вендина, 2001, с. 137–138]

Следовательно, слова могут классифицироваться по различным типам в зависимости от выражаемого ими значения. Кроме того, их можно систематизировать на основе семантических отношений, существующих между данными словами. Как первый, так и второй вариант классификации, основанный на взаимосвязи между значениями слов, выступают теоретической базой для дальнейших исследований обыденных и специализированных значений КЛТ. Другими словами, классификация общеупотребительных и специализированных значений КЛТ может соответствовать некоторым из приведенных выше классификаций.

### 1.3.2 Семантическая типизация терминов

У терминов есть как базовые признаки, которые отмечались выше, так и другие свойства, на основе которых различаются основные типы терминов. По историческим источникам выделяют исконные и заимствованные термины; в зависимости от образования и развития терминологии выделяют базовые и собственные (принадлежащие к данной терминологии) / привлеченные (являющиеся терминами смежных областей знаний); согласно хронологическому статусу можно выделить термины-архаизмы, термины-историзмы, устаревшие

термины и термины-неологизмы; по формам терминов выделяют термины-слова и термины-словосочетания; с точки зрения типов называемых терминами понятий выделяют термины категорий, общенаучные и общетехнические термины, межотраслевые термины, отраслевые термины, узкоотраслевые и узкоспециальные термины и др. [Гринев-Гриневиц, 2008].

Соотношения между значением обыденного слова и значением термина специальной области подразделяют на три типа: «1) тождество значения слова в терминологическом и нетерминологическом употреблении; 2) более широкое или, что чаще, более узкое значение термина по сравнению со значением общеупотребительного слова; 3) терминологическое значение не принадлежит литературному языку» [Котелова, 1970, с. 42].

В зависимости от основы дифференциации значений, многозначные термины можно подразделить на следующие типы:

«1) по сфере функционирования: внутриотраслевая и межотраслевая многозначность, полисистемная многозначность (образующаяся в значительной степени в результате межсистемного заимствования терминов);

2) по регулярности характера: категориальная многозначность (один и тот же термин обозначает процесс и результат, действие и состояние как результат действия, предмет общий и предмет специальный);

3) по характеру вариативности содержательной стороны: концептуальная многозначность (возникающая тогда, когда закрепленное в термине содержание вступает в противоречие с авторским видением той или иной профессиональной проблемы);

4) по характеру выявления: имплицитная многозначность (в данном случае однозначному термину одного языка соответствует в другом языке два или более близких по значению, но явно разных термина)» [Киселева, Росянова, 2013, с. 119].

По степени омонимичности термины-омонимы делятся на «пересекающиеся омонимы», которые частично совпадают по значению,

«включенные омонимы» и «абсолютные омонимы», которые совсем не пересекаются по значению [Волошина, 2014, с. 44].

Можно отметить, что число классификаций терминов значительно меньше по сравнению с количеством классификаций слов. Это позволяет предположить, что классификация большинства терминов во многом аналогична классификации слов, поскольку терминологическая система, являясь подсистемой языка, функционирует в соответствии с общими закономерностями языковой системы. Кроме того, в прошлом столетии термины классифицировались на три типа в зависимости от характера их семантических взаимосвязей. Однако предполагается, что с дальнейшим развитием лингвистической науки могут возникнуть новые подходы и дополнительные варианты классификации.

#### **1.4 Взаимосвязи между семантическим, когнитивным и корпусным исследованиями**

Междисциплинарные исследования в настоящее время актуальны, так как в таком исследовании комплексно используются методы различных научных областей, что придает исследованию более глубокий и всесторонний характер.

Прежде всего, для изучения консубстанциональных лингвистических терминов естественно использовать традиционные лингвистические методы. Поскольку такие термины имеют лингвистическое и обыденное значения, первое, что приходит в голову, – это соотношения между двумя значениями: сходны ли они, насколько они сходны? Или они не связаны друг с другом? После выяснения семантической взаимосвязи можно классифицировать термины по этому признаку.

Во-вторых, толкования общеупотребительного значения консубстанциональных терминов и их лингвистические определения как терминов – это понимание или трактовка консубстанциональных лингвистических терминов составителем того или иного словаря. Такое понимание может отличаться от того, как понимают тот же термин носители

языка при реальном использовании слова. Поэтому экспериментальное исследование понимания консубстанциональных лингвистических терминов представляет собой дополнительное исследование терминологии. Такое исследование также может прояснить то, как семантические соотношения между лингвистическим и нелингвистическим значениями консубстанционального лингвистического термина влияют на степень его понимания.

В-третьих, носители языка склонны понимать консубстанциональный лингвистический термин в его обыденном смысле, поэтому распознать употребление такого термина в его лингвистическом значении зачастую оказывается утомительной и трудной задачей. Вследствие этого для автоматизации распознавания важно разработать методику идентификации лингвистических значений консубстанциональных лингвистических терминов по контексту.

Таким образом, основу данного исследования составляет сравнительный семантический анализ консубстанциональных лингвистических терминов и классификация взаимосвязей их значений посредством традиционных лингвистических методов; далее консубстанциональные лингвистические термины изучаются посредством методов когнитивной лингвистики и корпусной лингвистики.

Понимание терминов носителями языка относится к когнитивной области, в то время как изучение методики идентификации значений терминов – к области корпусного анализа текстов. Когнитивное исследование консубстанциональных лингвистических терминов может способствовать исследованию методов идентификации значений этих терминов и, наоборот, изучение признаков идентификации значений консубстанциональных лингвистических терминов позволяет человеку по-новому взглянуть на понимание этих терминов.

Три главных части настоящего исследования можно представить на рис. 1.

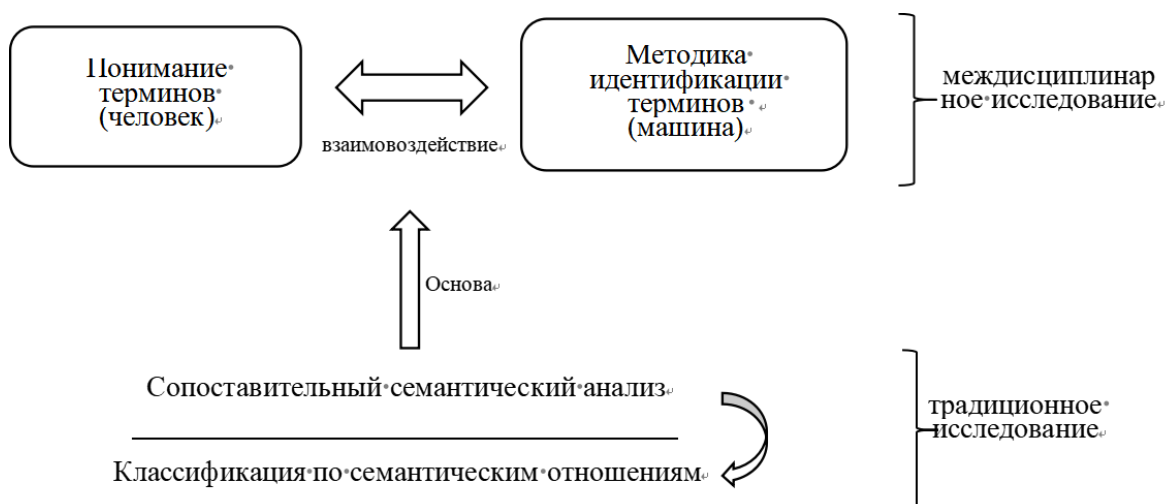


Рис. 1. Взаимосвязи между семантическим, когнитивным и корпусным исследованиями.

## 1.5 Выводы

Консубстанциональными терминами называют лексические единицы любой терминологической системы, которые используются как в специальной области науки, так и в быденном языке. Но в современных исследованиях понятие «консубстанциональные термины» интерпретируется в расширенном значении, включая термины, которые параллельно используются в различных предметных дисциплинах.

Понятия «полисемия» и «омонимия», «терминологизация» и «детерминологизация» связаны с соотношением двух аспектов значений консубстанциональных терминов. Отношение консубстанциональности может являться отношением полисемии или отношением омонимии в зависимости от конкретного контекста. Кроме того, граница между терминологической и общеупотребительной лексикой не является фиксированной, и при этом наблюдается постоянная динамика: с одной стороны, термины постепенно входят в общий лексикон, а с другой – быденные слова активно используются для формирования профессиональных понятий.

Электронные версии «Толкового словаря русского языка» С. И. Ожегова и Н. Ю и «Малого академического словаря» доступны на сайте *SLOVARI.RU*,

данное удобство делает целесообразным их использование в качестве источников словарного материала данного диссертационного исследования. Выбор «Словаря лингвистических терминов» О. С. Ахмановой обусловлен целесообразностью использования данного источника середины XX века для исследования устоявшихся норм описания терминов, соответствующих так называемому «традиционному» системоцентричному подходу структурализма, предполагающему интерпретацию языковой системы через её структуру. В данной диссертации этот подход обозначен как семантический, так как применяется для анализа семантической структуры терминов.

Классификация КЛТ может основываться на классификации слов и терминов, наиболее значимыми для которой являются три категории: соответствие между терминологическим и нетерминологическим значениями, более узкое специальное значение по сравнению с общеупотребительным значением и несовпадение терминологического и общеупотребительного значений.

## Глава 2 СЕМАНТИЧЕСКАЯ КЛАССИФИКАЦИЯ

### КОНСУБСТАНЦИОНАЛЬНЫХ ЛИНГВИСТИЧЕСКИХ ТЕРМИНОВ

В данной главе проведен сопоставительный семантический анализ соотношения между специальными и общеупотребительными значениями КЛТ. На основе полученных результатов установлено количественное распределение семантических типов. Дальнейшая количественная обработка данных позволит определить наиболее характерный для КЛТ семантический тип, а также выявить наименее репрезентативный тип.

После двух раундов тщательного отбора получен итоговый список КЛТ, включающий 530 терминологических единиц. Из этого материала случайным образом отобраны 100 терминов для вторичного семантического сопоставления, то есть сравнения обыденного и специального значений КЛТ, и выявлены пять типов соотношений между ними: тип «Включаемый», тип «Включающий», тип «Совпадающий», тип «Пересекающийся» и тип «Непересекающийся».

Тип «Включаемый» и тип «Включающий» отражены в классификации Н. З. Котеловой и соответствуют случаям расширения или, чаще всего, сужения значения слова при его использовании в обычной речи; тип «Совпадающий» также имеет соответствие среди типов, выделенных Н. З. Котеловой, и включает слова, имеющие одинаковый смысл как при использовании в качестве термина, так и при использовании в повседневной речи; тип «Непересекающийся», как и в классификации Н. З. Котеловой, соответствует ситуации, при которой терминологическое значение не относится к литературному языку.

В данной диссертации выявлен новый тип «Пересекающийся», отсутствующий в классификации Н. З. Котеловой. Также выделенный ею тип, объединяющий ситуации, при которых денотативный объем термина может быть как экспансивнее, так и, преимущественно, рестриктивнее по отношению к денотации, соответствующей общеупотребительной лексеме, делится на две противоположные ситуации, на два типа.

Причина, по которой тип «Включаемый» и тип «Включающий» разделены,

заключается в том, что они характеризуются разной частотностью и это необходимо учитывать: семантическое сужение термина встречается чаще, чем его семантическое расширение. Более того, данные типы соединяют в себе неоднородные наборы элементов, которые нужно обсуждать отдельно. Требуется провести анализ примеров, отнесенных к низкочастотному семантическому типу, с целью выявления их специфических характеристик.

Появление нового типа «Пересекающийся» обусловлено эволюцией семантики КЛТ. Их значение расширилось и дифференцировалось как в специальной области, так и в повседневной речи. Это привело к тому, что ранее существовавшие отношения полного совпадения или иерархического подчинения между значениями трансформировались в отношения частичного пересечения. Наблюдаемый сдвиг демонстрирует ускоренное развитие лингвистической науки.

## 2.1 Материалы и методы семантического анализа <sup>1</sup>

### 2.1.1 Составление списка изучаемых терминов

Для составления списка КЛТ последовательно просматривались все термины из «Словаря лингвистических терминов» О. С. Ахмановой [Ахманова, 2021]; каждый термин анализировался с помощью двух словарей – «Словаря русского языка» под ред. А. П. Евгеньевой (МАС) и «Толкового словаря русского языка» С. И. Ожегова и Н. Ю. Шведовой (ТСОШ) <sup>2</sup>. Если хотя бы в одном из этих словарей тот или иной термин НЕ отмечен как специальное слово или термин, то он признавался общеупотребительным словом. В указанных словарях

---

<sup>1</sup> В данном параграфе использованы материалы следующих наших статей: *Хуан Шанлун*. Междисциплинарное взаимодействие как вариант межкультурной коммуникации: понимание консубстанциональных терминов // Межкультурная коммуникация: лингвистические и лингводидактические аспекты : сборник материалов X международной дистанционной научно-практической конференции. – Новосибирск: НГТУ, 2023. – С. 31–36; *Хуан Шанлун, Тимофеева М. К.* Классификация соотношений между общеупотребительным и специальным значениями консубстанциональных лингвистических терминов // Вестник ЧелГУ. – 2026. – №2. – С. 37–49.

<sup>2</sup> URL: SLOVARI.RU

специальное слово отмечено как «спец.», а термин в соответствующей специальной предметной области – как «мед.», «лингв.», «биол.», «пед.» и т. д.

Термины считались принадлежащими к общеупотребительной лексике в следующих случаях:

1) НЕ отмечен ни в одном из названных словарей как специальное слово / термин в специальной области;

2) найден только в одном словаре и НЕ отмечен как специальное слово / термин в специальной области во всех значениях;

3) найден в обоих словарях и НЕ во всех значениях отмечен как специальное слово / термин в специальной области (так как возможен случай, когда слово отмечено как специальное слово / термин только в одном значении одного словаря).

Для улучшения процесса отбора терминов и повышения точности формируемого списка в него не включались слова, которые идентифицируются как термины и при этом термин НЕ рассматривается как общеупотребительное слово, в следующих ситуациях:

1) найден только в одном словаре и отмечен как специальное слово или как термин в специальной области во всех значениях;

2) найден в обоих словарях и отмечен как специальное слово хотя бы в одном из них (т. е. слово отмечено как специальное во всех значениях в одном из словарей, а не только в одном значении по сравнению с пунктом (3) из предыдущего перечня случаев);

3) БЕЗ отметки, но четко определен как профессиональный термин по его значению;

4) НЕ найден в обоих словарях (если слово не найдено в толковых словарях русского языка, маловероятно, что оно может быть общеупотребительным словом).

На основе этих принципов был создан первоначальный перечень КЛТ (861 терминов), после чего с помощью анализа контекстов из НКРЯ проведен второй

этап отбора терминов для устранения тех терминов, которые не отмечены как специальные, но при этом используются как термины специальной области или входят в лексику ограниченного употребления, в том числе как профессионализмы, например, *интеграция*, *параллелизм* и т. д.

При оптимизации первичного терминологического списка были сформулированы следующие принципы: 1) удаление большинства названий дисциплин и явлений, связанных с лингвистикой, филологией или литературой; 2) удаление названий знаков препинания, не имеющих другого значения, например, *двоеточие*; 3) удаление слов, в большинстве случаев (по крайней мере больше, чем в половине случаев) используемых в специальных предметных областях, основывающееся на анализе их контекстов в Национальном корпусе русского языка, например, *градация* и т. п.

В результате первичного отбора, основанного на сопоставлении словарных определений, был сформирован список, содержащий 861 КЛТ. В связи с наличием в данном списке значительного количества специализированных терминов или необыденных слов, была проведена его оптимизация. В рамках второго этапа отбора, с использованием данных НКРЯ для анализа контекстов, были исключены практически все термины, обозначающие лингвистические и литературоведческие сферы, а также ряд профессионализмов и других необыденных слов.

Обнаружилось, что многие слова, не отмеченные в словарях МАС и ТСОШ как специальное слово («спец.») или термин («мед.», «лингв.», «биол.», «пед.» и т.д.), но как книжное слово («книжн.»), при фактическом употреблении часто встречаются в контексте профессиональных областей, например, *пуризм*, *иррегулярный*, *окказиональный* и т. д. Имеется также ряд отглагольных существительных, не отмеченных как специальное слово или термин, но часто используемых в специальных предметных областях, например, *замыкание*, *моделирование*, *обособление*, *опущение* и т. д.

В конечном итоге после процедуры оптимизации отбора составлен

обновленный перечень, содержащий **530** КЛТ (см. Приложение 1). В этом списке все еще остались несколько абстрактных существительных, производных от прилагательных и представляющих некоторое свойство, а также причастий и отглагольных существительных. Эти слова обозначают свойства или действия, часто связанные с человеком, в том числе *солидарность, дыхание, вдыхание, выдыхание* и т. д. Кроме этого, осталось несколько специальных слов или терминов, приобретших переносное значение, например, *без придыхания* ‘спокойно и сдержанно’, *художник в кавычках* (для выражения иронии) и т. д.

### 2.1.2 Сопоставление обыденного и специального значений

Для последующего семантического анализа из общего оптимизированного списка терминов были выбраны случайным образом **100** КЛТ:

*абзац, абсолютный, агент, азбука, актив, актуальный, база, беглый, безголосый, бесформенный, благозвучие, блат, боковой, вариант, вводный, вдыхание, вершина, ветвь, вещественный, взаимный, взрыв, газетный, гибридизация, глухой, гнездо, двусмысленный, двусторонний, деградация, действительный, действитель, деловой, единица, единство, жанр, живой, зависимый, заимствование, замена, заместитель, запрет, избыточный, изменение, изоляция, каламбур, калька, качественный, классический, код, ласкательный, легкий, лексика, лексикография, лицо, массив, международный, мелодия, мертвый, местный, название, намерение, написание, напряжение, обиходный, областной, обозначение, оболочка, оборот, образный, обратный, обращение, пассивный, пауза, переход, письменность, последовательность, прототип, разговорный, раскатистый, расположение, реконструкция, самостоятельный, свистящий, свободный, связанный, связка, стык, табу, тропический, тяжесть, удвоение, управление, усиление, уровень, фраза, функция, характеристика, ценность, чистый, эквивалент, язык.*

Был осуществлен сопоставительный семантический анализ словарных значений данных 100 КЛТ (в тексте приведены значимые и показательные примеры для разных типов, а остальные вынесены в Приложения 3, 4 и 5). Для

каждого термина определения его специального значения, представленные в «Словаре лингвистических терминов» О. С. Ахмановой ( $D_1$ ), были сопоставлены со словарными толкованиями обыденных значений, извлеченными из словарей, ТСОШ и МАС ( $D_2$ ). В процессе сопоставительного семантического анализа сравнивались центральное существительное словарного толкования, его атрибуты и другие компоненты предложений (определений). Следует подчеркнуть, что проводилось сопоставление не словарных определений как таковых, а сравнение денотатов, на которые указывают эти словарные толкования. На этом этапе мы стремились выяснить, насколько совпадают или расходятся специальное и общелитературное значения данных 100 КЛТ.

Классификация терминов, вошедших в итоговый список КЛТ, была проведена на основе анализа семантических отношений между их специальными и обыденными значениями. Выделенные типы терминов характеризуются определенными семантическими особенностями. Всесторонний сравнительный анализ семантики КЛТ в профессиональном и общеупотребительном смыслах позволил выделить пять типов семантических соотношений КЛТ, дифференцирующихся по степени близости / удаленности специальных и общеупотребительных значений.

При описании семантических типов КЛТ лингвистическое значение ( $D_1$ ) служило «ориентиром» для установления взаимосвязи между семантической сферой лингвистики и семантической зоной обыденного значения ( $D_2$ ). В случае наличия общеупотребительных определений слова в обоих словарях МАС и ТСОШ и при их содержательном совпадении, предпочтение отдавалось более лаконичному варианту словарного определения. Если же определения в словарях различались, то в данной работе в зависимости от конкретных случаев использовался либо синтезированный вариант (объединяющий элементы обоих определений), либо приводились оба определения по отдельности.

## 2.2 Описание семантических типов консубстанциональных лингвистических терминов

Сравнение обоих значений КЛТ позволяет выделить пять типов соотношений между их специальным и обыденным значениями – тип «Включаемый», тип «Включающий», тип «Совпадающий», тип «Пересекающийся» и тип «Непересекающийся».

Тип «Включаемый» подразделяется на два подтипа: подтип «Специализирующий» и тип «Конкретизирующий». В первом случае лингвистическое значение КЛТ полностью входит в его обыденное значение, а во втором – лингвистическое значение КЛТ, хотя и характеризуется некоторыми новыми семантическими элементами, не выходит за рамки своего общеупотребительного значения, а лишь конкретизирует его. Если при определении специального значения используется некоторая, **взятая в готовом виде (возможно, с незначительными изменениями), часть толкования** обыденного значения, то термин относится к подтипу «Специализирующий». Если же при определении значения термина нельзя указать такую часть толкования обыденного значения, а требуется произвести конкретизацию этого толкования, то термин относится к подтипу «Конкретизирующий». Этот тип отражает иерархические отношения между языковой системой и ее подсистемами, а именно то, что семантика терминов более узкая, чем семантика слов в обыденной речи.

Основой для выявления типа «Пересекающийся» является то, что лингвистическая терминология как в специальной области, так и в общеупотребительной речи развивается, порождая семантические элементы, относящиеся исключительно к соответствующей сфере. Это отражает не только изменения, происходящие в самой лексике, но и влияние быстрого развития лингвистики как научного направления.

Тип «Совпадающий» указывает на то, что у ряда лингвистических терминов специальное и обыденное значения тождественны. Тип «Непересекающийся»

связан с языковым явлением полисемии. Надо отметить, что тип «Включающий» является редким случаем.

Таким образом, в лингвистической терминологии общая картина формируется за счет таких факторов, как подчиненный характер типа «Включаемый», расширение семантических компонентов, выражаемая типом «Пересекающийся», и эквивалентность, представляемая типом «Совпадающий».

### 2.2.1 Тип «Включаемый»

Первый тип семантических отношений КЛТ практически представляет собой объединение двух подтипов, характеризующихся включением специального значения ( $D_1$ ) в обыденное значение ( $D_2$ ). В одном случае специальное значение является составной частью обыденного, это подтип «Специализирующий»; в другом специальное значение является в отношении описания семантики более конкретным по сравнению с обыденным значением, это подтип «Конкретизирующий». Оба значения соответствуют теоретико-множественному соотношению  $D_1 \subset D_2$ .

#### *Подтип «Специализирующий»*

БЛАТ

$D_1$ : воровской жаргон [Ахманова, 2021, с. 67].

$D_2$ : 1. **Условный язык воров.** 2. Знакомство, связи, к-рые можно использовать в личных, корыстных интересах (прост.). *Найти б. По блату (незаконным способом)* [ТСОШ].

Лингвистическое значение термина укладывается в рамки его обыденного употребления (соответствует общеупотребительному значению 1), что позволяет рассматривать его как составную часть общепринятого значения. Поэтому у этого слова отношение между лингвистическим и обыденным значениями является «включаемым».

РАЗГОВОРНЫЙ

D<sub>1</sub>: свойственный повседневной устной (обычно диалогической) речи, характерный для обиходного общения. *Разговорная речь. Разговорный стиль речи* [Ахманова, 2021, с. 376].

D<sub>2</sub>: 1. см. *разговор*. 2. **Свойственный устной речи, обиходным выражениям. Р. стиль. Разговорная речь** (речь носителей литературного языка при их непосредственном и непринужденном общении). 3. Имеющий характер диалога. *Р. жанр* (в искусстве эстрады) [ТСОШ].

Лингвистическое значение совпадает со значением 2 обыденного определения, совпадают даже приведенные примеры. Поскольку в ТСОШ имеются и другие варианты общеупотребительного значения, лингвистическое значение считается включенным в обычное значение.

Аналогичным примером может служить и слово *областной*.

## ОБЛАСТНОЙ

D<sub>1</sub>: принадлежащий данной области, данной территориальной разновидности языка, местный, не общелитературный, не образцовый, не стандартный. *Областное выражение. Областной говор* [Ахманова, 2021, с. 273].

D<sub>2</sub>: 1. см. *область*. 2. **Свойственный диалекту, местный. Областное слово. Областные говоры** [ТСОШ].

Как и в предыдущем примере, лингвистическое определение и одно из общеупотребительных значений тождественны, их примеры соответствуют друг другу. Таким образом, нелингвистическое определение слова включает его лингвистическое значение (т. е. D<sub>1</sub> включено в D<sub>2</sub> данного слова).

## ОБРАЗНЫЙ

D<sub>1</sub>: содержащий в себе образ, несущий образ, изобилующий образами. *Образное идиоматическое выражение. Образный смысл. Образная сторона слова. Образное значение. Образное определение. Образная речь* [Ахманова, 2021, с. 275].

D<sub>2</sub>: 1. см. образ 1. 2. **Изобразительный**, яркий, живой. *Образная речь. Образное выражение* [ТСОШ].

Лингвистическое понятие, обозначаемое данным словом, включено в нелингвистическое, так как слова *образный* и *изобразительный*, которое используется в обыденном значении 2, близки по значению, являются синонимами, и примеры у обоих определений также совпадают. Таким образом, семантическое соотношение этого слова тоже считается «включаемым».

### ДВУСМЫСЛЕННЫЙ

D<sub>1</sub>: Допускающий два разных понимания (особенно о синтаксическом построении). *Двусмысленное высказывание* [Ахманова, 2021, с. 123].

D<sub>2</sub>: 1. **Имеющий двойное значение, двойкий смысл**. *Д. ответ (уклончивый)*. 2. Содержащий неприличный, нескромный намек. *Двусмысленная шутка* [ТСОШ].

Определение обыденного смысла 1 согласуется с определением специального смысла, поэтому лингвистическое значение включается в обыденное, т. е.  $D_1 \subset D_2$ .

### АБЗАЦ

D<sub>1</sub>: отрезок письменной речи от одной красной строки до другой, функционирующий как сверхфразовое единство или сложное синтаксическое целое [Ахманова, 2021, с. 27].

D<sub>2</sub>: 1. отступ вправо в начале первой строки какой-л. части текста; красная строка. *Начать с абзаца*. 2. **часть текста между двумя такими отступами**. *Прочитать пять абзацев* [МАС].

Лингвистическое значение связано с нелингвистическим значением 2, но они не полностью совпадают, так как лингвистическое значение содержит немного больше описательных деталей, которых нет в обыденном значении, «функционирующий как сверхфразовое единство или сложное синтаксическое

целое». Теоретически специальное значение этого слова, использующее больше семантических подробностей в описании, не должно учитываться как включенное в обычное определение. Однако они указывают на одно и то же – цельный фрагмент текста с отступом в начале, при этом способы изложения при определении (сигнификаты) не вполне идентичны.

Если терминологическое и нетерминологическое определения указывают на один и тот же денотат (особенно вещь, предмет или явление), описывая его по-разному, то в данном исследовании эти определения считаются совпадающими. Поскольку неспециальное определение слова *абзац* имеет два значения, его специальное значение содержится в его неспециальном значении (т. е.  $D_1$  включено в  $D_2$  данного слова).

## НАПИСАНИЕ

$D_1$ : способ графической передачи слова (морфемы, звука и т. п.), находящийся в зависимости от данной орфографической системы. *Написание двойное. Написание дефисное. Написание раздельное. Написание слитное. Написание морфологическое* [Ахманова, 2021, с. 250].

$D_2$ : 1. Действие по знач. глаг. *написать*. 2. Форма буквы в письме. Двойное написание букв «д» и «т». 3. **Буквенная передача звуков, слогов, слов.** *Правильное написание слов* [МАС].

Несмотря на большую точность и детализацию, лингвистическое определение согласуется с определением обычного смысла 3 (выделено жирным шрифтом), они ссылаются на одно и то же понятие. Поскольку обычное определение содержит три значения, общеупотребительное значение этого слова включает в себя специальное значение, т. е.  $D_1$  включено в  $D_2$  данного слова. Их семантические отношения выражаются теоретико-множественным соотношением  $D_1 \subset D_2$ .

## АЗБУКА

D<sub>1</sub>: то же, что *алфавит*. АЛФАВИТ – совокупность расположенных в определенном порядке графических знаков, сложившаяся в определенный исторический период и используемая для фиксации и передачи на письме данного языка или языков. *Алфавит латинский. Алфавит русский. Алфавит фонетический* [Ахманова, 2021, с. 35, с. 41].

D<sub>2</sub>: 1. **Совокупность букв, принятых в данной письменности, располагаемых в установленном порядке, буквенный алфавит.** *Русская а.* 2. То же, что *букварь* (устар.). 3. перен. Основные, простейшие начала какой-н. науки, дела. *А. науки* [ТСОШ].

Специальное значение слова связано с обыденным значением 1, хотя они используют разные определяемые слова (*графические знаки / буквы*) в определениях, и в определении лингвистического смысла также указана цель этих графических знаков («для фиксации и передачи на письме данного языка или языков»), которой отсутствует в определении обыденного смысла. У них действительно одинаковый денотат – организованный набор графических символов, используемых для передачи речи в письменной форме, например, *русская азбука*. Поэтому лингвистическое значение считается включающимся в обыденное, так как в обыденном определении слова есть еще другое значение.

## МЕЛОДИЯ

D<sub>1</sub>: Модуляции высоты (интонационного) тона при произнесении фразы, осуществляемые разной степенью натяжения голосовых связок. *Мелодия речи. Мелодия фразы* [Ахманова, 2021, с. 226].

D<sub>2</sub>: 1. Определенная последовательность звуков, образующая известное музыкальное единство; мотив, напев. 2. Музыкальность, **мелодичность**; благозвучие [МАС].

Различия в формулировках этих определений могут создать ложное впечатление о наличии двух различных понятий, так как в лингвистике это слово указывает на изменение высоты голоса во время речи, достигаемое регулированием натяжения голосовых связок, в то же время, как в обыденной

речи, оно обозначает ‘мотив’ или ‘музыкальность, мелодичность’. Однако лингвистическое значение тоже можно понять как мелодичность речи, формируемую благодаря варьированию натяжения голосовых связок, что приводит к изменению высоты звука. В этом смысле специальное определение может считаться соответствующим определению общеупотребительного значения 2 («музыкальность, мелодичность»), т. е. эти два определения указывают на один и тот же денотат. Или же отношения между ними отражают присущее им существенное свойство. Поэтому обыденное понятие включает лингвистическое, несмотря на разные семантические подробности в описании.

## ПАУЗА

D<sub>1</sub>: временная остановка (задержка, перерыв, интервал) звучания, в течение которой речевые органы воспринимаемо не артикулируют и которая разрывает поток речи. *Пауза виртуальная* [Ахманова, 2021, с. 314].

D<sub>2</sub>: 1. В музыке: краткий перерыв в звучании. *Знак паузы* (в нотном письме).  
2. перен. **Перерыв, приостановка в речи, работе, каких-н. действиях** [ТСОШ].

Отличаясь от обыденного значения семантическими подробностями в описании, лингвистическое значение все же относится к определению общеупотребительного значения 2, обозначающему ‘приостановка в речи’. В соответствии с этим специальное понятие включается в неспециальное.

## ДЕЛОВОЙ

D<sub>1</sub>: относящийся к той разновидности официальной речи, которая, при сжатости и отсутствии стилистических украшений, не содержит, как правило, слов и выражений, характерных для канцелярского стиля речи. *Деловой стиль. Деловой язык* [Ахманова, 2021, с. 127–128].

D<sub>2</sub>: 1. **Относящийся к общественной, служебной деятельности, к работе.** *Деловое письмо. Д. разговор.* 2. Знающий дело, толковый, дельный. *Д. руководитель. Деловое отношение к работе.* 3. Пригодный для обработки

(спец.). *Д. лес. Деловая древесина* [ТСОШ].

В лингвистическом значении термин *деловой* обозначает один из видов формальной речи, отличительными чертами которой является лаконичность, отсутствие типичных канцелярских оборотов и стилистических излишеств. Но это не влияет на то, что лингвистическое значение относится к обыденному значению 1, которое показывает, что *деловой* касается общественной, служебной деятельности. Примеры лингвистического определения (*деловой стиль, деловой язык*) и примеры обыденного определения 1 (*деловое письмо, деловой разговор*) доказывают соответствие между обоими определениями. Поэтому специальное значение принадлежит неспециальному, содержится в нем. Это слово относится к типу «включаемый».

## КЛАССИЧЕСКИЙ

D<sub>1</sub>: 1. Относящийся к типу языка, представленному его основными письменными памятниками и являющемуся поэтому предметом филологического изучения и преподавания. *Классическая латынь* (в отличие от архаической латыни и латыни эпохи Империи). *Классический санскрит* (в отличие от ведического санскрита и пракритов). 2. Относящийся к латинскому и греческому языкам. *Классическая филология* [Ахманова, 2021, с. 196].

D<sub>2</sub>: 1. см. *классицизм*. 2. Являющийся классиком (в 1 знач.); созданный классиком, классиками. *Русские классические писатели. Классическая литература*. 3. Античный, относящийся к древней греко-римской культуре. *Классические языки*. 4. Относящийся к изучению античных языков и литератур. *Классическая филология. Классическое образование*. 5. Следующий методам классицизма. *Классическая живопись*. 6. Типичный, характерный (разг.). *К. пример эгоизма. К. образец* [ТСОШ].

Лингвистическое значение 1 показывает, что *классический* относится к языку, основанному на сохранившихся письменных текстах и являющемуся классическим объектом филологического исследования и преподавания, т. е.

данный язык представляет собой образец для исследования и преподавания. При этом оно соответствует обыденному значению 2.

Лингвистическое значение 2 согласуется с обыденным значением 4, иллюстративные примеры (*классическая филология*) для обоих случаев совпадают. Таким образом, специальное значение включено в обыденное, что подтверждает отнесение данного слова к семантическому типу «включаемый».

### ***Подтип «Конкретизирующий»***

#### **ДЕГРАДАЦИЯ**

D<sub>1</sub>: представление об изменениях, происходящих в языке, как о **разрушении** его исконных черт и, следовательно, его **ухудшении**, порче [Ахманова, 2021, с. 125].

D<sub>2</sub>: постепенное **ухудшение**, утрата ценных свойств и качеств, упадок. *Деградация почв. Деградация искусства* [МАС].

В словаре общеупотребительных слов это слово означает ‘ухудшение или упадок’, но лингвистическое значение конкретизирует этот смысл, обозначая ‘разрушение и ухудшение исконных черт языка’. Поэтому слово тоже относится к типу семантических отношений «конкретизирующий».

#### **РЕКОНСТРУКЦИЯ**

D<sub>1</sub>: основной прием сравнительно-исторического языкознания, состоящий в воссоздании не засвидетельствованных в памятниках письменности прошлых языковых фактов путем планомерного сравнения тех фактов, которые известны по письменным памятникам или по живому употреблению в речи. *Реконструкция праязыка. Реконструкция внутренняя. Реконструкция текста* [Ахманова, 2021, с. 383].

D<sub>2</sub>: 1. Коренное переустройство, организация чего-н. на новых основах. *Р. завода*. 2. **Восстановление** чего-н. по сохранившимся остаткам, описаниям. *Р. старинного здания* [ТСОШ].

В обыденной речи *реконструкция* означает ‘восстановление, переустройство, воссоздание’, его лингвистическое значение не выходит за пределы этого значения, но в большой степени конкретизирует его смысл. В лингвистике оно представляет собой метод сравнительно-исторического языкознания, т. е. восстановление утраченных языковых форм, осуществляемое посредством систематического сравнения зафиксированных в письменных источниках или наблюдаемых в живой речи языковых данных. Несмотря на богатство семантических деталей, характеризующих объект и материал лингвистического исследования, лингвистическое понятие, обозначаемое этим словом, не выходит за пределы концепции «восстановления». Поэтому в данной работе семантическое отношение между специальным и обыденным значениями является «конкретизирующим».

#### ЭКВИВАЛЕНТ

D<sub>1</sub>: единица речи, совпадающая по функции с другой, способная выполнять ту же функцию, что другая единица речи. *Эквивалент предложения. Эквиваленты слов* [Ахманова, 2021, с. 522].

D<sub>2</sub>: нечто равноценное, равнозначущее, равносильное другому, полностью заменяющее его [МАС].

В лингвистике это слово отражает связь между двумя единицами речи, выполняющими одну и ту же функцию, другими словами, оно обозначает единицу речи, имеющую аналогичное функциональное назначение с другой. Такая единица речи, функционально эквивалентная другой, соответствует обыденному значению ‘равнозначущее, равносильное другому, полностью заменяющее его’. Лингвистическое значение, конкретизируя обыденное за счет включения семы ‘единица речи’, тем не менее сохраняет свою принадлежность к общеупотребительной сфере. Таким образом, это слово имеет семантический тип «конкретизирующий».

## ВЗАИМНЫЙ

D<sub>1</sub>: выражающий **обоюдность**, взаимообмен, указывающий на обратный переход действия с субъекта на объект, вследствие которого производитель действия является одновременно объектом того же действия со стороны другого производителя или производителей действия [Ахманова, 2021, с. 74].

D<sub>2</sub>: общий для обеих сторон, **обоюдный**; обусловленный один другим, связанный один с другим. *Взаимное доверие. Взаимная любовь* [ТСОШ].

Судя по текстам словарных толкований, ядерная семантика обыденного и специального значений согласуются, в обоих случаях означая 'обоюдность'. Однако в специальном определении приведено намного больше семантических подробностей, связанных с лингвистикой, что позволяет ему быть более конкретным, чем неспециальное определение. Поэтому лингвистическое значение данного слова конкретизировало его общеупотребительное значение. Точнее говоря, 'два предмета во взаимном отношении' в неспециальном определении конкретизированы в специальном определении (см. рис. 2).

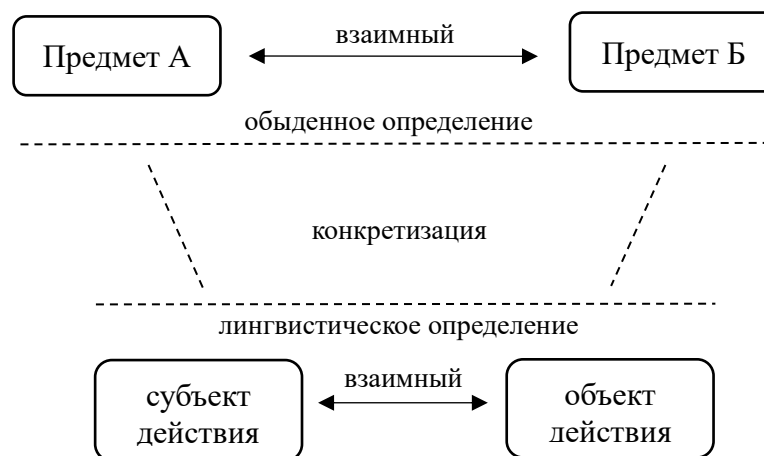


Рис. 2. Семантическое соотношение слова *взаимный*

Семантический компонент, добавленный к лингвистическому определению, не изменил двустороннюю связь между предметами, присутствующую в обыденном значении, поэтому тип семантического соотношения между значениями этого слова является «конкретизирующим» и относится к первому

типу ( $D_1 \subset D_2$ ).

## МЕЖДУНАРОДНЫЙ

$D_1$ : не ограниченный рамками данного национального языка, общий для ряда языков. *Международные слова. Международный язык* [Ахманова, 2021, с. 226].

$D_2$ : 1. относящийся к сношениям между народами, странами. *Международная политика. Международное право*. 2. Существующий между народами, распространяющийся на многие народы; интернациональный. *Международная выставка. Международный женский день* [МАС].

Лингвистическое значение слова кажется более узким, чем его обыденные значения, так как специальное значение ограничено областью лингвистики, в то время как обыденный смысл нечетко задает объект, определяемый словом *международный*. Иными словами, в обыденной речи слово *международный* может сочетаться с существительным любой области, например, *право, фестиваль, институт* и т. д. В их число, естественно, входят и определяемые слова, связанные с лингвистикой.

Данное слово используется как в обыденной, так и в специальной речи, причем функцию различения сферы использования выполняет существительное, стоящее после слова *международный*. Само это слово предопределяет основное значение, а более конкретные семантические подробности (сфера использования слова) уточняются благодаря расположенному после него определяемому слову. (см. рис. 3).

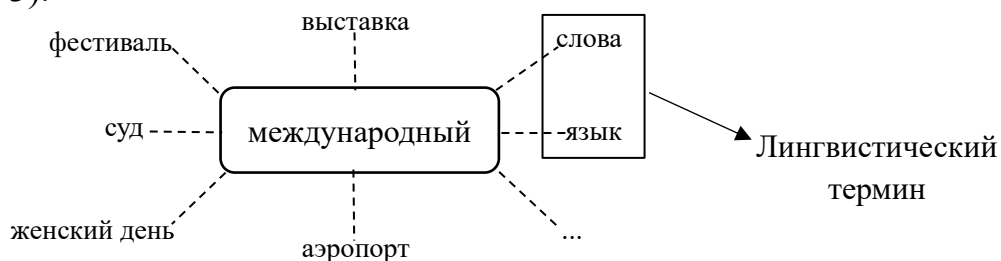


Рис. 3. Коллокации слова *международный*

Таким образом, лингвистическое значение этого слова является

конкретизацией его обыденного значения, и сематическое отношение между этими значениями – «конкретизирующее».

## БЕЗГОЛОСЫЙ

D<sub>1</sub>: то же, что *глухой*. ГЛУХОЙ – лишенный голосового тона, производимый органами речи без участия голоса, т. е. с раскрытыми или хотя и со сближенными, но не натянутыми голосовыми связками, отчего выдыхаемый воздух, проходя через них, производит лишь немзыкальный шум [Ахманова, 2021, с. 64, с. 109].

D<sub>2</sub>: **не имеющий голоса** (во 2 знач.). || С плохим, слабым голосом. *Безголосый певец* [МАС].

*Безголосый* характеризуется отсутствием голосового тона, такая ситуация возникает, когда воздух проходит через голосовые связки, которые не вибрируют, производя лишь немзыкальный шум, а не голос. Лингвистическое определение содержит развернутое семантическое описание, раскрывающее причины и этапы лишения голоса, но не противоречит более широкому обыденному значению. Оно конкретизирует определение обыденного значения, описывая лингвистические семантические особенности, не выходящие за границы общеупотребительного смысла. В нашей классификации семантическим типом этого слова является «конкретизирующий».

### 2.2.2 Тип «Включающий»

Для консубстанциональных терминов данной группы характерно, что их лингвистическое значение (D<sub>1</sub>) охватывает общеупотребительное значение (D<sub>2</sub>). Это контрастирует с ранее рассмотренным типом «включаемый», где специальное значение является частью общеупотребительного значения или его конкретизацией. Лингвистическое значение КЛТ, относящихся к подсистеме языка, не должно «превышать» обыденного значения, представленного соответствующим словами, принадлежащими системе языка, что отражает таким образом подчиняющую связь между системой и подсистемой [Раскин, 2008]. Поэтому данный тип редко встречается, при этом мы не проводим разграничения

между данными понятиями «включающий» / «расширяющий» и применяем их как взаимозаменяемые названия. Этот семантический тип соответствует теоретико-множественному отношению  $D_1 \supset D_2$ .

### ЛЕКСИКА

$D_1$ : 1. (словарный состав). Вся совокупность слов, входящих в состав какого-л. языка или диалекта. 2. совокупность слов, характерных для данного варианта речи, также в связи с данной сферой ее применения. 3. один из стилистических пластов в словарном составе языка [Ахманова, 2021, с. 214].

$D_2$ : словарный состав языка, какого-н. его стиля, сферы, а также чьих-н. произведений, отдельного произведения [ТСОШ].

В лингвистическом определении термина указывается три значения и приводится больше семантических подробностей, чем для его обыденного употребления. Таким образом, лингвисты рассматривают данный термин в более широком контексте, чем это принято в повседневной речи, расширяя его значение. Поэтому в данной работе это слово считается отнесенным к группе «включающий» / «расширяющий» и описывается теоретико-множественным соотношением  $D_1 \supset D_2$ .

### ЛЕКСИКОГРАФИЯ

$D_1$ : 1. Наука о составлении словарей. 2. Составление словарей как описание лексики данного языка. 3. Совокупность словарей, относящихся к данному языку или области знания. [Ахманова, 2021, с. 215].

$D_2$ : Теория и практика составления словарей [ТСОШ].

В лингвистике понятие *лексикография* имеет более широкое значение, чем его смысл в обыденном контексте. Оно охватывает: науку о создании словарей – изучение принципов и методов составления словарей; процесс составления словарей – создание словарей как способ описания словарного запаса конкретного языка; совокупность словарей – все словари, относящиеся к

определенному языку или тематической области. Поэтому лингвистическое значение слова включает его обыденное значение. Это слово относится к редкому случаю, к семантическому типу «включающий» / «расширяющий».

### 2.2.3 Тип «Совпадающий»

В этом типе термины используются в специальном значении ( $D_1$ ), которое полностью соответствует их общеупотребительному значению ( $D_2$ ). Различий между этими значениями нет. Поскольку лингвистическое значение  $D_1$  равно обыденному значению  $D_2$ , соотношение между ними может быть описано как  $D_1=D_2$ .

#### ОБИХОДНЫЙ

$D_1$ : (обыденный) относящийся к повседневному, обычному употреблению [Ахманова, 2021, с. 272–273].

$D_2$ : употребляемый в обиходе; обыденный, повседневный [МАС].

Ввиду эквивалентности двух определений, лингвистическое и обыденное значения слова не различаются. Поэтому соотношение между лингвистическим и обыденным определениями является «совпадающим».

#### ГАЗЕТНЫЙ

$D_1$ : то же, что *газетно-публицистический*. *Газетное выражение*. *Газетная речь*. *Газетный стиль* [Ахманова, 2021, с. 95].

$D_2$ : прил. к *газета*. *Газетный лист*. *Газетное сообщение*. *Газетная статья* (ГАЗЕТА – периодическое издание, обычно ежедневное, в виде больших листов, освещающее текущие события в различных областях жизни, а также содержащее политические, критические и научно-популярные статьи). Присущий газете. *Газетный стиль*. *Газетный язык* [МАС].

Лингвистическое определение, на первый взгляд, может показаться более специализированным, добавляя сему «публицистический» по сравнению с обыденным пониманием. Однако, несмотря на различия в формулировках, как в

лингвистическом, так и в обыденном употреблении слово обозначает одно и то же – ‘связанный с газетой’. Несмотря на некоторые расхождения в лексическом составе, оба значения признаются совпадающими, поскольку их денотат идентичен. Совпадение иллюстративных примеров в словарях служит дополнительным подтверждением.

### КАЛАМБУР

D<sub>1</sub>: (игра слов) фигура речи, состоящая в юмористическом (пародийном) использовании разных значений одного и того же слова или двух сходно звучащих слов [Ахманова, 2021, с. 188].

D<sub>2</sub>: шутка, основанная на комическом использовании сходно звучащих, но разных по значению слов, игра слов [ТСОШ].

Оба определения означают ‘игра слов’, поэтому соотношение между лингвистическим и обыденным значениями этого слова является «совпадающим».

### ПИСЬМЕННОСТЬ

D<sub>1</sub>: 1. Система графических знаков, употребляемых для фиксации речи на письме. 2. Совокупность письменных памятников какого-л. народа, какой-л. эпохи. *Письменность деловая. Письменность древнерусская* [Ахманова, 2021, с. 323].

D<sub>2</sub>: 1. Совокупность языковых и графических средств письменного общения. *П. народов Севера.* 2. Совокупность письменных памятников. *Древнерусская п.* [ТСОШ].

Лингвистическое значение слова полностью соответствует его обыденному значению. Совпадение примера, приводимого в словарных статьях, является дополнительным аргументом в пользу адекватности определений. Таким образом, отношение между этими значениями является «совпадающим».

## ТАБУ

D<sub>1</sub>: 1. Слово, употребление которого запрещено вследствие мифологических верований, суеверий и предрассудков, а также по причине цензурных запретов, боязни грубых или неприличных выражений и т. п. 2. (запрет) Ограничения словоупотребления, определяемые различными внелингвистическими факторами (суеверия и предрассудки, цензурные и традиционные запреты и т. п.). *Табу словесное. Табу вторичное* [Ахманова, 2021, с. 467].

D<sub>2</sub>: 1. В первобытном обществе: запрет, налагаемый на какое-н. действие, слово, предмет, употребление или упоминание к-рых неминуемо карается сверхъестественной силой. 2. перен. Вообще запрет, запрещение. *Наложить т. на что-н.* [ТСОШ].

Ключевое сходство между лингвистическим определением 1 и обыденным определением 1 состоит в том, что оба они подразумевают 'табуирование слов'. Лингвистическое определение 2 и обыденное определение 2 обнаруживают сходство в том, что оба подразумевают 'запрет'. Таким образом, специальное значение этого слова соответствует его обыденному, т. е. относятся к классу «совпадающие».

### 2.2.4 Тип «Пересекающийся»

В этой группе специальный смысл D<sub>1</sub> и общеупотребительный смысл D<sub>2</sub> рассматриваемого слова не тождественны, у них есть только общий компонент смысла, т. е. они пересекаются. В построенной классификации выделены четыре случая:

- 1) словарные описания лингвистического и обыденного значений (обычно имеется несколько значений) задают пересекающиеся денотаты;
- 2) лингвистическое определение специально отмечено в электронных словарях, МАС и ТСОШ (например, *в грамм., в языкознании* и т. д.);
- 3) слово обрело специализированное значение в лингвистике, которое не относится к общеупотребительной речи;
- 4) общеупотребительное слово вошло в систему специальной лексики

лингвистики посредством метафоризации.

## ЕДИНИЦА

D<sub>1</sub>: 1. Отрезок речи, регулярно воспроизводимый как данное специфическое единство выражения и содержания и приобретающий, таким образом, характер отдельной, функционально обособленной части или постоянного (устойчивого) элемента языка. На дифференциальном уровне – это фонема как один из членов фонологического противопоставления. На семантическом уровне – это морфема, лексема, фразеологема и т. п. как структурно определенные части морфологической, лексической и фразеологической систем данного языка. Единицы языка выступают как глобальные, т. е. неделимые без потери данного качества. Они не создаются в речи, не составляются в ней, а воспроизводятся в ней целиком. *Единицы смысловые (слова, морфемы, словосочетания). Единицы членения. Единицы языка.* 2. (синтаксический знак). Порядок слов и ритмико-интонационное членение высказывания как структурный элемент (строевая единица) языка, регулярно воспроизводимый в речи; ср. *тагмема. Единица конструктивная.* 3. Синтаксически организованная и коммуникативно самостоятельная часть более протяженного высказывания или отдельное высказывание, обладающее само по себе определенной синтаксической организацией и коммуникативной самостоятельностью. *Единица речевого общения.* 4. Отдельная, функционально обособленная (самостоятельная) часть (элемент) сложной (составной) единицы общения. *Единицы логические. Единицы психолингвистические* [Ахманова, 2021, с. 145–146].

D<sub>2</sub>: 1. В математике: действительное число, от умножения на к-рое любое число не меняется. 2. Первый разряд многозначных чисел (от 1 до 9) (спец.). 3. Цифра, обозначающая число «1». *Выписать тушью единицу.* 4. Самая низкая школьная учебная отметка. *Получить единицу.* 5. Величина, к-рой измеряются другие однородные величины. *Е. силы тока.* 6. Отдельная самостоятельная часть в составе целого, отдельный предмет (или человек) в группе подобных. *Боевые*

*единицы флота. Хозяйственная е. Штатные единицы.* 7. мн. Отдельные предметы или люди, существа, немногие по числу. *Таких людей единицы (очень мало).* Единица хранения (спец.) – экспонат музея, экземпляр книги в библиотеке. В музее тысячи единиц хранения [ТСОШ].

У этого слова имеется несколько значений как в лингвистическом определении, так и в обыденном. Поскольку в обоих определениях некоторые семантические элементы совпадают, соотношение между специальным и обыденным значениями этого слова является «пересекающимся», это описывается теоретико-множественным соотношением  $D1 \cap D2 \neq \emptyset$ .

### ЗАИМСТВОВАНИЕ

D<sub>1</sub>: 1. Обращение к лексическому фонду других языков для выражения новых понятий, дальнейшей дифференциации уже имеющихся и обозначения неизвестных прежде предметов (нередко сами эти понятия и предметы становятся известными носителям данного языка лишь вследствие контактов с теми народами, из чьих языков заимствуются соответствующие слова). 2. Слова, словообразовательные аффиксы и конструкции, вошедшие в данный язык в результате заимствования (в 1 знач.); ср. *заимствованное слово. Заимствование лексические. Заимствование двойное. Заимствование книжное. Заимствование прямое. Заимствование семантическое* [Ахманова, 2021, с. 151–152].

D<sub>2</sub>: 1. Действие по знач. глаг. *заимствовать. Заимствование сюжета.* 2. То, что заимствовано, перенято. *Иноязычные заимствования* [МАС].

Лингвистическое значение 2 соответствует обыденному значению 2, оба обозначают единицы определенного языка, перенесенные в него из другого. Поэтому это слово относится к семантическому типу «пересекающийся».

### ЗАМЕНА

D<sub>1</sub>: 1. Употребление одной языковой единицы вместо другой. *Замена времен и наклонений. Замена лексическая. Замена окончания* 2. Метод наблюдения над

языковыми фактами, состоящий в подстановке разных языковых единиц в одном и том же окружении для выяснения их соотношения. 3. То же, что *коммутация* [Ахманова, 2021, с. 154].

D<sub>2</sub>: 1. Действие по знач. глаг. *заменить – заменять. Замена одного слова другим.* 2. Тот, кто (или то, что) заменяет кого-, что-л. *Найти замену для кого-л.* [МАС].

Слово является многозначным, причем его различные значения используются как в лингвистике, так и в обычной жизни. Эта многозначность обусловлена наличием общих смысловых элементов, что приводит к пересечению терминологического и общеупотребительного значений. Оно относится к семантическому типу «пересекающийся».

#### ФРАЗА

D<sub>1</sub>: 1. Наименьшая самостоятельная **единица речи**, актуализованная единица общения. 2. (частичная фраза). Интонационное единство, являющееся основной интонационной единицей. Это единство выделяется как **отрезок речи** между двумя паузами, следующими одна за другой [Ахманова, 2021, с. 502–503].

D<sub>2</sub>: 1. Законченное **высказывание**. 2. Напыщенное, красивое **выражение**, лишенное внутреннего содержания или прикрывающее лживость этого содержания. 3. Ходячее цельное **выражение**, устойчивое сочетание каких-л. слов. 4. Муз. Любая небольшая и относительно законченная часть музыкальной темы. Идет в квартете унисонная фраза; фраза эта состоит сначала из двух нот в такте, потом из трех, потом из четырех, шести [МАС].

Лингвистическое определение этого слова и определение его быденного смысла имеют сходные семантические элементы, позволяющие считать эти значения «пересекающимися». Отношение между специальным и быденным значениями описывается теоретико-множественным соотношением  $D_1 \cap D_2 \neq \emptyset$ .

#### ТЯЖЕСТЬ

D<sub>1</sub>: Представление соотношения гласных *a*, *u*, *i* (которые на начальных этапах развития индоевропейского сравнительно-исторического языкознания считались основными, или первичными) в терминах «веса»: *a* – тяжелый гласный, *u* – средний гласный, *i* – легкий гласный [Ахманова, 2021, с. 481–482].

D<sub>2</sub>: 1. Физ. Проявление взаимного тяготения тел, свойство тела притягиваться к земле. *Сила тяжести*. 2. **Свойство по прил. *тяжелый*** (в 1 и 3 знач.); большой вес, вескость. *Тяжесть ноши*. || Вес. 3. Тяжелый предмет, груз. || обычно мн. ч. Спорт. Снаряды для поднятия. *Соревнования по поднятию тяжестей*. 4. Свойство по прил. *тяжелый* (в 4, 5, 6, 7, 8, 9 и 10 знач.). *Тяжесть труда*. *Тяжесть забот*. *Тяжесть наказания*. 5. обычно мн. ч. Трудности, затруднения. 6. Ощущение (обычно болезненное, неприятное) чего-л. тяжелого (в теле, голове, желудке). 7. перен. Тягостное, гнетущее чувство, настроение, угнетенное состояние [МАС].

Это слово в словаре общеупотребительных слов может пониматься по-разному, но в словаре лингвистических терминов оно приобретает однозначность. Нельзя с уверенностью утверждать, основываясь на прямых доказательствах, что лингвистическое значение слова соответствует его обыденному пониманию. Основываясь на примерах лингвистического определения (*тяжелый гласный*, *средний гласный* и *легкий гласный*), данный термин потенциально указывает на атрибут, присущий «тяжелым гласным». Однако эта характеристика не является непосредственно наблюдаемой и не может быть легко измерена, как в обыденном смысле. Хотя семантически он связан с обыденным значением 2, между ними есть принципиальная разница. Поэтому в этой работе считается, что лингвистическое и обыденное значения только «пересекаются»:  $D_1 \cap D_2 \neq \emptyset$ .

## БАЗА

D<sub>1</sub>: 1. то же, что **основа**. *База глагольная*. *База двусложная*. *База именная*. *База многосложная*. *База односложная*. *База аблаутная (база чередования)*. 2. древняя **основная часть** слова со сложным строением. 3. (в семитологии).

совокупность двух (трех) согласных, в которых содержится первичное лексическое значение слова. *База двусогласная. База трехсогласная* [Ахманова, 2021, с. 62].

D<sub>2</sub>: 1. **Основание** сооружения (спец.). 2. Основание, **основа** чего-н. (книжн.). *Социальная б.* 3. **Опорный пункт** вооруженных сил страны на своей или чужой территории. *Военно-морские базы.* 4. Учреждение, предприятие, центральный пункт по снабжению или обслуживанию кого-чего-н. *Туристская б.* 5. Склад, место хранения товаров, материалов, продуктов. *Овощная б.* [ТСОШ].

Имеется несколько значений как в лингвистическом, так и в обыденном определениях. Между ними есть некоторое сходство, указывающее на смысл ‘основа’ или ‘основной’ (выделено жирным шрифтом). Поэтому лингвистическое и нелингвистическое значения этого слова пересекаются, соотношение между этими смыслами является типичным для класса «пересекающийся».

## ОБОЗНАЧЕНИЕ

D<sub>1</sub>: **Называние**; употребление слова в назывной функции [Ахманова, 2021, с. 273].

D<sub>2</sub>: 1. Действие по глаг. *обозначить – обозначать (в 1 знач.)*. **ОБОЗНАЧИТЬ** – 1. Отметить, указать каким-л. знаком, меткой и т. п. *Обозначить реки на карте.* 2. **Указать, назвать, определить.** – *Во-первых, вы, господин Келлер, в вашей статье чрезвычайно неточно обозначили мое состояние: никаких миллионов я не получал. Достоевский, Идиот. Я вынул визитную карточку, написал, что зайду еще завтра, и отдал кухарке, не обозначив своего адреса. Короленко, Воспоминания о Чернышевском.* 2. Знак, метка и т. п., с помощью которых что-л. обозначено. *Условные обозначения. Буквенные обозначения* [МАС].

В словаре общеупотребительных слов существительное *обозначение* означает либо действие по глаголу *обозначить* в 1 значении (‘отметить, указать каким-л. знаком, меткой и т. п.’), либо ‘знак, метка и т. п., с помощью которых

что-л. обозначено', оба случая не совпадают с лингвистическим значением. Неожиданно оказывается, что лингвистическое значение связано с 2 значением глагола *обозначить* (выделено жирным шрифтом). Поскольку обыденное значение этого существительного не согласуется со специальным, но обнаруживается связь между лингвистическим значением и 2 значением глагола *обозначить*, в данной работе отношение между двумя значениями считается «пересекающимся».

## АБСОЛЮТНЫЙ

D<sub>1</sub>: 1. Необусловленный, не соотнесенный с предыдущим или последующим элементами высказывания; не связанный формально с предложением, частью которого является; противоп. относительный (в 1 знач.). *Абсолютные глаголы. Абсолютный падеж. Абсолютная позиция. Абсолютное положение.* 2. **Полный, совершенный**, не частичный; противоп. *относительный* (во 2 знач.) *Абсолютные омонимы. Абсолютные синонимы. Абсолютные синтаксические эквиваленты* 3. Не подвергающийся изменениям по сандхи; совпадающий с концом / началом фразы или части ее, отделенными паузой от остальной части высказывания. *Абсолютная форма слова. Абсолютный исход (абсолютный конец). Абсолютное начало* [Ахманова, 2021, с. 29–30].

D<sub>2</sub>: 1. полн. ф. Безусловный, ни от чего не зависящий, взятый вне сравнения с чем-н. *Абсолютная величина действительного числа* (в математике: само это число, взятое без знака + или -). *А. ноль* (температура в -273,15°С). *А. чемпион* (спортсмен-победитель в многоборье, в нек-рых других видах состязаний). 2. **Совершенный, полный.** *А. покой. Абсолютное большинство (подавляющее большинство). Абсолютная монархия (самодержавие). А. слух* (слух, точно определяющий высоту любого тона) [ТСОШ].

Наличие у слова одновременно специализированного и общеупотребительного значений создает потенциал для семантической неоднозначности. В результате эти значения семантически «пересекаются», что

характерно и для рассматриваемого слова. Поскольку эти два толкования частично совпадают, это слово относится к семантическому типу «пересекающийся».

### БЕГЛЫЙ

D<sub>1</sub>: 1. **Незатрудненный, свободный.** *Беглое произношение. Беглая речь.*  
2. беглые гласные (подвижные гласные). Гласные «е» и «о» современного русского языка, восходящие к «ь» и «ъ» и «выпадающие» (чередующиеся с нулем) при формообразовании и словообразовании [Ахманова, 2021, с. 63].

D<sub>2</sub>: 1. Совершивший побег откуда-л. 2. Непрерывно движущийся, колеблющийся. || Мимолетный, едва уловимый. 3. **Не затрудненный, свободный.** *Беглое чтение.* 4. Сделанный наскоро, отмечающий только отдельные черты, особенности. *Беглый обзор. Сделать несколько беглых замечаний.* ◇ *Беглые гласные* – в русском языке: гласные звуки «о» и «е», появляющиеся в одних формах слова и исчезающие в других (например: *лоб* – *лба*, *день* – *дня*). *Беглый огонь* – частая разрозненная стрельба, не залпами [МАС].

Лингвистическое значение 1 этого слова согласуется с его обыденным значением 3, поэтому его специальное и обыденное понятия по семантике частично совпадают, и отношение между обоими значениями является «пересекающимся».

### ЗАВИСИМЫЙ

D<sub>1</sub>: 1. То же, что **подчиненный.** *Зависимый инфинитив. Зависимый нексус. Зависимое предложение* – то же, что *придаточное предложение. Зависимые слова* – 1) Слова и словоформы, функционирующие только как обусловленные соединением с господствующим (главным, независимым) членом данного синтаксического построения и обычно имеющие в своем составе показатель данного синтаксического отношения. Зависимыми словами в русском языке являются имена прилагательные, косвенные падежи существительных,

причастия, формы 3 л. глаголов и т. п. 2) То же, что *служебные слова*. *Зависимое словосочетание* – словосочетание в составе большего словосочетания, подчиненное одному из членов последнего; ср. независимое словосочетание (в 1 знач.). *Зависимый состав* – то же, что *группа сказуемого*. 2. То же, что *позиционный*. *Зависимое изменение* [Ахманова, 2021, с. 149–150].

D<sub>2</sub>: 1. Находящийся в зависимости (в 1 знач.) от чего-н. *Решение, зависимое от обстоятельств*. 2. Находящийся в **подчиненном** положении, зависимости (во 2 знач.). *Зависимые страны*. *Зависимое положение* [ТСОШ].

Лингвистическое значение 1 связано с обыденным значением 2, и в обоих случаях речь идет о подчиненном положении. Поэтому соотношение между специальным и обыденным значениями этого слова определено как «пересекающееся», и это представляется теоретико-множественным соотношением  $D1 \cap D2 \neq \emptyset$ .

## ПАССИВНЫЙ

D<sub>1</sub>: 1. Относящийся к страдательному залогу, характеризующийся формальными и семантическими свойствами страдательного залога, входящий в парадигму страдательного залога. *Пассивные времена*. *Пассивное причастие*. *Пассивное спряжение*. 2. Содержащий (имеющий в своем составе) форму страдательного залога; такой, в котором подлежащее обозначает не деятеля, а объект действия, выраженного сказуемым. ***Пассивная конструкция***. *Пассивный оборот*. *Пассивная форма*. 3. Имеющий значение объекта действия. *Пассивные прилагательные*. *Пассивный надеж*. *Пассивное существительное*. 4. (рецептивный). Понятный, знакомый, но **не употребляемый в обычном речевом общении**; ср. активный (в 4 знач.). ***Пассивный словарный запас***. ***Пассивный словарный фонд***. *Пассивный словарь* [Ахманова, 2021, с. 314].

D<sub>2</sub>: ПАССИВНЫЙ<sup>1</sup> – 1. Лишенный деятельного начала; бездеятельный, инертный; *противоп.* активный<sup>1</sup>. *Пассивная борьба*. *Пассивные зрители*. *Пассивное наблюдение*. *Пассивный участник*. 2. Редко применяемый,

используемый. *Пассивный запас слов. Пассивный фонд книг.* ◇ *Пассивное избирательное право* – право граждан быть избранными в представительные органы государства. ПАССИВНЫЙ<sup>2</sup> – 1. Бухг. Прил. к пассив (в 1 знач.). *Пассивные банковские операции.* 2. **Грамм.** Прил. к пассив (во 2 знач.). **Пассивная конструкция.** ПАССИВ – 1. Совокупность долгов и обязательств предприятия; противоп. актив (бухг.). *Пассив банка. Подсчитать пассив.* || перен. Отрицательные стороны, недостатки кого-, чего-л. 2. **Грамм.** Страдательный залог глагола [МАС].

Лингвистическое значение 4 согласуется с обыденным значением 2, и их примеры также совпадают. Следует обратить внимание на то, что лингвистическое значение 2 выделено в отдельную категорию с пометкой «грамм.» в словаре обыденной лексики. Этот факт подчеркивает его особое, специализированное значение, отличное от обыденного употребления слова. В силу того, что данное слово обладает множеством значений, используемых как в специализированной, так и в общеупотребительной речи, и лишь одно из них является общим для обоих случаев, оно попадает в категорию «пересекающийся».

## СВЯЗАННЫЙ

D<sub>1</sub>: 1. Выступающий в качестве устойчивого комплексного элемента языка, не создаваемый, а лишь воспроизводимый в речи; не соответствующий продуктивным типам сочетания слов. *Связанное словосочетание* – то же, что *фразеологическая единица* (см. *фразеологический*). **Связанная фраза.** 2. Ограниченный строгими грамматическими правилами, соответствующий строго регламентированному порядку слов в предложении [Ахманова, 2021, с. 396].

D<sub>2</sub>: 1. Прич. страд. прош. от *связать*. 2. в знач. прил. Совершаемый, протекающий не легко, не свободно; затрудненный. *Связанные движения. Связанная речь.* 3. в знач. прил. Хим. Находящийся в несвободном состоянии,

соединенный с чем-л. *Связанный кислород. Связанный азот.* || Физ., хим. Находящийся в скрытом состоянии, потенциальный. *Связанная энергия. Связанная теплота* [МАС].

Обыденное значение 2 и лингвистическое значение 1 перекликаются, поскольку оба определения иллюстрируются похожими примерами: *связанная фраза* и *связанная речь*. Поэтому эти значения слова считаются «пересекающимися» и относятся к семантическому типу «пересекающийся».

## УПРАВЛЕНИЕ

D<sub>1</sub>: выбор падежной формы подчиненного слова, определяемый не данной грамматической формой подчиняющего слова (не данной его словоформой), а его свойствами как лексемы [Ахманова, 2021, с. 486].

D<sub>2</sub>: 1. см. *управлять*. 2. Деятельность органов власти. 3. Совокупность приборов, приспособлений, устройств, посредством к-рых управляется ход машины, механизма. 4. Крупное подразделение какого-н. учреждения, крупное административное учреждение. 5. **В грамматике:** подчинительная связь, при к-рой грамматически главенствующее слово требует от грамматически зависимого имени постановки в каком-н. определенном падеже [ТСОШ].

В словарях, толкующих обыденные значения слов, указано также и его лингвистическое определение (в этом случае отмечено как «в грамматике»). По толкованию ТСОШ, его значения грамматике не полностью отделено от остальных значений, связано с ними. Поэтому лингвистическое и нелингвистическое значения частично сходны, и соотношение между ними относится к типу «пересекающийся».

## ОБРАЩЕНИЕ

D<sub>1</sub>: употребление существительных, местоимений, субстантивированных прилагательных или эквивалентных им словосочетаний для называния лиц или предметов, к которым обращена речь; синтаксически обращения обычно

оформляются сверхсегментными (просодическими) средствами. *Обращение вежливое. Обращение официальное* [Ахманова, 2021, с. 276].

D<sub>2</sub>: 1. Действие по знач. глаг. *обратить – обращать и обратиться – обращаться. Обращение простых дробей в десятичные. Обращение в христианство. Обращение к науке. Обращение крови.* 2. Поведение, поступки, действия по отношению к кому-л. || Поведение в обществе, обхождение, манера держаться. *Изысканность обращения.* 3. Просьба, призыв, речь, обращенные к кому-, чему-л.; воззвание. *Обращение Всемирного Конгресса сторонников мира.* 4. **Грамм. Слово или группа слов, называющие лицо, предмет, к которому обращаются с речью. Поставить после обращения восклицательный знак.** 5. Пользование, употребление. *Изъять из обращения. Пустить в обращение новое слово.* || Экон. Характерная для товарного хозяйства форма обмена продуктов труда и иных объектов собственности посредством купли-продажи. *Товарное обращение.* 6. Лог. Умозаключение, основанное на перемещении субъекта логического суждения на место предиката и наоборот [МАС].

В определении обыденного смысла слова указано лингвистическое значение с пометкой «грамм.». Как и предыдущее слово, ввиду отсутствия отдельной категоризации (см. ПАССИВНЫЙ<sup>1</sup> и ПАССИВНЫЙ<sup>2</sup>), данное значение сохранило связь с другими обыденными значениями. Наблюдается частичное совпадение лингвистического и обыденного значений данного термина, что обуславливает его отнесение к семантическому типу «пересекающийся».

## СВЯЗКА

D<sub>1</sub>: СВЯЗКА I – служебный глагол (или вообще глагол с ослабленным вещественным значением), являющийся частью составного сказуемого, содержащий основное выражение предикации (т. е. выражающий основное грамматическое содержание сказуемого) и обычно согласуемый с подлежащим. В составном сказуемом связка соответствует формальной стороне глагольного сказуемого. СВЯЗКА II – совокупность сем (семантических множителей,

предельных единиц семантического уровня), которой в плане выражения соответствует одна (единая) неразложимая единица ИЛИ фонетико-орфографический комплекс [Ахманова, 2021, с. 396–397].

D<sub>2</sub>: 1. Действие по глаг. *связать* (во 2 и 8 знач.). *Связка плотов*. 2. Несколько однородных предметов, связанных вместе. *Связка книг*. || Спорт. Группа альпинистов, идущих друг за другом и связанных страхующей веревкой. *Идти в одной связке*. 3. Анат. Плотное образование из соединительной ткани, скрепляющее отдельные части скелета или соединяющее отдельные органы тела. *Связка тазобедренного сустава*. *Растяжение связок*. 4. Лог. Часть суждения, соединяющая субъект с предикатом. *Положительная связка*. *Отрицательная связка*. 5. Грамм. **Вспомогательный глагол, являющийся частью составного сказуемого** [МАС].

Аналогично указано лингвистическое значение данного слова в определении в словаре общеупотребительной лексики, но не выделено в отдельную словарную статью. Наличие зоны пересечения между лингвистическим и обыденным значениями рассматриваемого слова позволяет классифицировать его как принадлежащий к семантическому типу «пересекающийся».

## ВВОДНЫЙ

D<sub>1</sub>: формально-грамматически не связанный с другими частями высказывания. *Вводное сочетание слов*. *Вводное предложение* [Ахманова, 2021, с. 72].

D<sub>2</sub>: 1. Прил. к *ввод* (во 2 знач.). || Служащий вводом во что-л. *Вводное отверстие*. 2. Вступительный, являющийся введением во что-л. *Вводная статья*. 3. Помещенный, вставленный внутрь чего-л.; вставной. ◇ **Вводное слово; вводное предложение** (грамм.) – слово (предложение), вставленное в другое предложение для выражения отношения говорящего к тому, о чем он говорит [МАС].

Лингвистические термины отдельно указаны под обыденным определением слова с пометкой «грамм.», но не выделено в отдельную словарную статью, что подтверждает частичное совпадение специального и обыденного значений слова. Поскольку лингвистическое и обыденное значения этого слова частично совпадают, оно относится к семантическому типу «пересекающийся».

## ВЕЩЕСТВЕННЫЙ

D<sub>1</sub>: указывающий на «вещь», предмет (в общефилософском смысле слова); ср. знаменательный. *Вещественное значение. Вещественное прилагательное. Вещественная связка* [Ахманова, 2021, с. 74].

D<sub>2</sub>: 1. Состоящий из вещества, материальный. *В. мир.* 2. полн. ф. Состоящий из вещей, относящийся к вещам (в 1 и 2 знач.). *Вещественные доказательства. Вещественные имена существительные – в грамматике: существительные, называющие однородную делимую массу, вещество (напр., вода, песок, табак) .*

Как и в предыдущих примерах, терминологическое словосочетание в лингвистическом значении отдельно показано с пометкой «в грамматике» под обыденным определением слова. Специальная семантика и обычная семантика взаимосвязаны, но являются отдельными сущностями. Таким образом, отношение между лингвистическим и нелингвистическим значениями является «пересекающимся».

## ЛАСКАТЕЛЬНЫЙ

D<sub>1</sub>: Придающий существительному экспрессивный оттенок, указывающий на нежное чувство, подобное тому, которое испытывают к чему-то маленькому и милому. *Ласкательный аффикс. Ласкательное значение. Ласкательный оттенок. Ласкательный суффикс. Ласкательное существительное. Ласкательные эпитеты. Ласкательная форма* [Ахманова, 2021, с. 213].

D<sub>2</sub>: 1. см. *ласкать*. 2. Льстивый, угодливый (устар.). *Л. тон.* 3. полн. ф. **В грамматике:** выражающий ласковое отношение, вносящий своим

словообразовательным значением оттенков ласки (напр. лисонька, веселенький). ЛАСКАТЬ – 1. Проявлять ласку по отношению к кому-н. *Л. ребенка. Краски ласкают взор или глаз* (перен.: очень приятны для взора). 2. чем. Успокаивать, утешать, обнадеживая чем-н. (устар.). *Л. себя надеждой.* || прил. *ласкательный* (устар.) *Ласкательная улыбка* [ТСОШ].

Словарь общеупотребительной лексики фиксирует у этого слова лингвистическое значение, квалифицированное как грамматическое. Данное значение, помеченное как «в грамматике», выражает какое-то ‘ласковое отношение’ и семантически связано с обыденным значением слова. Наблюдаемая корреляция между специализированной и обычной семантикой не предполагает инклюзивности. Она указывает скорее на наличие перекрывающихся областей, свидетельствующих о взаимосвязи, а не об иерархической зависимости. Поэтому сематический тип этого слова определяется как «пересекающийся».

### СВИСТЯЩИЙ

D<sub>1</sub>: Фрикативный небно-зубной звук типа [z] или [s], или аффриката, раскрывающаяся в звуки этого типа [Ахманова, 2021, с. 395].

D<sub>2</sub>: 1. Прич. наст. от свистеть. 2. в знач. прил. Со свистом, с присвистом. ◇ ***Свистящие согласные (лингв.)*** – название некоторых переднеязычных согласных (например: «з», «с»), при произнесении которых воздух проходит через узкую щель между зубами и языком [МАС].

В этом случае лингвистическое терминологическое сочетание, помеченное знаком «лингв.», тоже представлено отдельно после его обыденного определения. Как остальные примеры, проанализированные выше, корреляция между этими семантиками предполагает не иерархическую связь, где одно значение является подмножеством другого, а скорее взаимосвязь, где специализированное и обыденное значения «пересекаются». В связи с этим данное слово относится к семантическому типу «пересекающийся».

## ВДЫХАНИЕ

D<sub>1</sub>: то же, что *инспирация* (ИНСПИРАЦИЯ – **введение воздуха в легкие** или дыхательную полость при произнесении слова или высказывания единым вдыхательным толчком [Ахманова, 2021, с. 72, с. 178]

D<sub>2</sub>: 1. действие по знач. глаг. *вдыхать* (ВДОХНУТЬ – 1. (несов. вдыхать). вобрать, втянуть внутрь при вдохе, вдохом. 2. перен. внушить что-л., заставить проникнуться чем-л.) 2. то же, что *вдох* (ВДОХ – каждый отдельный **впуск воздуха в легкие**, каждое отдельное вдыхание; противоп. выдох) [МАС].

Судя по выделенному жирным шрифтом содержанию, как терминологическое, так и обыденное понятия относятся к действию втягивание воздуха в легкие, но они фокусируются на разных семантических аспектах. Согласно обыденному значению, вдыхание и выдыхание являются противоположными сторонами действия дыхания, а, согласно специальному смыслу, вдыхание акцентирует результат – произнесение слова при введении воздуха в легкие (см. рис. 4).

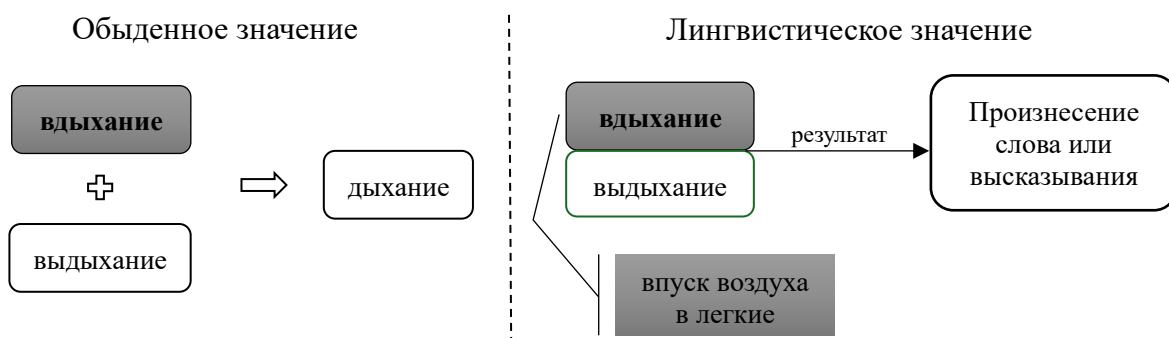


Рис. 4 Значения слова *вдыхание*

Результат произнесения слова или высказывания, подразумеваемый в лингвистическом значении, не включен в обыденное значение, он является специализированным аспектом лингвистического понятия, поэтому обыденное и специальное значения только пересекаются.

## АКТИВ

D<sub>1</sub>: То же, что *залог действительный* (см. *залог*). *Залог действительный (актив)* – категориальная форма залога, указывающая, что процесс, обозначенный глаголом, исходит от предмета, обозначенного тем словом, с которым грамматически соотнесена данная глагольная форма, и направлен от этого предмета вовне [Ахманова, 2021, с. 36, с. 153].

D<sub>2</sub>: АКТИВ<sup>1</sup> – наиболее деятельная часть организации, коллектива. *Профсоюзный а.* АКТИВ<sup>2</sup> (*спец.*) – 1. Часть бухгалтерского баланса, отражающая все принадлежащие предприятию материальные ценности. *Активы госбанка. Записать в а.* (также перен.). *В активе кого-н., чьем-н.* (перен.: в числе положительных сторон, успехов, достижений). 2. Имущество, а также права на него, принадлежащие физическому или юридическому лицу. || прил. *активный*. *А. баланс. Активные операции* [ТСОШ].

В словаре общеупотребительной лексики не выделено лингвистическое значение слова, но указана отдельная словарная статья (см. АКТИВ<sup>2</sup>), показывающая специальное значение слова с пометкой «спец.». В английском языке термин *действительный залог* называют *active voice* ‘активный залог’. Он означает грамматическое значение, в котором человек или предмет в роли подлежащего сам совершает действие, т. е. подлежащее **активно** выполняет действие. Отсюда видно, что лингвистическое значение сохранило семантический элемент, используемый и для обыденного значения, так как оба значения имеют более или менее выраженный семантический компонент ‘активный’. Соответственно в данной работе это слово по семантике классифицируется как тип «пересекающийся».

## БЛАГОЗВУЧИЕ

D<sub>1</sub>: То же, что *эвфония*. ЭВФОНИЯ (благозвучие) – совокупность разнообразных **фонетических приемов**, применяемых в разных формах речи, таких как аллитерации, ассонансы, разные виды звуковых повторов и т. п.

[Ахманова, 2021, с. 67, с. 522].

D<sub>2</sub>: То же, что **благозвучность**; стройность, **приятность звучания** [МАС].

В обыденном смысле это слово означает ‘благозвучность, приятность звучания’, которые могут считаться явлениями, а в лингвистическом значении оно является синонимом эвфонии, подразумевающей ‘совокупность разнообразных фонетических приемов’, которая относится к ряду способов в лингвистике, в том числе «аллитерации, ассонансы, разные виды звуковых повторов». Очевидно, что между этими понятиями существует фундаментальное различие. Различаясь по своей сути, эти понятия связаны на уровне звука, что обуславливает их частичное смысловое «пересечение». Поэтому это слово классифицируется как семантический тип «пересекающийся».

## ИЗОЛЯЦИЯ

D<sub>1</sub>: 1. Утрата продуктивности, приобретение качеств идиомы. 2. Переход одной из словоформ данной лексемы в другую часть речи. **Адвербиализация форм косвенных падежей существительных; вторичные предлоги, образованные от именных форм глагола** (русск. *благодаря*, англ. *during, pending*) [Ахманова, 2021, с. 170].

D<sub>2</sub>: 1. То же, что *изолирование. Изоляция заразных больных. Изоляция преступника. Изоляция электрических проводов*. 2. Состояние по знач. глаг. *изолироваться*; разобщенность, изолированное положение. 3. Приспособление, вещество, которым изолируют электрические провода и другие проводники энергии [МАС].

В лингвистическом значении 2 выделяются предлоги, этимологически восходящие к глагольным формам. Особенностью таких предлогов является их полная лексикализация: они функционируют как самостоятельные единицы, не подвергаясь словоизменению и воспринимаясь вне связи с парадигмой исходного глагола. Например, *благодаря, путем; during, pending*. Их можно рассматривать как «изолированные» слова, на которые не влияют флективные

изменения. В этом плане лингвистическое значение имеет общие семантические элементы, отнесенные к обыденному значению. Таким образом, эти значения данного слова «пересекаются» и классифицируются как семантический тип «пересекающийся».

#### КОД

D<sub>1</sub>: **Правило**, позволяющее соотносить (сопоставлять) с каждым **передаваемым сообщением** некоторую комбинацию **различимых сигналов** [Ахманова, 2021, с. 198].

D<sub>2</sub>: 1. **Система условных знаков для передачи** (по каналу связи), обработки и хранения (запоминания) различной информации. 2. Система условных знаков или сигналов для передачи сведений по телефону, телеграфу, радио и т. п. *Телеграфный код. Метеорологический код* [МАС].

Несмотря на то, что и в специализированном, и в обыденном значениях это слово связано с передачей сигналов, лингвистическое определение фокусируется на слове ‘правило’, в то время как обыденное акцентирует внимание на слове ‘система’. Взаимодействие и различие в семантике создают возможность для пересечения специального и обыденного значений этого слова. Поэтому оно относится к семантическому типу «пересекающийся».

#### ПОСЛЕДОВАТЕЛЬНОСТЬ

D<sub>1</sub>: то же, что *ряд*. I. *Последовательность линейная. Последовательность нелинейная. Последовательность слов <в предложении>. Последовательность регрессивная – то же, что инверсия. Последовательностей фонология – то же, что фонология сегментная (см. фонология)*. РЯД I – (последовательность) два или несколько речевых сегментов, или единиц речи, **следующих непосредственно друг за другом**. *Ряд словесный – то же, что сочинительное словосочетание. Ряд словесный открытый – то же, что сочинительное словосочетание* [Ахманова, 2021, с. 341, с. 393].

D<sub>2</sub>: 1. см. *последовательный*. 2. В математике: бесконечный упорядоченный набор чисел. ПОСЛЕДОВАТЕЛЬНЫЙ – 1. Непрерывно следующий за другим. *Последовательные движения*. 2. Логически обоснованный, закономерно вытекающий из чего-н. [ТСОШ].

В лингвистике *последовательность* и *ряд* являются синонимами, и слово *ряд* означает свойство сегментов или единиц речи, следующих непосредственно друг за другом. Такое свойство, присущее данному слову в лингвистическом смысле, соответствует его обыденному значению. Однако устойчивое словосочетание *ряд словесный*, образованное от слова *ряд*, обозначает *сочинительное словосочетание*, которое по семантике отличается от обыденного смысла слова. Поэтому в данной работе это слово отнесено к семантическому типу «пересекающийся».

## ЦЕННОСТЬ

D<sub>1</sub>: семиологические свойства языковых элементов (единиц), создаваемые (конституируемые) упорядоченным («системным») отношением между означающим и означаемым. *Ценность потенциальная* (потенциальная значимость) – свойство языкового знака, сообщаемое ему языковой системой и способное проявляться (актуализироваться) в речи. *Ценность символическая* – то же, что *внутренняя форма слова* [Ахманова, 2021, с. 510].

D<sub>2</sub>: 1. см. *ценный*. 2. Цена (в 1 знач.), стоимость. *Картина большой ценности*. 3. чего. **Важность, значение.** *В чем ц. этого предложения? Большая ц. работы.* 4. обычно мн. Ценный предмет, явление. *Хранение ценностей. Культурные ценности. Духовные ценности. Материальные ценности* (все то, что имеет денежную цену) [ТСОШ].

Первоначальный анализ не выявляет никакой взаимосвязи между специальным и обыденным значениями этого слова. Однако лингвистическое термин – словосочетание *потенциальная ценность* синонимично сочетанию *потенциальная значимость*, и сема ‘значимость’ семантически связана с

обыденным значением 3, которое обозначает ‘важность, значение’. Данная незначительная косвенная семантическая связь обуславливает взаимодействие специализированной и общеупотребительной семантики слова. Поэтому данное слово классифицируется как семантический тип «пересекающийся».

## БОКОВОЙ

D<sub>1</sub>: в знач. сущ. Звук типа [l], образуемый проходом воздуха **по бокам** (или с одного бока) смычки кончика языка с зубами или альвеолами, а также средней части языка с твердым небом; противоп. *центральный согласный*; ср. *срединный сонант*. *Среднеязычный боковой сонант* [Ахманова, 2021, с. 68].

D<sub>2</sub>: прил. к *бок*. || Находящийся, **расположенный на боку, сбоку**. *Боковые аллеи. Боковая комната. Боковой карман.* ◇ *Боковая качка* – то же, что *бортовая качка* [МАС].

В лингвистическом смысле *боковой* означает понятие звука, возникающего, когда воздух проходит **по бокам** языка, который кончиком касается зубов, и одновременно по центру языка, направляясь к твердому небу. Семантический элемент ‘по бокам’, включенный в лингвистический смысл, «пересекается» с обыденным значением ‘расположенный на боку’. Поэтому это слово считается отнесенным к семантическому типу «пересекающийся».

## ДВУСТОРОННИЙ

D<sub>1</sub>: то же, что *билатеральный*. **БИЛАТЕРАЛЬНЫЙ** – в знач. сущ. Боковой согласный, при произнесении которого воздух проходит **с двух сторон** языка, смыкаемого с небной занавеской [Ахманова, 2021, с. 67, с. 124].

D<sub>2</sub>: 1. Имеющий две стороны; **происходящий, производимый, расположенный и т. п. с двух сторон**. *Двустороннее воспаление легких. Двустороннее уличное движение. Двусторонний артиллерийский обстрел.* || С одинаковыми сторонами, без изнанки и лица (о ткани). *Двусторонний драп*. 2. Обязательный для обеих сторон; обоюдный. *Двустороннее соглашение*.

*Двусторонний договор.* || Действующий в обе стороны. *Двусторонняя радиосвязь* [МАС].

Как предыдущее слово *боковой*, данное слово тоже обозначает «боковой согласный», создаваемый воздухом, проходящим с двух сторон языка. Лингвистическое значение, включающее семантический элемент ‘с двух сторон’, демонстрирует связь с обыденным значением ‘расположенный с двух сторон’, поэтому оно «пересекается» с обыденным смыслом. Это слово включаем в группу слов, которые находятся на «пересечении» специального и обыденного значений.

## ВЕТВЬ

D<sub>1</sub>: группа или подразделение языков внутри языковой семьи, выделяемых и объединяемых по признаку наибольшей генетической близости [Ахманова, 2021, с. 74].

D<sub>2</sub>: 1. боковой отросток, побег, идущий от ствола дерева (кустарника) или стебля травянистого растения. 2. ответвляющаяся от основного, главного направления часть горного хребта, а также отходящая в сторону от основного пути линия железной дороги. 3. линия родства в родословной кого-, чего-л. [МАС].

При беглом рассмотрении кажется, что терминологическое значение этого слова никак не соотносится с его обыденным значением, поскольку их смысловые компоненты не имеют точек соприкосновения. Однако после более внимательного сравнения обоих значений можно обнаружить, что оба они символизируют некоторое сходное отношение, каждое в своих сферах, а именно взаимосвязь между большим и малым, включающим и включаемым, главным и второстепенным. В обиходном определении первое значение показывает взаимосвязь между стволом и ветвями. В лингвистике данное слово подразумевает отношение между большой и малой классификациями языков. Это соотношение может быть продемонстрировано на рис. 5 (возьмем в качестве

примера индоевропейскую языковую семью).

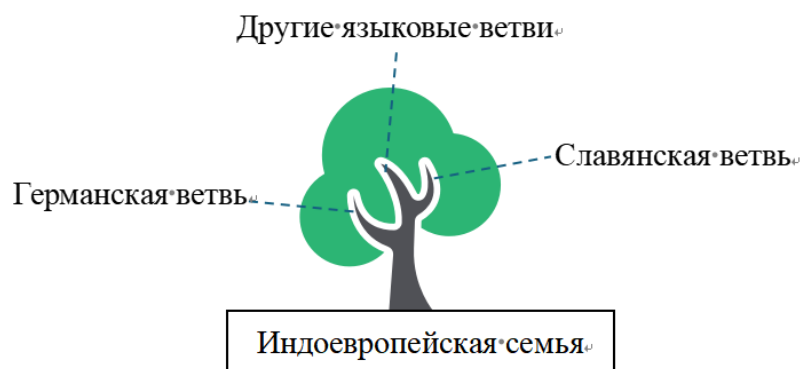


Рис. 5. Соотношение между языковой семьей и ветвями

Такое соотношение между лингвистическим и обыденным употреблением слова характеризуется частичным семантическим пересечением. Включение слова *ветвь* в систему лингвистической терминологии произошло посредством метафоризации. В связи с этим, в рамках настоящего исследования, связь между специальным и обыденным значениями, обусловленная метафорическими отношениями, классифицируется как «пересекающаяся».

## ВЕРШИНА

D<sub>1</sub>: **наиболее острая, напряженная и наиболее четко** воспринимаемая фаза артикуляции. *Вершина слога* (слоговое ядро, вокалическая точка, центр слога) – **наиболее звучный** (сильный и т. п.) элемент слога, обычно гласный или сонант [Ахманова, 2021, с. 73–74].

D<sub>2</sub>: **Самый верх**, верхняя часть (горы, деревья и т. п.). *В. Казбека. В. сосны. На вершине славы* (перен.). *Вершина угла* – в геометрии: точка пересечения двух лучей (в 3 знач.), образующих угол [ТСОШ].

В обыденной речи *вершина* означает ‘самый верх, верхняя часть’, и это можно понять как наивысшую точку и верхнюю оконечность. В лингвистике это слово обозначает фазу артикуляции, характеризующуюся максимальной напряженностью и отчетливостью. Очевидно, что в обоих случаях присутствует общее значение, указывающее на наивысшую степень проявления. Таким

образом, это слово стало лингвистическим термином благодаря метафорическому переносу значения. Считаем, что оно относится к семантическому типу «пересекающийся».

## ГИБРИДИЗАЦИЯ

D<sub>1</sub>: то же, что **скрещивание** языков [Ахманова, 2021, с. 98].

D<sub>2</sub>: **Скрещивание** различных видов растений или животных с целью получения качественно новых, улучшенных пород, сортов, видов. *Метод гибридизации. Гибридизация земляной груши с подсолнечником* [МАС].

В словаре общеупотребительной лексики это слово означает процесс объединения генетического материала разных видов растений или животных для получения потомства с желаемыми, улучшенными характеристиками, простыми словами, это скрещивание растений или животных. Изначальное значение слова было переосмыслено метафорически, что привело к его использованию в качестве лингвистического термина. В лингвистике оно обозначает скрещивание языков. Поэтому метафоризация приводит к пересечению специального значения слова с обыденным и позволяет отнести это слово к семантическому типу «пересекающийся».

## КАЛЬКА

D<sub>1</sub>: заимствование путем буквального перевода (обычно по частям) слова или оборота речи. *Калька лексическая. Калька фразеологическая. Калька синтаксическая* – синтаксическая модель, сложившаяся в данном языке под непосредственным воздействием другого языка [Ахманова, 2021, с. 188].

D<sub>2</sub>: 1. Специально обработанная прозрачная бумага или ткань, применяемая для снятия копий с чертежей или рисунков. 2. Копия чертежа или рисунка на таком материале. 3. Лингв. Слово или выражение, строение которого соответствует строению слова или выражения другого языка, послужившего образцом. *Слово «трогательный» – калька французского touchant* [МАС].

Как и в случае со словом *гнездо*, специализированное значение слова *калька* и его общеупотребительное значение связаны метафорически, хотя первое указано во втором с пометкой «лингв.». При обыденном употреблении это слово представляет собой копию чертежа или рисунка на специально обработанной прозрачной бумаге или ткани. В лингвистике слово *калька* можно рассматривать как копию иностранного слова или оборота речи посредством буквального перевода. Опираясь на предложенную метафорическую связь, можно констатировать наличие «пересекающегося» семантического пространства между специальным и обыденным значениями слова.

## СТЫК

D<sub>1</sub>: граница (место встречи) двух смежных элементов морфемы, слова и т. д. *Стык звуков. Стык морфем* – то же, что *морфологический шов*. Стык слов – граница слова в речи, место соединения слов в потоке речи [Ахманова, 2021, с. 460].

D<sub>2</sub>: 1. Место, где вплотную соединяются, сходятся, два конца, две крайние части чего-н. *С. участков. С. рельсов, панелей*. 2. перен. Линия соприкосновения чего-н. *На стыке наук. На стыке двух эпох* [ТСОШ].

Это слово в обыденном значении означает место схождения двух концов / крайних частей, а в лингвистическом смысле – место сочленения двух соседних морфем, слов или других лингвистических единиц. Между этими значениями прослеживается метафорическая связь, которую можно обозначить как «место соединения». Поэтому семантический тип этого слова определен как «пересекающийся».

### 2.2.5 Тип «Непересекающийся»

В этой группе собраны термины, лингвистическое значение которых кардинально отличается от того, как они используются в обыденной речи. Между этими двумя значениями нет никакой связи. Данная ситуация описывается теоретико-множественным соотношением  $D_1 \cap D_2 = \emptyset$ .

## БЕСФОРМЕННЫЙ

D<sub>1</sub>: неразложимый на основу и окончание [Ахманова, 2021, с. 66].

D<sub>2</sub>: не имеющий определенной формы, ясных очертаний [ТСОШ].

Анализ кратких определений показывает расхождение между лингвистическим и общеупотребительным значениями данного слова. В лингвистике оно трактуется как ‘неразделенный на более мелкие части’, в то время как в обыденной речи его понимают как ‘без формы’, что свидетельствует об отсутствии смысловой связи между этими значениями. Поэтому в данном случае соотношение между значениями относится к типу «непересекающийся».

## ТРОПИЧЕСКИЙ

D<sub>1</sub>: прил. к **троп.** *Тропический способ выражения. Тропическое употребление слов.* (ТРОП – стилистический перенос названия, употребление слова в переносном (не прямом) его смысле в целях достижения большей художественной выразительности) [Ахманова, 2021, с. 481].

D<sub>2</sub>: прил. к **тропик**; находящийся, расположенный в тропиках. *Тропический пояс. Тропическая природа. Тропические леса* [МАС].

Несмотря на одинаковое написание, слово *тропический* имеет разные корни и, следовательно, разные значения в лингвистике (где оно связано с *тропом*) и в обыденной речи (где оно связано с *тропиком*). В этом случае данный термин представляет собой омоним, поэтому он тоже включен в тип «непересекающийся».

## РАСКАТИСТЫЙ

D<sub>1</sub>: то же, что *дрожащий*. *Раскатистые звуки* [Ахманова, 2021, с. 379].

D<sub>2</sub>: гулкий, с раскатами (см. *раскат*<sup>2</sup> в 3 знач.). РАСКАТ<sup>2</sup> – 3. обычно мн. ч. длительный, прерывистый гул [МАК].

В лингвистическом смысле *раскатистый* указывает на ‘дрожащий

согласный', а в обыденной речи оно означает 'гулкий'. Эти значения по смыслу разошедшиеся, поэтому это слово относится к семантическому типу «непересекающийся».

### ЗАМЕСТИТЕЛЬ

D<sub>1</sub>: слово, словоформа, звукоподражательное созвучие и т. п., окказионально выступающие в данной синтаксической функции. *Заместитель глагольного сказуемого* [Ахманова, 2021, с. 154].

D<sub>2</sub>: 1. Тот, кто замещает кого-л. на каком-л. месте, на какой-л. должности. *Найти себе заместителя.* 2. Помощник вышестоящего должностного лица. *Заместитель директора. Заместитель министра* [МАК].

В лингвистике под *заместителем* понимается языковая единица (слово, словоформа, ономотопея и прочее), которая в определенном контексте синтаксически функционирует нетипичным для нее образом. В обыденном смысле это слово относится к человеку, поэтому лингвистическое и общеупотребительное значения слова не совпадают. Их отношение считается «непересекающимся» в данной работе.

### МАССИВ

D<sub>1</sub>: то же, что *корпус* [Ахманова, 2021, с. 224].

D<sub>2</sub>: 1. Горная возвышенность с плоской вершиной, однородная по геологическому строению. *Горные массивы.* 2. Большое пространство, однородное по каким-н. признакам. *Лесные массивы. Степной, водный м. Жилой м.* (несколько жилых кварталов) [ТСОШ].

В лингвистике термин *массив* часто используется как синоним к слову *корпус*. В обыденной речи *массив* обычно означает гору с плоской вершиной, однородную по геологическому строению, или просто большую территорию, характеризующуюся общими признаками. Очевидно, это типичный случай омонимии. Поэтому соотношение между специальным и обыденными значениями

классифицируется как «непересекающееся».

## НАМЕРЕНИЕ

$D_1$ : потенциальное (виртуальное) содержание высказывания. *Намерение произносительное* – инвариант фонемы, мыслимый как психологическое представление [Ахманова, 2021, с. 250].

$D_2$ : предположение сделать что-н., желание, замысел. *Иметь н. Без всякого намерения* (без определенной цели, неумышленно). *Благие намерения* (ирон.) [ТСОШ].

В лингвистическом контексте намерение – это потенциальное содержание высказывания, а в обыденном – желание или замысел. Обнаружено, что оба значения разошлись по смыслу, поэтому это слово относится к семантическому типу «непересекающийся».

### 2.3 Количественные соотношения между семантическими типами

Разные типы семантических связей встречаются с разной частотой, что говорит об их статистических различиях (см. табл. 1).

Таблица 1

#### Доля количества каждого типа семантических соотношений

Тип	Количество (единиц)	Доля (%)
1. Специализирующий / конкретизирующий ( $D_1 \subset D_2$ )	25	25
2. Пересекающийся ( $D_1 \cap D_2 \neq \emptyset$ )	57	57
3. Непересекающийся ( $D_1 \cap D_2 = \emptyset$ )	11	11
4. Включающий / расширяющий ( $D_1 \supset D_2$ )	2	2
5. Совпадающий ( $D_1 = D_2$ )	5	5
Всего:	100	100

Наибольшее распространение имеют два типа семантических взаимоотношений: тип 1 «Специализирующий/ Конкретизирующий» ( $D_1 \subset D_2$ ) и

тип 2 «Пересекающийся» ( $D_1 \cap D_2 \neq \emptyset$ ). Распределение случаев показывает, что тип 4 «Включающий / расширяющий» ( $D_1 \supset D_2$ ) представлен наименьшим количеством примеров, при этом наблюдается существенное различие в количестве по сравнению с другими типами. Для типов 3 «Непересекающийся» ( $D_1 \cap D_2 = \emptyset$ ) и 5 «Совпадающий» ( $D_1 = D_2$ ) значительного количества примеров не выявлено.

Помимо количественных различий, существует целый ряд других характеристик, по которым эти типы отличаются друг от друга. В рамках соотношения типа 1  $D_1 \subset D_2$  наблюдается закономерность, характеризующая связь между терминологической и общеупотребительной лексикой: термин, функционирующий в специализированных областях, обозначает понятие, семантика которого уже и подчинена семантике соответствующего общеупотребительного слова. Данный тип семантических отношений отражает лингвистическую специализацию, проявлением которой является «использование слова в лингвистическом тексте без изменения семантики» [Косова, 2004, с. 43]. Когда общеупотребительные слова становятся терминами, их смысл становится более узким и точным, привязанным к конкретной области знаний.

Конфигурация типа 2, характеризующаяся непустым пересечением областей значений  $D_1$  и  $D_2$ , характерна для семантики большинства консубстанциональных терминов. В зависимости от контекста – профессионального или бытового – значение слов может трансформироваться. Следовательно, их специальное и обыденное понимание не всегда полностью соответствует друг другу. Важно подчеркнуть, что значения пересекаются, поскольку одно / некоторые из определений, представленных в лингвистическом словаре, дублируются в МАС и ТСОШ. Кроме того, специальное понятие и обыденное понимание слова могут различаться, но при этом иметь общие семантические черты – это реализуется метафоризацией, результатом которой является «формирование нового значения по аналогии с фрагментом опыта,

зафиксированным в семантике языковой единицы» [Мишанкина, 2012, с. 33].

К типу 3, характеризующемуся условием  $D_1 \cap D_2 = \emptyset$ , относятся термины, специализированные и общеупотребительные значения которых полностью различны. Следовательно, слова этого типа классифицируются как омонимы. Имея общую звуковую оболочку, они служат для обозначения разошедшихся по смыслу понятий.

Тип 4  $D_1 \supset D_2$  представляет собой редкий случай в терминологии, поскольку в большинстве случаев лингвистическое определение слова имеет более узкое или, в отдельных случаях, совпадающее значение по сравнению с его общеупотребительным значением. Однако в словах такого типа возникает расширение семантического объема [Рыжкова, Зайкова, 2016]. В специальных областях слова могут эволюционировать, получая новые значения, которые не используются в обыденной речи.

В ситуации типа 5  $D_1 = D_2$  специальное значение слова идентично его общеупотребительному значению. Оба определения относятся к одному и тому же объекту или явлению (одинаковое означаемое), хотя формулировки в словарных статьях различаются.

## 2.4 Выводы

Создание перечня консубстанциональных лингвистических терминов – это обязательный шаг для последующего семантического анализа. Сам процесс формирования этого перечня включал два этапа: первичный отбор и дальнейшую оптимизацию. В результате двух раундов отбора из «Словаря лингвистических терминов» О. С. Ахмановой выделено 530 лингвистических терминов, которые применяются также и в общеупотребительной речи.

Будучи языковой единицей, используемой как в специализированной сфере, так и в обыденной речи, консубстанциональный лингвистический термин обладает множеством значений, которые обусловлены его лингвистическим и общеупотребительным определениями.

По итогам сравнительного анализа семантики слов мы установили пять

типов семантических соотношений между лингвистическим и общеупотребительным значениями, в то время как Н. З. Котелова классифицировала их на три типа. Это тип «Включаемый» ( $D_1 \subset D_2$ ), тип «Пересекающийся» ( $D_1 \cap D_2 \neq \emptyset$ ), тип «Непересекающийся» ( $D_1 \cap D_2 = \emptyset$ ), тип «Включающий» ( $D_1 \supset D_2$ ) и тип «Совпадающий» ( $D_1 = D_2$ ). Среди всех типов для консубстанциональных лингвистических терминов наиболее типичны отношения «Специализирующий / Конкретизирующий» и «Пересекающийся», а «Включающий / Расширяющий» встречается реже всего.

Тип «Включаемый» характеризует взаимосвязь языковых систем и их подсистем, подчиняющуюся универсальным закономерностям языка. На основе этой взаимосвязи происходит эволюция ряда семантических компонентов термина, что приводит к пересечению общеупотребительной и специальной семантики КЛТ. Данный процесс отражает объективную тенденцию динамики развития языка.

В настоящем исследовании для каждого типа соотношения между специальным и обыденным значениями не только даётся описание его характеристик, но также приписывается уникальное наименование. Более того, семантическая классификация способствовала обнаружению ряда ключевых закономерностей: она позволила во-первых, ввести новый семантический тип «Пересекающийся», отражающий динамику современной лингвистики; во-вторых, разделить типы «Включаемый» и «Включающий», отнесенные в классификации Н. З. Котеловой к единой категории, на два разных типа, что позволило выявить примеры редкого типа «Включающий»; в-третьих, эффективно применить для обоснования дифференциации различных типов традиционные семантические концепции, касающиеся явлений полисемии, специализации или расширения семантики слов.

### Глава 3 ЭКСПЕРИМЕНТАЛЬНОЕ ИССЛЕДОВАНИЕ ПОНИМАНИЯ КОНСУБСТАНЦИОНАЛЬНЫХ ЛИНГВИСТИЧЕСКИХ ТЕРМИНОВ <sup>1</sup>

В рамках современной когнитивной лингвистики активно применяется когнитивный подход для изучения взаимосвязей между языком и мыслительными процессами, между языком и психикой человека [Касевич, 2013]. «Язык как форма мысли» [Зубкова, 2015, с. 241] демонстрирует, что внешняя языковая реальность служит средством отображения внутренних ментальных процессов индивида. Следовательно, фиксация мысли, при её выражении на конкретном языке, предполагает использование определенного набора знаков, что говорит о «языке как системе знаков» [Зубкова, 2015, с. 434]. Иными словами, в качестве посредника между миром и человеком язык одновременно сочетает в себе отражение и знак [Зубкова, 2016]. Таким образом, актуализируется необходимость глубокого анализа восприятия и осмысления индивидом идей (мыслей), представленных в семиотических конструкциях (терминах).

В настоящей главе описано экспериментальное исследование, предпринятое с целью выявления специфики интерпретации носителями русского языка как обыденных, так и специализированных значений КЛТ.

Понимание КЛТ носителями русского языка происходит с опорой на соотношение между обыденным и специальным значениями терминов, преимущественно в рамках обыденного понимания. Лингвистическая компетенция выступает как фактор, способствующий постижению терминов в их собственно лингвистическом значении. Исследование также выявило, что при самостоятельном осмыслении КЛТ носителями русского языка респонденты используют определенное ограниченное количество сем и моделей, достаточных для полного семантического объяснения.

---

<sup>1</sup> В данной главе разработка и анализ лингвистического эксперимента соответствуют статье: *Хуан Шанлун*. Понимание консубстанциональных лингвистических терминов носителями русского языка // Вестник НГУ. Серия: Лингвистика и межкультурная коммуникация. – 2023. – Т. 21. – № 4. – С. 37–57.

Представленные выше выводы получены в ходе лингвистического эксперимента, проведенного в формате опроса. Для обеспечения доступности и простоты восприятия, все термины, использованные в опросе, были выбраны из общеупотребительной лексики, а не из узкоспециализированной терминологии. Их определения сформулированы в виде кратких, легко читаемых и понятных предложений.

Опрос включает в себя два основных вида вопросов: первый – вопросы с заранее заданными вариантами ответов, второй – вопросы, требующие от респондента самостоятельного объяснения или определения терминов. Это соответственно закрытые вопросы, содержащие 11 КЛТ, и открытые вопросы, охватывающие два КЛТ.

### **3.1 Экспериментальное исследование в области лингвистики**

Основательная подготовка эксперимента служит залогом успешного старта исследовательского процесса. В свою очередь, применение научно обоснованных методик экспериментального анализа обеспечивает унификацию и оптимизацию получаемых данных.

Когнитивная лингвистика активно исследует такие фундаментальные механизмы мышления и языка, как концептуальная метафора, концептуальная интеграция, концептуальная метонимия и прочие когнитивные процессы [Скребцова, 2018]. Данный параграф посвящён изучению результативных подходов к проведению лингвистических экспериментов, целью которых является выявление корреляции между пониманием людьми указанных значений терминов и толкованиями их в словарях.

#### **3.1.1 Разработка эксперимента**

В данном разделе рассматриваются общие подходы к планированию и проведению экспериментального исследования в лингвистике.

«Современное научное исследование отличается от исследований прошлого времени все большей рационализацией, структурированностью, ориентацией на

эксперимент» [Белоусов, Блазнова, 2022, с. 15]. Экспериментирование – это не только эффективный метод исследования, но и неизбежный результат междисциплинарного исследования (особенно для лингвистики). Экспериментальные методы открывают перед лингвистическими исследованиями иную перспективу и позволяют глубже осмыслить проблемы в лингвистике.

К. И. Белоусов отмечает, что классификации лингвистических экспериментов часто встречаются в учебной и научной литературе: по материалу выделяют, например, эксперименты со словом, эксперименты с текстом, а что касается методов / методик, то бывают шкалирование, семантический дифференциал и т. п. Он также предлагает при классификации экспериментов «учитывать операционально-технологическую составляющую деятельности информантов» и «стремиться к наиболее широкому охвату существующих методов и методик, в границах которых осуществляется деятельность информантов» [Белоусов, 2014, с. 24]. Он предлагает следующую классификацию лингвистических экспериментов [Там же, с. 25]:

1) реакция информанта на стимульный материал показана в языковой форме. Реакцией могут быть: языковая единица или набор языковых единиц, соотносимых со стимулом; редактирование стимульного материала; внесение новой языковой информации в сочетании с разметкой стимульного материала; результат структурирования / группировки языковых единиц;

2) реакция информанта на стимульный материал показана в числовой форме. Реакцией может быть: редактирование непосредственно стимульного материала; числовые данные, приписываемые категориям веса для определения их значимости в общей системе категорий или для оценки языкового материала по шкалам.

В работе К. И. Белоусова и К. И. Блазновой выстраивается следующая нормативная структура научного исследования: «1) выделение проблемы исследования (а также обозначение предмета, объекта и цели исследования);

2) определение возможных путей решения проблемы (вопрос о методе и методиках); 3) выдвижение гипотезы или гипотез (в случае сугубо описательной работы этот этап отсутствует); 4) планирование исследования; 5) проведение исследования; 6) получение и первичная интерпретация данных; 7) опровержение или подтверждение выдвинутой гипотезы (гипотез) на основе полученных результатов; 8) в случае опровержения гипотезы выдвижение новой гипотезы (гипотез)» [Белоусов, Блазнова, 2022, с. 15].

Эта структура ориентирована на любые научные исследования, включая и экспериментальные исследования в области лингвистики. Что касается процедуры экспериментального исследования, то авторы указывают следующие необходимые этапы: а) определение зависимых и независимых экспериментальных переменных, б) установление валидности эксперимента, в) рандомизация выборки, г) проведение математической обработки данных [Там же, с. 16].

Для корректного описания, объяснения, предсказания явлений (следствий) научного исследования необходимо «тщательное планирование экспериментов», в которых исследователь изучает независимые переменные и их воздействие на зависимые переменные. «Зависимые переменные – это те свойства объектов, которые подлежат измерению и, как предполагается, предопределены значениями независимых переменных. Независимые переменные – это те свойства, которые выбирает сам экспериментатор до проведения своего исследования» [Тимофеева, 2010, с. 27–28].

Наиболее важные требования к проведению эксперимента – это надежность и фальсифицируемость. Для эмпирического исследования характерны «зависимость плана эксперимента от характера исследуемого материала, использование количественных методов, необходимость операционализации гипотез, наличие эмпирических циклов (после проверки одних гипотез выдвигаются другие, каждый цикл включает этапы сбора данных, проверки гипотез, интерпретации результатов)» [Тимофеева, 2010, с. 33]. Чем в большей

степени продуманны и обоснованы все этапы проведения эксперимента, тем выше его надежность. Следует подчеркнуть, что научная гипотеза, по мнению К. Поппера, должна быть фальсифицируема, т. е. должно быть понятно, какие данные или результаты могут ее опровергнуть [Там же].

Однако понятие эксперимента в современной лингвистике шире. В лингвистике XX в. доминировало другое представление об эксперименте. А. М. Шахнарович рассматривает различные виды лингвистических научных экспериментов. Они наиболее распространены в двух научных областях – в языкознании и в преподавании языка. Лингвистический эксперимент представляет собой способ верификации построенной лингвистом модели, а педагогический эксперимент, направленный на проверку сравнительной эффективности отдельных методов и приемов обучения языку, является способом верификации модели познания учеником нового материала [Шахнарович, 2011].

Эксперимент, в ходе которого осуществляется сбор данных о функционировании системы определенного живого языка в индивидуальной речевой деятельности носителя данного языка, отличается от естественно-научного эксперимента тем, что с его помощью изучаются сами факты, процессы, стороны языковой системы, т. е. строится прямой образ отображаемых свойств явлений.

А. М. Шахнарович выделяет три вида эксперимента – положительный, отрицательный [Щерба, 1965] и альтернативный [Леонтьев, 2014]. В случае положительного эксперимента дается правильная форма, высказывание и т. п., а при отрицательном эксперименте – неправильное высказывание. Информанту надо отметить неправильность и исправить ошибки. В ходе альтернативного эксперимента информанта просят определить тождество или нетождество предлагаемых экспериментальных данных. Непрямой вопрос, живая непринужденная беседа позволяют объективировать получаемые данные.

А. М. Шахнарович также отмечает, что Л. В. Щерба разделяет языковые

явления на три аспекта – «речевая деятельность», состоящая в процессах говорения и понимания, «языковая система», образуемая словарями и грамматиками языков, и «языковой материал», отражающий взаимодействие говорящего и понимающего в некоторой конкретной обстановке. Традиционный лингвистический эксперимент ориентирован только на один (любой) из аспектов языковых явлений, но при моделировании языковой системы должны включаться два других аспекта – «речевая деятельность» и «речевая организация» (т. е. «языковой материал»). В центре внимания «индивидуальной речевой деятельности» – поиск способов актуализации вероятных возможностей языка по их функционированию в речи говорящего.

С «индивидуальной речевой деятельностью» связан другой вид лингвистического эксперимента – мысленный эксперимент, при котором экспериментатор и испытуемый – один и тот же человек. Такой вид экспериментов использовали, например, Л. В. Щерба и Ю. Д. Апресян. Данный эксперимент называется «самонаблюдением».

### 3.1.2 Анализ эксперимента

Имея дело с исследуемыми объектами, мы можем применять различные исследовательские методы. Способы обработки данных разнообразны. Тем более для экспериментальных исследований, производимых в разных разделах лингвистики, могут существовать различия в методах.

В экспериментальных исследованиях часто нужно измерить исследуемые объекты. «Измерение – это приписывание числовых форм объектам или событиям в соответствии с определенными правилами. После получения в результате эксперимента каких-либо эмпирических данных осуществляется их упорядочение, или шкалирование» [Белоусов, Блазнава, 2022, с. 31].

Шкалы измерений делятся на несколько видов (см. подробнее: [Тимофеева, 2010; Белоусов, Блазнава, 2022]):

– номинальная шкала является классификацией. Она используется для различения и отождествления объектов, т. е. только для качественной, но не для

количественной классификации. К этой категории относятся классификация людей по их родному языку, по этнической принадлежности и т. д.;

– порядковая шкала – это шкала, классифицирующая объекты по различиям в степени, т. е. по принципу «больше – меньше». Она описывает порядок расположения объектов и типична для психологических и социологических исследований. Такая классификация включает оценки успеваемости, академическую степень и т. д.;

– интервальная шкала представляет собой классификацию на основе принципа «больше на определенное количество единиц – меньше на определенное количество единиц». В этой шкале можно сравнивать интервалы между объектами, и различия между соседними точками шкалы. Интервальные шкалы могут широко применяться в лингвистическом исследовании, например, при определении ядерных, переходных и периферийных реакций респондентов в психолингвистических исследованиях;

– шкала отношений сходна с интервальной шкалой в том, что она позволяет производить измерения, определяя, во сколько раз один объект больше другого, но отличается от интервальной шкалы тем, что имеется естественная нулевая точка. Например, в когнитивной лингвистике на основе шкал отношений измеряется время реакции, количество правильно запомненных слов и т. д.

В работе М. К. Тимофеевой названы еще два вида шкал: шкала разностей и абсолютная шкала. Первая не имеет естественной точки отсчета, но имеет естественную единицу измерения (например, год или сутки), а вторая имеет и естественную точку отсчета, и естественную единицу измерения (например, число книг в библиотеке).

В лингвистическом исследовании важную роль играют ассоциативные эксперименты. «В современной психолингвистике существует довольно развитая система методик и приемов анализа. Самым простым из них является ассоциативный эксперимент, имеющий дело с установлением ассоциативной связи между двумя объектами» [Белоусов, Блазнова, 2022, с. 46].

В работе К. И. Белоусова и К. И. Блазновой отмечается, что метод семантического дифференциала и метод построения семантических пространств часто используются в исследованиях, связанных с изучением восприятия человека. Метод семантического дифференциала применяется «в качестве способа изучения поведенческой реакции на слово, которое условно-рефлекторно связано с общей реакцией на объект, обозначенный этим словом» [Белоусов, Блазнова, 2022, с. 48]. «Построение семантического пространства является эвристическим методом исследования индивидуальной системы значений и, следовательно, сознания субъекта, а также формой его модельного представления о мире» [Климова, 2012, с. 117].

Согласно работе Б. Мертинс [Mertins, 2016], психолингвистические методы делятся на три типа: оффлайн-методы (offline methods), онлайн-методы (online methods) и подлинные онлайн-методы (true online methods). Оффлайн-методы ориентированы на лингвистическую компетентность говорящих, в то время как онлайн-методы больше на речевое поведение говорящих. Оффлайн-методы не имеют доступа к процессам мышления и отражают принятие решений на сознательном уровне. Задания решаются респондентом с задержкой, т. е. ответ может быть дан не сразу. Хорошим примером данных методов является заполнение анкеты. Онлайн-методы дают больший доступ к тем глубинным психическим процессам, которые являются автоматизированными и неосознаваемыми. Задания решаются респондентом с небольшой задержкой по времени. Примеры таких методов включают эксперименты, связанные с измерением времени реакции или отслеживанием движений глаз. Подлинные онлайн-методы связаны с изучением мгновенных высокоавтоматизированных и неосознаваемых ментальных и нейронных процессов. Примерами этих методов могут быть функциональная магнитно-резонансная томография (ФМРТ) или электроэнцефалография (ЭЭГ) с измерением потенциалов, связанных с событиями (ПСС).

Более конкретно, посредством ассоциативного эксперимента могут

исследоваться значения живых слов (живым называется автором знание, которое сжато в слове, и которое используется человеком при понимании и общении) [Курганова, 2019], косвенные признаки устойчивости словосочетания [Лукашевич, Герасимова, 2018], представление о человеке в русской культуре [Свинчукова, 2011], представления россиян о собственной стране [Алексеева, 2011] и т. д. Кроме того, могут проводиться психолингвистические эксперименты, касающиеся восприятия официально-делового текста реципиентами [Бутакова, Гуц, 2015], семантики слов-синонимов [Рудакова, Стернин, 2015], национально-культурной специфики рекламных текстов [Воейкова, 2010], понимания гипертекста как процесса создания его ментальной репрезентации [Беляева, 2007] и других аналогичных тем.

Исследование понимания консубстанциональных лингвистических терминов носителями русского языка относится к тому типу эксперимента, при котором реакция информанта на стимульный материал показана в языковой форме, т. е. респонденты должны дать свои ответы, используя языковые единицы. Для проведения такого эксперимента используются оффлайн-методы (offline methods), реализуемые в форме опроса (вопросника).

При анализе результатов эксперимента, нацеленного на анализ понимания (трактовки) консубстанциональных лингвистических терминов носителями языка, необходим семантический анализ. Эффективным способом семантического анализа является компонентный анализ. Он также представляет собой «один из способов формализации или придания абсолютной точности смысловым отношениям между лексемами» и «заключается в разложении смысла лексем на составляющие его части (компоненты)» [Лайонз, 2003, с. 122]. Для компонентного анализа «используются **бинарные признаки** типа [+мужской пол] — [-мужской пол]; [+человек] — [-человек]; [+взрослый] — [-взрослый] и т. д.» [Кронгауз, 2005, с. 108].

### 3.2 Разработка принципов организации опроса

Для выяснения особенностей понимания КЛТ носителями русского языка

наиболее подходящей формой является метод опроса, так как анкета представляет собой распространенный инструмент сбора данных, активно применяемый в эмпирических исследованиях, проводимых в сфере прикладной лингвистики [Pitura, 2023]. Исследователи все чаще прибегают к быстрым и недорогим онлайн-опросам, чтобы оперативно получить ответы на исследуемые вопросы [Corrock, McClellan, 2019].

Проведенный анкетный опрос (см. Приложение 2) являлся анонимным, собиралась только обезличенная информация, такая как возраст, уровень образования и сферы работы / учебы. В процессе разработки процедуры проведения опроса были приняты во внимание прежде всего следующие факторы:

- 1) выбор включаемых в опрос терминов;
- 2) формат анкеты;
- 3) составление списков вариантов ответов для каждого вопроса (включая верные и неверные варианты ответов).

При выборе терминов, включаемых в опрос, в первую очередь следует учитывать психологические факторы респондентов. Исследования показали, что вовлеченность обусловлена личными характеристиками, отношением к процессу принятия решений, регулированием сложности поставленной задачи и степенью принятия правил тестирования, кроме того, участники, получавшие удовольствие от задания, требующего умственных усилий, демонстрировали более высокую эффективность и меньшую склонность к ошибкам [Bonsall et al., 2013]. Иначе говоря, визуальный аспект анкеты должен склонять респондентов к намерению заполнить ее, а не отказаться от этого.

Поэтому в анкете были использованы термины, которые легко интерпретировать: они имеют короткие словарные определения и, как правило, не более двух общеупотребительных значений. Таким образом, в анкету включены следующие 13 КЛТ: *абзац, массив, заместитель, лексикография, калька, каламбур, гибридизация, замена, актуальный, бесформенный,*

*раскатистый, зависимый, деградация* (термины представлены в перемешанном порядке).

Основной формат анкеты – вопросы с множественным выбором, при ответе на которые нужно было выбрать правильный ответ из списка, содержащего также и ошибочные варианты (без учета степени того, насколько неправильные варианты могут мешать выбору ответов респондентами). В этом формате были даны 11 терминов. Эта часть опроса относится к «закрытым вопросам» (closed questions), характеризующимся ограниченным набором predetermined ответов, из которых респондент должен сделать выбор. Исследователь заранее определяет эти варианты, предлагая респонденту выбрать один или несколько из них, либо выполнить другие манипуляции с ними. Благодаря ограниченному набору вариантов ответов анализ закрытых вопросов после сбора данных становится простым [Schleef, 2014]. Для анализа полученных данных использовался количественный анализ.

Каждый из вопросов по поводу первых 11 терминов сопровождался пятью вариантами ответов, из которых респонденту надо было выбрать как минимум один ответ. Выбор пяти вариантов ответа – это компромиссное решение. С одной стороны, это позволяет уменьшить влияние случайного угадывания. С другой стороны, это не приводит к перегрузке респондентов и удерживает их внимание, в отличие от большего количества вариантов, например, десяти. Кроме того, в качестве основного цвета анкеты выбран зеленый (скриншоты оригинальной формы анкеты представлен в Приложении 2 на с. 213–219), так как зеленый цвет положительно влияет на здоровье людей [White et al., 2021], и поэтому мы считаем, что использование зеленого цвета может повысить желание респондентов заполнять анкету.

Последние два термина респондентам предлагалось объяснить своими словами. Такой вопрос называют «открытым» (open-ended questions), требующим от респондентов самостоятельного формулирования ответа в специально отведенном месте. В результате может получиться более точный и личный ответ,

чем при использовании закрытых вопросов. Это также может быть потенциально чревато отсутствием ответов или серьезным затруднением анализа полученной информации, так как разнородные ответы потребуют сложной и трудоемкой классификации. Этот тип вопросов предполагает, что все респонденты имеют возможность выразить свои мысли в письменной форме. Чтобы повысить вероятность заполнения анкеты до конца, открытые вопросы рекомендуется размещать в конце, а не в начале [Schleef, 2014]. Собранные данные подверглись качественному анализу.

Выбор терминов и формат анкеты обусловлен необходимостью продумать структуру анкеты на прагматическом уровне, т. е. рассмотреть проблему с точки зрения психологических факторов респондентов. Это процесс, при котором внешние стимулы используются для создания внутренних эффектов.

В некоторых закрытых вопросах анкеты с вариантами ответов были предложены неточные или некорректные формулировки, расходящиеся со словарными определениями и затрудняющие респондентам выбор подходящего ответа. Эти неправильные варианты ответов можно классифицировать следующим образом: 1) рассматриваемое в вопросе понятие заменено на подобное ему понятие (*письменная / разговорная речь, слово / части речи*); 2) сужена семантика рассматриваемого понятия (*иноязычный / англоязычный*); 3) заменена смысловая ассоциация, связанная с рассматриваемым понятием (*гулкий и грубый*). Кроме того, использование для некоторых слов похожих определений, взятых из разных словарей, создавало дополнительную трудность для респондентов. Им приходилось внимательно анализировать близкие по значению формулировки, чтобы сделать осознанный выбор, что, в свою очередь, снижало вероятность случайных ответов.

В итоге к каждому вопросу были предложены три вида ответов:

- лингвистическое определение (объяснение значения слова как специального термина);
- общеупотребительное значение (толкование слова в его обычном,

повседневном смысле);

– контекст (пример использования слова либо в качестве термина, либо в обыденной речи). Варианты с контекстами употребления предназначены для проверки того, способны ли носители русского языка идентифицировать термин в составе терминологического сочетания, считают ли они термин в терминологическом словосочетании связанным с самим термином.

Лингвистические определения слов выбирались из «Словаря лингвистических терминов» О. С. Ахмановой (определения, которые слишком сложны для понимания, были упрощены), а толкования их обыденных смыслов – из «Словаря русского языка» под ред. А. П. Евгеньевой (МАС) и «Толкового словаря русского языка» С. И. Ожегова и Н. Ю. Шведовой (ТСОШ). Контексты выбраны в Национальном корпусе русского языка ([ruscorpora.ru](http://ruscorpora.ru)), общее количество контекстов подбиралось таким образом, чтобы не превысить установленный предел (пять вариантов ответа для одного термина), при этом для разных значений термина, если они учитывались в числе ответов, выбирались разные контексты. Значения всех КЛТ в выбранных словосочетаниях соответствуют их словарным определениям, поэтому не обнаружилось наведенные в контексте семы, которых нет в системном значении термина [Стернин, 1985].

По первым 11 терминам нужно было выбрать один или несколько вариантов ответов, для них вопрос ставился так: «Выберите как минимум один вариант, который Вы считаете соответствующим термину X. (Можно выбрать более одного варианта)». А последние два термина требовали, чтобы участники объяснили их своими словами: «Объясните термин X своими словами». Первая форма требует предоставления ответа на поставленный вопрос, в отличие от второй формы, где ответ не является обязательным. Формат объяснения КЛТ своими словами позволяет понять, какие стратегии и приемы респонденты используют в процессе объяснения.

В отличие от прагматических соображений, влияющих на выбор термина и

формат анкеты, формирование набора допустимых ответов, включало варианты, отклоняющиеся от строгих словарных определений, и выбор конкретных вариантов для каждого вопроса, обусловлен семантическими принципами.

Заполнение анкеты производится посредством использования формы, размещенной на платформе Google Forms, доступ к которой предоставляется через установленное соединение. Анкета была распространена в групповых чатах университетских общежитий, групповых чатах занятий, групповых чатах по интересам, на научных конференциях и т. д.

По итогам сбора данных получено 55 заполненных анкет. Каждый из 55 участников предоставил требуемую личную информацию и ответил на все вопросы с предложенными вариантами. Надо отметить, что ответ одного респондента был аннулирован в связи с его заявлением о том, что он не является носителем русского языка.

Кроме того, 48 человек (исключен ответ человека, не являющегося носителем языка) ответили на первый открытый вопрос, связанный с термином *зависимый*. 50 человек – на второй открытый вопрос, связанный с термином *деградация*, однако один из ответов на этот вопрос не давал прямого ответа на сам вопрос, автор ответа написал «это все, что происходит со мной утром после алкоголя вечером», поэтому данный ответ не учитывается при компонентном анализе термина *деградация*. Респондент, не являющийся носителем русского языка, ответил на первый открытый вопрос (его ответ не включен в анализ), но не ответил на второй открытый вопрос.

### **3.3 Анализ результатов эксперимента**

#### **3.3.1 Общие характеристики понимания консубстанциональных терминов носителями русского языка**

Из общего числа респондентов (55 человек) один участник опроса идентифицировал себя как неносителя русского языка. Следовательно, его ответы по всем пунктам анкеты подлежат исключению из дальнейшего анализа.

Рис. 6 Возрастное распределение респондентов

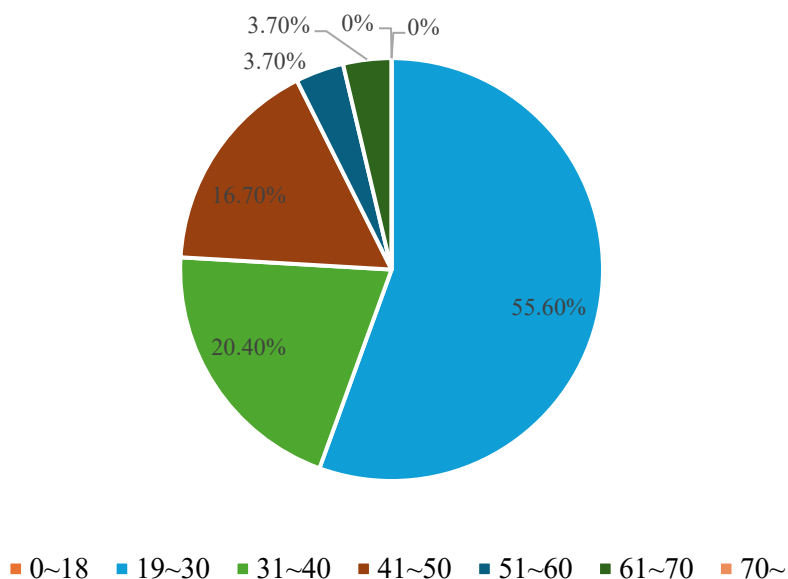


Рис. 7. Уровень образования/научная степень респондентов

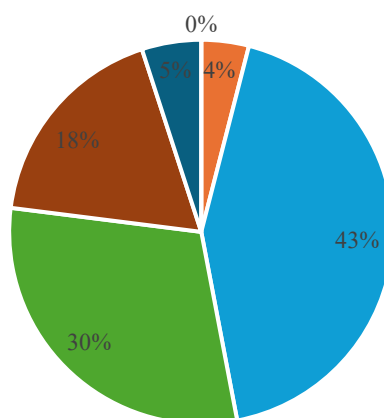
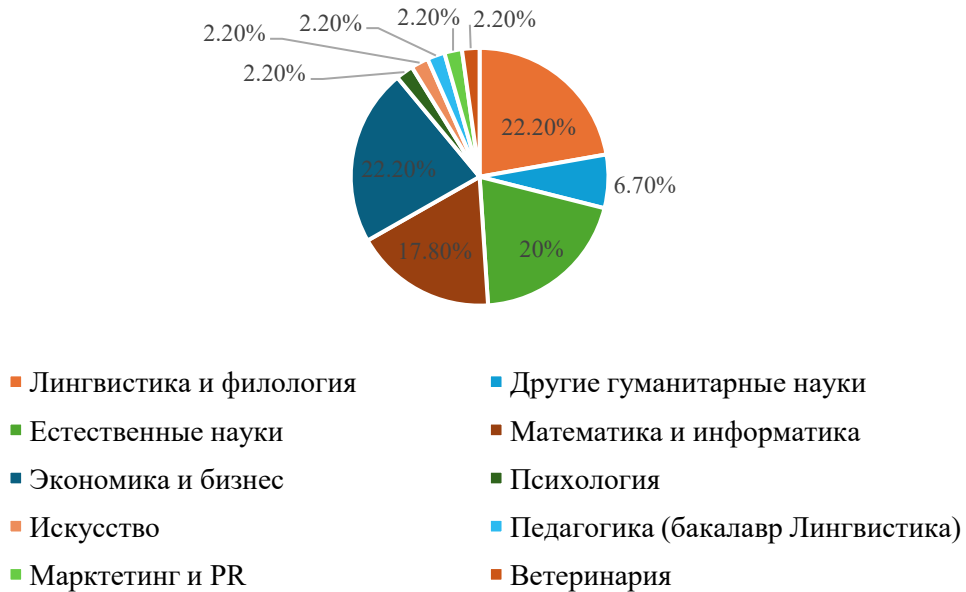


Рис. 8. Сферы работы/учебы



В выборке из 54 действительных анкет участников опроса основная часть аудитории находится в возрасте от 19 до 30 лет. Детальное распределение по возрастному диапазону отображено на рис. 6.

Среди 54 участников опроса преобладают респонденты с высшим образованием (см. рис. 7). Хотя анкеты распространялись случайным образом, тот факт, что данный эксперимент проводился в высшем учебном заведении, обусловил преобладание участников с высоким уровнем образования. Данное обстоятельство, по нашему мнению, является фактором, подтверждающим валидность результатов анкетирования, так как отсутствие адекватного образовательного базиса способно затруднить освоение специализированной терминологии, что неизбежно повлияет на их понимание и трактовку.

Только 45 человек указали сферу, соответствующую их работе или учебе. В рис. 8 приведена информация об образовании и профессиональной деятельности данных опрошенных.

При обработке результатов анкетирования каждый термин был представлен исчерпывающим перечнем соответствующих ему вопросов из анкеты. Для каждого вопроса уточнён его тип, в том числе общее толкование (**общ. толк.**), лингвистическое толкование (**лингв. толк.**), пример употребления (**прим. употр.**), а также ошибочное толкование (**ошиб. толк.**). Также для каждого слова построена диаграмма, иллюстрирующая распределение всех полученных ответов по соответствующим типам вопросов для данного слова. Использовался унифицированный метод формулирования всех вопросов. Лишь вопрос, относящийся к первому термину, сохранён в полном объеме. Последующие вопросы обозначены только указаниями соответствующих терминов. Далее приведены представленные в таком виде результаты анкетирования.

Выберите как минимум один вариант, который Вы считаете соответствующим термину АБЗАЦ. (Можно выбрать более одного варианта)

А. (**общ. толк.**) Красная строка, отступ в начале строки

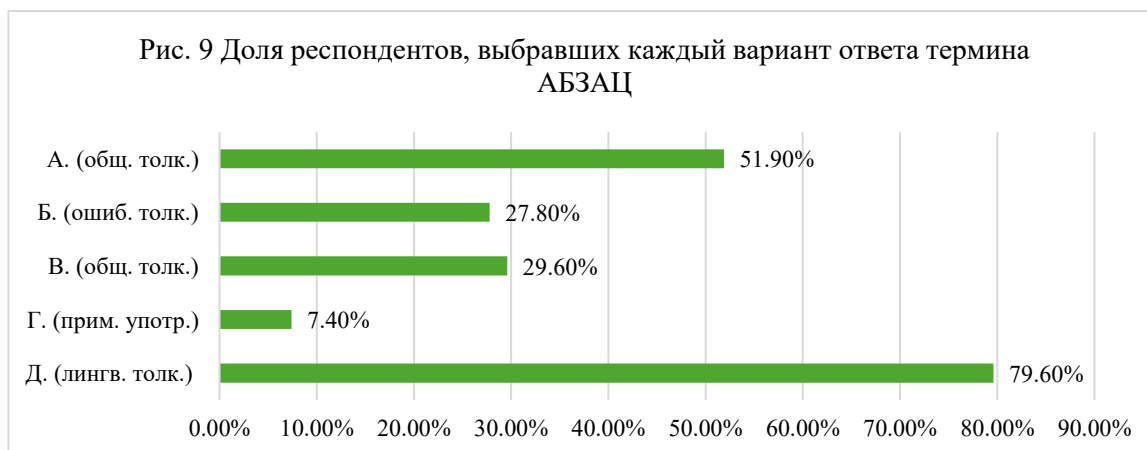
Б. (**ошиб. толк.**) Отрезок письменной или разговорной речи, состоящий из

одного или нескольких предложений

В. (**общ. толк.**) Текст между двумя отступами в начале строки

Г. (**прим. употр.**) Стихоподобный абзац

Д. (**лингв. толк.**) Отрезок письменной речи от одной красной строки до другой, обладающий синтаксической целостностью



## МАССИВ

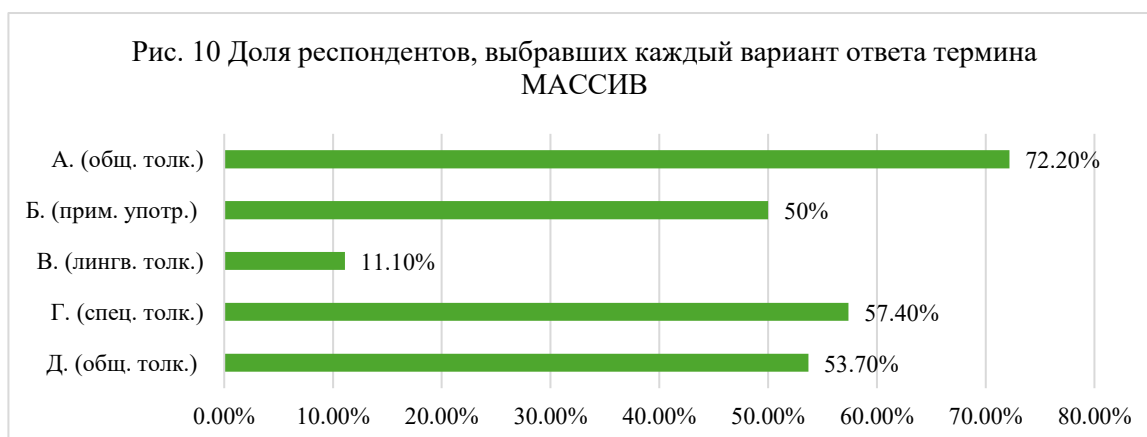
А. (**общ. толк.**) Горная возвышенность с плоской вершиной, однородная по геологическому строению

Б. (**прим. употр.**) Гипербазитовые массивы, лесные массивы

В. (**лингв. толк.**) То же, что корпус

Г. (**спец. толк.**) Массив – это особый тип объекта, предназначенный для работы с упорядоченным набором элементов.

Д. (**общ. толк.**) Большое пространство, однородное по каким-н. признакам



## ЗАМЕСТИТЕЛЬ

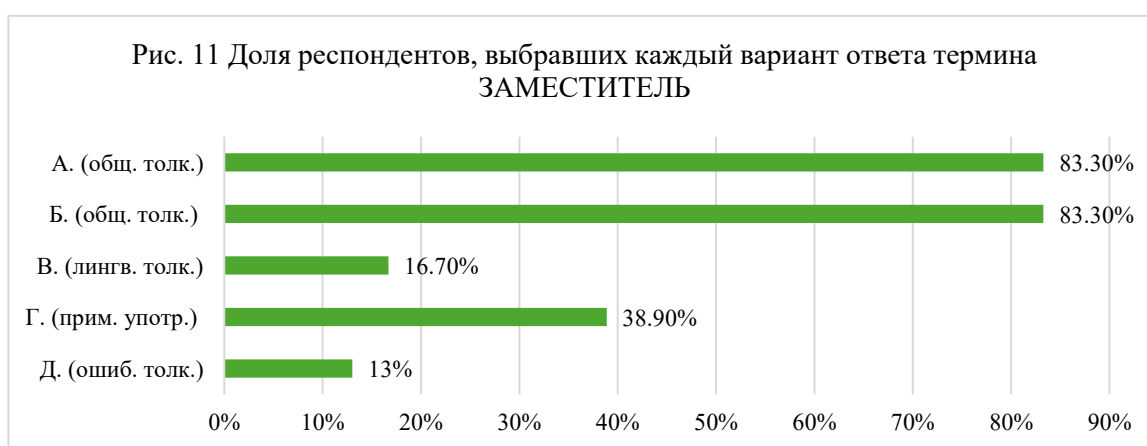
А. (**общ. толк.**) Тот, кто замещает кого-л. на каком-л. месте, на какой-л. должности

Б. (**общ. толк.**) Помощник вышестоящего должностного лица. Заместитель директора

В. (**лингв. толк.**) Слово, словоформа, звукоподражательное созвучие и т. п., окказионально выступающие в данной синтаксической функции

Г. (**прим. употр.**) Заместитель Генерального прокурора

Д. (**ошиб. толк.**) Часть речи, окказионально выступающая в данной синтаксической функции



## ЛЕКСИКОГРАФИЯ

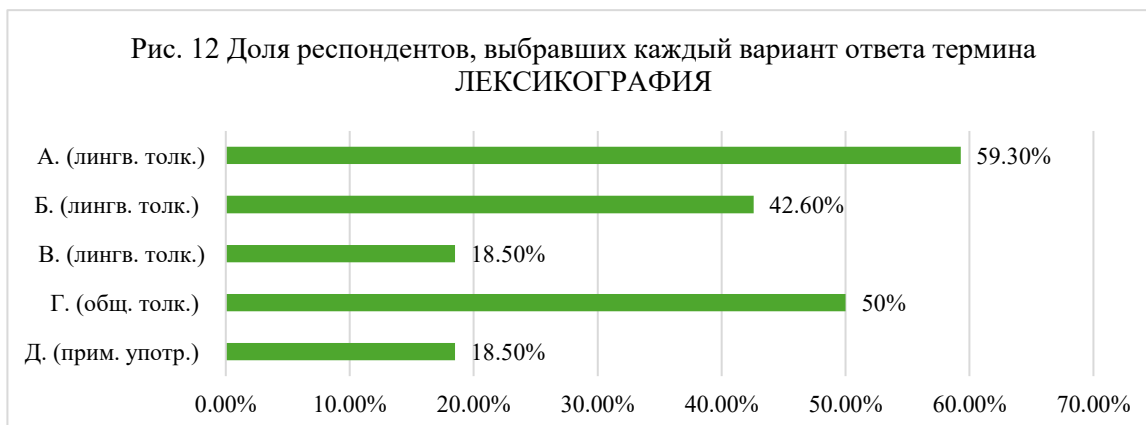
А. (**лингв. толк.**) Наука о составлении словарей

Б. (**лингв. толк.**) Составление словарей как описание лексики данного языка

В. (**лингв. толк.**) Совокупность словарей, относящихся к данному языку или области знания

Г. (**общ. толк.**) Теория и практика составления словарей

## Д. (прим. употр.) Русская историческая лексикология и лексикография



## КАЛЬКА

А. (общ. толк.) Прозрачная бумага или ткань для снятия копий с чертежей и рисунков

Б. (прим. употр.) Поведенческая калька

В. (общ. толк.) Копия чертежа, рисунка на прозрачной бумаге

Г. (лингв. толк.) Заимствование путем буквального перевода (обычно по частям) слова или оборота речи

Д. (ошиб. толк.) Слово или выражение, образованное путем буквального перевода англоязычного слова или выражения



## КАЛАМБУР

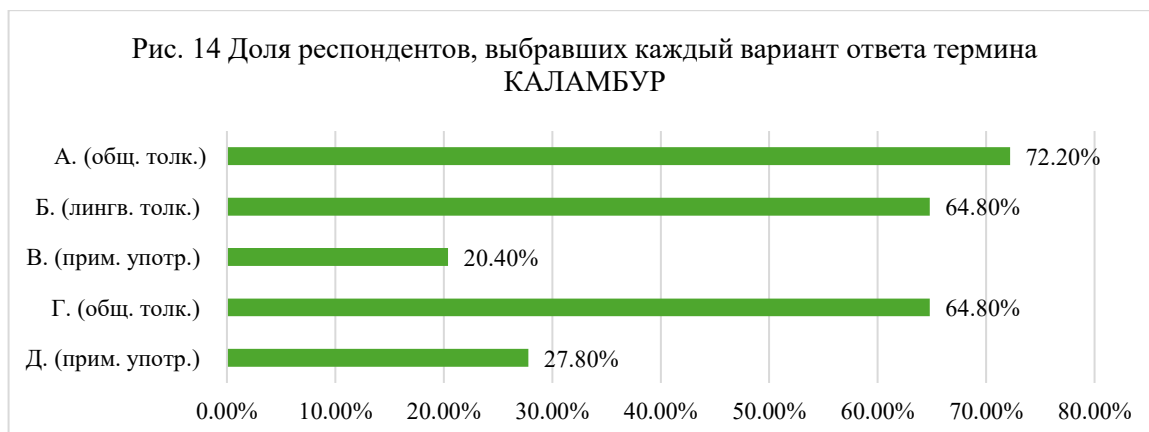
А. (общ. толк.) Остроумная шутка, основанная на использовании слов, сходных по написанию, но разных по значению или на использовании разных значений одного и того же слова

Б. (лингв. толк.) Фигура речи, состоящая в юмористическом (пародийном) использовании разных значений одного и того же слова или двух сходно звучащих слов

В. (прим. употр.) Неуклюжий каламбур

Г. (общ. толк.) Шутка, основанная на комическом использовании сходно звучащих, но разных по значению слов, игра слов

Д. (прим. употр.) Непереводимый каламбур



## ГИБРИДИЗАЦИЯ

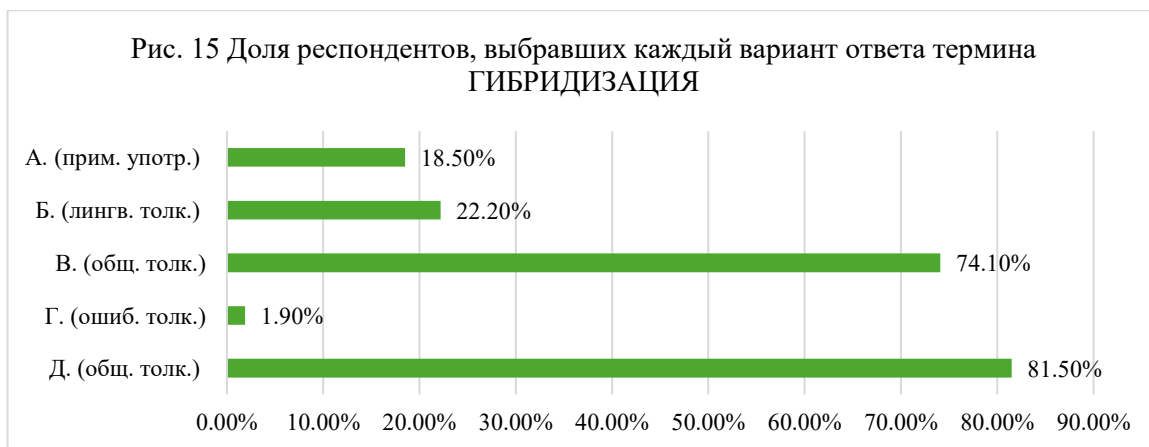
А. (прим. употр.) Искусственная гибридизация

Б. (лингв. толк.) То же, что скрещивание языков

В. (общ. толк.) Скрещивание организмов, разнородных в наследственном отношении

Г. (ошиб. толк.) Улучшение диалектов

Д. (общ. толк.) Скрещивание различных видов растений или животных с целью получения качественно новых, улучшенных пород, сортов, видов



## ЗАМЕНА

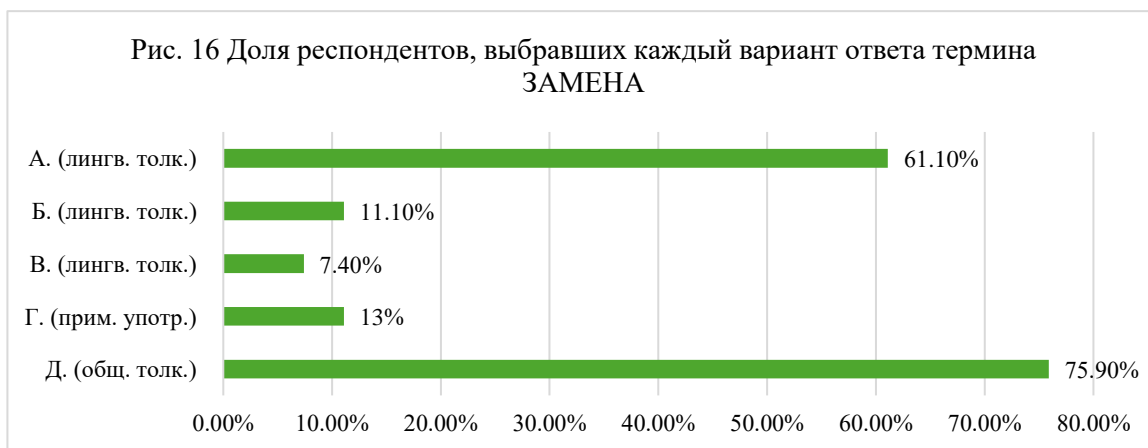
А. (лингв. толк.) Употребление одной языковой единицы вместо другой

Б. (лингв. толк.) Метод наблюдения над языковыми фактами, состоящий в подстановке разных языковых единиц в одном и том же окружении для выяснения их соотношения

В. (лингв. толк.) То же, что коммутация

Г. (прим. употр.) Содержательная замена идентификаторов

Д. (общ. толк.) Тот, кто (или то, что) заменяет кого-что-н.



## АКТУАЛЬНЫЙ

А. (ошиб. толк.) Подлинный

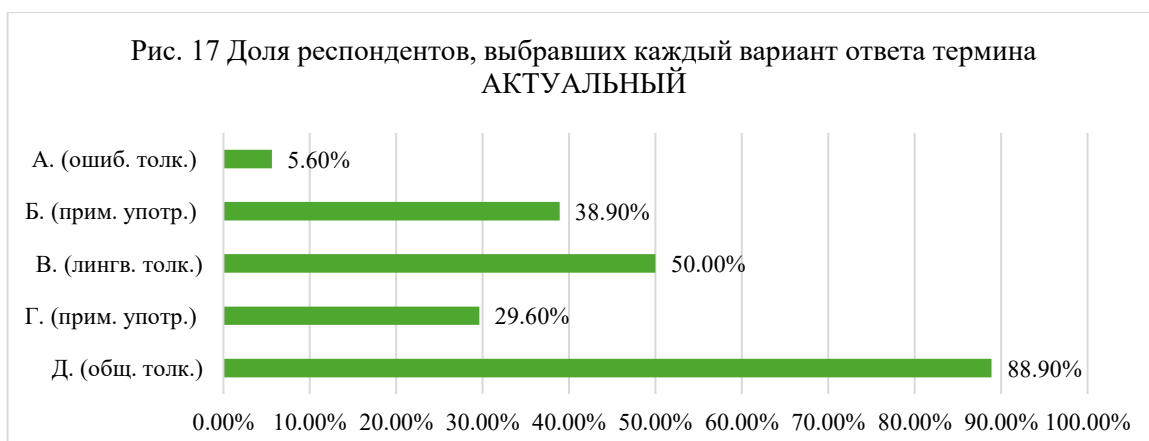
Б. (прим. употр.) Злободневный и актуальный роман

В. (лингв. толк.) Имеющий реальное значение и функцию в данном

высказывании

Г. (прим. употр.) Актуальная социально-экономическая задача

Д. (общ. толк.) Важный, существенный для настоящего момента



## БЕСФОРМЕННЫЙ

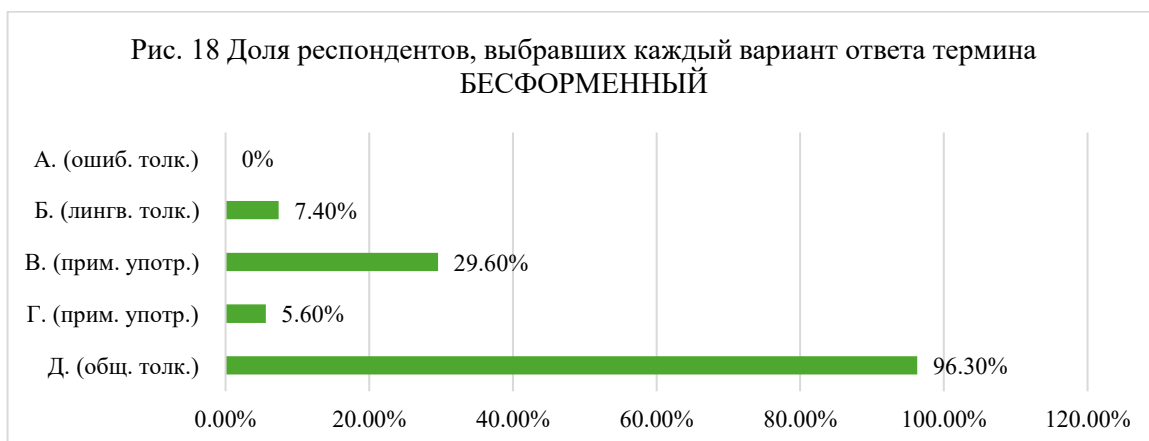
А. (ошиб. толк.) Слово с неуникальным написанием

Б. (лингв. толк.) Неразложимый на основу и окончание

В. (прим. употр.) Бесформенная мраморная глыба

Г. (прим. употр.) Бесформенная грамматика

Д. (общ. толк.) Не имеющий определенной формы, ясных очертаний



## РАСКАТИСТЫЙ

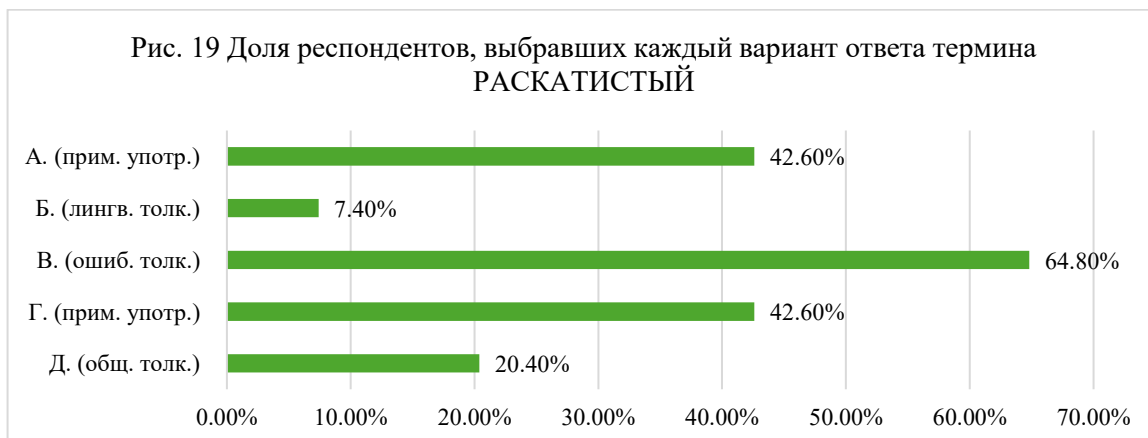
А. (прим. употр.) Раскатистый голос

Б. (лингв. толк.) То же, что дрожащий

В. (ошиб. толк.) Гулкий и грубый

Г. (прим. употр.) Раскатистые взрывные удары

#### Д. (общ. толк.) С раскатом, с раскатами



Результаты опроса показывают, что респонденты в большей степени склонны интерпретировать термины в соответствии с их общеупотребительным значением, нежели с их узкоспециализированным лингвистическим значением: доля респондентов, выбравших определения терминов по общеупотребительным смыслам, в большинстве случаев выше, чем доля анкетированных, выбравших лингвистические определения терминов. В целом носители русского языка, независимо от сфер их профессиональной деятельности, предпочитают определение в соответствии с обыденным значением, а не лингвистическое определение или словосочетание, содержащее термин (табл. 2).

Самая высокая доля у каждого термина в этой таблице выделена жирным шрифтом и отмечена знаком «▲». Анализ представленной таблицы показывает, что популярность общеупотребительного значения слова превосходит популярность его лингвистического значения среди опрошенных, так как, за исключением терминов *абзац* и *лексикография*, доля числа респондентов, указавших определение, исходя из общеупотребительного смысла, выше той, которая приходится на лингвистическое определение. Для носителей русского языка обыденное значение термина обладает большей релевантностью и понятностью по сравнению с его лингвистической дефиницией. Общеупотребительное значение воспринимается ими как более естественное.

Важно отметить, что представленный список слов можно классифицировать

по двум категориям, исходя из их первоначального контекста использования: термины, специфичные для научной лингвистической картины мира, и слова общего употребления, отражающие ненаучное восприятие языка. Первые начали использоваться в повседневной речи в результате процесса детерминологизации, вторые вошли в терминологическую систему в результате процесса терминологизации. Это точно отражает суть консубстанциональности: консубстанциональная лексема – это слово, которое имеет двойное назначение, т. е. оно служит для повседневного общения и одновременно является специальным, профессиональным термином [Сорокина, 2021].

В отношении терминов *абзац* и *лексикография* наблюдается явное предпочтение лингвистических определений по сравнению с общелитературными. Это свидетельствует о том, что носители языка в первую очередь ассоциируют эти понятия с лингвистикой.

Кроме того, при сравнении этих двух терминов обнаружено существенное различие в пропорциях респондентов, отдавших предпочтение лингвистическим определениям, по сравнению с теми, кто выбрал обыденные определения.

*Абзац* – линг. определение: Д. Отрезок письменной речи от одной красной строки до другой, обладающий синтаксической целостностью (79,6%); Обыденное определение: А. Красная строка, отступ в начале строки (51,9%).

*Лексикография* – линг. определение: А. Наука о составлении словарей (59,3%); Обыденное определение: Г. Теория и практика составления словарей (50%).

Таблица 2

Доля респондентов, выбравших указанные типы определений

Термин	Лингвистическое определение	Общепотребительное определение 1	Общепотребительное определение 2
АБЗАЦ	Отрезок письменной речи от одной красной строки до другой, обладающий синтаксической целостностью	Красная строка, отступ в начале строки	Текст между двумя отступами в начале строки
	▲ 79,6%	51,9%	29,6%
АКТУАЛЬНЫЙ	Имеющий реальное значение и функцию в данном высказывании	Важный, существенный для настоящего момента	—
	50%	▲ 88,9%	—
БЕСФОРМЕННЫЙ	Неразложимый на основу и окончание	Не имеющий определенной формы, ясных очертаний	—
	7,4%	▲ 96,3%	—
ГИБРИДИЗАЦИЯ	То же, что скрещивание языков	Скрещивание организмов, разнородных в наследственном отношении	Скрещивание различных видов растений или животных с целью получения качественно новых, улучшенных пород, сортов, видов
	22,2%	74,1%	▲ 81,5%

ЗАМЕНА	1. Употребление одной языковой единицы вместо другой; 2. Метод наблюдения над языковыми фактами, состоящий в подстановке разных языковых единиц в одном и том же окружении для выяснения их соотношения; 3. То же, что коммутация.	Тот, кто (или то, что) заменяет кого-что-н.	—
	61,1% 11,1% 7,4%	▲ 75,9%	—
ЗАМЕСТИТЕЛЬ	Слово, словоформа, звукоподражательное созвучие и т. п., окказионально выступающие в данной синтаксической функции	Тот, кто замещает кого-л. на каком-л. месте, на какой-л. должности	Помощник вышестоящего должностного лица. Заместитель директора
	16,7%	▲ 83,3%	▲ 83,3%
КАЛАМБУР	Фигура речи, состоящая в юмористическом (пародийном) использовании разных значений одного и того же слова или двух сходно звучащих слов	Остроумная шутка, основанная на использовании слов, сходных по написанию, но разных по значению или на использовании разных значений одного и того же слова	Шутка, основанная на комическом использовании сходно звучащих, но разных по значению слов, игра слов
	64,8%	▲ 72,2%	64,8%
	Займствование путем буквального	Прозрачная бумага или ткань	Копия чертежа, рисунка на

КАЛЬКА	перевода (обычно по частям) слова или оборота речи	для снятия копий с чертежей и рисунков	прозрачной бумаге
	64,8%	▲ 83,3%	44,4%
ЛЕКСИКОГРАФИЯ	1. Наука о составлении словарей; 2. Составление словарей как описание лексики данного языка; 3. Совокупность словарей, относящихся к данному языку или области знания.	Теория и практика составления словарей	–
	▲ 59,3% 42,6% 18,5%	50%	–
МАССИВ	То же, что корпус	Горная возвышенность с плоской вершиной, однородная по геологическому строению	Большое пространство, однородное по каким-н. признакам
	11,1%	▲ 72,2%	53,7%
РАСКАТИСТЫЙ	То же, что дрожащий	С раскатом, с раскатами	–
	7,4%	▲ 20,4%	–

\*У терминов *лексикография* и *замена* три лингвистических определения, поэтому показаны три доли. Знак «→» означает, что у данных терминов есть только одно определение обыденного значения в словарях.

Число респондентов, выбравших лингвистическое определение слова *абзац*, намного больше, чем число людей, выбравших его обыденное определение. Это объясняется тем, что лингвистическое определение этого слова содержит много семантических деталей, которые создают у респондентов ощущение его соответствия самому термину. Напротив, число людей, которые выбрали лингвистическое определение слова *лексикография*, не сильно отличается от числа тех, кто выбрали его обыденное определение. Это обусловлено высокой степенью сходства выражений, используемых в этих двух определениях.

На вопрос о значении слова *раскатистый* чаще всего выбиралось не общеупотребительное определение, а ошибочное толкование (неправильный вариант – ‘гулкий’ и ‘грубый’), добавляющее к нему смысл, которого в словарном толковании нет (при этом доля тех, кто выбрали нелингвистические определения данного термина, все еще выше, чем доля тех, кто выбрали его лингвистические определения). **64,8 %** респондентов выбрали неверный вариант (информация о доле выбравших неверное толкование в табл. 2 не приводится). Этот показатель существенно превышает процент выбравших общелитературное (20,4 %) и лингвистическое (7,4 %) определения.

Почему именно этот неверный вариант оказался самым популярным среди респондентов, когда другие термины имели более высокую долю носителей языка, выбравших обыденное определение (за исключением терминов *абзац* и *лексикография*)? Неправильный вариант, ‘гулкий’ и ‘грубый’, может соответствовать ассоциации людей с данным термином, но такое ассоциативное значение не находит отражения в словарных определениях. В вопросе о термине *раскатистый* такой ответ признан неверным, поскольку предложенное значение не подтверждается ни толковыми, ни ассоциативными словарями. Вместе с тем данное значение имеет очевидную связь с рассматриваемым словом, что может служить объяснением предпочтения носителей языка именно этого варианта.

Оценим результаты анкеты, попробовав определить, существует ли статистически значимая разница в узнаваемости лингвистических определений

КЛТ между респондентами, имеющими образование в области лингвистики и филологии, и респондентами из других областей. Респонденты были распределены по пяти категориям, соответствующим их области обучения или профессиональной деятельности: лингвистика и филология, другие гуманитарные науки, естественные науки, математика и информатика, экономика и бизнес. В ходе опроса 45 человек из 54 сообщили о своей сфере учебы или работы.

В соответствии со следующим правилом каждому респонденту была присвоена балльная оценка. За каждый термин, для которого респондент указал хотя бы одно лингвистическое определение, ему начисляется один балл. В случае, если термин обладает множеством лингвистических дефиниций и респондент выбрал несколько из них, дополнительные баллы за выбор более чем одного лингвистического определения не предусмотрены. Иначе говоря, респондент мог заработать не более одного балла за вопрос. В результате максимальный общий балл составлял 11.

*Таблица 3*

Оценки респондентов в разных группах

Группа	Оценки	Средний балл	Медиана
Лингвистика и филология (10 чел.)	3, 7, 4, 2, 8, 4, 8, 4, 6, 8	5,4	5
Другие гуманитарные науки (5 чел.)	3, 5, 5, 5, 4	4,4	5
Естественные науки (11 чел.)	7, 8, 4, 3, 3, 6, 2, 6, 5, 6, 1	4,636	5
Математика и информатика (8 чел.)	6, 2, 3, 6, 4, 1, 4, 5	3,875	4
Экономика и бизнес (11 чел.)	1, 5, 4, 4, 6, 4, 4, 5, 3, 8, 3	4,273	4
Всего: 45 чел.			

Следует отметить, что данная оценка не дает информации о том, как разные группы респондентов справились с заданием относительно друг друга. Оценка проводится, чтобы выяснить, оправдано ли предположение о том, что лингвисты и филологи имеют преимущество в понимании лингвистических определений.

Согласно представленным данным, средний балл группы лингвистов и филологов выше, чем у других групп. Это указывает на то, что респонденты, специализирующиеся в лингвистике и филологии, более компетентны в идентификации определений лингвистического смысла терминов, иными словами, лингвисты и филологи лучше понимают и распознают лингвистические определения КЛТ. Причина кроется в том, что в ходе обучения они освоили значительный объем лингвистических терминов и достигли более нюансированного понимания лингвистических понятий.

Оценки в группах других гуманитарных наук, естественных наук и экономики значительно ближе друг к другу, чем к оценкам группы лингвистов и филологов. Другими словами, разница между этими тремя группами (4,4, 4,636 и 4,273 соответственно) гораздо меньше, чем разница между ними и лингвистами / филологами (5,4). Это указывает на высокую вероятность того, что они демонстрируют сходные способности к распознаванию лингвистических определений.

Однако средний балл для представителей группы математики и информатики ниже, чем для всех остальных групп. Действительно ли можно, основываясь на этих данных, утверждать, что респонденты из математической группы наименее способны идентифицировать лингвистические определения? Медиана для рассматриваемой группы не отличается от медианы для экономической группы. Таким образом, наблюдаемый относительно низкий средний балл респондентов, относящихся к группе математики и информатики, может объясняться либо наличием отдельных респондентов с низкими показателями, либо недостаточным размером выборки для репрезентативного представления группы.

### 3.3.2 Наиболее и наименее популярные лингвистические определения

Анализ лингвистических определений КЛТ выявил статистически значимые различия в частоте выбора различных терминов респондентами. Одни лингвистические определения терминов выбрало большинство респондентов, а

другие – лишь немногие респонденты. Первые пять позиций в рейтинге популярных лингвистических определений занимают термины, представленные в табл. 4.

Таблица 4

Топ 5 самых популярных лингвистических определений

Термин	Доля респондентов (%)	Рейтинг
АБЗАЦ	79,6	1
КАЛЬКА	64,8	2
КАЛАМБУР	64,8	2
ЗАМЕНА <sup>1</sup>	61,1	3
ЛЕКСИКОГРАФИЯ <sup>1</sup>	59,3	4

\*У терминов *лексикография* и *замена* три лингвистических определения, здесь показано одно из них.

В таблице 5 представлено пять лингвистических определений, которые оказались наименее популярными среди респондентов.

Таблица 5

Топ 5 наименее популярных лингвистических определений

Термин	Доля респондентов (%)	Рейтинг
РАСКАТИСТЫЙ	7,4	1
БЕСФОРМЕННЫЙ	7,4	1
ЗАМЕНА <sup>2</sup>	7,4	1
ЗАМЕНА <sup>3</sup>	11,1	2
ЗАМЕСТИТЕЛЬ	16,7с	3

\*У термина *замена* три лингвистических определения, два из них входят в данный список.

При анализе этих десяти терминов было выявлена закономерность: в большинстве случаев чем больше совпадает лингвистическое определение термина (вплоть до тождественности) с его общеупотребительным значением, тем легче носителям русского языка его интерпретировать и выбрать в качестве соответствующего; наоборот, чем менее близко (вплоть до полного отличия)

лингвистическое определение термина к его общелитературному определению, тем сложнее носителю языка понять лингвистическое определение и тем менее вероятно, что лингвистическое определение термина будет соотнесено соответствующим определению на основе обыденного смысла.

В отличие от предыдущей главы, где анализ был подробным, здесь мы сосредоточились на лаконичном рассмотрении связи между лингвистическим и обыденным значениями каждого из десяти представленных терминов (1 – лингвистическое определение, 2 – толкование обыденного значения [Ахманова, 2021; slovari.ru]).

### АБЗАЦ

1	Отрезок письменной речи от одной красной строки до другой, обладающий синтаксической целостностью
2	Красная строка, отступ в начале строки Текст между двумя отступами в начале строки

Толкование термина *абзац* в специализированном словаре более конкретное, поскольку включает характеристики, которые в обычных толковых словарях опускаются как нерелевантные или незначимые. Именно дополнительные семантические подробности делают лингвистическое определение более привлекательным для носителей русского языка.

### КАЛЬКА

1	Заимствование путем буквального перевода (обычно по частям) слова или оборота речи
2	Прозрачная бумага или ткань для снятия копий с чертежей и рисунков.

Несмотря на то, что лингвистическое определение этого термина отличается от его обыденного понимания, между ними существует метафорическая

взаимосвязь. Более того, носители русского языка знакомы с этим термином благодаря школьной программе. Все это облегчает понимание термина и его выбор в опросе.

### КАЛАМБУР

1	Фигура речи, состоящая в юмористическом (пародийном) использовании разных значений одного и того же слова или двух сходно звучащих слов
2	Шутка, основанная на комическом использовании сходно звучащих, но разных по значению слов, игра слов.

Сопоставление лингвистического и обыденного определений термина показывает их согласованность. Благодаря этому носители языка смогли без затруднений понять и выбрать лингвистическое значение в опросе.

### ЗАМЕНА

<b>Употребление одной языковой единицы вместо другой</b>	
1	Метод наблюдения над языковыми фактами, состоящий в подстановке разных языковых единиц в одном и том же окружении для выяснения их соотношения
	То же, что коммутация
2	Тот, кто (или то, что) заменяет кого-, что-л.

\*У термина *замена* три лингвистических определения, здесь они сравниваются вместе. Специализированное определение, связанное с обыденным, выделено жирным шрифтом.

Детальный анализ показывает, что специализированное и обыденное значения термина совпадают не полностью. Несмотря на это, одно из лингвистических значений и обыденный смысл сохраняют семантическую связь с глаголом *заменить*, что обуславливает наличие общей смысловой области. Сходство с общеупотребительным значением способствует пониманию данного

определения носителями языка, что делает его одним из пяти самых популярных лингвистических определений. В силу своей отдаленности от обыденного значения и низкой привлекательности для носителей языка, оставшиеся два лингвистических определения демонстрируют низкую частоту выбора и входят в пятерку наименее предпочтительных.

### *ЛЕКСИКОГРАФИЯ*

<b>Наука о составлении словарей</b>	
1	Составление словарей как описание лексики данного языка
	Совокупность словарей, относящихся к данному языку или области знания
2	Теория и практика составления словарей

\*У термина *лексикография* три лингвистических определения, здесь они сравниваются вместе. Однако только одно из них является самым популярным, оно выделено жирным шрифтом.

В отличие от лингвистического значения термина *абзац*, которое включено в его обыденное определение, лингвистическое значение этого термина является более широким по сравнению с его общеупотребительным значением. В данном случае носители языка распознали то лингвистическое значение (выделено жирным шрифтом), которое наиболее часто ассоциируется с обыденным.

### *РАСКАТИСТЫЙ*

1	То же, что дрожащий
2	С раскатом, с раскатами

Несмотря на то, что оба определения имеют отношение к звуку, они акцентируют внимание на различных его характеристиках, что создает трудности для носителей языка при выборе лингвистического значения рассматриваемого термина. В то же время предполагается, что из-за ограниченной

распространенности или устарелости термина *раскатистый* (в сравнении с более употребительным вариантом *дрожащие звуки*) носители языка не считают этот термин соответствующим понятию ‘дрожащий’.

### *БЕСФОРМЕННЫЙ*

1	Неразложимый на основу и окончание
2	Не имеющий определенной формы, ясных очертаний

Расхождение между лингвистическим определением термина и его обыденным является значительным. Распространенность обыденного значения приводит к тому, что носители языка демонстрируют низкую склонность к идентификации и выбору лингвистического определения.

### *ЗАМЕСТИТЕЛЬ*

1	Слово, словоформа, звукоподражательное созвучие и т. п., окказионально выступающие в данной синтаксической функции
2	Тот, кто замещает кого-л. на каком-л. месте, на какой-л. должности
2	Помощник вышестоящего должностного лица

В этом случае лингвистическое значение слова существенно расходится с его обыденным смыслом. Это объясняет низкую вероятность того, что респонденты склонны счесть данное определение соответствующим этому слову. Из-за этого они и не выбрали его в опросе.

Прежде чем анализировать выбор терминологических словосочетаний респондентами, важно вернуться к предыдущим выводам и провести их сопоставление. Данные, представленные в табл. 2, указывают на то, обыденные определения КЛТ преобладают среди ответов респондентов. Иными словами, значительное число участников исследования продемонстрировало склонность к

выбору определений, соответствующих общеупотребительным, неспециализированным значениям терминов. Результаты, представленные в таблицах 4 и 5, свидетельствуют о существенной разнице в предпочтениях респондентов относительно лингвистических определений КЛТ. Для одних КЛТ более половины респондентов (доля превышает 50%) выбрали лингвистические определения, в то время как для других КЛТ доля выбравших лингвистические определения не превысила 20%.

### 3.3.3 Понимание терминов-словосочетаний

Всего в одиннадцати вопросах теста с вариантами ответов было использовано 14 словосочетаний, как терминологических, так и обыденных. В большинстве случаев популярность предложенных словосочетаний не достигала 50%. Доли респондентов, представленные в порядке убывания, выглядят следующим образом (см. табл. 6. КЛТ, содержащиеся в словосочетаниях, выделены жирным шрифтом).

Таблица 6

Доля количества респондентов, выбравших словосочетания

Словосочетание	Доля (%)
<i>Гипербазитовые <b>массивы</b>/лесные <b>массивы</b></i>	50
<i><b>Раскатистый</b> голос</i>	42,6
<i><b>Раскатистые</b> взрывные удары</i>	42,6
<i>Заместитель <b>Генерального прокурора</b></i>	38,9
<i>Злободневный и <b>актуальный</b> роман</i>	38,9
<i><b>Актуальная</b> социально-экономическая задача</i>	29,6
<i><b>Бесформенная</b> мраморная глыба</i>	29,6
<i>Непереводимый <b>каламбур</b></i>	27,8
<i><b>Поведенческая</b> калька</i>	24,1
<i>Неуклюжий <b>каламбур</b></i>	20,4
<i>Русская историческая лексикология и <b>лексикография</b></i>	18,5
<i>Искусственная <b>гибридизация</b></i>	18,5
<i>Содержательная <b>замена</b> идентификаторов</i>	13

Низкий процент респондентов, выбравших определенные словосочетания (не более 50%), возможно, связан с тем, как были сформулированы вопросы. В каждом вопросе с вариантами ответов используются слова «...вариант вы считаете **соответствующим** термину...». Многие носители языка считают, что соответствующими терминам в первую очередь являются научные определения, так как они наиболее точно отражают значения терминов. Из-за этого во многих ответах участники опроса ограничились выбором именно определений терминов. Дополнительно, из нескольких отзывов респондентов стало ясно, что многие из них испытывали сомнения относительно обязательности выбора словосочетаний, несмотря на признание ими соответствия словосочетаний терминам. На этом основании можно сформулировать рекомендацию для последующих экспериментальных исследований аналогичного рода: следует либо исключить подобные варианты ответов на вопросы, либо переформулировать задание для респондентов, обозначив в нём возможность выбора словосочетаний.

Даже при относительно низкой частоте выбора словосочетаний, были выявлены две важные противоположные особенности. Вероятность выбора словосочетания носителями языка возрастает пропорционально степени соответствия значения используемого в нем термина его общеупотребительному значению (*гипербазитовые массивы / лесные массивы, раскатистый голос*) и частоте употребления самого словосочетания в быденном языке (*актуальная социально-экономическая задача, заместитель Генерального прокурора*). Наоборот, чем более специализированным является значение термина в словосочетании (*искусственная гибридизация, содержательная замена идентификаторов*) или чем реже это словосочетание используется в повседневной речи (*стихоподобный абзац*), тем меньше вероятность, что носители языка предпочтут его выбрать.

Словосочетание *русская историческая лексикология и лексикография*

оказалось непопулярным среди респондентов (его выбрали 18,5% участников опроса), хотя и не является сложным или непонятным профессиональным терминосочетанием. Предполагается, что наличие простых и доступных определений термина *лексикография* в вопросе (наука о составлении словарей / теория и практика составления словарей) могло способствовать снижению внимания респондентов к выбору словосочетания, образованного от этого термина.

### 3.4 Компонентный анализ толкований терминов носителями русского языка

Представленные ниже стандартные толкования слов *зависимый* и *деградация* в словарях МАС или ТСОШ послужили эталонами при оценке того, насколько толкования респондентов отклоняются или, наоборот, соответствуют этим эталонам.

**ЗАВИСИМЫЙ** – находящийся в чьей-л. власти, в чьем-л. подчинении; связанный в своих действиях, мыслях и т. п. чужой волей, влиянием. *Зависимые страны*. || Обусловленный чем-л., связанный в чем-л. обстоятельствами, чужой волей и т. п. *Зависимое положение* [МАС]<sup>1</sup>.

**ДЕГРАДАЦИЯ** – постепенное ухудшение, утрата ценных свойств и качеств, упадок. *Дегградация почв. Дегградация искусства* [Там же].

#### 3.4.1 Трактовка слова ЗАВИСИМЫЙ

В анкете, помимо обязательной части из одиннадцати вопросов с вариантами ответов, участникам предлагалось ответить на два дополнительных открытых вопроса. Эти вопросы были направлены на изучение подходов и методов, используемых носителями языка при объяснении КЛТ. Вопросы, касающиеся как термина *зависимый*, так и термина *деградация*, вызвали

---

<sup>1</sup> URL: SLOVARI.RU

значительный интерес, получив **48** и **49** ответов соответственно.

Различие в частях речи, а именно принадлежность одного термина к прилагательным, а другого к существительным, обуславливает необходимость их раздельного анализа. Следует подчеркнуть, что в настоящей работе не проводилась оценка правильности или точности толкований терминов, представленных носителями русского языка. Исследование было направлено исключительно на анализ стратегий и приемов, используемых ими при толковании терминов.

В качестве первого шага был осуществлен семантический анализ выражений в 48 ответах на вопрос, связанный с термином *зависимый*. В результате анализа основного смысла каждого ответа были извлечены отдельные семы. Необходимо принять во внимание, что ответ респондента может включать более одной семы. В список включен отрицательный вариант семы [Азарова, Митрофанова, 2002, с. 81], отмеченный знаком «-». Результаты перечислены ниже в порядке убывания частоты встречаемости (табл. 7).

Таблица 7

Частота встречаемости сем у слова *зависимый*

Сема	Частота встречаемости (раз)
<b>Зависимость</b> (от чего-л./кого-л.)	15
<b>Подчиненность</b> (чему-л./кому-л.)	10
<b>- самостоятельность</b>	8
<b>Связанность</b> (с чем-л./кем-л.)	5
Нахождение <b>под влиянием</b>	5
- возможность/простота <b>отказа</b> (от чего-л./кого-л.)	4
<b>Необходимость другого объекта</b> (как источника влияния)	4
- <b>автономность</b> функционирования/- существования/ - способность обойтись (без чего-л./кого-л.)	4
<b>Полагаться</b> (на что-л, кого-л.)	2
<b>Изменяемость</b> (под воздействием чего-л./кого-л.)	2
Слабость, <b>несвобода</b> в выборе поведения	2
Другие (находится в плену/помешанный/склонность)	по 1

Всего:	64
--------	----

\*Знак «-» указывает на противоположное / антонимичное значение.

При попытке объяснить этот термин носители русского языка, как правило, использовали либо его же, либо его производные (именная или глагольная формы), что оказалось неожиданным. Далее представлены синонимы и квазисинонимы, ассоциирующиеся с рассматриваемым термином. Использование сем «подчиненность» и «несамостоятельность» в качестве синонимов или квазисинонимов к слову *зависимый* было наиболее частым среди всех используемых сем, и это позволяет предположить, что в языковом сознании носителей языка эти два понятия наиболее тесно связаны с термином *зависимый*.

Два компонента смысла, «подчиненность» и «связанность», содержатся в определении термина *зависимый* в лингвистическом словаре О. С. Ахмановой. Иными словами, эти два компонента являются составными частями значения данного лингвистического термина (см. следующее определение данного термина в словаре О. С. Ахмановой, указанные семантические элементы выделены жирным шрифтом).

**ЗАВИСИМЫЙ** – 1. То же, что **подчиненный**. 1) Слова и словоформы, функционирующие только как обусловленные **соединением** с господствующим (главным, независимым) членом данного синтаксического построения и обычно имеющие в своем составе показатель данного синтаксического **отношения**. 2) То же, что *служебные слова*. 2. То же, что *позиционный* [Ахманова, 2021, с. 149–150].

Остальные семантические элементы скорее входят только в общеупотребительное значение данного слова (*находящийся в чьей-л. власти, в чьем-л. подчинении; связанный в своих действиях, мыслях и т. п. чужой волей, влиянием* [МАС]). Таким образом, существует определенное пересечение между семантическим содержанием лингвистического термина и его обыденным значением. Это частичное совпадение, более или менее, позволяет человеку, не знакомому с лингвистической терминологией, понять этот термин в контексте лингвистики.

Кроме того, были отмечены синтаксические особенности. Некоторые респонденты толковали данный термин таким образом, что сохранялась соответствующая ему грамматическая форма, т. е. атрибутивная грамматическая форма, например: *находящийся...*, *полагающийся...*, *имеющий...* или прилагательное *не способный...* и др. В то же время другие носители языка при опросе трактовали термин, добавляя подлежащее и полные предложения, например: *кто-то или что-то...*, *«то / тот...*, *вещь или человек...*, *объект / субъект...* и др. Важно отметить, что во всех ответах на данный вопрос термин был объяснен с использованием фраз или полных предложений, т. е. трактовки в ответах не ограничивались одним простым словом (синонимом / квазисинонимом).

### 3.4.2 Трактовка слова ДЕГРАДАЦИЯ

Семантический анализ, выполненный для термина *зависимый*, был воспроизведен на выборке из 49 ответов на вопросы, относящиеся к термину *деградация*. Ниже (табл. 8) приведен перечень сем, выявленных в толкованиях данного термина в порядке убывания их частоты упоминания. В список включен и отрицательный вариант семы.

Таблица 8

Частота встречаемости сем у слова *деградация*

Сема	Частота встречаемости (раз)
<b>Ухудшение</b>	21
<b>Упрощение/опущение</b> (к.-л. свойств или моральное разложение)	10
<b>Снижение/понижение</b> (качества, уровня)	9
<b>Регресс/- прогресс</b>	7
<b>- развитие</b>	6
<b>Упадок</b>	5
<b>Потеря</b> (ч.-л., переход на более низкий уровень) /падение/шаг вниз	4
<b>Разложение</b>	3
<b>Разрушение</b>	3

- <b>ЭВОЛЮЦИЯ</b>	3
<b>Утрата</b> (к.-л. свойств, качеств)	2
Разрыв (социальных связей)	1
Всего:	74

\*Знак «-» указывает на противоположное / антонимичное значение.

В отличие от термина *зависимый*, который респонденты при объяснении часто описывали, используя то же слово или его однокоренные слова, при толковании термина *деградация* участники опроса избегали употреблять в своих ответах само это слово. Они использовали синоним *ухудшение*, причем гораздо чаще, чем другие семы. Данный факт свидетельствует о большей близости данного понятия к значению рассматриваемого термина в сознании носителей русского языка, по сравнению с другими понятиями, указанными в таблице. Важно отметить, что данный термин является заимствованным словом, имеющим французское происхождение. В ответах респондентов встречались как заимствованные («регресс»/«- прогресс»; «- эволюция»), так и русские слова (в том числе «снижение»/ «понижение», которые являются буквальным переводом термина), однако в общем чаще всего использовались русские слова.

Два элемента смысла, указывающие на «ухудшение» и «разрушение», включаются в определение термина в лингвистическом словаре О. С. Ахмановой, т. е. входят в значение данного лингвистического термина (см. следующее определение из словаря О. С. Ахмановой, указанные семантические элементы выделены жирным шрифтом).

**ДЕГРАДАЦИЯ** – представление об изменениях, происходящих в языке, как о **разрушении** его исконных черт и, следовательно, его **ухудшении**, порче [Ахманова, 2021, с. 125].

Наряду с семантическими компонентами «ухудшение» и «разрушение», присутствующими как в терминологическом, так и в общеупотребительном значении, есть семы, например, ‘моральное разложение’ и ‘разрыв социальных связей’, определенно отнесенные к обыденному значению этого слова

(*постепенное ухудшение, утрата ценных свойств и качеств, упадок* [МАС]) и не включенные в его лингвистическое значение. Осознание общих и различных (дифференцирующих) сем, составляющих значения консубстанционального термина, способствует эффективной коммуникации с собеседником, не разбирающимся в лингвистике. Человек, владеющий лингвистической терминологией, может понять, какие элементы значения термина понятны носителю языка без объяснений (в данном случае «ухудшение» и «разрушение»), а на какие компоненты ему необходимо указать как на присутствующие или отсутствующие в значении термина. Например, сема 'изменения, происходящие в языке' имеется в значении термина, но отсутствует в общеупотребительном значении, а элементы значения 'моральное разложение' и 'разрыв социальных связей', наоборот, отсутствуют в значении лингвистического термина *деградация*, но могут входить в общеупотребительное значение.

Синтаксический анализ ответов на вопрос о значении слова *деградация* выявил, что респонденты, помимо коротких и полных предложений, использовали для описания толкований данного термина единичные слова, не прибегая к каким-либо модифицирующим элементам языка. Примеры таких слов: *упрощение, регресс, упадок, ухудшение*. Всего 7 участников опроса при объяснении значения термина *деградация* использовали только одно слово. В случае с термином *зависимый* ни один респондент не предоставил однословного ответа. Использование таких синтаксически простых ответов для разъяснения термина может быть обусловлено наличием у данного термина достаточно близких по семантике синонимов.

После сопоставления синтаксических особенностей терминов *зависимый* и *деградация* было установлено, что ключевой характеристикой первого термина является использование этого же термина в объяснениях респондентов, тогда как для толкования второго термина носители русского языка в опросе прибегали к представлению однословных ответов, состоящих из синонимов этого термина. Возможно, различие состоит в том, что первое слово имеет цельное, неделимое

значение, в то время как значение второго, заимствованного слова, можно разложить на составляющие его смысловые элементы или даже заменить русским эквивалентом. Иными словами, термин *зависимый* служит отдельной семьей, которая слабо поддается декомпозиции на более мелкие смысловые компоненты, а в качестве иностранного слова термин *деградация* может объясняться своим русским переводом или более простыми смысловыми единицами, являющимися синонимами этого термина.

### 3.4.3 Модель объяснения терминов

На прагматическом уровне было выведено несколько моделей интерпретации заданного термина носителями русского языка. Выявленные закономерности отражают прагматический подход носителей русского языка к интерпретации лингвистических терминов при анкетировании, в том числе позволяют установить общие и дифференцирующие приемы.

#### ЗАВИСИМЫЙ

1. НАУЧНОЕ ОПРЕДЕЛЕНИЕ. Большинство респондентов продемонстрировали стремление к представлению точного определения. Отдельные объяснения, характеризующиеся наукообразным стилем и охватывающие различные аспекты значения термина, обнаруживают высокую степень сходства с научными определениями, представленными в словарных статьях. Например, «некто или нечто, чье существование связано с неким другим объектом или человеком, несамостоятельный, подчиненный, не способный в чем-то на автономное функционирование».

2. ПОВТОРЕНИЕ СМЫСЛА. Для того чтобы лучше донести смысл, некоторые респонденты отвечали на вопрос, употребляя разные квазисинонимы или предложения. В одном случае участник опроса представил три близких по значению слова (квазисинонима), т. е. 1. «Нечто, что зависит от чего-либо»; 2. «Несвободный в своем поведении»; 3. «Несамостоятельный», а в другом – использовал целых три различных фразы для разъяснения одного термина (1.

«Объект/субъект, который зависит от кого-либо/чего-либо, подчинен ему или управляем»; 2. «Чье поведение и/или состояние определяется тем, от чего он является зависимым»; 3. «Лишенный самостоятельности в поведении/состоянии относительно того, от чего он является зависимым»). По сравнению с трактовками термина, состоящими только из одного синонима или одного предложения, повторяющиеся в объяснении смыслы действительно могут способствовать лучшему пониманию этих смыслов.

3. ОБЪЯСНЕНИЕ + ПРИМЕР. Часть носителей языка не только определили термины, но и привели примеры. Например, «зависит от сигарет», «от кофеина, никотина» и др. Примеры содействуют визуализации концепций и служат действенным инструментом для прояснения значения.

## ДЕГРАДАЦИЯ

1. ЛАКОНИЧНЫЙ ОТВЕТ. При определении данного термина респонденты употребляли не только единичное слово, но и простую лингвистическую конструкцию. К ней относятся, например, пара синонимов (*ухудшение и упрощение*), словосочетание, построенные по структуре «зависимое слово + главное слово» (*отрицательное развитие*) и др. Лаконичный язык воплощает в себе языковой принцип экономии, т. е. использование кратких выражений для достижения цели коммуникации. Человек предпочитает использовать краткую форму, если у него есть выбор между краткой и полной формой, так как он «понимает на бессознательном уровне простоту и удобство такого способа выражения» [Лозинская, 2015, с. 125].

2. ОБЪЯСНЕНИЕ + ПРИМЕР. Подобно тому, как это было сделано с предыдущим термином, значение слова *деградация* респонденты поясняли с помощью примеров, в частности, «деградация вида, человека, языка», «в стрижке», «как изменения от простого к сложному» и др. Если не требуется давать именно научное определение понятия, то приведение примеров является эффективным и интуитивно понятным способом его объяснения.

3. ПОВТОРЕНИЕ ИНФОРМАЦИИ. Аналогично предыдущему случаю, при толковании заданного термина участники опроса также неоднократно употребляли синонимы или квазисинонимы. Как можно предположить, респонденты понимают, что повторяющиеся семантически сходные языковые единицы способны заполнить неохваченные толкованием части семантики слов. На рис. 9, приведенном ниже, синий кружок использован для обозначения семантического поля определения термина в толковых словарях, а зеленый кружок – для обозначения семантического поля толкования термина, данного носителями русского языка. При большем количестве зеленых кружков покрытая ими часть (отмеченная пунктиром) становится больше, а открытая часть синего кружка – меньше. Следовательно, использование синонимов и квазисинонимов для трактовки терминов может приблизить объяснение к определению словаря, если это приведет к большей степени охвата семантического объема определения из толковых словарей.

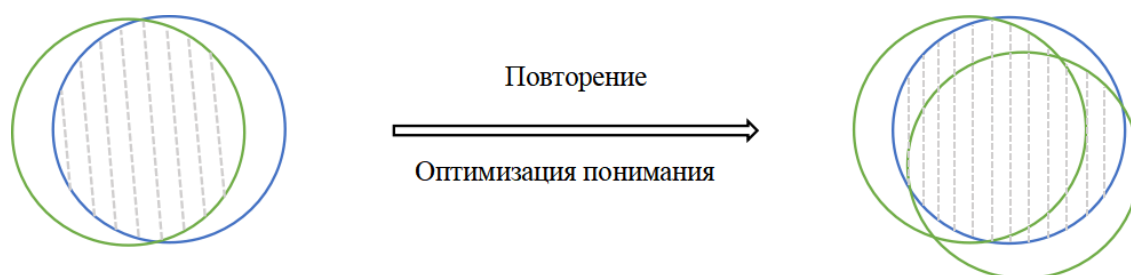


Рис. 9. Оптимизация охвата семантики определения в лингвистическом словаре

На основе семантического анализа интерпретаций двух терминов, предложенных респондентами, были выделены наиболее часто встречающиеся элементы смысла. Эти семы, как наиболее распространенные, отражают близость к значению соответствующего термина в сознании носителей русского языка. Синтаксический анализ выявил предпочтение респондентов к кратким ответам (отдельным словам, словосочетаниям или полным предложениям) при объяснении терминов. В процессе толкования терминов респонденты активно использовали прагматические стратегии, в частности, пояснение с помощью примеров и повторение информации, что способствовало более эффективной

передаче смысла.

### **Выводы**

Экспериментальные данные указывают на тенденцию носителей русского языка с различным уровнем профессиональной подготовки к пониманию консубстанциональных лингвистических терминов в их семантике, соответствующей обыденной речи. Причина в том, что в повседневном общении носители любого языка оперируют преимущественно обыденными понятиями. Следовательно, такое толкование консубстанциональных лингвистических терминов мало зависит от уровня знаний или принадлежности к определенной сфере обучения или работы.

Носители русского языка, занятые в сфере лингвистики и филологии, демонстрируют более высокую компетентность в распознавании определений, относящихся к лингвистическим понятиям, по сравнению с представителями других профессиональных сфер. Это связано с тем, специалисты такого профиля обладают знаниями по лингвистическим теориям, что позволяет им безошибочно установить соответствие между лингвистическим определением и соответствующим термином. Более того, преимущества полученных знаний, используемых для идентификации лингвистических определений терминов, весьма значительны.

Семантические отношения между лингвистическим и обыденным значениями консубстанционального лингвистического термина связаны с соотношением понятий в русском языке. Носителям русского языка легче разобраться в лингвистическом значении тех терминов, лингвистическое значение которых включается в обыденное значение, совпадает или пересекается с ним. Напротив, понимание и узнавание лингвистических терминов, значение которых не пересекается с общеупотребительным значением или является устаревшим, дается носителям русского языка с большим трудом.

Обнаружены определенные семантические, синтаксические и прагматические особенности того, как носители русского языка интерпретируют

консубстанциональные лингвистические термины. Для объяснения терминов они используют ограниченный набор сем, причем некоторые из них встречаются намного чаще других. При трактовке терминов носители русского языка используют как отдельные лексические единицы, так и синтаксические конструкции различной степени полноты, в том числе краткие и полные предложения. Отдельные слова, которые содержат такие объяснения, появляются тем чаще, чем больше их значения совпадают с семантикой соответствующих терминов. В целях эффективной передачи своих мыслей носители языка нередко обращаются к примерам и повторению ключевых слов.

Несмотря на то, что в данном исследовании было выявлено, что респонденты считают терминологические словосочетания и выражения обыденного языка с консубстанциональными лингвистическими терминами менее соответствующими самим терминам (они нечасто выбирали их в анкете), часть эксперимента по проверке понимания этих словосочетаний носителями языка требует оптимизации. Эта часть может служить самостоятельным объектом экспериментального исследования, направленного на оценку уровня понимания и распознавания консубстанциональных лингвистических терминов в составе терминологических сочетаний.

## Глава 4 КОРПУСНЫЙ АНАЛИЗ КОНСУБСТАНЦИОНАЛЬНЫХ ТЕРМИНОВ

В настоящей главе проводился анализ потенциальных ошибок и сложностей, возникших при идентификации консубстанциональных терминов в русскоязычных и англоязычных научных публикациях. Особое внимание уделено случаям, когда неразличение значений этих терминов в заголовках приводит к искажению понимания.

Кроме того, разработана и обоснована методика формирования корпусов, содержащих текстовые индикаторы для дифференциации смыслов консубстанциональных терминов, с целью повышения точности их идентификации в контексте.

В ходе исследования обнаружены параллели в процедурах идентификации полисемичных терминов в английском и русском языках. Более того, проанализированные в данной работе контекстуальные признаки продемонстрировали свою универсальность для обоих языков и потенциальную применимость, по крайней мере, к значительной группе языков.

В данной главе представлено новаторское обобщение контекстных свойств указанных терминов, способных определять их лингвистическую семантику, что открывает новые перспективы для точной идентификации специфических значений многих терминов.

Важно отметить, что методы формирования корпуса контекстуальных признаков КЛТ можно классифицировать, разделив на три основные категории, определяемые спецификой практического использования КЛТ в контексте. Данные категория выявлены на основе анализа реального контекстуального использования КЛТ и отражают индуктивный процесс вывода, начинающийся с эмпирических данных и переходящий к обобщениям. Ниже приведено систематизированное описание указанных трех категорий.

1) Если термин часто употребляется отдельно для передачи лингвистического смысла, необходимо систематизировать его грамматические

особенности в узком контексте. Одновременно следует составить список семантически связанных с лингвистикой слов, чтобы определить значение термина в широком контексте.

2) В случаях, когда общеупотребительное и лингвистическое значения термина нечетко разграничены между собой, представляется целесообразным проводить анализ слов и терминов, используемых как в узком, так и в широком контексте. Данные слова и термины могут выступать в качестве индикаторов, способствующих уточнению лингвистической семантики термина.

3) Значительная часть терминов формирует фиксированные терминологические сочетания, которые служат для точного определения и разграничения их лингвистических значений. При анализе этих сочетаний, выступающих в роли узкого контекста, часто оказывается эффективным их рассмотрение совместно с широким контекстом.

#### **4.1 Корпусное исследование в области терминоведения**

Предпосылкой для использования корпусного анализа в терминологических исследованиях является четкое понимание доступных корпусов и выбор соответствующей методологии анализа.

##### **4.1.1 Корпусы терминологии**

Под термином *корпус* понимается «примерная совокупность высказываний, отобранных для анализа и представленных в виде письменного текста, магнитофонной записи и т. п.» или «вся сумма (совокупность) произведений речи, созданных коллективом носителей данного языка» [Ахманова, 2021, с. 209]. С точки зрения научных исследований, корпус представляет собой «текстовый материал», на который опираются выводы «большинства современных лингвистических исследований (за исключением чисто абстрактных теорий типа глоссематики или раннего генеративизма)», и чьим отличительным признаком является «репрезентативность» [Лаврентьев, 2004, с. 121–122].

В широком смысле «к сфере корпусной лингвистики можно отнести все

лингвистические исследования, опирающиеся на материал корпуса текстов» [Лаврентьев, 2004, с. 121]. Согласно научному определению, корпусная лингвистика – это раздел прикладной лингвистики, связанный с разработкой общих принципов построения и использования лингвистических корпусов (корпусов текстов) с применением компьютерных технологий [Захаров, Богданова, 2011; Груздева, 2012]. Иными словами, «исследования в области корпусной лингвистики обычно решают сразу две задачи: создание рабочих инструментов и использование этих инструментов для изучения лингвистических феноменов» [Шаров, 2003, с. 9].

В ходе современных исследований создается и широко используется в разных целях большое количество корпусов. По имеющимся характеристикам корпусы можно разделить на несколько типов [Захаров, Богданова, 2011; Груздева, 2012].

По типу языковых данных корпусы делятся на письменные, устные и смешанные; по критерию параллельности – на одноязычные, двуязычные и многоязычные; по литературности и специфичности выделяются литературные, диалектные, разговорные, терминологические и смешанные корпусы; по языку текстов выделяют корпус русского языка, корпус английского языка и других языков; и т. д.

При укрупненной классификации выделяют два основных способа группировки корпусов. «Первый способ – это противопоставление корпусов, относящихся ко всему языку (часто к языку определенного периода), корпусам, относящимся к какому-либо подъязыку (жанр, стиль, язык определенной возрастной или социальной группы, язык писателя или ученого и т. п.). Второй способ – разделение корпусов по типу лингвистической разметки» [Захаров, 2016, с. 156].

В. П. Захаров дает обзор современных корпусов русского языка [Захаров, 2014, 2015]. *Национальный корпус русского языка* (НКРЯ) включает все основные сферы использования русского языка, в том числе научной,

официально-деловой, публицистической, церковно-богословской, художественной, разговорно-бытовой, включая устную и электронную коммуникацию; *система Sketch Engine* создана на коммерческой основе и включает ряд корпусов русского языка; *Хельсинский аннотированный корпус (ХАНКО)* создан в Хельсинском университете и включает 100 тыс. словоупотреблений; и т. д. Сервис Google Books Ngram Viewer можно назвать наиболее мощной информационной системой для диахронических исследований: он содержит несколько корпусов размеченных текстов книг на 9 языках, включая русский язык.

Для исследования консубстанциональных лингвистических терминов достаточно использовать самые мощные Национальный корпус русского языка и включающий русский язык сервис Google books Ngram Viewer.

#### 4.1.2 Методы корпусного исследования

Корпус, как компьютерная база данных, создается посредством использования специальных программ, токенизации, лемматизации, стемминга, парсинга. Токенизация – «разбиение потока символов в естественном языке на отдельные значимые единицы (токены, словоформы)»; лемматизация – «процесс образования первоначальной формы слова, исходя из других его словоформ»; стемминг – это процесс, отличающийся от лемматизации в том, что «стеммер обрабатывает отдельное слово без знания контекста и, таким образом, не может дифференцировать слова, которые имеют разные значения в силу отнесенности к разным частям речи»; парсинг – «это процесс сопоставления линейной последовательности лексем (слов, токенов) языка с его формальной грамматикой» [Захаров, Богданова, 2011, с. 38–40].

Компьютерный корпус сам является инструментом для исследований, методологически отличных от традиционных [Шаров, 2003]. Такая совокупность текстов в электронной версии, способная накапливать и искать лингвистическую информацию в соответствии с задачами исследователя, реализована на основе использования достаточно большого количества доступных ресурсов обработки

текста [Захаров, Богданова, 2011].

Корпус как поисковая система называется корпусным менеджером (или корпус-менеджером), который служит специализированной системой, «включающей программные средства для поиска данных в корпусе, получения статистической информации и предоставления результатов пользователю в удобной форме» [Захаров, Богданова, 2011, с. 55].

В обзоре новых походов современных корпусных исследований языка упомянут коллокационный анализ, который включает три основных метода: «колексемный анализ, служащий для измерения степени притягивания / отторжения данной леммы относительно слота конструкции; различительный колексемный анализ, оценивающий какую из двух схожих функционально конструкций предпочитает конкретная лексема; ковариация колексем – метод, позволяющий измерить, насколько часто одна лексема в одном из слотов употребляется одновременно с определенными лексемами в других слотах» [Кузнецова, Валешикова, 2010, с. 109].

В конкретных лингвистических исследованиях могут применяться различные корпусные методы. При исследовании преподавания иностранного языка используются автоматизированное извлечение информации (information retrieval (IR)), обучение на основе данных (data-driven learning), текстовый поиск в крупномасштабных корпусах (конкордансах), методы обработки естественного языка (natural language processing (NLP) [Нагель, 2008]; при изучении дискурсивных маркеров используются параллельные подкорпусы для описания основных контекстных значений дискурсивных маркеров [Шилихина, 2015]; и т. д.

Национальный корпус русского языка и сервис Google books Ngram Viewer предоставляют возможность использования функций, которые могут быть эффективны при сравнительном изучении терминов.

## 4.2 Обоснование эффективности создания корпусов

### 4.2.1 Трудности идентификации консубстанциональных терминов в публикациях <sup>1</sup>

Согласно принятой во второй главе классификации, соотношение между обыденным и специальным значениями консубстанционального термина, используемого в разных областях, может быть тождественным, взаимосвязанным (одно значение включает другое), пересекающимся (но ни одно не включено в другое) или полностью независимым. Иными словами, консубстанциональные термины в лингвистике могут вступать в отношения синонимии, омонимии или быть многозначным словами. Рассмотрим эти три языковые ситуации соответственно: консубстанциональный термин как синоним, омоним и многозначное слово. Данный анализ проведен на примерах английского и русского языков.

1. Использование КЛТ в качестве синонима. Синонимию консубстанциональных терминов, строго говоря, следует исключить, поскольку такой термин имеет только одно значение, вне зависимости от того, в какой дисциплине он встречается. Таким образом, нет никакой трудности, даже нет необходимости идентифицировать синонимичные консубстанциональные термины в какой-либо научной области, так как у таких терминов меньше барьеров для понимания и освоения.

Например, термин *плавучесть* (*buoyancy*) может появиться в математике и физике. Абсолютно всегда он означает силу, которая заставляет что-то или кого-то парить в жидкости или в воздухе. Отсутствие лексической неоднозначности вряд ли создаст проблемы для автоматической идентификации этого термина в научных публикациях.

---

<sup>1</sup> В данной части использованы материалы статьи: *Huang Shanglong*. Application of Informatics and Electronics on a Linguistic Level for Handling Consubstantial Terms in Automatic Processing of Scientific Publications. In 2023 IEEE 24th International Conference of Young Professionals in Electron Devices and Materials (EDM). 2023, pp. 2060–2063.

Однако консубстанциональные термины, являющиеся омонимами или многозначными словами, обуславливают трудности в идентификации и различении. Поэтому их нужно обсудить более подробно.

2. Использование КЛТ в качестве многозначного слова. Понятия омонимии и многозначности сходны, но на самом деле не совпадают, поскольку первое соответствует не связанным друг с другом значениям, в то время как второе указывает на взаимосвязанность значений. Сначала проанализируем консубстанциональный термин как многозначное слово.

### ЛУЧ

1. Узкая полоса света, исходящая от яркого светящегося предмета. *Солнечный л. Л. прожектора.* 2. Остронаправленный поток частиц энергии (спец.). *Рентгеновские лучи. Ультрафиолетовые лучи. Тепловой луч.* 3. Часть прямой линии, лежащая по одну сторону от какой-н. ее точки (спец.) [ТСОШ].

Данное многозначное слово используется как в общеупотребительном языке, так и в специальных областях науки, обозначая 'какой-л. поток, полосу или линию'. Разные значения этого слова не изолированы, а связаны друг с другом.

Далее представлены два названия исследовательских статей, в которых встречается этот термин:

а) «Обогащение солнечных космических лучей сверхтяжелыми элементами» [Орищенко, Авдонин, 2011];

б) «Моделирование теплового расширения керамики  $Al_2O_3-TiC$  под воздействием лазерного луча» [Ковалев, Веселова, 2017].

Данное слово в названии статьи (а), связанное с полосой света, которая исходит от светящегося предмета космоса, соответствует его словарному значению 1. В статье (б) оно указывает на остронаправленный поток частиц лазера, совпадая с его значением 2. Значения слова *луч* в качестве определяемого слова детерминировано используемыми в этом определении словами (*солнечный*

и лазерный).

3. Использование КЛТ в качестве омонима. Омонимия консубстанциональных терминов возникает в том случае, когда термин является междисциплинарным, имеет одинаковое написание, но разные и не связанные друг с другом значения в тех различных научных областях, в которых он используется.

## ОБРАЗОВАНИЕ

ОБРАЗОВАНИЕ<sup>1</sup> – 1. см. *образовать*<sup>1</sup>. 2. То, что образовалось из чего-н. *Вулканические образования. Жировое о.*

ОБРАЗОВАНИЕ<sup>2</sup> – 1. Получение систематизированных знаний и навыков, обучение, просвещение. *Право на о. Народное о.* 2. Совокупность знаний, полученных в результате обучения. *Дать о. кому-н. Получить о. Начальное, среднее, высшее, специальное о.*

Многозначность слова *образование* обусловлена омонимией глагола *образовать*, к которому оно восходит. Различные значения глагола порождают как семантически связанные, так и независимые значения существительного *образование*. Ниже показаны два названия статей, в которых встречается омоним *образование*:

а) «Тектонические обстановки образования вулканических и осадочных пород Итмурундинской зоны центрального Казахстана» [Перфилова и др., 2022];

б) «Современные тенденции юридического образования» [Пашнева, 2019].

В названии статьи (а) слово *образование* подразумевает формирование или создание чего-либо из определенного вещества, и поэтому его значение согласуется со значением 2 у пункта ОБРАЗОВАНИЕ<sup>1</sup>. В заголовке статьи (б) это слово имеет отношение к системе знаний, полученных в результате юридического обучения, при этом его значение идентично значению 2 у пункта ОБРАЗОВАНИЕ<sup>2</sup>.

Контекстные свойства, рассматриваемые в данном разделе на материале русского языка, являются общими, по крайней мере, для большой группы языков. Проиллюстрируем это на примере консубстанциональных терминов английского языка.

#### 1. Использование КЛТ в качестве многозначного слова.

### ABSORPTION

1. The absorption of a liquid, gas, or other substance is the process of it being soaked up or taken in. 2. The absorption of a group into a larger group is the process of it becoming part of the larger group [Collins] <sup>1</sup>.

Это слово имеет два сходных значения в словаре Коллинза, оба эти значения описывают абстрактную ситуацию, при которой нечто одно принимает (абсорбирует) нечто другое. Различие между значениями состоит в том, что получатели действия не одинаковы. В первом случае это какое-то вещество, например жидкость или газ, а во втором – это какая-то группа людей. Поэтому в процессах распознавания значений консубстанционального термина следует правильно выявлять малозаметные различия в получателях действия (*absorption*).

Ниже приведены два названия исследовательских статей, содержащих этот термин:

а) «Electromagnetic absorption materials: Current progress and new frontiers» [H. Lv et al., 2022];

б) «Analysis of Labor Absorption in Central Java Province» [Purnomo, 2021].

Название статьи (а) соответствует 1-му смыслу в словаре Collins Dictionary, а название статьи (б) – 2-му смыслу термина. Статья (а) написана о материалах, являющихся электромагнитными веществами, поэтому она связана с поглощением веществ. В статье (б) рассматриваются проблемы труда, которые связаны с определенной группой людей, так как это исследование касается

---

<sup>1</sup> URL: <https://www.collinsdictionary.com>

занятости людей на Яве.

## 2. Использование КЛТ в качестве омонима.

### CURRENT

Adjective – **1. a** (1): occurring in or existing at the present time; (2): presently elapsing; (3): most recent **b** archaic : RUNNING, FLOWING **2.** generally accepted, used, practiced, or prevalent at the moment **3.** used as a medium of exchange.

Noun – **1. a:** the part of a fluid body (such as air or water) moving continuously in a certain direction **b:** the swiftest part of a stream **c:** a tidal or nontidal movement of lake or ocean water **d:** flow marked by force or strength **2. a:** a tendency or course of events that is usually the result of an interplay of forces **b:** a prevailing mood : STRAIN **3.** a flow of electric charge (also : the rate of such flow) [Merriam-Webster] <sup>1</sup>.

Как показано в Dictionary Merriam-Webster, слово *Current* сочетает в себе формы прилагательного и существительного, каждая из которых имеет отличительные признаки в значении. В английском языке такие слова с разными значениями не редкость, что вносит определенные трудности в классификацию и поиск научных публикаций.

Этот случай кажется более сложным из-за большого количества значений термина. *Current* как прилагательное может относиться к чему-то, что происходит в настоящее время, или к тому, что общепринято и используется. Это же слово как существительное может обозначать некое течение, связанное с реками и океанами, направлением событий или даже течением электричества. Среди перечисленного есть как похожие, так и совершенно разные значения.

Ср. названия статей, в которых данное слово используется в разных значениях:

a) «Sustainable Industry 4.0 framework: A systematic literature review identifying the current trends and future perspectives» [Kamble et al., 2018];

---

<sup>1</sup> URL: <https://www.merriamwebster.com>

б) «Submesoscale currents in the ocean» [McWilliams, 2016].

Название статьи (а) соответствует смыслу **1. а (3)** слова *current* как прилагательного в Словаре Merriam-Webster, а название статьи (б) – смыслу **1. а**. Собственно говоря, это слово в данном случае легче идентифицировать, так как оно относится к двум частям речи – прилагательному и существительному. По содержанию данная статья представляет собой литературный обзор текущих тенденций в рамках Industry 4.0 framework. Текущие тенденции можно понимать как сегодняшние тенденции или недавние тенденции, поэтому это значение соответствует «most recent», как в смысле **1. а (3)**. Статья (б) представляет собой исследование об океане, поэтому *current* в заголовке относится к течению океана, постоянно движущемуся в определенном направлении, как это объясняется в смысле **1. а**.

Из всего сказанного выше следует, что степень семантического различия между значениями консубстанционального термина может варьироваться. При этом, чем меньше разница в значениях таких терминов, тем сложнее становится их разграничение. Таким образом, в силу своей многозначности и взаимосвязанности значений, консубстанциональные термины в качестве многозначных представляют большую сложность для интерпретации и распознавания, чем омонимичные консубстанциональные термины, характеризующиеся меньшей степенью или полным отсутствием связи между значениями.

#### 4.2.2 Принципы выбора терминов для исследования <sup>1</sup>

В данной работе для изучения контекстов и разработки методологии формирования корпусов контекстов были отобраны 20 терминов, которые распределены по четырем группам:

---

<sup>1</sup> Данные принципы соответствуют теме статьи: *Хуан Шанлун*. Методика создания корпусов терминосочетаний как основа идентификации консубстанциональных лингвистических терминов // Вестник НГУ. Серия: Лингвистика и межкультурная коммуникация. – 2024. – Т. 22. – № 3. – С. 133–151.

*лицо, база, взрыв, единица, залог;*

*актив, функция, стиль, модель, комплекс;*

*глухой, беглый, главный, сложный, живой;*

*классический, формальный, ритмический, объективный, культурный.*

В рамках корпусного анализа коллокаций первое слово в каждой группе (выделено жирным шрифтом) подвергается подробному анализу, тогда как анализ остальных слов носит краткий характер.

Выбор этих терминов обусловлен следующими причинами:

1) каждый термин обладает многозначностью, имея более двух общеупотребительных значений в используемых данной работой электронных словарях (исключая количество значений, указанных в «Словаре лингвистических терминов»);

2) данные термины не ограничиваются узкоспециальным употреблением в «Словаре лингвистических терминов». В отличие от более специализированных терминов, таких как *фонология* и *гипероним*, они относительно легко воспринимаются обычными людьми, не имеющими лингвистического образования;

3) в числе выбранных терминов присутствуют как слова, изначально существовавшие в русском языке (например, *глухой* и *лицо*), так и заимствования из других языков (такие как *актив* и *классический*);

4) термины были отобраны с учетом их грамматической формы, а именно прилагательные и существительные.

Первый принцип акцентирует внимание на многозначности выбранных терминов. Это делается для того, чтобы затруднить процесс идентификации терминов и, как следствие, обеспечить более строгую проверку работоспособности изучаемой в данной работе методики. Второй принцип разработан для усложнения идентификации лингвистических терминов (чем более специализированы терминологические значения, тем они более конкретны и уникальны для распознавания), так как она может помешать точно оценить

эффективность методики идентификации терминов. Третий принцип призван выяснить, могут ли термины, имеющие разное происхождение, обусловить сходства или различия в методике их идентификации. Четвертый принцип требует тщательного подбора и расширения используемых материалов. Важно учитывать, что прилагательные и существительные, как разные типы терминов, вносят различный вклад в это исследование.

### 4.3 Сопоставление корпусов консубстанциональных лингвистических терминов <sup>1</sup>

#### 4.3.1 Сочетания из корпуса Ngram Viewer

В результате поиска средствами Google Ngram Viewer по корпусу «Russian (2019)» за период от 2000 г. до 2019 г. были получены указанные ниже сочетания терминов, упорядоченные по частоте в порядке убывания (для каждого термина использовались три формы запроса). Данные сочетания позволяют выявить определенные признаки сравниваемых значений терминов. В связи с динамическим характером корпусных данных надо отметить, что это исследование базируется на информации, актуальной на 7 июля 2025 года. «Звездочка» слева (справа) от рассматриваемого слова означает, что перечислены левые (правые) контексты.

#### ЛИЦО

\* лицо (слева): *в, его, ее, на, и, Его, свое, юридическое, это, должностное;*

лицо \* (справа): *и, его, в, руками, было, с, ее, не, у, к;*

Лицо \* (справа): *его, у, ее, было, и, девушки, женщины, человека, в, не.*

---

<sup>1</sup> В данном параграфе использованы статьи: *Хуан Шанлун. Методика создания корпусов терминосочетаний как основа идентификации консубстанциональных лингвистических терминов // Вестник НГУ. Серия: Лингвистика и межкультурная коммуникация. – 2024. – Т. 22. – № 3. – С. 133–151; Хуан Шанлун. Контекстуальные признаки лингвистических многозначных терминов для их идентификации в китайском, английском и русском языках // Филологические науки. Вопросы теории и практики. – 2025. – № 6. – С. 2257–2263.*

Слева от термина *лицо* встретились предлоги и притяжательные местоимения, а также два прилагательных. Судя по семантике данных прилагательных, рассматриваемый термин использован в смысле ‘отдельный человек в обществе; индивидуум’.

Справа от термина в основном встречаются также предлоги и притяжательные местоимения. В частности, притяжательные местоимения *его* и *ее*, предлоги *у* (*кого-нибудь*) и *к* (*кому-нибудь* или *чему-нибудь*) показывают, что термин передает смысл ‘передняя часть головы человека’.

Справа от термина, начинающего с заглавной буквы, встретились три существительных в родительном падеже. Данные существительные связаны с человеком, что указывает на использование значения термина, обозначающего ‘переднюю часть головы человека’.

## БАЗА

\* база: *налоговая, Налоговая, правовая, техническая, законодательная, нормативная, материальная, сырьевая, технологическая, социальная;*

база \*: *данных, для, определяется, по, и, в, на, была, не, отдыха;*

База \*: *данных, для, отдыха, знаний, была, на, в, и, №, по.*

Значение этого слова в рассматриваемом корпусе – ‘место, где сосредоточены какие-л. запасы и специальные сооружения для обслуживания чего-л.’ и ‘склад, место хранения товаров, материалов и пр.’, что не относится к лингвистике.

## ВЗРЫВ

\* взрыв: *раздался, произошел, и, мощный, новый, что, прогремел, оглушительный, ядерный, этот;*

взрыв \*: *в, и, хохота, смеха, на, был, произошел, негодования, эмоций, не;*

Взрыв \*: *был, в, на, произошел, хохота, смеха, не, и, прогремел, бомбы.*

Прилагательные *мощный, оглушительный, ядерный*, существительное *бомба* и глагол в качестве сказуемого *прогреметь* указывают на смысл ‘мгновенное разрушение чего-н., сопровождающееся образованием сильно нагретых, с высоким давлением газов; звук, сопровождающий такое разрушение’. Существительные *хохот, смех, негодование* связаны со значением ‘внезапное сильное и шумное проявление чего-н.’. Служебные слова не указывают четко на определенное значение.

#### ЕДИНИЦА

\* единица: *денежная, как, боевая, структурная, территориальная, административная, Денежная, \_START\_, лексическая, I;*

единица \*: *измерения, в, и, языка, длины, времени, с, не, хранения, на;*

Единица \*: *измерения, из, Мощность, 2010, изме-, Значение, хранения, Количество, измере-, и.*

Прилагательные в качестве определяемых слов, находящихся слева от термина (*денежная, боевая, структурная, территориальная, административная* и *лексическая*) указывают на определенные значения, в том числе ‘величина, к-рой измеряются другие однородные величины’, ‘отдельная самостоятельная часть в составе целого, отдельный предмет (или человек) в группе подобных’. Знак «\_START\_» означает, что данное слово довольно часто используется в начале предложения. Определяемое слово *лексическая* показывает, что этот термин употребляется в лингвистическом контексте.

#### ЗАЛОГ

\* залог: *под, в, как, это, и, этом, есть, что, на, избирательный;*

залог \*: *успеха, здоровья, и, в, того, его, недвижимости, имущества,*

*будущего, или;*

*Залог \*: успеха, в, имущества, за, прав, и, величия, товаров, возникает, права.*

Существительные *недвижимость, право, будущее, товаров* и *имущество* соответствует значению термина ‘отдача (имущества) в обеспечение обязательств, под ссуду’, а остальные существительные *успех* и *здоровье* связаны со смыслом ‘доказательство, обеспечение чего-н.’. Кроме того, прилагательное *избирательный* используется с термином *залог* в смысле ‘отданная в такое обеспечение вещь’.

## АКТИВ

*\* актив: в, нематериальный, этот, свой, на, финансовый, базовый, налоговый, и, партийный;*

*актив \*: в, и, по, не, с, или, на, баланса, для, из;*

*Актив \*: Пассив, баланса, Сумма, и, в, На, Код, принимается, Основные, должен.*

Слева от термина *актив* имеются не только предлоги, но и знаменательные слова, в том числе указательное местоимение, притяжательное местоимение и несколько прилагательных. Почти все данные прилагательные, находящиеся слева от термина, связаны с финансовой областью, а одно из них (*партийный*) – с наиболее деятельной частью партии.

Справа от термина чаще всего встречаются служебные слова, имеется только одно знаменательное слово *баланс*, которое относится к финансовой сфере.

Справа от термина знаменательные слова с прописной первой буквой, в том числе глагол, прилагательные (в краткой форме в качестве сказуемого) и несколько существительных, встречаются чаще, чем служебные слова (предлоги). Семантика данных существительных говорит о том, что используется

финансовое значение термина.

## ФУНКЦИЯ

\* функция: *что, как, эта, Эта, и, есть, основная, Основная, то, \_START\_;*  
функция \*: *f, в, не, и, распределения, является, от, имеет, может, возвращает;*  
Функция \*: *распределения, f, называется, возвращает, управления, и, может, Описания, в, имеет.*

Существительное *распределение* и буква *f* показывают, что это слово используется в математическом контексте и связано со значением ‘переменная величина, меняющаяся в зависимости от изменения другой величины (аргумента)’. Другие перечисленные слова не указывают на ясный смысл словосочетания.

## СТИЛЬ

\* стиль: *и, свой, этот, его, новый, такой, Этот, индивидуальный, на, что;*  
стиль \*: *жизни, и, поведения, общения, в, руководства, управления, мышления, работы, его;*  
Стиль \*: *жизни, и, руководства, управления, его, мышления, общения, работы, в, модерн.*

Прилагательное *новый* используется со словом *стиль*, обозначая смысл ‘способ летосчисления’. Когда этот термин сочетается с прилагательным *индивидуальный* и существительным *модерн*, он указывает на значение ‘совокупность признаков, характеризующих искусство определенного времени и направления или индивидуальную манеру художника в отношении идейного содержания и художественной формы’. В случае сочетания его с существительными *жизнь, поведение, общение, руководство, управление,*

*мышление* и *работа*, он имеет смысл 'способ осуществления чего-л., отличающийся совокупностью своеобразных приемов'. Сочетание *индивидуальный стиль* может использоваться в сфере лингвистики. Большинство представленных коллокаций отражают типичное употребление данного слова в неспециализированных контекстах.

## МОДЕЛЬ

\* модель: *эта, Эта, и, в, эту, как, что, новую, математическая, полезную;*

модель \*: *поведения, и, в, с, для, не, или, мира, управления, развития;*

Модель \*: *мира, с, и, для, 2, 1, управления, оценки, формирования, развития.*

За исключением прилагательного *математический*, однозначно указывающего на математический термин, остальные слова в словосочетаниях не имеют явных признаков специализированного употребления.

## КОМПЛЕКС

\* комплекс: *весь, целый, в, этот, это, собой, и, имущественный, промышленный, энергетический;*

комплекс \*: *неполноценности, мероприятий, мер, упражнений, в, и, с, для, работ, проблем;*

Комплекс \*: *упражнений, неполноценности, мер, зданий, мероприятий, этих, 1, состоит, 3, социальной.*

Прилагательные *имущественный, промышленный, энергетический* могут быть употреблены в специализированных контекстах.

## ГЛУХОЙ

\* глухой: *в, и, раздался, слышался, не, Раздался, из, на, был, с;*

глухой \*: *удар, и, звук, стук, голос, шум, стеной, провинции, деревне, стены;*

Глухой \*: удар, стук, звук, и, шум, стон, голос, ропот, ночью, гул.

Слева от термина *глухой* служебные слова встречаются чаще, чем в правой части термина. Кроме того, в левой части термина обнаруживаются глаголы.

Справа от термина встретились девять существительных и один союз, так как прилагательные часто используются в сочетании с существительными в составе атрибутивных словосочетаний (вне зависимости от значения рассматриваемого термина).

Справа от данного термина, начинающего с прописной, также чаще всего встречаются существительные.

Данные коллокации термина отражают то, что термин *глухой* в большинстве случаев используется не в специальной научной области, а в обыденных ситуациях по его общеупотребительному смыслу.

## БЕГЛЫЙ

\* беглый: бросил, бросив, и, бросить, Даже, на, лишь, открыли, даже, самый;

беглый \*: взгляд, огонь, каторжник, осмотр, раб, обзор, монах, солдат, анализ, просмотр;

Беглый \*: взгляд, осмотр, огонь, каторжник, обзор, солдат, просмотр, анализ, раб, очерк.

Слова *каторжник, раб, монах, солдат* в словосочетаниях связаны со смыслом ‘совершивший побег откуда-л.’. Слово *взгляд* указывает на значение ‘непрерывно движущийся, колеблющийся’. Слово *беглый* используется с существительными *обзор, анализ, осмотр, просмотр, очерк*, обозначая смысл ‘сделанный наскоро, отмечающий только отдельные черты, особенности’. Устойчивое словосочетание *беглый огонь* означает ‘частая разрозненная стрельба, не залпами’. Эти словосочетания не относятся к специализированным областям

знания, включая лингвистику.

## ГЛАВНЫЙ

\* главный: *самый, и, в, что, на, как, это, его, Но, \_START\_;*

главный \*: *редактор, вопрос, герой, инженер, удар, врач, бухгалтер, конструктор, специалист, научный;*

Главный \*: *редактор, герой, вопрос, инженер, вывод, удар, бухгалтер, врач, штаб, специалист.*

Данные словосочетания со словом *главный* не позволяют выявить его принадлежность к какой-либо конкретной специальной области или сфере.

## СЛОЖНЫЙ

\* сложный: *более, очень, и, самый, это, этот, в, довольно, собой, достаточно;*

сложный \*: *и, проект, процесс, вопрос, характер, период, путь, механизм, комплекс, для;*

Сложный \*: *вопрос, и, характер, процесс, случай, механизм, комплекс, рельеф, период, путь.*

Сочетание с существительными *механизм* и *рельеф* может указать на принадлежность данного слова к специальной лексике, но не позволяет определить конкретные области его применения.

## ЖИВОЙ

\* живой: *в, и, как, одной, с, еще, он, не, был, к;*

живой \*: *и, человек, души, природы, организм, интерес, силы, природе, силе, жизни;*

Живой \*: *Этики, и, труп, Этике, человек, организм, журнал, Журнал,*

*интерес, Церкви.*

Словосочетания *живая сила, живая природа, живой организм, Живая церковь* относятся к специальной лексике, а *Живой труп* и *Живой журнал* – имена собственные. Надо отметить, что *живая сила* обозначает ‘люди, животные (в отличие от механизмов, техники)’, а *Живая церковь* является обновленческой организацией в России.

### КЛАССИЧЕСКИЙ

\* классический: *в, это, и, как, Это, был, на, собой, не, что;*

классический \*: *пример, вариант, случай, стиль, период, образец, и, тип, труд, танец;*

Классический \*: *пример, случай, вариант, стиль, и, подход, танец, период, университетский, образец.*

Слева от термина *классический* найдены, в основном, служебные слова, которые не дают практически никакой информации об использованном значении слова.

Справа от термина встретились девять существительных и один союз, как у термина *глухой*.

Справа от данного термина, написанного с заглавной буквы, встретились почти одни существительные, как и у данного термина со строчной первой буквой.

Сочетающиеся с термином *классический* существительные указывают, в каких сферах используется этот термин. Поскольку общеупотребительные значения и лингвистические смыслы данного термина действительно близки (весьма вероятно, что обычное слово *классический* вошло в систему лингвистической терминологии путем процесса терминологизации), можно предположить, что этот термин часто встречается как в обыденных контекстах,

так и в лингвистических. Однако скорее всего частота появления данного термина в контекстах при его использовании в общеупотребительном значении все-таки больше, чем в лингвистических контекстах, потому что «объем» обывденного языка несомненно больше системы языковых единиц любого специального языка. Тем более, КЛТ при использовании в обывденном смысле обычно богаче по ассоциативным связям и по сочетаемости, чем то же слово при его использовании в профессиональной области (в лингвистике).

### ФОРМАЛЬНЫЙ

\* формальный: *чисто, и, как, не, носит, на, имеет, преступления, носят, в;*

формальный \*: *характер, подход, и, повод, состав, анализ, признак, акт, метод, статус;*

Формальный \*: *метод, подход, повод, анализ, характер, признак, и, лидер, театр, принцип.*

Словосочетание *формальный акт* обычно используется в юридической терминологии, в то время как *формальный лидер* может встречаться в социологических и психологических исследованиях. *Формальный театр* является именем собственным. Сочетание *формальный анализ* может быть использован в качестве лингвистического термина.

### РИТМИЧЕСКИЙ

\* ритмический: *и, в, как, на, же, ее, этот, сложный, что, его;*

ритмический \*: *рисунок, строй, и, характер, перебой, узор, ряд, ход, процесс, период;*

Ритмический \*: *рисунок, институт, строй, характер, танец, ряд, анализ, повтор, словарь, кружок.*

*Ритмический рисунок* представляет собой музыкальный термин, который

может встречаться в сфере педагогики. Словосочетание *ритмический строй* может использоваться в разных областях, в том числе в поэзии и музыке. Термин *ритмический перебой* проявляется в сфере литературоведения. *Ритмический узор* может употребляться в разных областях, например, в музыке или орнаментах. *Ритмический ряд* в качестве метода может быть использован в педагогике. *Ритмический танец* может относиться к терминологии в области искусства. *Ритмический повтор* может использоваться в разных сферах, в том числе в литературоведении и музыке. Словосочетание *ритмический анализ* является лингвистическим термином.

### ОБЪЕКТИВНЫЙ

\* объективный: *и, как, на, носит, носят, это, в, имеет, более, Это;*

объективный \*: *характер, мир, и, процесс, анализ, факт, критерий, смысл, взгляд, фактор;*

Объективный \*: *характер, анализ, мир, критерий, идеализм, и, взгляд, подход, осмотр, процесс.*

Сочетание *объективный критерий* может использоваться в качестве психологического термина; *объективный идеализм* является философским термином; *объективный подход* может употребляться в различных специальных областях науки; *объективный осмотр* может относиться к медицинской терминологии; термин *объективный смысл* также может использоваться в лингвистике, а именно в лингвистической герменевтике.

### КУЛЬТУРНЫЙ

\* культурный: *и, в, как, свой, на, \_START\_, что, общий, новый, этот;*

культурный \*: *центр, уровень, слой, и, контекст, человек, феномен, шок, потенциал, сервис;*

Культурный \*: *слой, центр, человек, уровень, ландшафт, шок, и, контекст,*

*аспект, потенциал.*

Термин *культурный слой* использован в сфере археологии; сочетания *культурный уровень, культурный контекст, культурный феномен, культурный шок, культурный потенциал, культурный сервис* могут относиться к гуманитарным сферам, в том числе к социологической; *культурный ландшафт* также употребляется в различных областях науки, например, в географии, археологии, истории, этнологии, этноэкологии.

#### 4.3.2 Сочетания из Национального корпуса русского языка

По основному корпусу НКРЯ были найдены следующие (упорядоченные по частотности) коллокации из разделов «определения» (1) / «определяемые слова» (1') и «сочиненные существительные» (2) / «сочиненные прилагательные» (2'). Ниже приведены первые десять самых частотных коллокатов из соответственных разделов. Учитывая изменчивость данных в корпусах, в основу данной работы положены сведения, зафиксированные по состоянию на 7 июля 2025 года.

##### ЛИЦО

- 1) *должностной, юридический, бледный, частный, физический, красивый, знакомый, официальный, отдельный, смуглый;*
- 2) *глаз, рука, лицо, волос, фигура, шея, губа, голос, взгляд, тело.*

Анализ определений *бледный, красивый, знакомый, смуглый* и *круглый*, найденных для слова *лицо*, показал, что в этих контекстах проявилось значение ‘передняя часть головы человека’. Кроме того, все сочиненные существительные по семантике прямо или косвенно связаны с телом, выражая факт, что слово *лицо* действительно часто используется в контекстах для обозначения части головы человека.

Семантика прилагательных (определений) *юридический, должностной, частный, физический, официальный* и *отдельный* отражает использование

данного термина для именованя понятия личности.

Таким образом, слово *лицо* чаще всего появляется в обыденных контекстах, и в большинстве случаев используется для обозначения части человеческого тела или личности человека.

#### БАЗА

- 1) *материально-технический, сырьевой, законодательный, нормативный, налоговый, производственный, военно-морской, нормативно-правовой, кормовой, материальный;*
- 2) *база, склад, кадр, аэродром, основа, инфраструктура, порт, потенциал, полигон, система.*

Данные словосочетания принадлежат либо к общеупотребительной, либо к специальной лексике в рамках определенных научных дисциплин и не демонстрируют семантических свойств, релевантных для лингвистического употребления.

#### ВЗРЫВ

- 1) *ядерный, оглушительный, демографический, атомный, кембрийский, термоядерный, мощный, подземный, дружный, вулканический;*
- 2) *пожар, взрыв, выстрел, вспышка, катастрофа, стрельба, поджог, извержение, теракт, обвал.*

Показанные определяющие слова указывают на то, что это слово используется в контекстах, не касающихся лингвистики.

#### ЕДИНИЦА

- 1) *условный, лексический, структурный, штатный, денежный, языковой, сборочный, самостоятельный, институциональный;*

2) *двойка, единица, ноль, десяток, тройка, сотня, пятерка, тысяча, миллион, масса.*

Сочетающиеся слова *лексический* и *языковой* связаны со сферой лингвистики.

### ЗАЛОГ

- 1) *страдательный, вернейший, дражайший, ликвидный, денежный, драгоценный, неоцененный, пассивный, верный, действительный;*
- 2) *поручительство, залог, подписка, ручательство, гарантия, уплата, аренда, процент, продажа, арест.*

Словосочетания *страдательный залог, пассивный залог* и *действительный залог* являются лингвистическими терминами.

### АКТИВ

- 1) *нематериальный, непрофильный, партийно-хозяйственный, внеоборотный, оборотный, радиолюбительский, партийный, ликвидный, совокупный, кооперативный;*
- 2) *пассив, обязательство, актив, капитал, беднота, недвижимост, кредит, прибыль, доход, общественность.*

Семантика определений *партийный, партийно-хозяйственный, радиолюбительский* и *кооперативный*, найденных для слова *актив*, свидетельствует об использовании данного слова в обыденной речи для выражения смысла 'наиболее деятельная часть участников организации'. Остальные коллокации со словом *актив* образуют терминосочетания, относящиеся к финансовой отрасли.

Сочетаясь со словом *актив*, существительное *общественность* указывает

на трактовку термина как обозначающего наиболее активных членов какой-нибудь организации. Семантика всех остальных слов, приведенных в п. 2, отражает специальное значение термина в финансовой сфере.

### ФУНКЦИЯ

- 1) *психический, целевой, волновой, физиологический, защитный, избыточный, основной, контрольный, лексический, важнейший;*
- 2) *функция, полномочие, задача, процесс, обязанность, роль, производная, компетенция, операция, структура.*

Словосочетание *лексическая функция* относится к сфере лингвистики.

### СТИЛЬ

- 1) *фирменный, архитектурный, готический, классический, звериный, романский, византийский, гоголевский, мавританский, колониальный;*
- 2) *стиль, манера, жанр, композиция, ритм, направление, метод, тон, эпоха, язык.*

Представленные словосочетания характерны для архитектуры и литературы и не содержат терминов, относящихся к лингвистике.

### МОДЕЛЬ

- 1) *математический, полезный, цифровой, стандартный, трехмерный, компьютерный, базовый, теоретический, концептуальный, идеальный;*
- 2) *модель, макет, алгоритм, образец, метод, схема, чертеж, модификация, прибор, данные.*

Данные сочетания могут использоваться в отдельных специальных областях, но не связаны с лингвистикой.

## КОМПЛЕКС

- 1) *военно-промышленный, агропромышленный, топливно-энергетический, ракетный, зенитный, строительный, жилой, программный, оборонный, оборонно-промышленный;*
- 2) *комплекс, промышленность, система, машиностроение, отрасль, центр, установка, объект, энергетика, невроз.*

В этих словосочетаниях не обнаружено терминов, относящихся к лингвистике.

## ГЛУХОЙ

- 1') *стена, шум, стон, деревня, стук, провинция, удар, гул, голос, переулок;*
- 2') *слепой, немой, глухой, темный, отдаленный, пустынный, хриплый, безлюдный, далекий, отрывистый.*

Семантика определяемых слов и сочиненных прилагательных для слова *глухой* свидетельствует об их преимущественном использовании как выражающих значения 'лишенный слуха', 'незвонкий', 'тихий', 'находящийся далеко в глуши, в малонаселенных местах', 'сплошной, без отверстий' и т. д., все эти слова обозначают обыденные понятия, касающиеся звука или дальности. Поэтому данный термин чаще всего встречается в контекстах, в которых он приобретает общеупотребительное значение, а не в контекстах, свидетельствующих об использовании специального лингвистического значения.

## БЕГЛЫЙ

- 1') *каторжник, осмотр, холоп, обзор, крестьянин, очерк, солдат, огонь, взгляд, просмотр;*
- 2') *беспаспортный, поверхностный, ссыльный, отрывочный, мгновенный,*

*летучий, беглый, мимолетный, краткий, случайный.*

Эти сочетания показывают, что данное слово используется в его нетерминологическом смысле.

### ГЛАВНЫЙ

1') *обзор, редактор, управление, роль, герой, причина, задача, инженер, штаб, цель;*

2') *единственный, основной, второстепенный, существенный, решающий, вспомогательный, главный, центральный, важный, боковой.*

Данные комбинации слов демонстрируют, что слово *главный* используется в обыденном, а не в лингвистическом смысле.

### СЛОЖНЫЙ

1') *задача, система, ситуация, процесс, вопрос, проблема, обстановка, операция, структура, механизм;*

2') *запутанный, противоречивый, трудный, ответственный, разнообразный, многообразный, интересный, тонкий, неоднозначный, опасный.*

Как и в предыдущем примере, данное слово чаще всего встречается в общеупотребительном, неспециализированном значении.

### ЖИВОЙ

1') *существо, организм, душа, природа, вещество, бог, человек, картина, вода, участие;*

2') *мертвый, здоровый, живой, невредимый, неживой, веселый, подвижный, настоящий, деятельный, теплый.*

Хотя некоторые сочетания из списка могут быть найдены в научных областях, они не входят в состав лингвистической терминологии.

## КЛАССИЧЕСКИЙ

1') *музыка, гимназия, пример, механика, литература, репертуар, филология, древность, образец, стиль;*

2') *современный, романтический, неклассический, квантовый, постнеклассический, реальный, советский, традиционный, реалистический, неоклассический.*

Среди определяемых слов два существительных образуют лингвистические контексты и, соответственно, представляют лингвистические терминологические сочетания *классическая филология* и *классическая литература*. В то же время определяемые слова *музыка* и *репертуар, гимназия, механика* свидетельствуют об использовании слова *классический* в соответствующих специальных областях.

Кроме сочиненного прилагательного *квантовый* (очевидно относящегося к области физики), остальные прилагательные нечетко указывают области, к которым относятся. Конкретные области (профессиональные или обыденные) можно установить по определяемым словам, появляющимся после названных прилагательных, например: *искусство, физика, литература, версия* и т. д.

По сравнению с большинством слов, здесь наблюдались коллокации, использованные по специальному (лингвистическому) значению. Эта особенность не случайна, она тесно связана с соотношением между обыденными значениями и лингвистическими определениями данного термина. Сравнив определения в словарях, мы обнаружили, что существует высокая степень совпадения между словарными определениями общеупотребительного и лингвистического значений слова *классический*. Другими словами, в отличие от

некоторых других лингвистических терминов, граница между этими значениями не столь очевидна.

### ФОРМАЛЬНЫЙ

- 1') *логика, повод, признак, доказательство, основание, предложение, демократия, метод, сторон, критерий;*
- 2') *неформальный, содержательный, логический, легковесный, фактический, материальный, семантический, смысловой, юридический, бездушный.*

Сочиненные прилагательные *семантический* и *смысловой* показывают, что это слово, возможно, используется в лингвистическом контексте, потому что в их значениях имеются семантические элементы, касающиеся лингвистики.

### РИТМИЧЕСКИЙ

- 1') *гимнастика, проза, рисунок, повтор, пульсация, монтаж, членение, построение, однообразие, перебой;*
- 2') *мелодический, интонационный, фонетический, гармонический, звуковой, смысловой* (только 6 слов представлены в НКРЯ).

Сочиненные прилагательные *интонационный, фонетический, звуковой* и *смысловой* могут быть связаны с тем, что данное слово, возможно, употребляется в лингвистическом смысле. Сочетание *ритмическая проза* относится к лингвистике.

### ОБЪЕКТИВНЫЙ

- 1') *реальность, причина, действительность, оценка, критерий, закономерность, истина, фактор, необходимость, данные;*
- 2') *субъективный, беспристрастный, непредвзятый, достоверный, независимый, всеобщий, бесстрастный, научный.*

Появление данных словосочетаний слова *объективный* в лингвистическом контексте маловероятно.

### КУЛЬТУРНЫЙ

1') *наследие, ценность, традиция, слой, центр, революция, растение, уровень, развитие, среда;*

2') *природный, научный, исторический, политический, социальный, экономический, образовательный, религиозный, языковой, образованный.*

Прилагательное *языковой* вероятно при использовании данного слова в лингвистическом смысле.

#### 4.3.3 Сравнение корпусов

Раздельное изучение двух корпусов выявило существенные грамматические и лексико-семантические различия, наряду с некоторыми сходствами.

Грамматически корпус Ngram Viewer характеризуется тем, что значительная часть обнаруживаемых в нем коллокатов представляет собой служебные слова (предлоги и союзы), в то время как функция поиска коллокаций в НКРЯ предоставляет возможность указывать часть речи. Благодаря этому можно сфокусироваться на анализе знаменательных слов, например, существительных (выступающих в роли определяемых) и прилагательных (в качестве определений). Служебные слова играют незначительную роль в определении смысла термина в конкретном словосочетании КЛТ и в выявлении признаков, позволяющих идентифицировать значения таких терминов.

Это обусловлено различными алгоритмами поиска в указанных двух корпусах. В корпусе Ngram Viewer прямо представлены коллокаты, расположенные слева и справа от целевого слова, отсортированные по частоте их совместного употребления, и при этом сохраняется оригинальная грамматическая форма каждого коллоката (например, *глухой стенОЙ*). В отличие

от этого, «портрет слова» в НКРЯ демонстрирует коллокаты, классифицированные по синтаксическим функциям (таким как определения / определяемые слова, сказуемые, сочиненные существительные или прилагательные) и по их частоте встречаемости, а также нормализует грамматические формы коллоката в исходном контексте (например, для коллокации *актив работников* показано только форма именительного падежа *работник*).

Рассмотренные корпуса различаются на семантическом уровне. В корпусе Ngram Viewer многие коллокаты термина представлены служебными словами. Такие слова, имеющие лишь грамматическое значение, не проясняют, в каком именно значении или в какой сфере деятельности используется данный термин. НКРЯ предоставляет функцию выбора части речи, что обогащает выборку коллокатов (знаменательных слов) с исследуемым термином. Это, в свою очередь, способствует уточнению лексического значения термина, будь то его общеупотребительный или специализированный смысл.

Семантическая общность корпусов заключается в том, что КЛТ чаще всего используются в общеупотребительном смысле. Сходство корпусов проявляется также в том, что все обнаруженные в них сочетания относятся к узкому контексту, вместе с тем для идентификации значения термина целесообразно использовать не только узкий, но также широкий или экстралингвистический контексты.

Следовательно, найденные в обоих корпусах сочетания терминов можно классифицировать по трем типам контекста, определяющим их значение: узкому, широкому и экстралингвистическому.

#### 4.3.3.1. Узкий контекст

Коллокаты из узкого контекста позволяют легко определить значение термина по самому найденному словосочетанию. К ним относятся, например, следующие случаи:

1) словосочетания, в которых термин *актив*, обозначающий финансовое понятие или самую активную часть какой-нибудь организации (все формы):

*актив баланса, нематериальный актив, финансовый актив, базовый актив, налоговый актив, непрофильный актив, внеоборотный или оборотный актив, консолидация актива и т. д.; партийный актив, партийно-хозяйственный актив, радиолобительский актив, актив работников и т. д.;*

2) сочетания с термином *лицо*, обозначающим переднюю часть головы: *его лицо, ее лицо, свое лицо, лицо девушки, лицо женщины, лицо человека, бледное лицо, черта лица, выражение лица, лицо к чему-нибудь, лицо у чего-нибудь, красивое лицо, знакомое лицо, смуглое лицо и круглое лицо;*

3) большинство атрибутивных словосочетаний, в том числе *глухой шум, глухой голос, глухой переулочек, юридическое лицо, должностное лицо, классический пример, классический танец, классическая филология* (кроме словосочетаний *классический период, классический тип, классический вариант, классический стиль*).

В рамках рассмотрения узкого контекста дополнительно к анализу словосочетаний были проанализированы первые три «похожих слова» (опция «портрет слова» в НКРЯ). В качестве примеров можно привести слова *актив, глухой, лицо* и *классический*. Все похожие слова термина *актив* (*капитал, акция* и *предприятие*) четко указывают на финансовую сферу; похожие слова термина *глухой* (*пустынный, безлюдный* и *приглушенный*) показывают его использование в обыденном значении; похожие слова термина *лицо* (*физиономия, личико* и *щека*) также отражают его обыденное значение – лицо человека; похожие слова термина *классический* (*модернистский, хрестоматийный* и *постмодернистский*) связаны с литературой, искусством и т. д.

#### 4.3.3.2. Широкий контекст

Для установления значений некоторых терминов и терминологических сочетаний нужен анализ абзаца, главы или даже целой книги, т. е. широкого контекста. В список таких сочетаний входят, например, указанные ниже:

1) все коллокации, сочетающиеся с предлогами, союзами, сказуемым (глаголы и прилагательные), с указательными местоимениями и

притяжательными местоимениями (за исключением типов значений, обнаруживаемых на основе анализа узкого контекста): *актив в, актив и, актив не, в актив, этот актив, и актив, и глухой, из глухой, услышать глухой, лицо было, лицо с, это классический, как классический, считаться классическим* и т. д. В этих случаях семантика термина в рассмотренном сочетании остается неясной, надо учитывать более широкий контекст, включая целый абзац;

2) актив пассив (знак препинания между словами, если таковой был, не учитывался): без более широкого контекста эта коллокация может быть понята как по финансовому, так и по лингвистическому значению, однако абзац или глава, в которой данные термины встретились, определяют их конкретное значение.

#### 4.3.3.3. Экстралингвистический контекст

Узкий контекст дает лишь приблизительное представление о значении терминологических словосочетаний *классический период, классический тип, классический вариант, классический стиль*, для уточнения их значения требуется понять, какому объекту приписывается данная характеристика (например, *классический стиль в одежде* или *классический тип красоты*). Необходимо учитывать и другие факторы, например, о какой стране, каком сезоне, какой эпохе и т. д. идет речь, т. е. нужно обращаться к экстралингвистическому контексту.

### 4.4 Описание признаков идентификации консубстанциональных лингвистических терминов

Был проведен анализ лингвистических (узких и широких) контекстов четырех групп отобранных терминов (всего 20 терминов), в том числе исконные прилагательные, существительные и заимствованные прилагательные, существительные. Для каждого из этих 20 терминов рассмотрены 50 коллокаций. Проведен поиск признаков для идентификации значений лингвистических терминов. При исследовании контекстуальных свойств терминов проводится углубленный анализ первого слова в каждой группе (*актив, лицо, глухой и классический*). Для остальных слов демонстрируются таблицы, содержащие

признаки, применяемые при их распознавании (в случае необходимости они сопровождаются краткими пояснениями).

### ЛИЦО

Согласно анализу корпусов Google и НКРЯ, термин *лицо* чаще всего обозначает переднюю часть головы или личность и употребляется в обыденных контекстах, причем оба этих значения не относятся к лингвистической терминологии. Источником для анализа таких контекстов послужили тексты научных публикаций в области лингвистики, размещенные в электронной библиотеке «КиберЛенинка», и словосочетания из «Словаря лингвистических терминов» О. С. Ахмановой. Для этого первым шагом было введение слова *лицо* в поисковую строку, за которым следовал выбор раздела «Языкознание и литературоведение». Найденные коллокации, появившиеся либо в заголовках, либо в тех же абзацах, что и искомый термин, были проанализированы с целью выявления признаков идентификации значений.

Данный термин образует ограниченное количество устойчивых словосочетаний: *лицо первое, лицо второе, лицо третье, лицо глагольное, лицо говорящее, лицо действующее* (полный список см. в табл. 9). Данные коллокации взяты прямо из «Словаря лингвистических терминов» О. С. Ахмановой.

Кроме того, термин не выражает лингвистический смысл, если он использован вместе с такими предлогами или местоимениями, как *его, ее, свое, к, у* и т. д. Тот факт, что после данного термина следуют существительные, представляющие человека, свидетельствует о его применении не в лингвистическом смысле, например, *лицо женщины, лицо девушки* и т. д.

Сопутствующие прилагательные также выступают маркером того, что термин употреблен в значении, отличном от его лингвистического определения, например, *юридический, должностной, частный; бледный* (они используются наиболее часто) и т. д.

В широком контексте термин не содержит важных слов или терминов, которые явно указывали бы на его лингвистическое значение, вместе с тем в

узком контексте имеется достаточно терминосочетаний, позволяющих выявить его специальный смысл.

Признаки идентификации значения данного термина перечислены в табл. 9. Знак «+» обозначает совместное использование, знак «-» – отсутствие некоторого элемента, а символ «\*» указывает на признаки, рассматриваемые как наиболее надежные.

Таблица 9

Признаки термина *лицо*

Номер	В узком контексте	Номер	В широком контексте
1*	<i>Лицо первое, лицо второе, лицо третье (лицо проксимальное), лицо глагольное, лицо говорящее, лицо действующее, лицо инклюзивное / включительное, лицо квалифицированное, лицо неопределенно-выраженное, лицо определенно-выраженное, лицо общее, лицо слушающее, лицо четвертое (обвиатив, лицо обвиативное), лицо эксклюзивное (лицо исключительное), дательный лица, имя лица, синтаксическая категория лица и т. д. [Ахманова, 2021, с. 220–221]</i>		/
2	– его, – ее, – свой		
3	– у (кого-либо), – к (кому-либо, чему-либо)		
4	– существительное, представляющее человека (т. е. лицо – женщины, лицо – человека и т. д.)		
5	– юридический, – должностной, – частный; – бледный и т. д.		

Таблица 10

Признаки термина *база*

Номер	В узком контексте	Номер	В широком контексте
1*	<i>База глагольная, база двусложная, база именная,</i>		/

	<i>база многосложная, база односложная, база аблаутная (база чередования), база аналогическая, база виртуальная &lt;морфологическая&gt;, база корневая, база суффиксальная, база легкая, база тяжелая, база двусогласная, база трехсогласная, база артикуляторная/артикуляционная, база словообразовательная и т. д.</i> [Ахманова, 2021, с. 62–63]		
2	– налоговая, – правовая, – техническая, – законодательная, – нормативная, – материальная, – технологическая, – социальная, – материально-техническая, – производственная, – нормативно-правовая, – кормовая и т. д.		
3	– военно-морская, – туристская, – авиационная, – продуктовая, – овощная и т. д.		
4	база – отдыха и т. д.		

Таблица 11

Признаки термина *взрыв*

Номер	В узком контексте	Номер	В широком контексте
1*	<i>Взрыв глоттальный, взрыв гортанный и т. д.</i> [Ахманова, 2021, с. 75]; <i>сильный / слабый ротовой взрыв</i>	7*	+ языковая система, + речь, + морфология, + дискурс и т. д.
2	<i>Лексический взрыв, морфологический взрыв, речевой взрыв, стандартно-экспрессивный взрыв, терминологический взрыв, словообразовательный взрыв</i>		
3	– оглушительный, – ядерный, – термоядерный, – атомный, –вулканический и т. д.		
4	Взрыв – бомбы		
5	– демографический, – кембрийский и т. д.		
6	Взрыв – хохота, взрыв – смеха, взрыв – негодования,		

	взрыв – эмоций и т. д.		
--	------------------------	--	--

Таблица 12

Признаки термина *единица*

Номер	В узком контексте	Номер	В широком контексте
1*	<i>Единицы смысловые, единица членение, единицы языка, единица выражения, единица выражения минимальная, единица звуковая, единица &lt;звуковая&gt; кратчайшая, единица &lt;звуковая&gt; минимальная, единица лексическая, единица морфологическая, единица просодическая, единица ритмическая, единица содержания, (единица обозначаемого), единица фонологическая, единица формальная минимальная, единицы языка высшие, единица языковая строевая, единица конструктивная, единица речевого общения, единица коммуникативная, единица речи, единица синтаксическая, единицы логические, единицы психолингвистические, единица лингвистическая [Ахманова, 2021, с. 145–146]; фразеологические единицы, грамматические единицы, терминологические единицы, метаязыковая единица и т. д.</i>	5*	+ язык, + смысл, + перевод, + слово и т. д.
2*	<i>Единица перевода, единица языка, единица текста и т. д.</i>		
3	– денежная, – административная, – институциональная, – сборочная, – штатная, – условная и т. д.		
4	Единица – измерения, единица – длины, единица – времени и т. д.		

Таблица 13

Признаки термина *залог*

Номер	В узком контексте	Номер	В широком контексте
1*	<i>Залог безобъектный, залог взаимно-возвратный, залог взаимный, залог возвратно-средний, залог возвратный, залог прямо-возвратный, залог собственно-возвратный, залог действительный (актив), залог интенсивно-безобъектный (залог безлично-безобъектный), залог косвенно-возвратный, залог медиальная, залог общезовратный, залог общих, залог пассивно-возвратный, залог средне-страдательный, залог средний, залог страдательный [Ахманова, 2021, с. 153–154]; понудительный залог, каузативный залог и т. д.</i>	5*	+ язык, + глагол, + форма, + категорий, + грамматика, + система, + каузатив и т. д.
2*	<i>Залог глагола, категорий залога и т. д.</i>		
3	– вернейший, – верный, – дражайший, – ликвидный, – денежный, – драгоценный, – неоцененный, – избирательный и т. д.		
4	Залог – успеха, залог – здоровья; залог – имущества, залог – товаров, залог – недвижимости и т. д.		

### АКТИВ

Анализ первых десяти сочетаний термина *актив* в Google Ngram Viewer и НКРЯ показал его частое употребление в финансовой сфере и быденной речи. При этом среди 50 коллокаций лингвистические контексты не были выявлены.

В лингвистике термин *актив* довольно часто используется с другим противоположным термином *пассив*. Они обозначают грамматические понятия «действительный залог» и «страдательный залог» соответственно. Они либо сосуществуют в сочетании *актив и пассив* либо упоминаются в одном и том же абзаце. Поскольку данная пара слов также используется в финансовой сфере, этот контекстуальный признак не может считаться идентифицирующим значением.

Более надежным признаком является неспособность термина *актив* в его лингвистическом значении использоваться с прилагательным в составе атрибутивного словосочетания. В отличие от этого, *актив* как финансовое понятие или слово обыденного языка может появляться в атрибутивных словосочетаниях: *нематериальный актив, непрофильный актив, партийный актив* и т. д. При рассмотрении филологической статьи установлено, что данный термин также может встретиться в составе атрибутивного словосочетания, однако в данном случае его употребление специфично и служит для обозначения финансового понятия: «В Священном Писании упоминаются разные *материальные и нематериальные активы*, которые давали человеку вес, то есть делали его славным» [Подчасов, 2020, с. 38]. В тексте статьи о литературе отмечено атрибутивное словосочетание с данным термином в его общеупотребительном значении: «содействие росту и продвижению *литературного актива* оказало образование в Архангельске Северо-Западного издательства» [Столетова, 2015, с. 102].

Когда слово *актив* используется для именованя грамматического понятия, в широком контексте появляются термины, связанные с грамматикой, такие как *язык, залог, действие, глагол, форма* и т. д. Указанные слова или термины не являются случайными в широком контексте, поскольку все они коррелируют с семантикой термина *актив*. Во-первых, *актив* (действительный залог), противоположный *пассиву* (страдательный залог), является грамматическим термином, т. е. связан с определенным языком. Во-вторых, этот термин характеризует глагольную форму, указывающую на некоторое действие субъекта. Рассмотрим типичный пример, включающий все указанные выше слова: «на основе анализа установлено, что *залог глагола* в башкирском языке выражает отношение *действия* к субъекту и объекту, исходную *форму* которой образует *актив*, периферию образуют *пассив, рефлексив, реципрок и социатив, каузатив*» [Салыхова, 2016, с. 362]. В других статьях, использующих данный термин в лингвистическом значении, указанные слова не обязательно появляются

одновременно.

Выявленные признаки идентификации значения данного термина сведены воедино в табл. 14.

Таблица 14

Признаки термина *актив*

Номер	В узком контексте	Номер	В широком контексте
1*	– прилагательное (т. е. – ый + актив, – ого + актива, – ому + активу, – ым + активом, – ом + активе)	3*	+ язык, + залог, + действие, + глагол, + форма и т. д. (появляется по крайней мере один из них)
2	– нематериальный, – непрофильный, – финансовый, – налоговый, – внеоборотный, – оборотный, – ликвидный; – партийный, – партийно- хозяйственный и т. д.		

Таблица 15

Признаки термина *функция*

Номер	В узком контексте	Номер	В широком контексте
1*	<i>Функция ассоциативная (функция ассоциативно-вспомогательная), функция дифференциальная (семиологизация, функция различения, функция семиологическая, функция сигнификативная, функция символическая, функция фонологическая), функция морфологическая, функция &lt;фонемы&gt; демаркационная, функция, функция косвенный надежсей, функция наречий, функция определительная, функция предикативная, функция вторичная, функция дейктическая, функция кульминативная, функция &lt;лингвистической формы&gt;</i>		/

	<p><i>инконгруэнтная, функция &lt;лингвистической формы&gt; конгруэнтная (функция &lt;лингвистической формы&gt; органическая), функция номинативная (номинация, функция назывная), функция образно-характеристическая, функция перцептивная, функция разграничительная (функция делимитативная, функция демаркативная), сигнификативная функция звуков, функция синтаксическая, синтаксическая функция звуков, синтаксическая функция наречий, синтаксическая функция надежных форм, синтаксическая функция слов, синтаксическая функция союзов, функция &lt;синтаксического знака&gt; первичная, функция единицы общения, функция семантическая, функция семасиологическая, функция сообщения, функция социативная, функция знаковая, функции языка, функция &lt;языка&gt; апеллятивная (призыв), функция &lt;языка&gt; интеллектуально-коммуникативная, функция &lt;языка&gt; коммуникативная (функция &lt;языка&gt; коммуникационная, функция сообщения), функция &lt;языка&gt; контактоустанавливающая, функция &lt;языка&gt; репрезентативная [Ахманова, 2021, с. 506–508]; лексическая функция и т. д.</i></p>		
2*	Функция – распределение, функция – $f(x)$ и т. д.		

Таблица 16

Признаки термина *стиль*

Номер	В узком контексте	Номер	В широком контексте
1*	<p><i>Стиль баснописный, стиль былинный, стиль бытовой, стиль газетный, стиль деловой, стиль канцелярский, стиль книжный, стиль литературно-художественный, стиль научной литературы,</i></p>		/

	<p><i>стиль научно-технический, стиль общественно-публицистический, стиль ораторский, стиль официальный, стиль письменной речи, стиль поэтический, стиль просторечный, стиль профессиональный, стиль публицистический, стиль публичной речи, стиль разговорный (стиль разговорной речи), стилей система, стиль торжественный, стиль административный (стиль канцелярский), стиль академический, стиль архаизирующий, стиль архаически-шутливый, стиль высокопарный, стиль диалогический, стиль жанровый, стиль индивидуальный, стиль народнопоэтический, стиль нейтральный (общестилевая основа языка), стиль речи (стиль речевой), стиль речи книжный, стиль речи поэтический, стиль речи просторечный, стиль речи разговорный, стиль речи полный, стиль социально-речевой, стили функциональные, стиль языка (стиль языковой), стилей жанровая классификация, стилей столкновение (смешение стилей), теория трех стилей, высокий (возвышенный, повышенный) стиль, средний стиль, низкий (сниженный) стиль, стиль произношения (стиль фонетический), стиль произношения неполный, стиль произношения полный и т. д. [Ахманова, 2021, с. 455–457]</i></p>		
2	– готический, – звериный, – романский, – мавританский, – византийский и т. д.		
3	Стиль – модерн и т. д.		

Таблица 17

Признаки термина *модель*

Номер	В узком контексте	Номер	В широком контексте
-------	-------------------	-------	---------------------

1*	<i>Модель морфологическая, модель последовательности согласных, модель предложения, модель словообразовательная, модель акцентуационная (схема ударения), модель интонационная, модель фонемная, модель порождающая, модель таксономическая, «в модели дары», в модели отношения и т. д. [Ахманова, 2021, с. 238]</i>	4*	+ речь, + формирование, + язык, + коммуникация, + метаязык, + значение и т. д.
2	<i>Модель языка, модель перевода, модель синтаксиса и т. д.</i>		
3	– математическая, – компьютерная, – трехмерная, – цифровая, – концептуальная и т. д.		

Таблица 18

Признаки термина *комплекс*

Номер	В узком контексте	Номер	В широком контексте
1*	<i>Комплекс синтаксический, комплекс артикуляционно-акустический, комплекс звуковой [Ахманова, 2021, с. 201–202]; паратактический комплекс, гипотактический комплекс, лексико-фразеологический комплекс, инкорпорантный комплекс, морфемный комплекс, категориальный семантический комплекс, заголовочный комплекс, консонантный комплекс, атрибутивный комплекс, устойчивый словесный комплекс, сложносоставной дефисный комплекс, предикативно-релятивный комплекс, глагольно-объектный комплекс и т. д.</i>	4*	+ слово, + язык, + речь, + произведение, + предложение и т. д.
2	<i>Модель языка, модель перевода, модель синтаксиса и т. д.</i>		
3	– имущественный, – промышленный, – энергетический и т. д.		
4	Комплекс – неполноценности, комплекс –		

	мероприятий, комплекс – мер и т. д.		
--	-------------------------------------	--	--

### ГЛУХОЙ

Данный термин используется в большинстве случаев в общепотребительном смысле, и его лингвистические контексты среди вышеуказанных 50 контекстов не наблюдались.

Термин образует лишь ограниченное количество устойчивых терминологических словосочетаний: *глухой согласный / глухие согласные, глухой гласный / глухие гласные* и *глухая рекурсия согласного* [Ахманова, 2021, с. 109]. Поэтому лингвистический термин обычно появляется в лингвистических контекстах в конструкциях типа «определение + определяемое слово».

Кроме того, в лингвистике *глухой* противопоставлен *звонкому*, поэтому в узком контексте возможна их совместная встречаемость, например, *оппозиция звонких и глухих согласных*.

Если термин используется в сочетании с существительным, представляющим человека, даже в лингвистическом контексте, он обозначает не лингвистическое понятие, а значение данного слова в обыденном языке, т. е. ‘лишенный слуха, способности слышать’. При использовании вместе со словом *слабослышащий*, слово *глухой* также не передает лингвистического значения. Термин *глухой*, понимаемый в данном обыденном смысле, связан с актуальной для лингвистики темой, что затрудняет идентификацию лингвистического значения этого термина, поэтому учет таких контекстов важен. Например, «известным фактом является то, что при обучении *глухих людей* большую роль играет наглядность, так как большую часть информации студенты с нарушением слуха воспринимают с помощью зрения» [Прокофьева, 2021, с. 36], «...по вопросам обучения жестовому языку как *глухих детей*, так и интересующихся жестовой речью слышащих граждан» [Файзуллина, Ильичева, 2020, с. 211], «обучение *иранских глухих и слабослышащих* русскому языку на начальном уровне» [Таранех, Валипур, 2017, с. 150] и т. д.

При использовании данного термина в лингвистическом смысле в его широком контексте могут встретиться такие слова или термины, как *звонкий, язык, фонетический* и т. д. Поскольку термин *глухой* противопоставлен термину *звонкий*, он относится к фонетическим терминам и используется при обсуждении правил произношения определенного языка. Термины, относящиеся к данным темам, могут встретиться в одном абзаце со термином *глухой*.

Таким образом, признаки идентификации данного термина можно представить в табл. 19.

Таблица 19

Признаки термина *глухой*

Номер	В узком контексте	Номер	В широком контексте
1*	<i>глухой согласный (глухие согласные), глухой гласный (глухие гласные), глухая рекурсия согласного</i> [Ахманова, 2021, с. 109]	4	+ <i>звонкий, + язык, + фонетический</i> и т. д.
2	+ <i>звонкий</i>		
3*	– существительное, представляющее человека (в том числе <i>глухие дети, глухие люди, глухие учащиеся</i> и т. д.), – <i>слабослышащий</i>		

Таблица 20

Признаки термина *беглый*

Номер	В узком контексте	Номер	В широком контексте
1*	<i>Беглое произношение, беглая речь, беглые гласные (подвижные гласные)</i> и т. д. [Ахманова, 2021, с. 63]	3*	+ <i>речь, + язык, + произношение, + лексика, + произведение, + грамматика</i> и т. д.
2	Беглый – каторжник, беглый – холоп, беглый – крестьянин, беглый – раб, беглый – монах, беглый – солдат; беглый – огонь;		

	беглый – осмотр, беглый – просмотр и т. д.		
--	--	--	--

Таблица 21

Признаки термина *главный*

Номер	В узком контексте	Номер	В широком контексте
1*	<i>Главный агент, главное время, главное предложение (независимое предложение, обуславливающее предложение, подчиняющее предложение), главное сказуемое, главное слово словосочетания (главный член словосочетания, опорное слова словосочетания), главный член господствующего состава, главный член зависимого состава, главный член односоставного предложения, главные члены предложения, главное ударение и т. д. [Ахманова, 2021, с. 101]</i>		/
2	Главный – инженер, главный – врач, главный – бухгалтер, главный – конструктор, главный – специалист, главный – научный и т. д.		

Таблица 22

Признаки термина *сложный*

Номер	В узком контексте	Номер	В широком контексте
1*	<i>Сложный герундий, сложная глагольная форма, сложный пассив (описательный пассив), сложная превосходная степень, сложная форма слов, сложная форма степеней сравнения, сложное будущее, сложное время, сложное дополнение, сложный объект, сложный перфект, сложное прошедшее, сложная форма, сложная основа, сложное слово (композиция), сложное слово</i>		/

	<p><i>агрегативное, сложное слово апокопированное (сложное слово усеченное), сложное слово асинтаксическое, сложное слово вторичное, сложное слово дистактное (сложное слово раздельное), сложное слово дополнительное (сложное слово управления), сложное слово интенсивное, сложное слово итеративное (сложное слово удвоенное, сложное слово повторительное), сложное слово контактное, сложное слово копулятивное (соединительное сложное слово), сложное слово косвенное, сложное слово ложное, сложное слово механическое, сложное слово наречное, сложное слово нейтральное, сложное слово несобственное, сложное слово ограничительное, сложное слово определительное, сложное слово опрощенное, сложное слово первичное, сложные слова подчинительные, сложное слово посессивное, сложное слово приложение, сложное слово прогрессивное, сложное слово прямое, сложное слово регрессивное, сложное слово синтаксическое, собственно-сложное слово, сложные слова сочинительные, сложное слово тематическое (сложное слово связанное), сложное слово экзоцентрическое (сложное слово внешнее), сложное слово эндоцентрическое (сложное слово внутреннее), сложный союз, сложное числительное, сложное имя собственное, сложное предложение (сложное целое, двусоставная фраза), сложное предложение смешанное, сложное сказуемое, сложное словосочетание, сложное целое, сложное целое неполное, сложный гласный, сложный согласный и т. д. [Ахманова, 2021, с. 430–433]</i></p>		
2	<p>Сложный – механизм, сложный – рельеф, сложный – период, сложный – путь и т. д.</p>		

Признаки термина *живой*

Номер	В узком контексте	Номер	В широком контексте
1*	<i>Живое чередование, живой аффикс, живая основа, живое словоизменение, живое спряжение, живой язык, живое слова [Ахманова, 2021, с. 149]; живая латынь и т. д.</i>	4*	+ язык, + коммуникация, + речь, + лексема, + текст, + образ, + выражение, + слово и т. д.
2	Живая – сила, живой – организм, живая – вода, живой – человек и т. д.		
3	Живая – церковь, Живой – журнал и т. д.		

**КЛАССИЧЕСКИЙ**

На основании сопоставления словарных значений термина выяснилось, что его лингвистические значения очень близки к некоторым из обыденных значений.

Поскольку лингвистические значения данного слова вошли в сферу лингвистики из обыденного языка, по самому слову *классический* не удастся выяснить, в какой сфере оно использовано. Однако единица общеупотребительной лексики или терминологии, выступающая в качестве определяемого слова, следующего за словом *классический*, уточняет сферу его использования. Иными словами, термин образует атрибутивные словосочетания, в которых второе слово, существительное, отражает, в какой сфере данный термин используется. Если существительное является лингвистическим термином, то все терминосочетание представляет собой лингвистический термин, например, *классическая латынь, классический санскрит, классическая филология [Ахманова, 2021, с. 196]* и т. д.

Если в широком контексте присутствует большое количество

лингвистических терминов, то можно с уверенностью заключить, что контекст является лингвистическим и данный термин используется в качестве лингвистического термина. Термин *классический* почти всегда играет роль лингвистического термина в лингвистических текстах.

Признаки идентификации значения данного термина показаны в табл. 24.

Таблица 24

Признаки термина *классический*

Номер	В узком контексте	Номер	В широком контексте
1*	+ существительное, являющееся лингвистическим термином (например, <i>классическая латынь, классический санскрит, классическая филология, классические языки</i> и т. д.)	2*	+ язык, + лингвистика, + текст, + смысл, + синтаксический, + семантический, + слово, + филология, + термин и т. д.

Таблица 25

Признаки термина *формальный*

Номер	В узком контексте	Номер	В широком контексте
1*	<i>Формальный анализ, формальный синтаксис, формальная структура, формальное членение, формальная аналогия, формальная грамматика, формальная единица минимальная, формальное значение, формальное значение словосочетания, формальная категория, формальные классы слов, формальный минимум, формальная морфема, формальное подлежащее, формальная принадлежность &lt;слова&gt;, формальные слова, формальный субъект, формальная часть слова</i>	3*	+ язык, + выражение, + структура, + коммуникация, + значение, + грамматический, + эстетический, + эквивалентность, + грамматика, + фонетический, + лексический, + словесный, + признак, + языковой, + общение, + синтаксический, + предложение, + семантический и т. д.

	<i>(формальный элемент), формальная школа, формальные языки [Ахманова, 2021, с. 501–502]; формальная лингвистика и т. д.</i>		
2	Формальный – акт, формальный – лидер, формальный – театр и т. д.		

Таблица 26

Признаки термина *ритмический*

Номер	В узком контексте	Номер	В широком контексте
1*	<i>Ритмическая проза, ритмическая структура, ритмический анализ, ритмическая группа, ритмическая единица, ритмический курсус, ритмический принцип, ритмическое ударение и т. д. [Ахманова, 2021, с. 389]</i>	3*	+ образец, + слово, + форма, + стих, + текст, + проза, + поэзия, + единица, + мелодический и т. д.
2	Ритмический – рисунок, ритмический – танец, ритмический – кружок, ритмическая – гимнастика, ритмическая – пульсация, ритмический – монтаж и т. д.		

Таблица 27

Признаки термина *объективный*

Номер	В узком контексте	Номер	В широком контексте
1*	<i>Объективная синтаксическая категория, объективное спряжение, объективные отношения, объективный приглагольный инфинитив, объективный родительный, объективная синтагма, объективный анализ, объективный метод, объективный определитель, объективный порядок</i>	3*	+ перевод, + стиль, + язык, + жанр, + текст, + слово, + общение, + языковой, +

	<i>слов, объективный синтаксис [Ахманова, 2021, с. 280]; объективный смысл, объективная грамматика и т. д.</i>		предложение, + знание, + речь и т. д.
2	Объективный – критерий, объективный – идеализм, объективный – осмотр и т. д.		

Таблица 28

### Признаки термина культурный

Номер	В узком контексте	Номер	В широком контексте
1*	<i>Культурные понятие, культурное слово, культурные термины, культурная часть лексики, культурный язык [Ахманова, 2021, с. 212]; культурный смысл и т. д.</i>	3*	+ языковой, + фразеологический, + лингвокультурный, + язык, + слово, + перевод, + семантика, + коммуникация, + кросс-культурный, + дискурс, + лингвоэтнический и т. д.
2	Культурный – слой, культурный – центр, культурный – человек, культурное – наследие и т. д.		

## 4.5 Выводы

Идентифицировать значения консубстанциональных лингвистических терминов, обладающих множеством связанных или несвязанных смыслов в лингвистике и общеупотребительном языке, представляет собой непростую задачу. Ключом к разрешению этой проблемы представляется проведение анализа признаков данных лингвистических терминов в релевантных контекстах (как лингвистических, так и нелингвистических) и последующая разработка корпусов терминосочетаний данных терминов. Для разработки метода такого анализа были выбраны 20 терминов, разделенные на четыре группы.

Проанализировав данные Google Ngram Viewer и НКРЯ, мы заметили ряд сходств и различий, касающихся грамматики и лексической семантики. В основном консубстанциональные лингвистические термины встречались в

контекстах обыденного языка. Однако обнаружены и исключения, например, термин *актив* чаще всего употребляется в финансовой области.

В ходе анализа данных терминов в лингвистических контекстах изучались признаки, необходимые для их идентификации. Выявленные контекстные признаки полезны для различения терминологического и обыденного значений и относятся к узкому и широкому контекстам. Большинство рассмотренных терминов формируют терминосочетания (узкий контекст), которые, в свою очередь, определяют область их использования и семантику. Для разных терминов существуют разные признаки их идентификации по узкому контексту. Так, например, для термина *актив* типично то, что он не используется в сочетании с прилагательными при выражении лингвистического значения; использование слова *глухой* в сочетании с существительным, обозначающим человека, типично для его обыденного, а не лингвистического значения.

Методика, используемая в данном исследовании для идентификации значений консубстанциональных лингвистических терминов, включает следующие три категории правил:

1) в отношении терминов (подобных термину *актив*), регулярно используемых **отдельно** в лингвистическом контексте при выражении ими лингвистического значения, требуется систематизация их грамматических свойств в узком контексте; параллельно необходимо составить список слов или терминов, семантически связанных с лингвистикой, для идентификации значения рассматриваемого термина по широкому контексту;

2) для терминов (подобных термину *классический*), имеющих **размытую границу** между обыденными и лингвистическими значениями, важно анализировать слова и термины, встречающиеся в узком и широком контекстах, так как эти слова / термины могут послужить индикаторами, помогающими определить лингвистическую семантику рассматриваемого термина;

3) многие термины (подобные терминам *лицо* и *глухой*) образуют **устойчивые терминосочетания**, выполняющие функцию идентификации

лингвистических смыслов консубстанциональных лингвистических терминов. В ряде случаев данные словосочетания в качестве узкого контекста целесообразно использовать в сочетании с широким контекстом.

Определение терминологического употребления консубстанциональных лингвистических терминов на основе контекстуальных признаков является полезным подходом, позволяющим распознать их лингвистическое значение в контекстах, однако важно учитывать его ограничения. Преимущество такого метода заключается в том, что по простым терминосочетаниям и идентифицирующим словам в абзацах можно определить специальное значение консубстанциональных лингвистических терминов. Это аналогично тому, что при изучении новой лексики иностранного языка, помимо запоминания прямого перевода слов, мы глубже постигнем смысл и употребление слов, наблюдая их в конкретных контекстах. Среди недостатков этого метода – риск получения неполного списка терминосочетаний и случаи, когда идентификационные признаки в широком контексте не дают абсолютной гарантии правильного определения лингвистического значения.

## ЗАКЛЮЧЕНИЕ

На основе комплексного исследования в трех областях: семантической классификации, лингвистического эксперимента и методологии создания корпусов терминов – в данном диссертационном исследовании были сделаны следующие ключевые выводы.

1. Установлены принципы двухэтапного отбора КЛТ из терминологического словаря. Сформирован список таких терминов, включающий 530 лексических единиц, на основе семантического сопоставления обыденного и лингвистического значений приблизительно 7000 терминов из «Словаря лингвистических терминов» О. С. Ахмановой в соответствии с установленными принципами отбора. Данный список приведен к итоговому виду после прохождения этапов первичного отбора (семантического сравнения обыденного и лингвистического значений терминов) и вторичной оптимизации, процедура осуществления которой основана на новых принципах отбора. Вся дальнейшая работа по настоящему диссертационному исследованию опирается на полученный список.

2. Разработана процедура семантического анализа значений КЛТ. В результате сравнительного анализа обыденного и лингвистического значений 100 терминов, отобранных случайным образом из списка КЛТ, установлены пять типов соотношений между этими значениями: «Специализирующий / Конкретизирующий» ( $D_1 \subset D_2$ ), «Пересекающийся» ( $D_1 \cap D_2 \neq \emptyset$ ), «Непересекающийся» ( $D_1 \cap D_2 = \emptyset$ ), «Включающий / Расширяющий» ( $D_1 \supset D_2$ ) и «Совпадающий» ( $D_1 = D_2$ ). Количественные данные по семантическим типам показывают, что для КЛТ наиболее типичны включение лингвистического значения в обыденное или конкретизация обыденного значения, присущая лингвистическому значению, а также их семантическое пересечение. Наименее типично включение обыденного значения в лингвистическое или расширение обыденного значения лингвистическим.

3. Проведённое экспериментальное исследование позволило выдвинуть

гипотезу о различиях в понимании КЛТ носителями русского языка. Они склонны интерпретировать лингвистические термины, имеющие параллельное обыденное значение, в их общеупотребительном понимании. Под влиянием семантических соотношений между значениями КЛТ уровень понимания лингвистического значения КЛТ варьируется: лингвистические термины, значение которых входит в обыденное, совпадает с ним или пересекается, представляют меньшую трудность для понимания. После анализа результатов открытых вопросов установлены характерные семантические, синтаксические и прагматические аспекты в понимании КЛТ. При толковании таких терминов респонденты не только использовали определенное количество сем, отличающихся друг от друга встречаемостью, однословные лексические единицы, краткие фразы или полные предложения, но и предпочитали приводить примеры и повторять ключевые слова.

4. Эмпирический анализ контекстов заголовков научных публикаций на русском и английском языках продемонстрировал, что разграничение обыденного и специального значений КЛТ затруднено, особенно для многозначных КЛТ и КЛТ с тесной смысловой связью между значениями. Напротив, омонимичные КЛТ, обыденное и специальное значения которых характеризуются слабой корреляцией или полным отсутствием смысловой связи, позволяют более четко проводить такое разграничение.

5. После изучения контекстуальных признаков КЛТ, указывающих на их лингвистические значения, обнаружено, что их лингвистические значения проявляются как в узком, так и в широком контекстах. Разработанная методика создания корпусов индикаторов употребления терминов в лингвистическом значении предполагает следующие подходы: 1) для большинства КЛТ их устойчивые словосочетания (узкий контекст) выступают в качестве средств идентификации их лингвистических значений, в некоторых случаях узкий контекст нужно использовать в сочетании с широким контекстом; 2) для терминов, часто употребляемых отдельно для выражения лингвистического

значения, необходимо определить их грамматические свойства в узком контексте и слова / термины в широком контексте, семантически связанные с их лингвистическими значениями; 3) в отношении терминов, обладающих нестабильной границей между обыденным и лингвистическим значениями, важно составить список из максимально возможного количества слов или терминов в узком и широком контекстах, определяющих лингвистические значения таких терминов. В качестве возможных применений полученных нами результатов такого анализа можно указать: автоматизацию распознавания значений консубстанционального термина по контексту его употребления, подбор материала для экспериментальных исследований понимания носителями языка значений консубстанционального термина по контексту его использования.

Рассматривая перспективы данной работы, можно отметить, что консубстанциональные лингвистические термины послужат ценным источником для дальнейшего исследования процессов терминологизации, детерминологизации и транстерминологизации. Семантические отношения между значениями консубстанциональных лингвистических терминов, вероятно, оказывают воздействия на понимание этих терминов, что может быть предметом разнообразных экспериментальных исследований. Данное исследование предоставляет эмпирический материал для проведения такого рода работ: сформированный словарь консубстанциональных лингвистических терминов и разработанная система идентификации таких терминов на основе контекста.

Таким образом, проведенное исследование позволило сформировать комплексное многоплановое представление об отличительных особенностях КЛТ и закономерностях их функционирования в разных типах контекстов, а полученные результаты предоставляют данные и справочную информацию для расширения исследований в области терминологии.

## Список литературы

1. Авербух К. Я. Общая теория термина. – Иваново: Изд-во «Ивановский гос. ун-т», 2004. – 252 с.
2. Азарова И. В., Митрофанова О. А. Материалы к компьютерному тезаурусу лексики русского языка // Материалы конференции «Корпусная лингвистика и лингвистические базы данных». – СПб.: Изд-во С.-Петербур. ун-та, 2002. – 232 с.
3. Алексеева А. А. Представления о России ее жителей (по данным ассоциативного эксперимента) // Сибирский филологический журнал. – 2011. – №2. – С. 227–234.
4. Ахмаков С. Лингвистический энциклопедический словарь: уникальный опыт // Высшее образование в России. – 2008. – №12. – С. 136–138.
5. Багиян А. Ю. Детерминологизация как результат размытости границ между специальной и общеупотребительной лексикой // Филологические науки. Вопросы теории и практики. – 2014. – № 7–2 (37). – С. 28–33.
6. Барпахович Л. В. Лингвистика в таблицах и схемах / 2-е издание, исправленное. – Минск: Новое знание, 2007. – 128 с.
7. Беляева Н. В. Психолингвистическое исследование понимания гипертекста // Известия РГПУ им. А. И. Герцена. – 2007. – №44. – С. 83–86.
8. Белоусов К. И., Блазнова К. И. Введение в экспериментальную лингвистику: учебное пособие / 4-е изд., стер. – М.: ФЛИНТА, 2022. – 136 с.
9. Белоусов К. И. Экспериментальная лингвистика и сетевая наука // Социо- и психолингвистические исследования. – 2014. – №2. – С. 21–31.
10. Бережанская И. Ю. Консубстанциональные термины в лингвистической терминологии английского и русского языков (сравнительный анализ): дис. канд. филол. наук. М., 2005. – 303 с.
11. Благова А. Р. Новейшие нормативные словари русского языка и работа с ними. [Электронный ресурс] // Международные коммуникации. – 2018. – №1(6). – Режим доступа: <http://intcom-mgimo.ru> (дата обращения: 10.03.2024)
12. Буданова Н. А. Терминологизация как один из способов пополнения медицинской терминологии в русском языке XIX века // Вестник Тверского государственного университета. Серия: Филология. – 2015. – № 3. – С. 298–302.
13. Бутакова Л. О., Гуц Е. Н. Психолингвистический эксперимент: к проблеме верификации результатов // Вестник ОмГУ. – 2015. – №1 (75). – С. 203–207.
14. Вендина Т. И. Введение в языкознание: Учеб. пособие для педагогических вузов. – М.: Высшая школа, 2001. – 288 с.

15. Воейкова А. А. Психолингвистическое исследование рекламных текстов // Вопросы психолингвистики. – 2010. – №11. – С. 88–99.
16. Ворушилова С. А. К вопросу об особенностях формирования терминологий (явление консубстанциональности лексем) // Филологические науки. Вопросы теории и практики. – Тамбов: Грамота, 2014. – № 11. – С. 48–51.
17. Галкина В. В. Особенности полисемии в английской терминологии правоохранительной деятельности // ОНВ. – Омск, 2015. – №4 (141). – С. 64–66.
18. Герд А. С. Рец. на кн.: Лингвистический энциклопедический словарь / Гл. ред. В. Н. Ярцева. М.: Сов. энциклопедия, 1990. — 683 с. // Известия Академии наук СССР. Серия литературы и языка. 1991. Т. 50. № 4. — С. 373–375.
19. Гринев-Гриневиц С. В. Терминоведение: учеб. пособие для студ. высш. учеб. заведений. – М.: Издательский центр «Академия», 2008. – 304 с.
20. Груздева Е. В. Корпусная лингвистика: учеб. пособие / 2-е изд., стер. – М.: ФЛИНТА, 2012. – 165 с.
21. Залевская А. А. О междисциплинарном потенциале научного термина // Вопросы психолингвистики. – 2019. – №3 (41). – С.14–23.
22. Захаров В. П., Богданова С. Ю. Корпусная лингвистика: учебник для студентов гуманитарных вузов. – Иркутск: ИГЛУ, 2011. – 161 с.
23. Захаров В. П. Корпусная лингвистика в России [Электронный ресурс]. – 2014. – Режим доступа: [http://crosslingua.cfuv.ru/publications/2014\\_2\\_zakharov.pdf](http://crosslingua.cfuv.ru/publications/2014_2_zakharov.pdf). (дата обращения: 12.03.2024)
24. Захаров В. П. Корпуса русского языка // Труды института русского языка им. В. В. Виноградова. Вып. 6. – М.: 2015. – С. 20–64.
25. Захаров В. П. Прологомены к корпусной лингвистике // Вопросы психолингвистики. – 2016. – №2 (28). – С. 150–161.
26. Зубкова Л. Т. Эволюция представлений о Языке. – М.: ЯСК, 2015. – 760 с.
27. Зубкова Л. Т. Теория языка в ее развитии. – М.: ЯСК, 2015. – 624 с.
28. Иванова С. В., Довгопят П. Е. Факторы, препятствующие детерминологизации искусствоведческих терминов // Российский гуманитарный журнал. – 2022. – №3. – С. 199–212.
29. Канделаки Т. Л. Значения терминов и системы значений научно-технических терминологии // Проблем язык наук и техники. – М., 1970. – С. 3–39.
30. Капанадзе Л. А. Терминологическая лексика в общелитературном языке // Русский язык в школе. – 1965. – № 3. – С. 68–71.

31. Касаткин Л. Л., Клобуков Е. В., Лекант П. А. Краткий справочник по современному русскому языку: Учебное пособие / 3-е изд., испр. и доп. – М.: Высшая школа, 2006. – 407 с.
32. Касевич В. Б. В поисках идентичности. – М.: Языки славянской культуры, 2013. – 193 с.
33. Кателова Н. З. К вопросу о специфике термина // Лингвистические проблемы научно-технической терминологии. – М.: Наука, 1970. – С. 122–126.
34. Кибрик А. Е. Константы и переменные языка. – СПб.: Алетейя, 2003. – 720 с.
35. Киселева С. В., Росянова Т. С. К построению типологии многозначности терминов // Вопросы когнитивной лингвистики. – Тамбов, 2013. – №4 (37). – С. 115–122.
36. Климова Г. В. Экспериментальные методы: построение семантического пространства // Вестник МГЛУ. – 2012. – № 21 (654). – С. 115–119.
37. Книгин А. Н. Междисциплинарность: основная проблема // Вестн. Том. гос. ун-та. Философия. Социология. Политология. – 2008. – №3 (4). – С. 14–21.
38. Ковалев П. А., Веселова Е. М. Моделирование теплового расширения керамики Al<sub>2</sub>O<sub>3</sub>-TiC под воздействием лазерного луча // Вестник Амурского государственного университета. Серия: Естественные и экономические науки. – 2017. – №77. – С. 31–35.
39. Кодухов В. И. Введение в языкознание: учеб, для студентов пед. ин-тов по спец. № 2101 Рус. яз. и лит. / 2-е изд., перераб. и доп. – М.: Просвещение, 1987. – 288 с.
40. Комарова З. И. О сущности термина // Термин и слово. – Горький, 1991. – С. 14–25.
41. Косова М. В. Терминологизация как процесс переосмысления русской общеупотребительной лексики: Автореф. дис. канд. филол. наук. – Нижний Новгород, 2004. – 51 с.
42. Косова М. В. Терминологизация как лексико-семантический процесс // Вестник ОГУ. – 2004. – №2. – С. 42–48.
43. Кателова Н. З. К вопросу о специфике термина // Лингвистические проблемы научно-технической терминологии. – М.: Наука, 1970. – 275 с.
44. Кронгауз М. А. Семантика: Учебник для студ. лингв. фак. высш. учеб. заведений. 2-е изд., испр. и доп. – М.: Издательский центр «Академия», 2005. – 352 с.
45. Кузнецова Н. И. Терминологизация общенародной лексики (на материале глагольной лексики в научно-технических текстах по радиоэлектронике) // Вестн. ВГУ. Серия: Филология. Журналистика. – 2006. – № 2. – С. 96–99.
46. Кузнецова Ю. В., Валешикова Т. В. Современные корпусные исследования языка: новые подходы // Вопросы языкознания. – 2010. – № 6. – С. 108–124.
47. Кузнецова Ю. М. Дефиниции в научном тексте: функции, виды, способы выражения и возможности идентификации // Искусственный интеллект и принятие решений. – 2015. –

- № 3. – С. 70–82.
48. Курганова Н. И. Ассоциативный эксперимент как метод исследования значения живого слова // Вопросы психолингвистики. – 2019. – № 3 (41). – С.24–37.
  49. Лаврентьев А. М. Корпусная лингвистика: идеология, методы, технологии // Сибирский филологический журнал. – 2004. – № 3–4. – С.121–134.
  50. Лагута (Алешина) О. Н. Стилистика. Культура речи. Теория речевой коммуникации: Уч. словарь терминов. Уч. пособ. / Отв. ред. Н. А. Лукьянова. – Новосибирск: Новосибирский государственный университет, 2000. – Часть 2. – 147 с.
  51. Лайонз Дж. Лингвистическая семантика. Введение: [Пер. с англ.]. – М.: Языки славян. культуры, 2003. – 397 с.
  52. Лантюхова Н. Н., Загоровская О. В., Литвинова Т. А. Термин: определение понятия и его сущностные признаки // Современные проблемы гражданской защиты. – 2013. – № 1 (6). – С. 42–45.
  53. Лаптева М. П. Междисциплинарность как методологический феномен // Вестн. Перм. ун-та. Сер. История. – 2011. – №1 (15). – С.165–167.
  54. Лежнина В. Е. Функционирование лексемы «бренд» в современном русском языке: терминологизация и детерминологизация // Вестник Московского государственного лингвистического университета. Гуманитарные науки. – 2021. – №13 (855). – С. 181–192.
  55. Лейчик В. М. Терминоведение: Предмет, методы, структура/4-е изд. – М.: Книжный дом «ЛИБРОКОМ», 2009. – 256 с.
  56. Лемов А. В. Система, структура и функционирование научного термина (на материале русской лингвистической терминологии). – Саранск: Изд-во Мордов. ун-та, 2000. – 192 с.
  57. Леонтьев А. А. Слово в речевой деятельности: Некоторые проблемы общей теории речевой деятельности. – М.: URSS, 2014. – 256 с.
  58. Лесников С. В. Типология русских словарей лингвистической терминологии // МНКО. – 2011. – №6–2. – С. 6–10.
  59. Литневская Е. И. Русский язык: краткий теоретический курс для школьников [Электронный ресурс]. – М: Изд-во МГУ, 2006. – 240 с. – Режим доступа: <https://gramota.ru/biblioteka/spravochniki> (дата обращения: 12.03.2024)
  60. Логачева И. С. Языковая омонимия: многообразие подходов и оценок // Вестник Северного (Арктического) федерального университета. Серия: Гуманитарные и социальные науки. – 2009. – №2. – С. 53–55.
  61. Лозинская Е. А. Развитие понятия языковой экономии в лингвистической литературе // Филологические науки. Вопросы теории и практики. – 2015. – № 1 (43): в 2 ч. Ч. II. –

С. 123–126.

62. Лукашевич Н. В., Герасимова А. А. Определение устойчивых словосочетаний методом ассоциативного эксперимента // Вестник Московского университета. Серия 9. Филология. – 2018. – №1. – С. 23–42.
63. Лукьянова Н. А. Типология современных русских словарей // Языковые единицы в семантическом и лексикографическом аспектах. – 1996. – Вып. 1. – С. 94–115.
64. Макарова А. А. Детерминологизация единиц языка экономики и бизнеса в современном русском языке: дис. канд. филол. наук. – М., 2007. – 220 с.
65. Маслов Ю. С. Введение в языкознание/Изд. второе, переработанное и дополненное. – М.: «Высш. шк.», 1987. – 272 с.
66. Мелех Н. Н. Проникновение терминологических единиц в общепотребительную лексику: экспериментально-сопоставительное исследование на материале разностилевых английских и русских текстов: автореф. дис. канд. филол. наук. – Пятигорск, 2004. – 18 с.
67. Мишанкина Н. А. Метафора в терминологических системах: функции и модели // Вестник Том. гос. ун-та. Филология. – 2012. – №4 (20). – С. 32–45.
68. Морозова Л. А. Терминознание: Основы и методы. – М.: ГНО "Прометей" МШ У, 2004. – 144 с.
69. Нагель О. В. Корпусная лингвистика и ее использование в компьютеризированном языковом обучении // Язык и культура. – 2008. – №4. – С. 56–59.
70. Никитин О. В. Энциклопедический словарь «русский язык» и история его изданий в контексте филологической критики. Филологический класс. – 2021. – №26 (4). – С. 19–33.
71. Николаева Н. С. Явление консубстанциональности в терминологии (на примере терминологии «сварка») // Международный журнал гуманитарных и естественных наук. – 2021. – №1–2. – С.15–19.
72. Никонова М. Н. Детерминологизация техницизмов в современном русском языке // Вестник Омского государственного педагогического университета. Гуманитарные исследования. – 2013. – №1. – С.86–89.
73. Орищенко А. В., Авдонин В. В. Обогащение солнечных космических лучей сверхтяжелыми элементами // Известия вузов. Поволжский регион. Физико-математические науки. – 2011. – № 2. – с. 98–104.
74. Панкина М. Ф. Широкозначность и полисемия // Актуальные вопросы современной филологии и журналистики. – Воронеж, 2013. – №10. – С. 7–12.
75. Патрикеева Н. С., Байкова О. В. Конвенциональность медицинской терминологии // Вестник ВятГУ. – 2017. – №6. – С. 44–49.

76. Пашнева В. А. Современные тенденции юридического образования // Проблемы современного педагогического образования. – 2019. – №65–1. – С. 199–201.
77. Перфилова А. А., Сафонова И. Ю., Котлер П. Д., Савинский И. А., Гурова А. В. Тектонические обстановки образования вулканических и осадочных пород Итмурундинской зоны центрального Казахстана [Электронный ресурс] // Геодинамика и тектонофизика. – 2022. – Т.13. – №1. – С. 1–19. – Режим доступа: <https://www.gtcrust.ru/jour/issue/view/52/showТoc> (дата обращения: 28.03.2024)
78. Питина С. А. Простота и сложность лингвистической терминологии // Вестник ЧелГУ. – 2013. – №31 (322). – С. 152–154.
79. Платонова С. И. Междисциплинарность в современном социальном знании // Теория и практика общественного развития. – 2012. – №12. – С.41–44.
80. Попова Л. В. Словари лингвистических терминов: проблемы и перспективы // Вестник ЧелГУ. – 2010. – №32. – С.111–114.
81. Поппер К. Логика и рост научного знания. – М: Прогресс, 1983. – 604 с.
82. Пурицкая Е. В. От «Словаря современного русского литературного языка» до «Большого академического словаря русского языка» // История, теория и практика академической лексикографии: юбилейный сборник научных статей. – Санкт-Петербург: ИЛИ РАН, 2022. 83–94 с.
83. Раскин В. К теории языковых подсистем / 2-е изд., доп. – Москва: URSS, 2008. – 417, с.
84. Реформатский А. А. Введение в языковедение/Под ред. В. А. Виноградова. – М.: Аспект Пресс, 2000. – 536 с.
85. Рудакова А. В., Стернин И. А. Методика психолингвистического исследования синонимов // Вопросы психолингвистики. – 2015. – №24. – С. 258–271.
86. Рулевская Е. С. Проблемы процессов терминологизации ономастической лексики // Вопросы современной лингвистики. – 2021. – №4. – С. 95–104.
87. Рыжкова Т. С., Зайкова И. В. Семантический объем прилагательного *friendly* в современном английском языке // Вестник Том. гос. ун-та. Филология. – 2016. – №72. – С. 134–152.
88. Рычкова Л. В. Консубстанциональность терминов как проблема прикладной лингвистики // Карповские научные чтения: сб. науч. ст. Вып. 6. – Минск: Белорусский Дом печати, 2012. – С. 55–59.
89. Саляхова З. И. Сложные залоговые формы глагола в башкирском языке // МНКО. – 2016. – №6 (61). – С. 362–364.
90. Самбурова Г. Г. Круг идей проблемы определений понятий как теоретических аспектов

- научной терминологии // Научно-техническая терминология. – 2000. – Вып. 2. – С. 104–114.
91. Самигуллина Л. З., Самигуллина Э. Ф. Межотраслевая полисемия в терминосистемах (на материале терминосистем нефтегазового дела и строительства) // Филологические науки. Вопросы теории и практики. – 2017. – №4–2 (70). – С. 155–158.
  92. Свинчукова Е. Г. Человек в русской культуре (по материалам ассоциативного эксперимента) // Вопросы психолингвистики. – 2011. – №13. – С. 174–181.
  93. Скребцова Т. Г. Когнитивная лингвистика. Классические теории, новые подходы. – М.: ЯСК, 2018. – 392 с.
  94. Суперанская А. В., Подольская Н. В., Васильева Н. В. Общая терминология: Терминологическая деятельность. – М.: Русский язык, 1993. – 243 с.
  95. Суперанская А. В., Подольская Н. В., Васильева Н. В. Общая терминология. Вопросы теории. – М.: Наука, 1989. – 246 с.
  96. Соколова М. А. Многозначность в терминологии: к вопросу о разграничении консубстанциональных слов и терминов // Преподаватель XXI век. – М., 2016. – №1. – С. 315–320.
  97. Сорокина Э. А. О связи явления консубстанциональности слов с мышлением // Современное гуманитарное образование в социокультурном пространстве столичного мегаполиса. – М.: Изд-во МГПИ, 2011. – С. 212–219.
  98. Сорокина Э. А. Особенности русского профессионального языка в области лингвистики // Вестник Северного (Арктического) федерального университета. Серия: Гуманитарные и социальные науки. – 2021. – №1. – С. 82–91.
  99. Стернин И. А. Лексическое значение слова в речи. – Воронеж: Изд-во Воронеж. гос. ун-та, 1985. – 170 с.
  100. Столетова А. С. Сотрудничество писательских организаций Европейского Севера России в 1950-1960-е гг. (на примере Архангельской и Вологодской областей) // Вестник ВятГУ. – 2015. – №12. – С. 102–109.
  101. Таранех Р. Дж., Валипур А. Обучение иранских глухих и слабослышащих русскому языку на начальном уровне // Вестник ТГПУ. – 2017. – №11 (188). – С. 150–153.
  102. Тимофеева М. К. Введение в экспериментальную когнитивную лингвистику: учебное пособие. – Новосибирск: Редакционно-издательский центр НГУ, 2010. – 113 с.
  103. Тимофеева М. К. Междисциплинарное исследование как межкультурная коммуникация: опыт разработки междисциплинарного сопоставительного словаря терминов // Полилингвальность современной культуры. – Кемерово: 2022. – С. 385–407.

104. Тимофеева М. К. Междисциплинарный сопоставительный словарь терминов // Теоретическая и прикладная лингвистика. – 2023. – Т.9. – №1. – С.143–158.
105. Тимофеева М. К. Сопоставительный анализ терминов в междисциплинарном терминологическом словаре // Вестник НГУ. Серия: Лингвистика и межкультурная коммуникация. – 2023. – №1. – С. 17–29.
106. Тимофеева, М. К. Материалы к междисциплинарному сопоставительному словарю терминов языкознания и логики / М. К. Тимофеева, Е. Е. Воронина ; под общ. ред. М. К. Тимофеевой ; Новосиб. гос. ун-т. – Новосибирск : ИПЦ НГУ, 2025. – 116 с.
107. Трифонов А. С. Полисемия и синонимия как функциональные параметры термина // Вестник ВолГУ. Серия 2: Языкознание. – 2015. – №3. – С. 97–103.
108. Файзуллина Э. Ф., Ильичева Т. Е. К вопросу о переводе профессиональных терминов на жестовый язык // СИСП. – 2020. – №6. – С. 211–219.
109. Филиппова О. Н. Творчество Д. Н. Ушакова как филолога и автора художественных работ, посвященных близким и родным местам Подмосковья (из фондов архива РАН и Главархива Москвы) // Вестник ВятГУ. – 2013. – №2–2. – С.118–122.
110. Фомина М. И. Современный русский язык. Лексикология / изд. 2-е, испр. и доп. – М.: Высшая школа, 1983. – 335 с.
111. Хуан Шанлун. Контекстуальные признаки лингвистических многозначных терминов для их идентификации в китайском, английском и русском языках // Филологические науки. Вопросы теории и практики. – 2025. – №6. – С. 2257–2263.
112. Хуан Шанлун. Междисциплинарное взаимодействие как вариант межкультурной коммуникации: понимание консубстанциональных терминов // Межкультурная коммуникация: лингвистические и лингводидактические аспекты : сборник материалов X международной дистанционной научно-практической конференции. – Новосибирск: НГТУ, 2023. – С. 31–36.
113. Хуан Шанлун. Методика создания корпусов терминосочетаний как основа идентификации консубстанциональных лингвистических терминов. Вестник НГУ. Серия: Лингвистика и межкультурная коммуникация. – 2024. – Т. 22. – №3. – С. 133–151.
114. Хуан Шанлун. Понимание консубстанциональных лингвистических терминов носителями русского языка. Вестник НГУ. Серия: Лингвистика и межкультурная коммуникация. – 2023. – Т. 21. – №4. – С. 37–57.
115. Хуан Шанлун, Тимофеева М. К. Классификация соотношений между общеупотребительным и специальным значениями консубстанциональных

- лингвистических терминов // Вестник ЧелГУ. – 2026. – №2. – С. 37–49.
116. Чечина Н. Ю. Детерминологизация в современном китайском языке на примере единиц языка экономики и бизнеса // Вестник Московского государственного лингвистического университета. Гуманитарные науки. – 2018. – №17 (815). – С.183–193.
117. Шайкевич А. Я. Введение в лингвистику. – М.: Изд. центр «Академия», 2005. – 400 с.
118. Шаров С. А. Представительный корпус русского языка в контексте мировойго опыта // Научно-техническая информация. – 2003. – Сер.2, № 6. – С. 9–18.
119. Шахнарович А. М. Лингвистический эксперимент как метод лингвистического и психолингвистического исследования // Вопросы психолингвистики. – 2011. – №13. – С. 191–195.
120. Шелов С. Д. Очерк теории терминологии: состав, понятийная организация, практические приложения. – М.: ПринтПро, 2018. – 472 с.
121. Шилихина К. М. Изучение дискурсивных маркеров методами корпусной лингвистики // Вестник ВГУ. Серия: Лингвистика и межкультурная коммуникация. – 2015. – №3. – С. 120–125.
122. Щербя Л. В. О тройком аспекте языковых явлений и об эксперименте в языкознании // В кн.: Звегинцев В. А. История языкознания XIX-XX веков в очерках и извлечениях. Ч. II. – М., 1965.
123. Besse B. de, Nkwenti-Azeh B., Sager J. C. Glossary of terms used in terminology // Terminology. – 1997. – No. 4(1). pp. 117–156.
124. Bonsall P., Schade J., Roessger L., Lythgoe B. Factors Affecting Respondents' Engagement with Survey Tasks // In: Transport Survey Methods / Zmud J., Lee-Gosselin M., Munizaga M., Carrasco J. A. (Ed.). – Leeds: Emerald Group Publishing Limited, 2013. – pp. 539–568.
125. Bussmann H. Routledge dictionary of language and linguistics. – London, N.Y. et al: Routledge, 1996. – 513 p.
126. Conrad R. Kleines Wörterbuch sprachwissenschaftlicher Termini. – Leipzig: VEB Bibliographisches Institut, 1975. – 306 p.
127. Coppock A., McClellan, O. A. Validating the demographic, political, psychological, and experimental results obtained from a new source of online survey respondents // Research & Politics. – 2019. – Vol. 6(1). – pp. 1–14.
128. Felber H. Terminology manual. – Paris: Unesco and Infoterm, 1984. – 426 p.
129. Greimas A. J., Courtes J. Semiotique. Dictionnaire raisonne de la theorie du language. – Paris: Hachette, 1979. – 425 p.
130. Guy R. Introduction à la terminologie. – Montréal: Centre éducatif et culturel, 1981. – 227 p.

131. Huang Shanglong. Application of Informatics and Electronics on a Linguistic Level for Handling Consubstantial Terms in Automatic Processing of Scientific Publications. // In 2023 IEEE 24th International Conference of Young Professionals in Electron Devices and Materials (EDM). – 2023. – pp. 2060–2063.
132. Kamble S. S., Gunasekaran A., Gawankar S. A.. Sustainable industry 4.0 framework: a systematic literature review identifying the current trends and future perspectives // Process Safety and Environmental Protection. – 2018. – Vol. 117. – pp. 408–425.
133. Leonard Bloomfield. Language. – Henry Holt and Company, 1933. – 564 p.
134. Lewandowski Th. Linguistisches Wörterbuch 3. – Heidelberg: Quelle & Meyer, 1976. – 975 p.
135. Lv H., Yang Z., Pan H., Wu R. Electromagnetic absorption materials: current progress and new frontiers // Progress in Materials Science. – 2022. – vol. 127. – pp. 1–74.
136. McWilliams J. C. Submesoscale currents in the ocean // In Proc Math Phys Eng Sci. – London: The Royal Society, 2016. – vol. 472(2189).
137. Mertins B. The use of experimental methods in linguistic research: advantages, problems and possible pitfalls // In: Slavic Languages in Psycholinguistics / Anstatt T., Clasmeier C., Gattnar A. (Ed.). – Tübingen: Narr Francke Attempo, 2016. – Vol. 554. – pp. 15–33.
138. Pitura J. Using the e-questionnaire in qualitative applied linguistics research // Research Methods in Applied Linguistics. – 2023. – Vol. 2 (1). doi.org/10.1016/j.rmal.2022.100034
139. Purnomo S. D. Analysis of Labor Absorption in Central Java Province // Ekonomis: Journal of Economics and Business. – 2021. – Vol. 5(1). – pp. 240–244.
140. White M. P., Elliott L. R., Grellier J. et al. Associations between green/blue spaces and mental health across 18 countries [Online] // Scientific Reports. – 2021. – Vol. 11. – Article number: 8903 (2021). – URL: <https://www.nature.com/articles/s41598-021-87675-0> (accessed on 01.03.2023)
141. Rey A. La terminologie: noms et notions. – Paris: Presses Univer. de France, 1979. – 128 p.
142. Schleef E. Written surveys and questionnaires in sociolinguistics // In: Research methods in sociolinguistics: A practical guide / Holmes J. & Hazen K. (Ed.). – Hoboken: Wiley-Blackwell, 2014. – pp. 42–57.

### Словари

1. Ахманова О. С. Словарь лингвистических терминов. Изд. стереотип. – М.: ЛЕНАНД, 2021. – 576 с.
2. Большой толковый словарь русского языка / гл. ред. С. А. Кузнецов; РАН, Ин-т лингв. исслед. – Санкт-Петербург: Норинт, 2003. – 1535 с.

3. Евгеньева А. П. Словарь русского языка: в 4 т. / 4 изд., стер. – М.: Рус. яз., 1999.
4. Лингвистический энциклопедический словарь / Гл. ред. В. Н. Ярцева. — М.: Сов. энциклопедия, 1990. — 683 с.
5. Ляшевская О. Н., Шаров С. А. Частотный словарь современного русского языка (на материалах Национального корпуса русского языка). – М.: Азбуковник, 2009. – 1112 с.
6. Ожегов С. И., Шведова Н. Ю. Толковый словарь русского языка / 4-е изд., доп. – Москва: ИТИ Технологии, 2003. – 939 с.
7. Русский язык: Энциклопедия /под ред. Ю. Н. Караулова. – М., 2003. – 704 с.
8. Словарь современного русского литературного языка. В 20 т. / гл. ред. К. С. Горбачевич – 2-е изд. перераб. и доп. – М.: Рус. яз., 1991.
9. Ушаков Д. Н. Большой толковый словарь русского языка. – Москва: АСТ: Астрель, 2004. – 1269 с.
10. Частотный словарь русского языка / сост. В.А. Аграев, В. В. Бородин, Л.Н. Засорина и др.; под ред. Л. Н. Засориной; Ленингр. гос. ун-т им. А. А. Жданова, Науч.-исслед. ин-т прикл. математики и кибернетики при Горьк. гос. ун-те. – Москва: Рус. яз., 1977. – 935 с.
11. Ярцева В. Н. Лингвистический энциклопедический словарь / 2-е изд., доп. – М., 2002. – 685 с.
12. Collins Online Dictionary. URL: <https://www.collinsdictionary.com> (accessed: 12.03.2023).
13. Dictionary by Merriam-Webster. URL: <https://www.merriamwebster.com> (accessed: 12.03.2023)

## ПРИЛОЖЕНИЯ

### Приложение 1 Список консубстанциональных лингвистических терминов

(всего 530)

АБЗАЦ	АБСОЛЮТНЫЙ	АГЕНТ	АЗБУКА
АКТИВ	АКТИВНЫЙ	АКТУАЛЬНЫЙ	АКЦЕНТ
АЛФАВИТ	АЛФАВИТНЫЙ	АНАЛИЗ	АНАЛИТИЧЕСКИЙ
АНАЛОГИЯ	АСПЕКТ	АССОЦИАЦИЯ	БАЗА
БЕГЛЫЙ	БЕЗГОЛОС(Н)ЫЙ	БЕСФОРМЕННЫЙ	БЛАГОЗВУЧИЕ
БЛАТ	БЛАТНОЙ	БОКОВОЙ	БРАННЫЙ
БУКВА	БУКВЕННЫЙ	БЫТОВОЙ	ВАРИАНТ
ВВОДНЫЙ	ВДЫХАНИЕ	ВДЫХАТЕЛЬНЫЙ	ВЕРШИНА
ВЕТВЬ	ВЕЩЕСТВЕННЫЙ	ВЗАИМНЫЙ	ВЗРЫВ
ВЗРЫВНОЙ	ВИБРИРУЮЩИЙ	ВИД	ВИСЯЧИЙ
ВКЛЮЧЕНИЕ	ВНЕСЕНИЕ	ВНЕШНИЙ	ВНУТРЕННИЙ
ВОЗВРАТНЫЙ	ВОЗДУШНЫЙ	ВОКАЛЬНЫЙ	ВОЛЬНОСТЬ
ВОПРОС	ВОПРОСИТЕЛЬНЫЙ	ВОСКЛИЦАНИЕ	ВОСКЛИЦАТЕЛЬНЫЙ
ВОССТАНОВЛЕНИЕ	ВОСХОДЯЩИЙ	ВРЕМЕННОЙ	ВРЕМЯ
ВСПОМОГАТЕЛЬНЫЙ	ВСТАВКА	ВСТАВНОЙ	ВТОРИЧНЫЙ
ВЫДЕРЖКА	ВЫДОХ	ВЫДЫХАНИЕ	ВЫКРИК
ВЫРАЖЕНИЕ	ВЫРАЗИТЕЛЬНЫЙ	ВЫСКАЗЫВАНИЕ	ВЫСОКИЙ
ВЯЛЫЙ	ГАЗЕТНЫЙ	ГИБРИД	ГИБРИДИЗАЦИЯ
ГЛАВНЫЙ	ГЛАГОЛ	ГЛУБОКИЙ	ГЛУХОЙ
ГНЕЗДО	ГОВОР	ГОВОРЕНИЕ	ГОЛОС
ГОЛОСОВОЙ	ГОСПОДСТВУЮЩИЙ	ГРАММАТИКА	ГРАММАТИЧЕСКИЙ
ГРАНИЦА	ГРАФИКА	ГРУППА	ГУБНОЙ
ДВУСМЫСЛЕННЫЙ	ДВУСТОРОННИЙ	ДЕГРАДАЦИЯ	ДЕЙСТВИТЕЛЬНЫЙ
ДЕЛОВОЙ	ДЕРЕВО	ДЕЯТЕЛЬ	ДИАЛОГ
ДЛИТЕЛЬНОСТЬ	ДЛИТЕЛЬНЫЙ	ДОЛГИЙ	ДОПОЛНЕНИЕ
ДОПОЛНИТЕЛЬНЫЙ	ЕДИНИЦА	ЕДИНСТВО	ЖАНР
ЖЕСТ(Ы)	ЖИВОЙ	ЗАВИСИМОСТЬ	ЗАВИСИМЫЙ
ЗАИМСТВОВАНИЕ	ЗАЛОГ	ЗАМЕНА	ЗАМЕСТИТЕЛЬ
ЗАМЕЩЕНИЕ	ЗАПРЕТ	ЗАПЯТАЯ	ЗАСТЫВШИЙ
ЗАТВОР	ЗАЯВЛЕНИЕ	ЗВОНКИЙ	ЗВОНКОСТЬ
ЗВУК	ЗВУЧАНИЕ	ЗВУЧНОСТЬ	ЗНАК
ЗНАКОВЫЙ	ЗНАМЕНАТЕЛЬНЫЙ	ЗНАЧЕНИЕ	ЗУБНОЙ
ИЕРОГЛИФ	ИЗБЫТОЧНЫЙ	ИЗМЕНЕНИЕ	ИЗМЕНЯЕМЫЙ
ИЗОЛИРОВАННЫЙ	ИЗОЛЯЦИЯ	ИМЕННОЙ	ИМЯ
ИНОЯЗЫЧНЫЙ	ИНТЕЛЛЕКТУАЛЬНЫЙ	ИНТОНАЦИЯ	ИНФОРМАНТ
ИНФОРМАЦИОННЫЙ	ИНФОРМАЦИЯ	ИРОНИЧЕСКИЙ	ИРОНИЯ
ИСКЛЮЧЕНИЕ	ИСКЛЮЧИТЕЛЬНЫЙ	ИСТОРИЧЕСКИЙ	КАВЫЧКИ
КАЛАМБУР	КАЛЬКА	КАНЦЕЛЯРСКИЙ	КАЧЕСТВЕННЫЙ

КАЧЕСТВО	КЛАССИФИКАТОР	КЛАССИЧЕСКИЙ	КНИЖНЫЙ
КОД	КODOBЫЙ	КОЛИЧЕСТВЕННЫЙ	КОЛИЧЕСТВО
КОМПАКТНЫЙ	КОМПЛЕКС	КОНЕЧНЫЙ	КОНСТРУКЦИЯ
КОНТАКТ	КОНТАКТНЫЙ	КОНТЕКСТ	КОНТРАСТ
КОРЕННОЙ	КОРЕНЬ <СЛОВА>	КОРПУС	КОРРЕСПОНДЕНТЫ
КОРРЕСПОНДЕНЦИЯ	КРАТКИЙ	КРАТКОСТЬ	КУЛЬТУРНЫЙ
ЛАСКАТЕЛЬНЫЙ	ЛЕГКИЙ	ЛЕКСИКА	ЛЕКСИКОГРАФИЯ
ЛЕКСИКОН	ЛЕКСИЧЕСКИЙ	ЛИНГВИСТИКА	ЛИНГВИСТИЧЕСКИЙ
ЛИНЕЙНЫЙ	ЛИТЕРАТУРНЫЙ	ЛИЦО	ЛИЧНЫЙ
ЛОГИЧЕСКИЙ	ЛОКАЛЬНЫЙ	МАССИВ	МЕЖДУНАРОДНЫЙ
МЕЛОДИЯ	МЕРТВЫЙ	МЕСТНЫЙ	МЕТОД <ЛИНГВИСТИЧЕСКИЙ>
МНОГОЗНАЧНЫЙ	МНОГОКРАТНЫЙ	МНОГОСЛОЖНЫЙ	МНОГОЯЗЫЧНЫЙ
МОДЕЛЬ	МОНОЛОГ	МУЗЫКАЛЬНЫЙ	НАЗВАНИЕ
НАМЕРЕНИЕ	НАПИСАНИЕ	НАПРЯЖЕНИЕ	НАПРЯЖЕННЫЙ
НАЧАЛЬНЫЙ	НЕДЕЛИМЫЙ	НЕДОСТАТОЧНЫЙ	НЕЗАВИСИМЫЙ
НЕИЗМЕНЯЕМЫЙ	НЕЙТРАЛЬНЫЙ	НЕМОЙ	НЕОБРАТИМЫЙ
НЕОДОБРИТЕЛЬНЫЙ	НЕОДУШЕВЛЕННЫЙ	НЕОПРЕДЕЛЕННЫЙ	НЕОФОРМЛЕННЫЙ
НЕПРАВИЛЬНЫЙ	НЕПРЕРЫВНЫЙ	НЕПРОДУКТИВНЫЙ	НЕРЕГУЛЯРНЫЙ
НЕСАМОСТОЯТЕЛЬНЫЙ	НЕСИММЕТРИЧНЫЙ	НЕСОГЛАСОВАННЫЙ	НЕСТАНДАРТНЫЙ
НЕУСТОЙЧИВЫЙ	НИЗКИЙ	НИСХОДЯЩИЙ	НОВОЕ
НОМИНАЦИЯ	НОРМА	НОРМАТИВНЫЙ	НОСОВОЙ
НУЛЕВОЙ	ОБХОДНЫЙ	ОБЛАСТНОЙ	ОБОЗНАЧЕНИЕ
ОБОЛОЧКА	ОБОРОТ	ОБОСОБЛЕННЫЙ	ОБРАЗНЫЙ
ОБРАТНЫЙ	ОБРАЩЕНИЕ	ОБСТОЯТЕЛЬСТВО	ОБЩЕНАРОДНЫЙ
ОБЩЕУПОТРЕБИТЕЛЬНЫЙ	ОБЩИЙ	ОБЪЕКТ	ОБЪЕКТИВНЫЙ
ОГРАНИЧИТЕЛЬНЫЙ	ОДНОВРЕМЕННЫЙ	ОДНОЗНАЧНЫЙ	ОДНОКРАТНЫЙ
ОДНОСЛОВНЫЙ	ОДНОСЛОЖНЫЙ	ОДНОСТОРОННИЙ	ОДНОТИПНЫЙ
ОДУШЕВЛЕННЫЙ	ОКОНЧАНИЕ	ОКРАСКА	ОКРУЖЕНИЕ
ОПИСАНИЕ	ОПИСАТЕЛЬНЫЙ	ОППОЗИЦИЯ	ОПРЕДЕЛЕНИЕ
ОПРЕДЕЛИТЕЛЬНЫЙ	ОРАТОРСКИЙ	ОРГАНИЧЕСКИЙ	ОСЛАБЛЕНИЕ
ОСНОВА	ОСТРОТА	ОТВЕТНЫЙ	ОТКРЫТОСТЬ
ОТКРЫТЫЙ	ОТНОСИТЕЛЬНЫЙ	ОТНОШЕНИЕ	ОТРАЖЕНИЕ
ОТРИЦАНИЕ	ОТРИЦАТЕЛЬНЫЙ	ОТТЕНОК <ЗНАЧЕНИЯ>	ОТЧЕСТВО
ОФИЦИАЛЬНЫЙ	ОЦЕНКА	ПАДАЮЩИЙ	ПАДЕНИЕ
ПАССИВНЫЙ	ПАУЗА	ПЕРВИЧНЫЙ	ПЕРЕВОД
ПЕРЕДНИЙ	ПЕРЕНОСНЫЙ	ПЕРЕСТАНОВКА	ПЕРЕХОД
ПЕРЕХОДНЫЙ	ПЕРИОД	ПЕРИОДИЧЕСКИЙ	ПИСЬМЕННОСТЬ
ПИСЬМЕННЫЙ	ПИСЬМО	ПОВЕЛИТЕЛЬНЫЙ	ПОВТОР
ПОВТОРЕНИЕ	ПОДТЕКСТ	ПОДЧИНЕНИЕ	ПОДЧИНЕННЫЙ
ПОДЪЕМ	ПОЗИЦИЯ	ПОКАЗАТЕЛЬ	ПОЛЕ
ПОЛНЫЙ	ПОЛОЖЕНИЕ	ПОЛОЖИТЕЛЬНЫЙ	ПОЛУМЯГКИЙ
ПОМЕТА	ПОРЯДОК	ПОСЛЕДОВАТЕЛЬНОСТЬ	ПОСТРОЕНИЕ
ПОТЕНЦИАЛЬНЫЙ	ПОЭТИЧЕСКИЙ	ПОЯСНЕНИЕ	ПРАВИЛО

ПРАВИЛЬНОСТЬ	ПРАВИЛЬНЫЙ	ПРЕДЛОГ	ПРЕДЛОЖЕНИЕ
ПРИВЕТСТВИЕ	ПРИДЫХАНИЕ	ПРИЗНАК	ПРИЗЫВ
ПРИКАЗАНИЕ	ПРИЛОЖЕНИЕ	ПРИМЕТА	ПРИСОЕДИНЕНИЕ
ПРИСОЕДИНЕННЫЙ	ПРИСТАВКА	ПРИСТАВОЧНЫЙ	ПРИСТУП
ПРИЧАСТНЫЙ	ПРИЧИННЫЙ	ПРОГРЕССИВНЫЙ	ПРОДЛЕНИЕ
ПРОДУКТИВНЫЙ	ПРОИЗВОЛЬНЫЙ	ПРОИЗНОШЕНИЕ	ПРОСТОЙ
ПРОТИВОПОСТАВЛЕНИЕ	ПРОСЬБА	ПРОТОТИП	ПРОТОЧНЫЙ
ПРОТЯЖЕНИЕ	ПРОФЕССИОНАЛЬНЫЙ	РАЗБОР	РАЗВЕРНУТЫЙ
РАЗГОВОРНЫЙ	РАЗДЕЛИТЕЛЬНЫЙ	РАЗЛИЧИТЕЛЬНЫЙ	РАСКАТИСТЫЙ
РАСПОЛОЖЕНИЕ	РАСПРЕДЕЛЕНИЕ	РАСПРЕДЕЛИТЕЛЬНЫЙ	РАСПРОСТРАНЕНИЕ
РАСПРОСТРАНЕННЫЙ	РАСТВОР	РАСТЯЖЕНИЕ	РАСПИРЕНИЕ
РЕАЛИЗАЦИЯ	РЕГРЕССИВНЫЙ	РЕЗКИЙ	РЕЗУЛЬТАТИВНЫЙ
РЕКОНСТРУКЦИЯ	РЕФЕРЕНТ	РЕЧЕВОЙ	РЕЧЬ
РИТМ	РИТМИЧЕСКИЙ	РИТОРИЧЕСКИЙ	РОД
РЯД	САМОСТОЯТЕЛЬНЫЙ	СВИСТЯЩИЙ	СВОБОДНЫЙ
СВЯЗАННЫЙ	СВЯЗКА	СВЯЗНЫЙ	СВЯЗУЮЩИЙ
СВЯЗЬ	СДВИГ	СЖАТЫЙ	СИГНАЛ
СИЛЬНЫЙ	СИМВОЛ	СИСТЕМА	СИСТЕМНЫЙ
СИТУАЦИЯ	СКАЧОК	СКОЛЬЖЕНИЕ	СКОПЛЕНИЕ
СКОРОГОВОРКА	СКРЕЩЕНИЕ	СКРИП	СКРЫТЫЙ
СЛАБЫЙ	СЛИТНЫЙ	СЛИЯНИЕ	СЛОВАРНЫЙ
СЛОВАРЬ	СЛОВЕСНЫЙ	СЛОВО	СЛОГ
СЛОЖНЫЙ	СЛУЧАЙНЫЙ	СЛУШАТЕЛЬ	СЛЫШИМОСТЬ
СМЕЩЕНИЕ	СМЫСЛ	СМЫСЛОВОЙ	СМЯГЧЕНИЕ
СМЯГЧЕННЫЙ	СОБИРАТЕЛЬНЫЙ	СОГЛАСОВАННЫЙ	СОДЕРЖАНИЕ
СОЕДИНЕНИЕ	СОЕДИНИТЕЛЬНЫЙ	СОКРАЩЕНИЕ	СОКРАЩЕННЫЙ
СОЛИДАРНОСТЬ	СООБЩЕНИЕ	СООТВЕТСТВИЕ	СОСТАВНОЙ
СОЦИАЛЬНЫЙ	СОЧЕТАНИЕ	СОЧИНЕНИЕ	СОЮЗ
СОЮЗНЫЙ	СПЕЦИАЛЬНЫЙ	СПОНТАННЫЙ	СПОСОБ
СРАВНЕНИЕ	СРАВНИТЕЛЬНЫЙ	СРЕДНИЙ	СРЕДСТВО
СТЕПЕНЬ	СТИЛЬ	СТОРОНА	СТРОЕНИЕ
СТРОЙ	СТРУКТУРА	СТРУКТУРНЫЙ	СТУПЕНЬ
СТЫК	СУБЪЕКТ	СУБЪЕКТИВНЫЙ	СХЕМА
СЧЕТНЫЙ	СЮСЮКАНЬЕ	ТАБУ	ТАКТ
ТАКТИКА	ТВЕРДЫЙ	ТЕКСТ	ТЕКСТОВОЙ
ТЕМА	ТЕМАТИЧЕСКИЙ	ТЕНДЕНЦИЯ	ТЕРМИН
ТЕРМИНОЛОГИЧЕСКИЙ	ТЕРМИНОЛОГИЯ	ТЕРРИТОРИАЛЬНЫЙ	ТОЛЧОК
ТОН	ТОЧКА	ТРОПИЧЕСКИЙ	ТУСКЛЫЙ
ТЯЖЕСТЬ	УДАРЕНИЕ	УДАРЕННЫЙ	УДАРНЫЙ
УДВОЕНИЕ	УДВОЕННЫЙ	УДЛИНЕНИЕ	УМОЛЧАНИЕ
УНИЧИЖИТЕЛЬНЫЙ	УПОМИНАНИЕ	УПОТРЕБЛЕНИЕ	УПРАВЛЕНИЕ
УПРАВЛЯЕМЫЙ	УПРАВЛЯЮЩИЙ	УРОВЕНЬ	УСИЛЕНИЕ
УСЛОВНЫЙ	УСТАРЕЛЫЙ	УСТНЫЙ	УСТОЙЧИВЫЙ
УТВЕРДИТЕЛЬНЫЙ	УТВЕРЖДЕНИЕ	ФАКУЛЬТАТИВНЫЙ	ФАМИЛЬЯРНЫЙ

ФИГУРАЛЬНЫЙ	ФОКУС	ФОРМА	ФОРМАЛЬНЫЙ
ФРАЗА	ФУНКЦИЯ	ХАРАКТЕРИСТИКА	ЦЕЛЬНЫЙ
ЦЕННОСТЬ	ЦЕНТР	ЧАСТИЦЫ	ЧЕРТОЧКА
ЧИСЛО	ЧИСТЫЙ	ЧЛЕН	ШАБЛОН
ШЕПОТ	ШТАМП	ШУМ	ШУМНЫЙ
ЭКВИВАЛЕНТ	ЭКСКУРСИЯ	ЭМОЦИОНАЛЬНЫЙ	ЭТИЧЕСКИЙ
ЭФФЕКТИВНЫЙ	ЯЗЫК	ЯЗЫКОВОЙ	ЯЗЫКОВЫЙ
ЯЗЫЧНЫЙ	ЯРКИЙ		

## Приложение 2 Опрос в экспериментальном исследовании

Здравствуйте! Мы из Новосибирского государственного университета. Этот опрос – часть нашего исследования **терминов**. Просим Вас ответить на следующие вопросы, опираясь только на свое знание языка. Не обращайтесь к словарям или другим информационным ресурсам.

Ответ на вопросы может отнять у вас примерно **10** минут. Спасибо за помощь!  
(Знак «\*» указывает на то, что данный вопрос обязательный)

1. Вы носитель русского языка?\*

- Да
- Нет

Сколько Вам лет? \*

- 0~18
- 19~30
- 31~40
- 41~50
- 51~60
- 61~70
- 71~

2. Отметьте ваш уровень образования и (если есть) научную степень.\*

- Школьник
- Бакалавр/Специалист
- Магистр
- Аспирант
- Кандидат наук
- Доктор наук
- Другое:

3. Выберите сферу науки, соответствующую Вашей работе/учебе.

- Лингвистика и филология
- Другие гуманитарные науки
- Естественные науки
- Математика и информатика
- Экономика и бизнес
- Другое:

4. Выберите как минимум один вариант, который Вы считаете соответствующим термину АБЗАЦ. (Можно выбрать более одного варианта)\*

- А. Красная строка, отступ в начале строки
  - Б. Отрезок письменной или разговорной речи, состоящий из одного или нескольких предложений
  - В. Текст между двумя отступами в начале строки
  - Г. Стихоподобный абзац
  - Д. Отрезок письменной речи от одной красной строки до другой, обладающий синтаксической целостностью
5. Выберите как минимум один вариант, который Вы считаете соответствующим термину МАССИВ. (Можно выбрать более одного варианта)\*
- А. Горная возвышенность с плоской вершиной, однородная по геологическому строению
  - Б. Гипербазитовые массивы, лесные массивы
  - В. То же, что корпус
  - Г. Массив – это особый тип объекта, предназначенный для работы с упорядоченным набором элементов
  - Д. Большое пространство, однородное по каким-н. признакам
6. Выберите как минимум один вариант, который Вы считаете соответствующим термину ЗАМЕСТИТЕЛЬ. (Можно выбрать более одного варианта)\*
- А. Тот, кто замещает кого-л. на каком-л. месте, на какой-л. должности
  - Б. Помощник вышестоящего должностного лица. Заместитель директора
  - В. Слово, словоформа, звукоподражательное созвучие и т. п., окказионально выступающие в данной синтаксической функции
  - Г. Заместитель Генерального прокурора
  - Д. Часть речи, окказионально выступающая в данной синтаксической функции
7. Выберите как минимум один вариант, который Вы считаете соответствующим термину ЛЕКСИКОГРАФИЯ. (Можно выбрать более одного варианта)\*
- А. Наука о составлении словарей
  - Б. Составление словарей как описание лексики данного языка
  - В. Совокупность словарей, относящихся к данному языку или области знания
  - Г. Теория и практика составления словарей
  - Д. Русская историческая лексикология и лексикография
8. Выберите как минимум один вариант, который Вы считаете соответствующим термину КАЛЬКА. (Можно выбрать более одного варианта)\*

- А. Прозрачная бумага или ткань для снятия копий с чертежей и рисунков
  - Б. Поведенческая калька
  - В. Копия чертежа, рисунка на прозрачной бумаге
  - Г. Заимствование путем буквального перевода (обычно по частям) слова или оборота речи
  - Д. Слово или выражение, образованное путем буквального перевода англоязычного слова или выражения
9. Выберите как минимум один вариант, который Вы считаете соответствующим термину КАЛАМБУР. (Можно выбрать более одного варианта)\*
- А. Остроумная шутка, основанная на использовании слов, сходных по написанию, но разных по значению или на использовании разных значений одного и того же слова
  - Б. Фигура речи, состоящая в юмористическом (пародийном) использовании разных значений одного и того же слова или двух сходно звучащих слов
  - В. Неуклюжий каламбур
  - Г. Шутка, основанная на комическом использовании сходно звучащих, но разных по значению слов, игра слов.
  - Д. Непереводимый каламбур
10. Выберите как минимум один вариант, который Вы считаете соответствующим термину ГИБРИДИЗАЦИЯ. (Можно выбрать более одного варианта)\*
- А. Искусственная гибридизация
  - Б. То же, что скрещивание языков
  - В. Скрещивание организмов, разнородных в наследственном отношении
  - Г. Улучшение диалектов
  - Д. Скрещивание различных видов растений или животных с целью получения качественно новых, улучшенных пород, сортов, видов
11. Выберите как минимум один вариант, который Вы считаете соответствующим термину ЗАМЕНА. (Можно выбрать более одного варианта)\*
- А. Употребление одной языковой единицы вместо другой
  - Б. Метод наблюдения над языковыми фактами, состоящий в подстановке разных языковых единиц в одном и том же окружении для выяснения их соотношения
  - В. То же, что коммутация
  - Г. Содержательная замена идентификаторов
  - Д. Тот, кто (или то, что) заменяет кого-что-н.
12. Выберите как минимум один вариант, который Вы считаете

соответствующим термину АКТУАЛЬНЫЙ. (Можно выбрать более одного варианта)\*

- А. Подлинный
- Б. Злободневный и актуальный роман
- В. Имеющий реальное значение и функцию в данном высказывании
- Г. Актуальная социально-экономическая задача
- Д. Важный, существенный для настоящего момента

13. Выберите как минимум один вариант, который Вы считаете соответствующим термину БЕСФОРМЕННЫЙ. (Можно выбрать более одного варианта) \*

- А. Слово с неуникальным написанием
- Б. Неразложимый на основу и окончание
- В. Бесформенная мраморная глыба
- Г. Бесформенная грамматика
- Д. Не имеющий определенной формы, ясных очертаний

14. Выберите как минимум один вариант, который Вы считаете соответствующим термину РАСКАТИСТЫЙ. (Можно выбрать более одного варианта)\*

- А. Раскатистый голос
- Б. То же, что дрожащий
- В. Гулкий и грубый
- Г. Раскатистые взрывные удары
- Д. С раскатом, с раскатами

15. Теперь мы зададим два более сложных вопроса. Мы будем благодарны, если Вы ответите на них. Но если это покажется Вам сложным, просто пропустите их.

Объясните термин ЗАВИСИМЫЙ своими словами.

16. Объясните термин ДЕГРАДАЦИЯ своими словами.

17. Большое Вам спасибо! Есть ли у Вас какие-нибудь предложения? Напишите, пожалуйста, нам интересно Ваше мнение.

Ниже приведен скриншот оригинальной формы анкеты.

## Понимание терминов носителями русского языка

Здравствуйте! Мы из Новосибирского государственного университета. Этот опрос - часть нашего исследования **терминов**. Просим Вас ответить на следующие вопросы, опираясь только на своё знание языка. Не обращайтесь к словарям или другим информационным ресурсам.  
Ответ на вопросы может отнять у вас примерно **10** минут. Спасибо за помощь!

**\*Обязательный вопрос**

Вы носитель русского языка? \*

- Да
- Нет

Сколько Вам лет? \*

- 0~18
- 19~30
- 31~40
- 41~50
- 51~60
- 61~70
- 71~

Отметьте ваш уровень образования и (если есть) научную степень. \*

- Школьник
- Бакалавр/Специалист
- Магистр
- Аспирант
- Кандидат наук
- Доктор наук
- Другое: \_\_\_\_\_

Вы работаете/учитесь в сфере науки? \*

Если Вы ответите Да, то ответьте на вопрос следующего слайда .

- Да
- Нет

Выберите сферу науки, соответствующую Вашей работе/учебе.

- Лингвистика и филология
- Другие гуманитарные науки
- Естественные науки
- Математика и информатика
- Экономика и бизнес
- Другое: \_\_\_\_\_

Выберите как минимум один вариант, который Вы считаете соответствующим термину АБЗАЦ. (Можно выбрать более одного варианта)

- А. Красная строка, отступ в начале строки
- Б. Отрезок письменной или разговорной речи, состоящий из одного или нескольких предложений
- В. Текст между двумя отступами в начале строки
- Г. Стихоподобный абзац
- Д. Отрезок письменной речи от одной красной строки до другой, обладающий синтаксической целостностью

Выберите как минимум один вариант, который Вы считаете соответствующим термину МАССИВ. (Можно выбрать более одного варианта)

- А. Горная возвышенность с плоской вершиной, однородная по геологическому строению
- Б. Гипербазитовые массивы, лесные массивы
- В. То же, что корпус
- Г. Массив – это особый тип объекта, предназначенный для работы с упорядоченным набором элементов
- Д. Большое пространство, однородное по каким-н. признакам

Выберите как минимум один вариант, который Вы считаете соответствующим термину ЗАМЕСТИТЕЛЬ. (Можно выбрать более одного варианта)

- А. Тот, кто замещает кого-л. на каком-л. месте, на какой-л. должности
- Б. Помощник вышестоящего должностного лица. Заместитель директора
- В. Слово, словоформа, звукоподражательное созвучие и т. п., окказионально выступающие в данной синтаксической функции
- Г. Заместитель Генерального прокурора
- Д. Часть речи, окказионально выступающая в данной синтаксической функции

Выберите как минимум один вариант, который Вы считаете соответствующим термину ЛЕКСИКОГРАФИЯ. (Можно выбрать более одного варианта)

- А. Наука о составлении словарей
- Б. Составление словарей как описание лексики данного языка
- В. Совокупность словарей, относящихся к данному языку или области знания
- Г. Теория и практика составления словарей
- Д. Русская историческая лексикология и лексикография

Выберите как минимум один вариант, который Вы считаете соответствующим термину КАЛЬКА. (Можно выбрать более одного варианта)

- А. Прозрачная бумага или ткань для снятия копий с чертежей и рисунков
- Б. Поведенческая калька
- В. Копия чертежа, рисунка на прозрачной бумаге
- Г. Заимствование путем буквального перевода (обычно по частям) слова или оборота речи
- Д. Слово или выражение, образованное путём буквального перевода англоязычного слова или выражения

Выберите как минимум один вариант, который Вы считаете соответствующим термину ГИБРИДИЗАЦИЯ. (Можно выбрать более одного варианта) \*

- А. Искусственная гибридизация
- Б. То же, что скрещивание языков
- В. Скрещивание организмов, разнородных в наследственном отношении
- Г. Улучшение диалектов
- Д. Скрещивание различных видов растений или животных с целью получения качественно новых, улучшенных пород, сортов, видов

Выберите как минимум один вариант, который Вы считаете соответствующим термину ЗАМЕНА. (Можно выбрать более одного варианта) \*

- А. Употребление одной языковой единицы вместо другой
- Б. Метод наблюдения над языковыми фактами, состоящий в подстановке разных языковых единиц в одном и том же окружении для выяснения их соотношения
- В. То же, что коммутация
- Г. Содержательная замена идентификаторов
- Д. Тот, кто (или то, что) заменяет кого-что-н.

Выберите как минимум один вариант, который Вы считаете соответствующим термину АКТУАЛЬНЫЙ. (Можно выбрать более одного варианта) \*

- А. Подлинный
- Б. Злободневный и актуальный роман
- В. Имеющий реальное значение и функцию в данном высказывании
- Г. Актуальная социально-экономическая задача
- Д. Важный, существенный для настоящего момента

Выберите как минимум один вариант, который Вы считаете соответствующим термину БЕСФОРМЕННЫЙ. (Можно выбрать более одного варианта) \*

- А. Слово с неunikальным написанием
- Б. Неразложимый на основу и окончание
- В. Бесформенная мраморная глыба
- Г. Бесформенная грамматика
- Д. Не имеющий определённой формы, ясных очертаний

Выберите как минимум один вариант, который Вы считаете соответствующим термину РАСКАТИСТЫЙ. (Можно выбрать более одного варианта) \*

- А. Раскатистый голос
- Б. То же, что дрожащий
- В. Гулкий и грубый
- Г. Раскатистые взрывные удары
- Д. С раскатом, с раскатами

Теперь мы зададим два более сложных вопроса. Мы будем благодарны, если Вы ответите на них. Но если это покажется Вам сложным, просто пропустите их.

Объясните термин ЗАВИСИМЫЙ своими словами.

Мой ответ \_\_\_\_\_

Объясните термин ДЕГРАДАЦИЯ своими словами.

Мой ответ \_\_\_\_\_

Большое Вам спасибо! Есть ли у Вас какие-нибудь предложения? Напишите, пожалуйста, нам интересно Ваше мнение.

Мой ответ \_\_\_\_\_

Отправить

Очистить форму



Никогда не используйте формы Google для передачи паролей.



## Приложение 3 Примеры типа «Специализирующий» /

### «Конкретизирующий»

#### ЗАПРЕТ

D<sub>1</sub>: то же, что *табу* (во 2 знач.). *Запрет словесный*. ТАБУ – 2. (запрет) ограничения словоупотребления, определяемые различными внелингвистическими факторами (суеверия и предрассудки, цензурные и традиционные запреты и т. п.). *Табу словесное* [Ахманова, 2021, с. 155, с. 467].

D<sub>2</sub>: то же, что *запрещение*. *Наложить з. на что-н. Под запретом что-н. (о чем-н. запрещенном)*. *З. снят. Без запрета (беспрпятственно)*. *З. на ядерные испытания* [ТСОШ].

В лингвистике этот термин обозначает ограничения на использование слов, связанные с социальными нормами, культурными особенностями и другими внешними факторами, это запрещение на лингвистическом уровне. В обычной речи имеются в виду нормативные акты, регулирующие любое поведение, в том числе словоупотребление. Таким образом, специальное значение включено в обычное значение, т. е. D<sub>1</sub> ⊂ D<sub>2</sub>.

#### ЛЕГКИЙ

D<sub>1</sub>: неударный, слабый. *Легкий слог* [Ахманова, 2021, с. 214].

D<sub>2</sub>: 1. Незначительный по весу, не отягощающий. *Легкая ноша. Легкая ткань. Л. завтрак*. 2. Исполняемый, достигаемый, преодолеваемый без большого труда, усилий. *Легкая задача, работа. Легкая победа. Легкая дорога*. 3. Небольшой (по силе, крепости); малозаметный. *Л. ветерок. Легкое вино. Легкое прикосновение (мягкое, осторожное). Легкая усмешка*. 4. Лишенный грузности. *Легкие шаги. Легкая фигура (стройная). Легкая походка (быстрая, бесшумная и плавная)*. 5. **Не напряженный, не затруднительный**. *Легкое дыхание. Л. сон*. 6. Не суровый, не строгий. *Легкое наказание*. 7. О болезненных, физиологических состояниях: не опасный, не серьезный. *Легкие роды*. 8. полн. ф. Уживчивый, покладистый. *Л. человек. Л. характер*. 9. Поверхностный, несерьезный, легкомысленный,

неглубокий. *Легкие нравы. Легкое отношение к жизни.* 10. полн. ф. Без тяжелого вооружения, подвижный. *Легкая кавалерия. Легкие танки* [ТСОШ].

Специальное значение слова соответствует значению общеупотребительного смысла 5, поэтому оно включено в обыденное значение, отражаясь теоретико-множественным соотношением  $D_1 \subset D_2$ .

## НАЗВАНИЕ

$D_1$ : то же, что *наименование. Название вещи. Названия географические. Названия животных. Названия жителей. Названия лиц. Названия людей. Названия местные. Названия населенных пунктов. Названия племен и народов. Названия топонимические. Названия этнические.* НАИМЕНОВАНИЕ – употребление слов в речи в их назывной функции [Ахманова, 2021, с. 247–248].

$D_2$ : 1. **Словесное обозначение вещи, явления.** *Названия растений.* 2. чаще мн. Отдельное издание (книга, брошюра, журнал) (спец.). *В библиотеке несколько тысяч названий* [ТСОШ].

Аналогично, лингвистическое определение и значение 1 в обыденном определении, несмотря на разницу в семантических нюансах, в конечном итоге обозначает одно и то же – наименования объектов и явлений. Таким образом, специализированное значение данного термина имплицитно присутствует в его общеупотребительной дефиниции, их тип семантического отношения – «включаемый».

## ОБОЛОЧКА

$D_1$ : Внешняя формальная сторона языковой единицы, нередко сохраняющей техническую выделимость даже при утрате своей внутренней (семантической) определенности. *Оболочка глагольная. Оболочка языковая. Оболочка звуковая* [Ахманова, 2021, с. 274].

$D_2$ : 1. Пленка, кожа и т. п., покрывающая, обволакивающая что-л. снаружи. *Оболочка плода. Оболочка зерна.* 2. Один из слоев (обычно верхний, наружный),

окружающих собой что-л. и являющихся составной частью целого. *Твердая оболочка Земли (земная кора). Оболочки глазного яблока.* 3. Вместителище для газа у аэростатов, дирижаблей, стратостатов. 4. перен.; чего или какая. **Внешняя сторона**, форма внешнего выражения чего-л.; видимость, за которой кроется что-л. || Внешняя, видимая форма, внешний, физический облик, присущие кому-, чему-л. [МАС].

Лингвистическое определение предоставляет более детальную семантическую информацию, которую не содержит обыденное определение (значение 4), как это видно из предыдущих примеров. Однако, специальное значение «внешняя формальная сторона языковой единицы» не выходит за рамки обыденного значения 4 «внешняя сторона», а относится к нему. Безусловно, лингвистическое значение включено в обыденное значение, это тип семантического отношения «включаемый».

## САМОСТОЯТЕЛЬНЫЙ

D<sub>1</sub>: независимый, не связанный отношениями непосредственного синтаксического подчинения; необусловленный, основной [Ахманова, 2021, с. 393–394].

D<sub>2</sub>: 1. **Не находящийся в подчинении или зависимости**, действующий свободно; независимый. *Самостоятельное государство.* || Своим трудом, деятельностью обеспечивающий себе материальную независимость. 2. Обладающий собственной инициативой, способный рассуждать и действовать независимо. || Свойственный такому человеку. *Самостоятельный ум. Самостоятельный характер.* 3. Осуществляемый своими собственными силами, на основе своей инициативы. *Самостоятельное исследование. Самостоятельная работа.* || Совершаемый без помощи других. *Первые самостоятельные шаги ребенка.* 4. Свободный от посторонних влияний, воздействий, развивающийся своим путем; оригинальный. *Самостоятельный взгляд на вещи* 5. Имеющий свое собственное значение и занимающий свое

отдельное место среди других. *Самостоятельный раздел* [МАС].

Хотя в лингвистике речь идет о синтаксическом подчинении, лингвистическое значение не выходит за рамки обычного значения, которое означает независимое состояние или неподчиненное состояние. В данном случае лингвистическое значение слова представляют собой специализированную интерпретацию его общеупотребительного значения, адаптированную к теоретическим и методологическим требованиям лингвистики. Такая конкретизация подтверждает отнесенность этого слова к семантическому типу «Специализирующий / конкретизирующий».

## СВОБОДНЫЙ

D<sub>1</sub>: 1. Фразеологически **не связанный**, не клишированный, создаваемый в речи в соответствии с определенным типом сочетания слов. *Свободное выражение. Свободная группа. Свободное словосочетание.* 2. **Не ограниченный** строгими грамматическими правилами; **не следующий** строго регламентированному порядку слов в предложении; **не связанный** строгими отношениями синтаксического подчинения. *Свободный порядок расположения членов предложения. Свободная синтаксическая связь. Свободная зависимость см. зависимость. Свободный порядок слов* [Ахманова, 2021, с. 395].

D<sub>2</sub>: 1. Пользующийся свободой (во 2 знач.). *С. народ. С. труд.* 2. полн ф. Не запрещенный, беспрепятственный. *С. проезд. Вход с. (без билетов).* 3. Не затрудненный, совершающийся легко, без помех. *Свободные движения. Свободное дыхание.* 4. Непринужденный, не испытывающий стеснения. *Слишком свободное поведение.* 5. Никем или ничем не занятый. *Свободное место в вагоне. Телефон свободен.* 6. Просторный, не тесный. *Свободное платье. В комнатах светло и свободно* (в знач. сказ.). 7. Относящийся к досугу, не к рабочему времени; не занятый работой, служебными обязанностями. *Свободное время. С. вечер. Свободен по вечерам.* 8. Не имеющий чего-н., такой, к-рому не присуще что-н. (книжн.). *Спектакль свободен от недостатков.* 9. свободен, кто.

*Разговор окончен, вы свободны. Я свободен? - Можете идти, благодарю вас. 10. свободно, нареч. Просто, легко, без помех (прост.). Здесь свободно можно спрятаться. В таком лесу свободно заблудиться. Свободный перевод - вольный, не следующий строго за оригиналом. Свободное распределение или свободный диплом (разг.) - у выпускников специальных учебных заведений: предоставляемая им возможность поступить на работу не по назначению, а по собственному выбору [ТСОШ].*

В лингвистическом определении используются такие прилагательные, как «не связанный», «не ограниченный», «не следующий», все эти слова касаются «пользующегося свободой». В лингвистике значение этого слова рассматривается как специфическая версия его обычного значения, скорректированная в соответствии с теоретическими принципами и методологическими подходами этой науки, но добавленные семантические подробности в описании, касающиеся лингвистического исследования, не нарушают отнесенности к семантической сфере обыденного значения. Соотношение между специальным и обыденным значениями этого слова является конкретизацией.

## ВАРИАНТ

D<sub>1</sub>: данное **видоизменение или разновидность** (реализация, манифестация) языковой единицы, или эмы, т. е. фонемы, морфемы и т. п. *Вариант индивидуальный. Вариант комбинаторный. Варианты морфемы. Вариант орфографический. Вариант позиционный (вариант контекстуальный). Вариант свободный. Варианты слова. Вариант стилистический. Вариант субфонемный. Вариант факультативный. Вариант фонеморфологический [Ахманова, 2021, с. 70].*

D<sub>2</sub>: 1. **Видоизменение, разновидность.** *Проект в двух вариантах. Дебютный в. (в шахматах).* 2. Разночтение в тексте. *Издание сочинений Пушкина с вариантами [ТСОШ].*

В толковом словаре слово *вариант* обозначает ‘видоизменение или разновидность’, а в словаре лингвистических терминов оно означает ‘видоизменение или разновидность языковой единицы’, оказывается более конкретным, чем определение обыденного смысла. В данном случае семантическим типом является «конкретизирующий».

## Приложение 4 Примеры типа «Пересекающийся»

### ЖАНР

D<sub>1</sub>: 1. Род, разновидность произведений в составе художественной литературы, за которым в известные исторические эпохи могла закрепляться та или иная стилистическая разновидность языка. 2. Род, разновидность речи, определяемая данными условиями ситуации и целью употребления. *Жанр газетно-публицистический. Жанр ораторский. Жанр повествовательный. Жанр речи* [Ахманова, 2021, с. 148].

D<sub>2</sub>: 1. Вид художественных произведений, характеризующийся теми или иными сюжетными и стилистическими признаками. *Лирический, эпический ж. Вокальные, хоровые жанры. Ж. пейзажа, портрета.* 2. Живопись на бытовые сюжеты (спец.). *Пейзаж и ж.* 3. перен. Манера, стиль. *В новом жанре* [ТСОШ].

Данное слово обладает полисемией, проявляющейся как в лингвистическом, так и в общеупотребительном значении. Ввиду наличия общих семантических компонентов в обоих случаях, взаимосвязь между терминологическим и обыденным значениями характеризуется как пересечение.

### УРОВЕНЬ

D<sub>1</sub>: 1. (план, плоскость). Одна из фаз научного исследования языка, определяемая свойствами единиц, выделяющихся при последовательной сегментации (членении) речевого потока от низших единиц к высшим, т. е. от звука к фонеме, затем морфеме, слову и т. д. *Уровень лексический. Уровень морфологический. Уровень дифференциальный (уровень фонологический).* 2. Один из основных аспектов («ярусов») языка — фонетика, морфология, синтаксис, лингвостилистика,— мыслимых как ступень в иерархии подсистем языка. *Уровень речи. Уровень синтаксический. Уровни структурные.* 3. Одна из фаз (ступеней) научного исследования языка, мыслимая общефилософски. *Уровень конструкторов (уровень генотипический)* [Ахманова, 2021, с. 487–488].

D<sub>2</sub>: 1. Условная горизонтальная линия или плоскость, являющаяся границей

высоты чего-л. || Высота стояния воды. 2. чего или какой. Ступень, достигнутая в развитии чего-л., качественное состояние, степень этого развития. *Уровень развития техники. Довоенный уровень производства. Уровень благосостояния народа.* 3. Прибор для проверки горизонтальности плоскостей и измерения небольших углов наклона (в виде бруска с укрепленной в нем ампулой, заполненной спиртом или эфиром, за исключением небольшого газового пузырька); ватерпас [МАС].

Хотя все три лингвистических толкования слова имеют отношение к его обыденному значению 2, они не идентичны ему, а скорее частично совпадают, образуя «пересекающееся» множество смыслов. Семантическое отношение этого слова классифицируется как «пересекающийся», т. е.  $D1 \cap D2 \neq \emptyset$ .

## ФУНКЦИЯ

$D_1$ : 1. **Назначение, роль**, выполняемая единицей (элементом) языка при его воспроизведении в речи. *Функция ассоциативная. Функция дифференциальная. Функция морфологическая.* 2. Цель и характер воспроизведения в речи данной языковой единицы; ее актуализация или транспозиция в контекст конкретного речевого акта. *Функция косвенных падежей. Функция наречий. Функция определительная. Функция предикативная* 3. Обобщенное обозначение разных сторон (аспектов) языка и его элементов с точки зрения их **назначения, применения, использования.** *Функция единицы общения. Функция семантическая. Функция семасиологическая. Функция сообщения. Функция социативная* [Ахманова, 2021, с. 506–507].

$D_2$ : 1. Явление, зависящее от другого и изменяющееся по мере изменения другого явления. 2. Мат. Переменная величина, меняющаяся в зависимости от изменения другой величины (аргумента). *Тригонометрические функции.* 3. Биол. Работа, производимая органом, организмом, как проявление его жизнедеятельности. 4. перен. Обязанность, круг деятельности. 5. **Значение, назначение, роль.** *Функция творительного падежа. Функции денег* [МАС].

Это слово отличается относительно высокой степенью многозначности, проявляющейся не только в лингвистике и повседневном общении, но и в специализированных областях знания, таких как философия, математика и биология. Наблюдается частичное соответствие между лингвистическим и общеупотребительным значениями данного слова, что является следствием его семантической неоднозначности. Поэтому это слово относится к семантическому типу «пересекающийся».

## ЯЗЫК

D<sub>1</sub>: 1. Одна из самобытных семиологических систем, являющаяся основным и важнейшим средством общения членов данного человеческого коллектива, для которых эта система оказывается также средством развития мышления, передачи от поколения к поколению культур но-исторических традиций и т. п. *Языки агглютинирующие. Языки аморфные. Языки аналогические. Языки аффлективные. Язык вымирающий. Язык глагольный. Язык естественный. Язык живой. Язык звуковой. Язык именной. Язык инверсионный. Язык индивидуальный. Языки индоевропейские. Языки инкорпорирующие. Язык искусственный. Язык классифицирующий. Язык контактный. Языки корнеизолирующие. Язык креольский. Язык культурный. Язык литературный.* <...> 2. Совокупность телодвижений, звуков и т. п., используемых животными в общении друг с другом (предупреждение об опасности, сообщение об обнаружении пищи и др.) *Язык животных. Язык пчел.* 3. Любая семиологическая система, воспроизводящая какую-л. из функций естественного языка или же функционирующая в качестве его заменителя. *Язык вспомогательный. Язык детский. Язык жестов. Язык информационный. Язык международный. Язык посредствующий.* 4. То же, что жаргон. *Язык воровской. Языки профессиональные. Языки тайные.* 5. То же, что стиль. *Язык автора. Язык административный (язык канцелярский). Язык научный. Язык официальный. Язык повседневный. Язык прессы. Язык произведения. Язык профессиональный.*

*Язык разговорный. Язык эзопов.* 6. см. *органы речи* [Ахманова, 2021, с. 530–534].

D<sub>2</sub>: 1. Орган в полости рта в виде мышечного выроста у позвоночных животных и человека, способствующий пережевыванию и глотанию пищи, определяющий ее вкусовые свойства. || Этот орган некоторых животных, используемый как пища, кушанье. || перен.; чего или какой. Что-л. имеющее удлиненную, вытянутую форму. 2. Этот орган человека, участвующий в образовании звуков речи и тем самым в словесном воспроизведении мыслей; орган речи. || только ед. ч. Способность говорить, выражать словесно свои мысли. 3. (мн. языки' и устар. язы'ки). Система словесного выражения мыслей, обладающая определенным звуковым и грамматическим строем и служащая средством общения людей. *Древние языки. Французский язык.* 4. Разновидность речи, обладающая теми или иными характерными признаками; стиль, слог. *Литературный язык. Разговорный язык. Поэтический язык. Газетный язык.* || кого-чего. Способ словесного выражения, свойственный кому-, чему-л. 5. чего. Средство бессловесного общения. Язык формул. Язык музыки. 6. (мн. языки' и язы'ки). Устар. Народ, народность. 7. Пленный, от которого можно узнать нужные сведения. 8. Металлический стержень в колоколе или колокольчике, который, ударяясь о стенку, производит звон [МАС].

Неоднозначность этого слова – характерная особенность, проявляющаяся как в лингвистической теории, так и в практике повседневного общения. С одной стороны, лингвистическое определение этого термина, разработанное на основе лингвистических исследований, является узкоспециализированным и содержит множество описательных элементов. С другой стороны, оно сохраняет некоторые общие семантические черты, присущие его употреблению в обыденной речи. Таким образом, между специальным и обыденным значениями этого слова существует общая часть, поэтому данное семантическое отношение относится к категории «пересекающийся».

ГЛУХОЙ

D<sub>1</sub>: **Лишенный голосового тона**, производимый органами речи без участия голоса, т. е. с раскрытыми или хотя и со сближенными, но не натянутыми голосовыми связками, отчего выдыхаемый воздух, проходя через них, производит лишь немзыкальный шум. *Глухой звук. Глухой гласный* – 1) **Позиционный вариант гласного**, возникающий в результате ассимиляции с соседними глухими согласными в безударном положении. 2) То же, что *редуцированный* (во 2 знач.). 3) То же, что *шепотный гласный* <...> Глухой согласный – согласный звук, состоящий акустически из одного лишь немзыкального шума; ср. *сильный согласный* [Ахманова, 2021, с. 109].

D<sub>2</sub>: 1. Полностью или частично лишенный слуха. *Глух на одно ухо*. || в знач. сущ. глухо'й, -о'го, м.; глуха'я, -о'й, ж. *Школа для глухих*. || перен.; только кратк. ф., к чему. Равнодушный, неотзывчивый. 2. **Незвонкий**, приглушенный, неясный (о звуках, обычно низких). || перен. Смутный, неопределенный; затаенный, скрытый. *Глухое недовольство*. 3. Густо, сплошь заросший; дикий. 4. Находящийся далеко в глуши, в малонаселенных местах; захолустный. || Пустынный, безлюдный. 5. Совершенно закрытый; сплошной, без отверстий. || Наглухо застегнутый, закрытый (о воротнике, платье). 6. перен. Такой, когда прекращается движение, замирает жизнь. ◇ *Глухое время; глухая пора* — время, характеризующееся застоём, упадком, отсутствием какой-л. деятельности. *Глухая дверь; глухое окно* — сделанная для вида дверь (окно). *Глухая крапива* — сорное травянистое растение с мелкими белыми цветками и с листьями, похожими на листья крапивы, но без жгучих волосков. *Глухая плотина* — плотина без водосбросных отверстий. *Глухой согласный* (лингв.) — согласный, произносимый без участия голоса; противоп. звонкий согласный. *Глухой (хирургический) шов* — хирургический шов, вплотную сближающий края раны [МАС].

Данное слово, будучи полисемантическим в общеупотребительном лексиконе, в лингвистической терминологии обладает моносемией, определяясь как «отсутствие голосового тона» и сохраняя связь с одним из его обыденных

значений. В терминологических сочетаниях «глухие согласные» и «глухие гласные» значение составляющего их слова (*глухой*) отличается от их обыденного понимания. Тот факт, что лингвистический термин (выделено жирным шрифтом) имеет отдельное определение в словаре обыденной лексики, свидетельствует о том, что слово в составе термина-сочетания приобретает специфическое значение, отличное от его обыденных значений. Поэтому отношение между лингвистическим и обыденным значениями классифицируется как «пересекающийся».

## МЕСТНЫЙ

D<sub>1</sub>: (**локальный**) указывающий на местонахождение предмета, несущий в себе выражение отношений места. *Местный падеж* [Ахманова, 2021, с. 227].

D<sub>2</sub>: 1. Относящийся к определенной местности, области. *Местный обычай. Местный говор.* || Имеющийся или изготовленный в данной местности, не привозной. *Местное топливо. Местное сырье. Местные товары.* || Живущий, обитающий в данной местности. *Местное население. Местные жители.* || Действующий или имеющий значение в пределах определенной местности, территории. *Местные Советы народных депутатов. Местные органы власти. Местный бюджет.* 2. Распространяющий свое действие только на часть чего-л. целого; не общий. *Местное повреждение телефонной сети. Местное воспаление.* ◇ *Местное время* — время, определяемое для того или иного места на Земле по географической долготе этого места. Местный комитет – выборный орган первичной профсоюзной организации. ***Местный падеж (грамм.)*** – падеж, отвечающий на вопросы: где? в каком месте? (в русском языке употребляется только с предлогами и потому называется предложным). *Местная промышленность* – промышленность, работающая на местном сырье и топливе и обслуживающая гл. образом нужды данной местности [МАС].

Тот факт, что в словаре общеупотребительных слов выделяют термин «местный падеж», говорит о том, что слово *местный* в лингвистическом смысле

имеет отношение к его обычному значению, но не сводится к нему. В словаре лингвистической терминологии *местный* и *локальный* являются синонимами, но слово *локальный* по своей семантике тоже отличается от его синонима в обыденном смысле. Таким образом, в данной работе семантический тип этого слова классифицируется как «пересекающийся».

## ОБОРОТ

D<sub>1</sub>: то же, что *конструкция*. <...> **Оборот деепричастный** (*деепричастная конструкция*) – конструкция (оборот речи), содержащая деепричастие и зависимые от него поясняющие его слова. <...> **Оборот речи** – то же, что *выражение* (в 1 знач.). КОНСТРУКЦИЯ – синтаксическое целое, составленное из объединенных в речи языковых единиц, сочетающихся вследствие наличия у них определенных грамматических свойств [Ахманова, 2021, с. 205, с. 274].

D<sub>2</sub>: 1. см. *обернуть, -ся, обратиться, обращаться, оборотить, -ся*. 2. Употребление, использование. *Пустить в о. юбилейную монету. Вошло в о. новое слово*. 3. Отдельная часть, отдельное звено, стадия какой-н. деятельности, развития чего-н. (спец.). *О. полевых культур. О. стада* (изменение его структуры и численности за определенный период). 4. Законченный цикл операций, производимых средствами передвижения (напр. движение куда-н. с возвращением к исходному пункту) (спец.). *О. вагонов*. 5. Обращение денежных средств и товаров для воспроизводства, получения прибыли. *О. капитала* (его непрерывно возобновляющийся кругооборот). *Годовой о. предприятия. Торговый о.* 6. Один круг обращения вокруг чего-н.; виток (в 3 знач.). *Набирать обороты* (также перен.: о каком-н. деле, событии: убыстряться, ускоряться). 7. Обратная сторона (листа, страницы, какого-н. изображения). *Надпись на обороте листа. Аннотация на обороте титула*. 8. Изгиб (один виток) спирали, трубы (спец.). *В трубе четыре оборота*. 9. перен. Изменение в течении, развитии чего-н. *Дело принимает нежелательный о.* 10. **Словесное выражение. Неправильный о. речи. Деепричастный о.** [ТСОШ].

Десятое значение в обыденном определении слова является специальным в лингвистике, хотя оно не отмечено пометкой «грамм.». Поскольку это значение не выделено в отдельную категорию (см. ПАССИВНЫЙ<sup>1</sup> и ПАССИВНЫЙ<sup>2</sup>), оно осталось связанным с другими обыденными значениями. Согласно этому лингвистическое и обыденное значения этого слова «пересекаются», и оно классифицируется как семантический тип «пересекающийся».

## ВЗРЫВ

D<sub>1</sub>: 1. Мгновенное размыкание под напором струи воздуха полной преграды, образуемой смыканием активного и пассивного органов речи. 2. То же, что *эксплозия*. ЭКСПЛОЗИЯ – третья фаза артикуляции взрывного согласного [Ахманова, 2021, с. 74, с. 523].

D<sub>2</sub>: 1. Разрыв с большой разрушительной силой специального снаряда, оболочки и т. п. *Взрыв снаряда. Взрыв парового котла.* || Физ. Крайне быстрое и резкое освобождение большого количества энергии в ограниченном объеме вследствие мгновенного химического разложения вещества и образования сильно нагретых газов. 2. Разрушение чего-л. при помощи взрывчатых веществ, взрывных снарядов и т. п. 3. перен.; чего. Внезапное бурное проявление какого-л. действия или чувства. *Взрыв аплодисментов. Взрыв негодования.* 4. **Лингв.** Мгновенный выход струи воздуха при размыкании сомкнутых органов речи в момент произнесения звуков [МАС].

Лингвистическое значение выделено пометкой «лингв.» за обыденными значениями слова, т. е. лингвистическое значение 1 и четвертое значение в пункте обыденного определения слова совпадают. Несмотря на наличие второго значения в лингвистике, оба специализированных значения сохраняют семантический элемент ‘взрывной’, который присутствует и в общеупотребительном смысле слова. Таким образом, семантический тип слова тоже определяется как «пересекающийся».

## ЛИЦО

D<sub>1</sub>: Грамматическая категория глагола, обозначающая отношение действия (процесса) и его субъекта к говорящему лицу. <...> [Ахманова, 2021, с. 220].

D<sub>2</sub>: 1. Передняя часть головы человека. *Черты лица. Румяное л. Знакомое л.* <...> 2. перен. Индивидуальный облик, отличительные черты. *Не иметь своего лица.* 3. Человек, **личность**. *Отдельные лица. Подставное л. Действующее л.* (в театре: персонаж). *В лицах изобразить кого-что-н.* (рассказывать живо, как бы непосредственно воспроизводя живую сценку, эпизод). *Физическое л.* (правоспособный человек; спец.). *Доверенное л.* 4. Наружная, передняя, верхняя сторона предмета. *Л. и изнанка. Товар лицом показать* (показать что-н. с лучшей стороны; разг.; первонач. развернуть перед покупателем кусок материи лицевой стороной). 5. **В грамматике:** категория, показывающая отнесенность к говорящему (*первое л.*), к собеседнику (*второе л.*) или к тому, кто не является ни говорящим, ни собеседником (либо к неодушевленному предмету) (*третье л.*). *Л. глагола* (система форм - парадигма - глагола, показывающих такую отнесенность). *Местоимения первого лица* (я, мы), *второго лица* (ты, вы), *третьего лица* (он, она, оно, они).

Обыденное значение 5 слова, определяющее его лингвистический смысл с пометкой «в грамматике», тесно связано с обыденным значением 3, и оба они указывают на какую-то личность. Поэтому соотношение между специальным и обыденным значениями этого слова является «пересекающимся».

## ДЕЙСТВИТЕЛЬНЫЙ

D<sub>1</sub>: 1. Содержащий глагол в форме действительного залога и зависимые от этой формы и поясняющие ее слова. *Действительный оборот (действительная конструкция).* 2. Относящийся к системе форм действительного залога. Действительный залог. *Действительное причастие* – то же, что *причастие активное* [Ахманова, 2021, с. 127].

D<sub>2</sub>: 1. полн. ф. Существующий на самом деле, настоящий, подлинный. *Не*

*выдумка, а д. факт.* 2. То же, что *действенный* (устар.). *Применить действительное средство.* 3. Сохраняющий силу (в 7 знач.). *Удостоверение действительно год.* 4. действительно, нареч. Истинно, в самом деле, так оно и есть. *Ты действительно очень устал.* 5. действительно, вводн. сл. Выражает уверенность. *На этот раз, действительно, он прав.* 6. действительно, частица. Выражает утверждение, да, верно; в вопросе выражает сомнение. *Он так сказал? - Действительно. Я говорю правду. - Действительно?* 7. действительное число – в математике: любое целое, дробное или иррациональное число. *Действительная военная служба* – установленная законом воинская обязанность, служба в рядах вооруженных сил в течение определенных сроков. ***Действительный залог*** – в грамматике: глагольная категория, представляющая действие как активно направленное от субъекта на объект (напр.: рабочие строят дом). *Причастие действительного залога. Действительный член чего* – звание члена нек-рых научных учреждений, обществ, академий [ТСОШ].

В этом случае терминологическое сочетание, используемое в лингвистическом значении, вновь представлено отдельно, с указанием «в грамматике», после его обыденного определения. Этим объясняется то, что специальная семантика этого слова имеет отношение к обычной семантике, однако не является ее подмножеством. Учитывая вышеизложенное, семантическая классификация этого слова определяется как «пересекающийся».

## ДЕЙСТВОВАТЕЛЬ

D<sub>1</sub>: То же, что *агенса. Действователя имя* – то же, что **имя деятеля** (см. *имя*). АГАЕС (агент, действователь, действующее лицо, деятель, производитель действия, субъект действия) – источник глагольного действия, обозначаемый в индоевропейских языках в активной конструкции формой именительного падежа, а в пассивной — формами косвенных падежей, особенно инструментального, в отличие от языков других систем, характеризующихся другим соотношением понятий агенса — пациенса и подлежащего — дополнения. *Агенса*

*вспомогательный. Агенс главный* [Ахманова, 2021, с. 31, с. 127].

D<sub>2</sub>: Устар. **Деятель**. Условие достоинства всякого действителя на литературном поприще есть его народность [МАС].

В лингвистике *действитель* используется в терминологическом сочетании «имя действителя», которое является синонимом «имя деятеля», а в обыденной речи это слово является синонимом слова *деятель*. Лингвистическое значение этого термина включает в себя специализированные семантические компоненты, которыми обладает термин *агенс*. Следовательно, связь между лингвистическим и обыденным употреблением данного слова характеризуется частичным наложением, а не полным совпадением или полным разделением. Его семантический тип представляет собой «пересекающийся».

## ЕДИНСТВО

D<sub>1</sub>: 1. Отрезок речи, **объединяемый** и выделяемый ритмомелодически, фонетически, синтаксически, фразеологически и т. д.; **целостность** выражения и/или содержания, **объединяющая** различные языковые единицы и обеспечивающая их совокупное семиологическое функционирование; составная (сложная) единица речи. *Единство интонационно-смысловое. Единство самостоятельное. Единство сверхфразное. Единство словесное. Единство сложное синтаксическое.* 2. Генетическая **общность**, одинаковое происхождение от одного языка-основы. *Балто-славянское языковое единство. Общеславянское языковое единство* [Ахманова, 2021, с. 147–148].

D<sub>2</sub>: 1. **Общность**, полное сходство. *Е. взглядов.* 2. **Цельность**, сплоченность. *Е. нации.* 3. Неразрывность, взаимная связь. *Е. теории и практики* [ТСОШ].

Лингвистические значения слова включают семантические элементы «объединение», «целостность» и «общность», которые содержатся и в обыденной семантике этого слова. Поскольку данное слово, в своем лингвистическом значении, содержит много специализированных семантических составляющих, не входящих в обыденное значение, соотношение

между значениями специального и обыденного смыслов считается «пересекающимся».

## ИЗМЕНЕНИЕ

D<sub>1</sub>: Разнообразные процессы **преобразования** или утраты существующих элементов и **возникновения** новых, непрерывно осуществляющиеся как в звуковой стороне (выражении, обозначающем) составляющих язык единиц, так и в их содержании (значении, обозначаемом). *Изменение моделей словосочетания. Изменение внезапное* – звуковое изменение, осуществившееся без постепенных количественных модификаций соответствующих элементов, а вследствие таких кратковременных процессов, как перестановка, утрата (падение) звуков, изменение по аналогии и т. п. *Изменение дивергентное* – изменение, приводящее к уменьшению сходства, к потере ассоциативных и других связей между так или иначе соотносимыми элементами. *Изменение зависимое* (изменение позиционное, изменение обусловленное, изменение комбинаторное) – языковое изменение, обуславливаемое позицией данной единицы, вызываемое наличием особых фонетических условий (влияние соседних звуков, положение в конце или начале слова и т. п.). *Изменение значения* – преобразование (смещение) прежнего соотношения между обозначающим и обозначаемым <...> [Ахманова, 2021, с. 168].

D<sub>2</sub>: 1. Действие по знач. глаг. изменить<sup>1</sup> — изменять<sup>1</sup> и состояние по знач. глаг. измениться — изменяться. *Изменение направления. Изменение скорости.* 2. Перемена, поправка, переделка, внесенная во что-л. и изменяющая что-л. прежнее [МАС].

Семантическое ядро лингвистического значения слова, а именно ‘процесс изменения’, совпадает с его обыденным значением, и по этой причине лингвистическое значение кажется включенным в обыденное. Однако, в специальном определении содержатся 14 терминов, образованных с использованием слова *изменение*, и для каждого из них дано подробное

разъяснение. В этих терминологических сочетаниях данное слово может приобретать узкие, специализированные терминологические значения, отличные от его общелитературного значения. В итоге соотношение между лингвистическим и нелингвистическим значениями в данной работе определяется как «пересекающееся».

## ПЕРЕХОД

D<sub>1</sub>: 1. Изменение положения речевых органов, обусловливаемое последовательной сменой артикуляций или же сменой состояний покоя и работы (образования звука). *Переход закрытый* – переход, характеризующийся отсутствием перерыва (продолжением фонации) на стыке следующих друг за другом звуков. *Переход открытый* – переход, характеризующийся перерывом (т. е. закрытием голосовой щели) между следующими друг за другом звуками. 2. Изменение звука в процессе развития языка. *Переход «е» в «о» в истории русск. яз.* 3. Приобретение некоторыми членами данной части речи семантико-синтаксических свойств, характерных для другой части речи. *Переход в предлоги. Переход в прилагательные. Переход прилагательного в существительное* [Ахманова, 2021, с. 320].

D<sub>2</sub>: 1. Действие по глаг. переходить<sup>1</sup> (во всех знач., кроме 8 и 9). *Переход через границу. Лыжный переход. Переход от социализма к коммунизму. Переход количества в качество.* 2. Расстояние, которое можно пройти без остановки за какой-л. определенный срок (обычно за день). *Находиться в двух переходах от города.* 3. Место, пригодное или предназначенное и специально устроенное, чтобы переходить через что-л., с одной стороны чего-л. на другую сторону и т. п. *Переходы через железнодорожные пути. Подземный переход через улицу.* 4. Коридор, галерея и т. п., соединяющие одно помещение, здание с другим. 5. Момент, место, с которого что-л., постепенно изменяясь, становится другим, звено, связывающее постепенно превращающиеся одно в другое явления [МАС].

Лингвистические значения 2 и 3, иллюстрирующие терминологические

сочетания *открытый переход* и *закрытый переход*, сохраняют базовые семантические признаки, связанные с «действием по глаг. *переходить*». В отличие от них, лингвистическое значение 1 характеризуется специализированными семантическими компонентами, которые не встречаются в общеупотребительных значениях данного слова. Поскольку в обыденном определении есть несколько значений, не связанных с лингвистическим значением, это слово относится к семантическому типу «пересекающийся».

## РАСПОЛОЖЕНИЕ

D<sub>1</sub>: 1. Общее название для селекции, порядка и модуляции как совокупности синтаксических средств. 2. **Порядок следования элементов** в составной синтаксической единице. *Расположение предложений. Расположение слов. Расположение членов предложения. Расположение парадигматическое* – то же, что *парадигма* (во 2 знач.). *Расположение риторическое* – расположение, подчиненное риторическому намерению [Ахманова, 2021, с. 379].

D<sub>2</sub>: РАСПОЛОЖЕНИЕ<sup>1</sup> – 1. см. *расположить*<sup>1</sup>. 2. Место, занимаемое войсками, лагерем. *Проникнуть в р. противника.* 3. Порядок размещения чего-н. *Р. предметов в интерьере.* РАСПОЛОЖЕНИЕ<sup>2</sup> – 1. Хорошее отношение, тяготение, симпатия к кому-чему-н. *Чувствовать к кому-н. р. Сердечное р.* 2. Желание, настроение. *Нет расположения читать.* 3. Наклонность, восприимчивость к чему-н. *Р. к простуде. Расположение духа* (книжн.) – то же, что *настроение. В хорошем расположении духа кто-н.* РАСПОЛОЖИТЬ<sup>1</sup> – **разместить, распределить.** *Р. отряд в деревне. Р. рисунки в тексте.* [ТСОШ].

Семантические компоненты ‘порядок следования элементов’ в лингвистическом значении 2 связаны с действием по глаг. *расположить*<sup>1</sup>, что подтверждают последующие примеры, *расположение предложений, расположение слов, расположение членов предложения.* Наличие корреляции между специализированной и общеупотребительной семантикой является критерием для классификации слова как «пересекающегося».

## УДВОЕНИЕ

D<sub>1</sub>: 1. Двукратное увеличение долготы звука. 2. Повторение буквы на письме для обозначения долгого качества гласного. 3. То же, что *повтор*. *Удвоение слов*. *Удвоение слогов*. *Удвоение временное* (*редупликация временная, повтор временной*) – слияние в один долгий гласный аугмента и начального гласного исходной словоформы в греческом языке при образовании форм времени. *Удвоение основы* – неполное повторение основы, играющее роль формально-грамматического средства [Ахманова, 2021, с. 483–484].

D<sub>2</sub>: действие по знач. глаг. *удвоить* и *удвоиться*. *Удвоение численности населения*. УДВОИТЬ – увеличить вдвое [МАС].

Лингвистические значения 1 и 2 соответствуют обыденному значению действия по знач. глаг. *удвоить*: ‘увеличить вдвое’. Но примеры терминологических сочетаний, *удвоение временное* и *удвоение основы*, приведенных в лингвистическом значении 3, специализированы, их семантика отличается от обыденного значения. Специализированная семантика этого слова, выраженная в лингвистических терминологических сочетаниях, приводит к тому, что обыденное значение слова «пересекается» с его специальным значением. Таким образом, данное слово относится к семантическому типу «пересекающийся».

## УСИЛЕНИЕ

D<sub>1</sub>: Подчеркивание языкового выражения посредством внутреннего изменения данной языковой единицы, введения дополнительных единиц или изменения построения. *Усиление значения*. *Усиление отрицания*. *Усиление творительный* [Ахманова, 2021, с. 488–489].

D<sub>2</sub>: Действие по знач. глаг. *усилить* и *усилиться*. УСИЛИТЬ – 1. **Увеличив количественно, придав что-л. дополнительно, сделать более сильным, мощным**. 2. **Повысить силу напряжения, степень интенсивности какого-л.**

действия. || Повысить степень проявления чего-л. *Усилить звук*. 3. Сделать более сильным, более глубоким, острым, резким (какое-л. чувство, ощущение, состояние и т. д.). *Усилить недовольство. Усилить радость* [МАС].

Лингвистические семантические элементы слова ‘подчеркивание языкового выражения’ связаны с обыденными семантическими компонентами ‘сделать более сильным, увеличив количественно, придав что-л. дополнительно’. Но в лингвистике, когда языковое выражение подчеркивается, это влечет за собой изменения данной языковой единицы, добавления новых единиц или изменения структуры. Иными словами, «усиление» определенной языковой единицы приводит к сопутствующим изменениям в языке, таким как введения новых единиц или изменения построения. Эти изменения служат внешними индикаторами процесса «усиления», которые не могут быть оставлены без внимания. В связи с этим соотношение между специальным и обыденным значениями этого слова классифицируется как «пересекающийся».

#### ХАРАКТЕРИСТИКА

D<sub>1</sub>: то же, что *показатель* (в 1 знач.). *Характеристика аориста*. ПОКАЗАТЕЛЬ – 1. (примета, характеристика, сигнал, признак). Открытое выражение данной категориальной принадлежности. *Показатель глагольный. Показатель грамматический. Показатель лица. Показатель рода. Показатель классный (классификатор)* – выражение посредством аффиксальных или служебных элементов принадлежности слова к тому или другому классу слов в классифицирующих языках. *Показатель нулевой* – отсутствие показателя, приобретающее значение (становящееся семиологически релевантным) вследствие соотнесения его (противопоставления его) с маркированным (выраженным, положительным) показателем. *Показатель объектный* – показатель переходности, обычно содержащийся в переходном глаголе. [Ахманова, 2021, с. 333–334, с. 508].

D<sub>2</sub>: 1. **Описание характерных, отличительных свойств, черт кого-, чего-**

л. 2. Официальный документ, содержащий отзыв, заключение о чьей-л. трудовой и общественной деятельности. *Партийная характеристика. Характеристика с места работы.* 3. Мат. Целая часть десятичного логарифма. 4. Спец. Графическое изображение свойств чего-л. посредством кривой. *Характеристика мощности двигателя. Характеристика турбины. Характеристика режима реки* [МАС].

Лингвистическое значение слова содержит основные семантические компоненты обыденного значения 1, которое говорит об описании характерных свойств. Но в лингвистическом определении *характеристика* и *показатель* представлены как синонимичные, и в определении слова *показатель* приведены терминологические сочетания с подробными толкованиями, отличные от обыденного значения данного слова. Поэтому это слово отнесено к семантическому типу «пересекающийся».

#### АКТУАЛЬНЫЙ

D<sub>1</sub>: имеющий **реальное значение** и функцию в данном высказывании; воспроизведенный в речи в виде, **необходимом** для своего естественного функционирования. *Актуальное понятие. Актуальный знак. Актуальный синтаксис. Актуальное членение предложения (функциональная перспектива предложения)* – членение предложения, исходящее из выражаемого им конкретного смысла, из анализа содержащегося в нем сообщения в контексте данной ситуации [Ахманова, 2021, с. 37].

D<sub>2</sub>: **важный, существенный** для настоящего момента. *Актуальная тема* [ТСОШ].

Семантические элементы ‘имеющий реальное значение, необходимый’ в лингвистике имеют общие семантические признаки с семантическими компонентами ‘важный, существенный’, присутствующими в обыденном значении, т. е. семантически «пересекаются» с ними. Поэтому отношение между специальным и общеупотребительным значениями этого слова является

«пересекающимся».

## ИЗБЫТОЧНЫЙ

D<sub>1</sub>: прил. к избыточность. *Избыточный элемент. Избыточный объект* – то же, что *дополнение внутреннее*. **ИЗБЫТОЧНОСТЬ** – 1. Возможность предсказания вероятности появления каждого следующего элемента в линейном ряду сообщения (в речевой цепи), обусловленная ограничениями, накладываемыми на сочетаемость единиц свойствами данной семиологической структуры. 2. Повторная (многократная) передача одной и той же информации как эксплицитно (плеоназм), так и имплицитно. В последнем случае **избыток информации** может передаваться либо по традиции, либо для увеличения надежности сообщения. *Избыточность отрицания. Избыточность стилистическая* – стилистическая фигура, состоящая в различного рода эмфатических повторениях, скоплениях синонимических или одинаковых выражений и т. п. [Ахманова, 2021, с. 167].

D<sub>2</sub>: 1. см. *избыток*. 2. Излишний, выходящий за пределы необходимого. *Избыточная информация* [ТСОШ].

Лингвистическое значение 2 содержит семантическую составляющую ‘избыток информации’, которая согласуется с обыденным значением 1. Совпадающая семантическая часть приводит к пересечению специализированного значения слова с его обыденным значением. Таким образом, семантический тип этого слова классифицируется как «пересекающийся».

## ЧИСТЫЙ

D<sub>1</sub>: То же, что *неназализованный*. Чистые гласные. **НЕНАЗАЛИЗОВАННЫЙ** – в знач. сущ. Гласный, произносимый с поднятым мягким небом, т. е. с полным **выключением полости носа** и с прохождением воздуха через рот [Ахманова, 2021, с. 260, с. 516].

D<sub>2</sub>: 1. Освобожденный от грязи, каких-н. наслоений, не имеющий грязи. *Ч. воротничок. Чистая посуда. Чистая одежда. Чистая комната. Чистыми руками делать что-н.* (также перен.: не кривя душой, с чистой совестью). 2. перен. Нравственно безупречный, честный, правдивый. *Сказать от чистого сердца. С чистой совестью. Дело чистое* (без обмана; разг.). 3. полн. ф. Имеющий свободную, открытую, ничем не занятую поверхность. *Чистое поле. Чистое небо* (без туч). *Ч. бланк* (не заполненный). *Чистая тетрадь* (не исписанная). 4. полн. ф. О труде, работе: не тяжелый и не грязный (разг.). 5. полн. ф. Особо убранный, парадный (устар. прост. и обл.). *Ч. угол в избе. Чистая половина избы.* 6. полн. ф. **Не содержащий ничего постороннего, без примесей.** *Чистое золото. Ч. спирт. Ч. воздух* (свежий). *Ч. тон. Чистая русская речь. Животное чистых кровей* (чистопородное). *Чистая прибыль* (в отличие от валовой). *Ч. вес* (без упаковки). 7. полн. ф. Совершенный, самый настоящий (разг.). *Чистая правда. Ч. вздор. Чистая случайность.* 8. Тщательный, аккуратный, хорошо сделанный, с хорошей отделкой [ТСОШ].

В лингвистике чистые гласные – это неназализованные гласные, гласные, при произнесении которых носовая полость закрыта. Носовой звук не вносит вклад в образование «чистых гласных», что связано с обыденным значением б ‘не содержащий ничего постороннего’. Соответственно отношение между лингвистическим и обыденным значениями этого слова определяется как «пересекающееся».

## ГНЕЗДО

D<sub>1</sub>: **группа слова**, происходящих от одного корня или объединяемых современными морфологическими или семантическими связями. *Гнездо лексическое. Гнездо синонимическое. Гнездо словообразовательное. Гнездо этимологическое. Гнездо словарное* – группа морфологически объединяющихся слов, представляемых в виде одной словарной статьи [Ахманова, 2021, с. 109].

D<sub>2</sub>: 1. У птиц, насекомых, пресмыкающихся, грызунов и нек-рых других

животных: место жилья, кладки яиц и выведения детенышей. *Вить гнезда*. *Г. аллигатора*. *Воровское г.* (перен.: притон). *Свить себе г.* (также перен.: обосноваться, устроиться где-н.). *Родимое г.* (перен.: родной дом). 2. Выводок животных (спец.). *Волчьи гнезда*. 3. Группа тесно растущих молодых растений, ягод, грибов. *Г. груздей*. 4. Углубление, в к-рое что-н. вставляется. 5. Укрытое место для чего-н. *Пулеметные гнезда*. 6. **В языкознании**: группа слов с общим корнем [ТСОШ].

Аналогично, между специализированным и обычным значениями слова существует метафорическое отношение. При этом лингвистическое значение слова указано в определении из ТСОШ с пометкой «в языкознании». Гнездо – это место жилья, кладки яиц и выведения детенышей для птиц, насекомых и некоторых других животных, т. е. в гнезде живут маленькие детеныши от одной матери (если туда не проберется никакой другой вид животных). В лингвистике это слово является лексической группой, характеризующейся общностью корня или семантической близостью. Данная метафорическая связь обуславливает «пересечение» специализированного и общеупотребительного значения.

## ПРОТОТИП

D<sub>1</sub>: то же, что *архетип*. АРХЕТИП – **исходная форма** для позднейших образований [Ахманова, 2021, с. 56, с. 371].

D<sub>2</sub>: **первоначальный образец**; прообраз. || Лит. Лицо, послужившее автору оригиналом для создания литературного образа, а также литературный тип, образ, послуживший образцом для другого автора [МАС].

Как и во всех приведенных выше примерах, между двумя значениями слова существует метафорическая связь. Прототип – это первоначальный образец, а в литературе он представляет собой лицо, послужившее автору образцом для создания нового литературного образа. В лингвистическом смысле прототип функционирует как исходная форма, первоначальный вид для более поздних образований языковых единиц. Метафорическая связь является причиной того,

что лингвистическое значение слова и его обыденное понимание «пересекаются».

## МЕРТВЫЙ

D<sub>1</sub>: вышедший из живого употребления. *Мертвые аффиксы. Мертвая метафора* – то же, что *метафора лексическая. Мертвый язык* [Ахманова, 2021, с. 227].

D<sub>2</sub>: 1. Умерший, лишенный жизни. *Мертвое тело. Хоронить мертвых* (сущ.). *Мертвых* (сущ.) *назад не носят* (посл.). 2. Лишенный жизнениости, оживления. *М. взгляд. М. свет* (тусклый). 3. полн. ф. Бесплодный, бесполезный. *М. капитал* (ценность, не приносящая дохода). *Мертвые знания* (лишние, ни к чему не применяемые). *Мертвым грузом лежит что-н.* (никак не используется). *Мертвый инвентарь* – предметы хозяйственного оборудования. *Мертвый час* – то же, что *тихий час. Мертвая зыбь* (спец.) – волны при полном штиле. <...> [ТСОШ].

Это слово описывает состояние, когда кто-либо или что-либо лишено жизни, неживое, т. е. кто-то или что-то перестало существовать как живое. Оно приобретает статус лингвистического термина через механизм метафоризации, обозначая ‘вышедший из живого употребления’, т. е. ‘не существующий при живом употреблении’. Таким образом, отношение между специальным и обыденным значениями считается «пересекающимся».

## Приложение 5 Примеры типа «Непересекающийся»

### ЖИВОЙ

D<sub>1</sub>: то же, что **продуктивный**. *Живой аффикс. Живая основа. Живое словоизменение. Живое спряжение* [Ахманова, 2021, с. 149].

D<sub>2</sub>: 1. Такой, к-рый живет, обладает жизнью. *Живое существо. Старик еще жив. Живые цветы* (не искусственные). *Живая природа. Живая изгородь* (из растений). *Жива память о прошлом* (перен.). *Не до журу, быть бы живу* (посл.). 2. полн. ф. Подлинный, самый настоящий. *Изобразить живых людей. Ж. пример героизма.* 3. Деятельный, полный жизненной энергии. *Ж. темперамент. Ж. ребенок. Ж. ум. Живое участие в чем-н.* 4. Легкий и занимательный, выразительный. *Живое изложение.* 5. полн. ф. Отвечающий реальным потребностям, жизненный. *Живое дело. Живое начинание.* 6. Остро переживаемый. *Живая обида. Живое воспоминание.* 7. кратк. ф., кем-чем. Такой, к-рый существует благодаря кому-чему-н., черпает силу в ком-чем-н. *Жив надеждой. Жива только детьми. Чем только он жив?* (откуда берет силы жить?). *Жив-здоров* (разг.) – вполне здоров и благополучен. *Живая очередь* – без предварительной записи. *Живая рана* – еще не зажившая <...> [ТСОШ].

В лингвистике *живой* означает понятие ‘продуктивный’, которое не соответствует обыденному значениям слова, тем самым обыденное и лингвистическое значения расходятся по смыслу. Соотношение между специальным и общеупотребительным смыслами этого слова является «непересекающимся».

### КАЧЕСТВЕННЫЙ

D<sub>1</sub>: 1. Тембровый, связанный с изменениями тембра гласных. *Качественные различия звуков. Качественное изменение. Качественная редукция <гласных>. Качественное чередование.* 2. Выражающий значение качества, связанный со значением качества. *Качественный анализ. Качественное значение. Качественное наречие. Качественное определение. Качественного определения*

*родительный* – то же, что *родительный* качественной оценки. *Качественное прилагательное. Качественной оценки родительный* [Ахманова, 2021, с. 194].

D<sub>2</sub>: 1. Прил. к качество (в 1 знач.). *Средние качественные показатели. Качественные различия между предметами.* 2. Разг. Обладающий высоким качеством. *Качественные стали. Качественный ремонт.* 3. **Филос.** Прил. к качество (в 3 знач.). **Качественные изменения.** КАЧЕСТВО – 3. Филос. Существенная определенность предмета, явления или процесса, в силу которой он является данным, а не иным предметом, явлением или процессом. *Переход количества в качество* [МАК].

Первое значение в лингвистическом определении обозначает смысл ‘тембровый’, который не согласуется с обыденным значением, а второе значение соответствует философскому значению, указанному в обыденном определении как значение 3. Поэтому лингвистическое значение слова и обыденное считаются разошедшимися по смыслу.

## ОБРАТНЫЙ

D<sub>1</sub>: то же, что *инспирированный*. ИНСПИРАТОРНЫЙ (вдыхательный, \*обратный) – о звуке речи: произнесенный с инспирацией [Ахманова, 2021, с. 178, с. 276].

D<sub>2</sub>: 1. Направленный в сторону, противоположную какому-то движению, ведущий назад. *О. путь. Обратное движение колеса. О. билет* (железнодорожный билет, годный для поездки обратно или туда и обратно). 2. Противоположный другой, наружной стороне, не лицевой. *Обратная сторона монеты.* 3. То же, что *противоположный* (во 2 знач.). *О. смысл. Убедить в обратном* (сущ.; переубедить). 4. В математике: такой, при к-ром увеличение одного вызывает уменьшение другого и наоборот. *Обратная зависимость. Обратная пропорциональность. Обратный адрес* – адрес отправителя. *Обратная сила закона* (спец.) – распространение действия закона на то, что произошло до его издания. *Обратный словарь* (спец.) – словарь, в к-ром слова

расположены по алфавиту окончаний [ТСОШ].

В лингвистическом контексте *обратный* обозначает ‘вдыхательный’ или ‘инспираторный’. Данное значение термина не соответствует его обычному употреблению. Таким образом, специальное и обыденное значения являются разошедшимися, не «пересекаются».

## АГЕНТ

D<sub>1</sub>: То же, что *агенс*. АГЕНС (агент, действитель, действующее лицо, деятель, производитель действия, субъект действия) – источник глагольного действия, обозначаемый в индоевропейских языках в активной конструкции формой именительного падежа, а в пассивной — формами косвенных падежей, особенно инструментального, в отличие от языков других систем, характеризующихся другим соотношением понятий агенса — пациенса и подлежащего — дополнения. *Агенс вспомогательный* – при наличии нескольких агенсов в данном высказывании — то имя действителя, которое стоит в косвенном падеже. *Агенс главный* – при наличии нескольких агенсов в данном высказывании — то имя действителя, которое стоит в именительном падеже [Ахманова, 2021, с. 31–32].

D<sub>2</sub>: 1. Лицо, уполномоченное учреждением, предприятием для выполнения служебных, деловых поручений. *А. по снабжению. Дипломатический а. Страховой а.* 2. Человек, к-рый действует в чьих-н. интересах, служит чьим-н. интересам. 3. То же, что *шпион* [ТСОШ].

В лингвистике *агенс* – это участник ситуации, обозначаемый глаголом, который является инициатором или исполнителем действия. В активных конструкциях индоевропейских языков он обычно выражается именительным падежом. В пассивных конструкциях он может быть выражен косвенными падежами, чаще всего инструментальным (творительным). Специальное значение этого слова не соответствует его обыденному, поэтому отношение между обоими значениями определяется как «непересекающееся».

## НАПРЯЖЕНИЕ

D<sub>1</sub>: синтаксическое содержание предложения, мыслимое как создание у слушающего ожидания реализации сообщения, коммуникативного «разрешения» связи темы и ремы [Ахманова, 2021, с. 251].

D<sub>2</sub>: 1. Действие по знач. глаг. *напрячь* — *напрягать*; действие и состояние по знач. глаг. *напрячься* — *напрягаться*. *Напряжение голоса. Напряжение внимания.* 2. Сосредоточение сил, внимания и т. п. на чем-л. (при выполнении, осуществлении чего-л.), затрата больших усилий, энергии. *Творческое напряжение. Работать с напряжением.* 3. Затрудненное, стесненное положение, состояние. 4. Физ. Величина давления или растяжения, возникающих в твердом теле в результате внешних воздействий (сил, температуры и т. п.). 5. Физ., тех. Величина, характеризующая работой электрических сил при перемещении единичного электрического заряда из одной точки электрического поля в другую. *Ток высокого напряжения* [МАК].

В лингвистическом контексте *напряжение* описывает синтаксическую структуру предложения, которая порождает у адресата коммуникативное ожидание. Это ожидание связано с тем, как тема сообщения будет связана с ремой, и «разрешается» при завершении этой связи. Такое специализированное значение слова и его обыденное значение расходятся по смыслу, поэтому соотношение между специальным и общеупотребительным толкованиями определено как «непересекающееся».